

APPIAN: BOOK I
EDITED WITH NOTES
BY J. L. STRACHAN-DAVIDSON

PA
3873
.A22
1902

OXFORD: AT THE CLARENDON PRESS

96 19 78
NUNC COGNOSCO EX PARTE




TRENT UNIVERSITY
LIBRARY

PRESENTED BY
THE PEMBERTON FAMILY
in memory of
Prof. R. E. K. Pemberton, M.A. (OXON)
of the
University of Western Ontario

APPIAN

CIVIL WARS: BOOK I

HENRY FROWDE, M.A.
PUBLISHER TO THE UNIVERSITY OF OXFORD
LONDON, EDINBURGH
NEW YORK



Digitized by the Internet Archive
in 2019 with funding from
Kahle/Austin Foundation





ΑΠΠΙΑΝΟΥ
ΡΩΜΑΙΚΩΝ ΕΜΦΥΛΙΩΝ Α

APPIAN

CIVIL WARS: BOOK I

EDITED WITH NOTES AND MAP BY

J. L. STRACHAN-DAVIDSON

FELLOW OF BALLIOL COLLEGE, OXFORD

OXFORD
AT THE CLARENDON PRESS

1902

PA 3873. A22 1902

OXFORD

PRINTED AT THE CLARENDON PRESS

BY HORACE HART, M.A.

PRINTER TO THE UNIVERSITY

PREFACE

MOMMSEN has described the period following the close of the History of Polybius as 'a twilight,' 'if possible more vexatious' than the 'veil of mist which still envelopes the Samnite and Pyrrhic wars.' This second period of twilight extends from the fall of Carthage and Corinth in the year 145 B.C. to the opening of the public life of Cicero with the speech against Verres in the first consulship of Pompey and Crassus (70 B.C.). We rejoice in the full sunlight when we have the guidance of Polybius or of Cicero. In the intervening period we have to grope our way by the uncertain light afforded by second-hand historians, often fragmentary and always insufficient.

The imperfection of our sources of information gives an incidental importance to Appian, as the single surviving writer in whom we find anything like a full and continuous account of this epoch. The First Book of his 'Civil Wars' bridges for us exactly the gulf between Polybius and Cicero; and it is as supplying this need that the book is one of the authorities prescribed for Oxford students in the School of Literae Humaniores. An Alexandrine Greek of the second century after Christ, Appian is necessarily dependent on the writings of previous historians. It makes all the difference in the value of his work whether he happens, as in his account of the Agrarian controversies of the Gracchi, to have

lighted on a good stratum of information, or whether, as in the story of the Social and Civil Wars, he has quarried in a vein of less worthy material; but in any case he enjoys the modest title to our consideration that, good or bad, he is the best, often the only, authority that we have.

The temporary exhaustion of the stock of the Teubner edition of Appian has made a text of the First Book of the Civil Wars a necessity in Oxford. I have therefore prepared an edition for the use of students. The text of Appian was settled for all practical purposes by Schweighäuser early in the nineteenth century. Such small corrections as remained to be made (in many cases by transference from Schweighäuser's notes) have been supplied with excellent judgement by Mendelssohn. Except in a very few cases I have followed Mendelssohn. On points of difficulty I have had the benefit of the advice of Mr. D. B. Monro, Provost of Oriel College.

In the interpretation, likewise, there is little to add to the translation and notes of Schweighäuser; but I have been assisted by the translations of Mr. Horace White (New York, 1899) and of the late E. F. M. Benecke, of Balliol College (Oxford, 1894). In the few passages where I have departed from Schweighäuser's rendering I have given my reasons in the notes.

I hope that this volume will enable students to read the text of Appian with little difficulty, and that the notes sufficiently collect the information derived from Plutarch, Velleius Paterculus, the Epitomator of Livy, and a few other sources, which is commonly all

that we possess to supplement the narrative of Appian. Only now and then we are able to appeal to surer evidence, when we find a passage of Cicero bearing on this epoch, or can illustrate our text by a reference to the surviving fragments of contemporary laws. I have cited these laws as they are set out by Mommsen and Gradenwitz in their Sixth Edition (1893) of Bruns, 'Fontes Iuris Romani.'

The obligations under which I lie to friends for help in the historical portion of the notes will be found acknowledged in the course of the work.

J. L. S.-D.

BALLIOL COLLEGE, OXFORD,
Nov. 1902.

CONTENTS

	PAGE
TEXT	I
APPENDIX : THE PASSAGE OF THE ALPS BY POMPEY AND HANNIBAL	127
INDEX	144
MAP OF ITALY TO ILLUSTRATE THE SOCIAL AND CIVIL WARS	<i>Frontispiece</i>

ΑΠΠΙΑΝΟΥ

ΡΩΜΑΙΚΩΝ ΕΜΦΥΛΙΩΝ Α.

Ῥωμαίοις ὁ δῆμος καὶ ἡ βουλὴ πολλάκις ἐς ἀλλή- 1
λους περί τε νόμων θέσεως καὶ χρεῶν ἀποκοπῆς ἢ γῆς
διαδατουμένης, ἢ ἐν ἀρχαιρεσίαις, ἐστασίασαν· οὐ μὴν
τι χειρῶν ἔργον ἔμφυλον ἦν, ἀλλὰ διαφοραὶ μόναι καὶ
ἔριδες ἔννομοι, καὶ τὰδε μετὰ πολλῆς αἰδοῦς εἴκοντες
ἀλλήλοις διετίθεντο. ὁ δὲ δῆμός ποτε καὶ στρατενόμε- 2
νος ἐς τοιάνδε ἔριν ἐμπεσὼν οὐκ ἐχρήσατο τοῖς ὅπλοις
παροῦσιν, ἀλλ' ἐς τὸ ὄρος ἐκδραμὼν τὸ ἀπὸ τοῦδε κλη-
ζόμενον ἱερόν, οὐδὲν οὐδὲ τότε χειρῶν ἔργον, ἀλλ' ἀρ-
χὴν ἑαυτοῦ προστάτιν ἀπέφηνε, καὶ ἐκάλεσε δημαρχίαν.
ἐς κῶλυσιν μάλιστα τῶν ὑπάτων ἀπὸ τῆς βουλῆς αἵρου-
μένων, μὴ ἐντελὲς αὐτοῖς ἐπὶ τῇ πολιτείᾳ τὸ κράτος

chs. 1-6. PREFACE.—The tribunate of Tib. Gracchus marks an epoch in Roman History. Hitherto there had been conflicts within the limits of the law, conducted in a moderate spirit; henceforward we find bloodshed passing through organized riot (Saturninus and Sulpicius) to military intervention (Sulla) and so to regular Civil War (Cinna and the Senate), renewed by Sulla and by Caesar, and culminating in despotism.

1. 2 ἀπὸ τῆς βουλῆς. If with Schweighäuser we take this to mean 'chosen by the senate,' it would be a mistake on Appian's part, but not an unnatural one, considering the practice of his own time which he is half inclined to attribute to Sulla (ch. 100. 4). More probably it means 'chosen (by the people) out of the number of the senators' (cf. ch. 35. 4 ἀπὸ τῶν ἱππέων and ch. 106. 5 ἀπὸ τῆς βουλῆς ἄνδρες εὐρωστοί). In that case Appian would be right in fact, though not in law. The consul was doubtless always a senator, but he was eligible not because he was a senator but because he was a patrician.

ἐπὶ τῇ πολιτείᾳ, 'in the constitution'; cf. ch. 55. 3 μεινε-
κτοῦντας ἐπὶ ταῖς χειροτονίαις.

- 3 εἶναι. ὅθεν δὴ καὶ μάλιστα δυσμενέστερον ἔτι καὶ φιλονεικότερον ἐς ἀλλήλας αἱ ἀρχαὶ διετίθεντο ἀπὸ τοῦδε, καὶ ἡ βουλὴ καὶ ὁ δῆμος ἐς αὐτὰς ἐμερίζετο ὡς ἐν ταῖς τῶνδε πλεονεξίαις ἐκάτεροι τῶν ἐτέρων ἐπικρατοῦντες. Μάρκιός τε ὁ Κοριολανὸς ἐν ταῖςδε ταῖς ἔρισιν ἐξελαθεῖς παρὰ δίκην ἐς Οὐολούσκους ἔφυγέ τε
- 2 καὶ πόλεμον ἐπήγαγε τῇ πατρίδι. καὶ τοῦτο μόνον ἂν τις εὖροι τῶν πάλαι στάσεων ἔργον ἔνοπλον, καὶ τοῦθ' ὑπ' αὐτομόλου γενόμενον, ξίφος δὲ οὐδέν πω παρενεχθὲν ἐς ἐκκλησίαν, οὐδὲ φόνον ἔμφυλον, πρίν γε Τιβέριος Γράκχος δημαρχῶν καὶ νόμους ἐσφέρων πρῶτος ὅδε ἐν στάσει ἀπώλετο, καὶ ἐπ' αὐτῷ πολλοὶ κατὰ τὸ Καπιτώλιον εἰλούμενοι περὶ τὸν νεὼν ἀνῆρέ-
- 2 θησαν. καὶ οὐκ ἀνέσχον ἔτι αἱ στάσεις ἐπὶ τῷδε τῷ μῦσει, διαιρουμένων ἐκάστοτε σαφῶς ἐπ' ἀλλήλοις, καὶ ἐγχειρίδια πολλάκις φερόντων, κτιννυμένης τέ τινος ἀρχῆς ἐκ διαστήματος ἐν ἱεροῖς ἢ ἐκκλησίαις ἢ ἀγοραῖς, δημάρχων ἢ στρατηγῶν ἢ ὑπάτων, ἢ τῶν ἐς ταῦτα παραγγελλόντων, ἢ τῶν ἄλλως ἐπιφανῶν. ὕβρις τε ἄκοσμος ἐπέιχεν αἰεὶ δι' ὀλίγου, καὶ νόμων καὶ δίκης αἰσχρὰ καταφρόνησις. προϊόντος δ' ἐς μέγα τοῦ κακοῦ, ἐπαναστάσεις ἐπὶ τὴν πολιτείαν φανεραὶ καὶ στρατεῖαι μεγάλαι καὶ βίαιοι κατὰ τῆς πατρίδος ἐγίνοντο φυγάδων ἀνδρῶν ἢ καταδίκων, ἢ περὶ ἀρχῆς τινος ἢ στρατοπέδου φιλονεικούντων ἐς ἀλλήλους.

3 διετίθεντο, 'were ill-disposed' (in which sense διακεῖσθαι is more usual), as in ch. II4. 2 χαλεπῶς διετίθεντο and 7.7 ἐπ' ἀργίας διετίθεντο, 'were in a state of idleness.' In verse 1 of this chapter the word is used in an active sense, 'composed their differences,' πλεονεξίαις. 'Quippe utraque pars tanto superiorem se fore altera putabat, quo plus potestatis magistratibus suis accederet' (Schweigh.).

2. 1 εἰλούμενοι (from εἰλέω, later form of Homeric εἶλω or εἴλλω, 'to roll up tight'), 'crowded together'; in sing. ch. 16. 6 'hemmed in.'

3 ἐπέιχεν, 'prevailed.' The verb is used transitively in ch. 77. 3 and ch. 118. 1 'overcame them.'

δυναστεΐαί τε ἦσαν ἤδη κατὰ πολλὰ καὶ ^{οὐδὲν ὁ ἱστορῶν} στασιάρχοι 4
 μοναρχικοί, οἱ μὲν οὐ μεθιέντες ἔτι τὰ πιστευθέντα
 σφίσιν ὑπὸ τοῦ δήμου στρατόπεδα, οἱ δὲ καὶ κατὰ ^{οὐ θέμις}
σφᾶς ἄνευ τοῦ κοινου κατ' ἀλλήλων ξενολογούντες.
 ὁπότεροι δ' αὐτῶν τὴν πόλιν προλάβοιεν, τοῖς ἑτέροις
 ἦν ὁ ἀγὼν λόγῳ μὲν ἐπὶ τοὺς ἀντιστασιώτας, ἔργῳ
 δ' ἐπὶ τὴν πατρίδα· ἐσέβαλλον γὰρ ὥς ἐς πολεμίαν, 5
 καὶ σφαγαὶ τῶν ἐν ποσὶν ἐγίγνοντο νηλεεῖς, καὶ ἄλλων
 ἐπὶ θανάτῳ προγραφαὶ καὶ φυγαὶ καὶ δημεύσεις, ἐνίων
 δὲ καὶ βάσανοι πάμπαν ἐπαχθεῖς. ἔργον τε οὐδὲν ἀν- 3
 δὲς ἀπῆν, μέχρι τῶνδε τῶν στασιάρχων εἰς, ἔτει πεντη-
 κοστῷ μάλιστα ἀπὸ Γράκχου, Κορνήλιος Σύλλας, κακῷ
 τὸ κακὸν ἰώμενος μόναρχον αὐτὸν ἀπέφηνεν ἐπὶ πλεί-
στον· οὓς δικτάτορας ἐκάλουν τε, καὶ ἐπὶ ταῖς φοβε-
 ρωτάταις χρεΐαις ἐξαμήνους τιθέμενοι ἐκ πολλοῦ δι-
 ελελοίπεσαν. ὁ δὲ Σύλλας βία μὲν καὶ ἀνάγκη, λόγῳ 2
 δ' αἰρετός, ἐς αἰὲ δικτάτωρ γενόμενος, ὅμως, ἐπεὶ τε
 ἐκορέσθη τῆς δυναστείας, πρῶτος ἀνδρῶν ὅδε μοι δο-
 κεῖ θαρρῆσαι τυραννικὴν ἀρχὴν ἐκὼν ἀποθέσθαι, καὶ
 ἐπειπεῖν ὅτι καὶ τοῖς μεμφομένοις εὐθύνας ὑφέξει,
 ἰδιώτης τε ὁρῶντων ἀπάντων ἐς πολὺν βαδίσαι κατ' ^{wallad aim}
ἀγορὰν καὶ ἐπανελθεῖν ἀπαθὲς οἴκαδε. τοσοῦτον ἦν 3
 ἄρα τοῖς ὁρῶσιν ἔτι τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ δέος, ἢ τῆς ἀπο-
 θέσεως κατάπληξις, ἢ τῶν εὐθυνῶν τῆς ἐπαγγελίας
 αἰδώς, ἢ ἄλλη φιλανθρωπία, καὶ λογισμὸς ἐπὶ συμ-
 φέροντι τὴν τυραννίδα γενέσθαι. ὥδε μὲν ἐπὶ βραχὺ
 ἔληξαν αἱ στάσεις ἐπὶ Σύλλα, καὶ κακῶν ἀντίδοσις ἦν
 ὧν ὁ Σύλλας εἰργάζετο. (fervid)

Μετὰ δὲ Σύλλαν αὖθις ὅμοια ἀνερριπίζετο, μέχρι 4
 Γάιος Καῖσαρ, αἰρετὴν ἀρχὴν ἐπὶ πολὺν δυναστεύων
 ἐν Γαλατία, τῆς βουλῆς αὐτὸν ἀποθέσθαι κελευούσης,
 αἰτιώμενος οὐ τὴν βουλήν ἀλλὰ Πομπήιον, ἐχθρὸν ὄντα

3. 1 ἐπὶ πλείστον, and below, ch. 21. 1 'for an indefinite period'; cf. ἐπὶ πολὺ ch. 4. 1 and ἐς πολὺ ch. 22. 7.

- οἱ καὶ στρατοῦ περὶ τὴν Ἰταλίαν ἡγούμενον, [ὥς] τῆς ἀρχῆς αὐτὸν ἐπιβουλευόντα παραλύνειν, προτίθει προ-
 κλησεις ἢ ἄμφω τὰ στρατεύματα ἔχειν ἐς τῆς ἐχθρας
 τὴν ἀφοβίαν ἢ καὶ Πομπήιον οὓς ἔχει μεθέντα ἰδιω-
 2 τεύειν ὁμοίως ὑπὸ νόμοις. οὐ πείθων δ' ἐς οὐδέτερα, ἐκ
 Γαλατίας ἤλανθεν ἐπὶ τὸν Πομπήιον ἐς τὴν πατρίδα.
 ἐσβαλὼν τε ἐς αὐτὴν καὶ διώκων ἐκφυγόντα, περὶ Θεσ-
 σαλίαν ἐνίκησε μεγάλη μάχη λαμπρῶς, καὶ ἐδίωκεν ἐς
 3 Αἴγυπτον ὑποφεύγοντα. ἀναιρεθέντος δὲ Πομπήιου
 πρὸς ἀνδρῶν Αἰγυπτίων ἐπανήλθεν ἐς Ῥώμην, ἔστιν
 ἂ καὶ περὶ Αἴγυπτον ἐργασάμενός τε, καὶ ἐπιμείνας
 4 μέχρι καταστήσαιοι αὐτῇ τοὺς βασιλέας. στασιώτην τε
 μέγιστον, ᾧ διὰ μεγαλουργίαν πολεμικὴν μέγας ἐπώ-
 νυμον ἦν, οὗτος δὴ μάλιστα πολέμου κράτει σαφῶς
 καθελὼν, οὐδενὸς αὐτῷ θαρροῦντος ἐς οὐδὲν ἔτι ἀντι-
 5 ειπεῖν, δεύτερος ἐπὶ Σύλλα δικτάτωρ ἐς τὸ διηνεκές
 ἤρθη· καὶ στάσεις αὐθις κατεπαύοντο πᾶσαι, ἔστε καὶ
 τόνδε Βρούτος καὶ Κάσσιος, ζήλω τε τῆς ἀρχῆς τοῦ
μεγέθους καὶ πόθῳ τῆς πατρίου πολιτείας, ἐν τῷ βου-
 χ λευτηρίῳ κατέκανον, δημοτικώτατον καὶ ἐμπειρότατον
 6 ἀρχῆς γενόμενον. ὁ γέ τοι δῆμος αὐτὸν μάλιστα πάν-
 των ἐπεπόθησε, καὶ τοὺς σφαγέας ἐζήτουν περιμόντες,
 καὶ τὸ σῶμα ἔθαψαν ἐν ἀγορᾷ μέσῃ, καὶ νεῶν ἐπ-
 φοκοδόμησαν τῇ πυρᾷ, καὶ θύουσιν ὡς θεῷ.
 5 αἱ δὲ στάσεις ἐπὶ τῷδε μάλιστα αὐθις ἐπανελθοῦ-
 σαί τε καὶ αὐξηθεῖσαι δυνατώτατα ἐς μέγα προῆλθον,
 καὶ φόνοι καὶ φυγαὶ καὶ ἐπὶ θανάτῳ προγραφαὶ βου-
 λευτῶν τε καὶ τῶν καλουμένων ἱππέων, κατὰ πλῆθος
 ἀθρόως ἐκατέρων, ἐγίγνοντο, τοὺς ἐχθροὺς ἀλλήλοις
 τῶν στασιωτῶν ἀντιπαρεχόντων, καὶ ἐς τοῦτο ἀμε-
 λούντων καὶ φίλων καὶ ἀδελφῶν· τοσοῦτον ἐκράτει τῆς
 2 ἐς τὰ οἰκεῖα εὐνοίας ἢ ἐς τὰ ἀντίπαλα φιλονεικία. προ-

5. 1 κατὰ πλῆθος ἀθρόως ἐκατέρων, 'numbers of them from
 both orders (senators and equites) alike.'

ἰόντες τε τὴν Ῥωμαίων ἀρχὴν ὡς ἰδιωτικὸν σφῶν κτῆμα
 διενείμαντο ἐφ' ἑαυτῶν τρεῖς οἷδε ἄνδρες, Ἀντώνιος
 τε καὶ Λέπιδος καὶ ὄτῳ πρότερον μὲν Ὀκταούσιος ὄνομα
 ἦν, Καίσαρι δὲ πρὸς γένους ὦν καὶ θετὸς ἐν διαθή-
 καῖς ὑπ' αὐτοῦ γενόμενος Καῖσαρ ἐκ τούδε μετωνο-
 μάζετο. ἐπὶ δὲ τῇ διαιρέσει τῇδε μετὰ βραχὺν συμ- 3
 πεσόντες, ὡς εἰκὸς ἦν, ἐς ἀλλήλους, ὁ Καῖσαρ αὐτῶν
 συνέσει τε καὶ ἐμπειρίᾳ προύχων Λέπιδον μὲν πρότε-
 ρον [αὐτῶν], ἣν ἐκεκλήρωτο Λιβύην, ἐπὶ δὲ τῷ Λεπίδῳ
 καὶ Ἀντώνιον, πολέμῳ περὶ Ἀκτιον, ἀφείλετο τὴν ἀπὸ
 Συρίας ἐπὶ κόλπον τὸν Ἰόνιον ἀρχήν. ἐπὶ τε τούτοις, 4
 μεγίστοις δὴ φανείσι καὶ ἐς ἐκπληξιν ἅπαντας ἐμβαλοῦ-
 σιν, εἶλε καὶ Αἴγυπτον ἐπιπλεύσας, ἣ χρονωτάτη
 τε ἦν ἐς τότε καὶ δυνατωτάτη μετ' Ἀλέξανδρον ἀρχή, }
 καὶ μόνη Ῥωμαίοις ἔλειπεν ἐς τὰ νῦν ὄντα. ὥστε σε 5
 βασιτὸς εὐθὺς ἐπὶ τοῖς ἔργοις, ἔτι περιών, ὅδε πρῶτος
 ὀφθῆναι τε Ῥωμαίοις καὶ κληθῆναι πρὸς αὐτῶν, αὐτός
 τε ἑαυτόν, ὥσπερ Γάιος, καὶ ἐς το δυνατώτερον ἔτι
 Γαίου, ἄρχοντα ἀποφῆναι τῇ τε πατρίδι καὶ τοῖς ὑπ'
 αὐτὴν ἔθνεσιν ἅπασιν, οὐδὲν αἰρέσεως ἢ χειροτονίας
 ἢ προσποιήματος ἔτι δεηθείς. χρονίου δ' αὐτῷ καὶ 6
 ἐγκρατοῦς τῆς ἀρχῆς γενομένης, ἐπιτυχῆς ἐς πάντα
 καὶ φοβερὸς ὦν γένος ἀφ' ἑαυτοῦ καὶ διαδοχὴν τὴν
 ἐκικρατοῦσαν ὁμοίως ἐπ' ἐκείνῳ κατέλιπεν.

ὅδε μὲν ἐκ στάσεων ποικίλων ἡ πολιτεία Ῥωμαίοις 6
 ἐς ὁμόνοιαν καὶ μοναρχίαν περιέστη ταῦτα δ', ὅπως
 ἐγένετο, συνέγραψα καὶ συνήγαγον, ἀξιοθαύμαστα ὄντα
 τοῖς ἐθέλουσιν ἰδεῖν φιλοτιμίαν ἀνδρῶν ἄμετρον καὶ
 φιλαρχίαν δεινὴν καρτερίαν τε ἄτρυτον καὶ κακῶν
 ιδέας μυρίων, μάλιστα δ' ὅτι μοι τῆς Αἰγυπτίας συγ- 2

4 μόνη Ῥωμαίοις ἔλειπεν ἐς τὰ νῦν ὄντα, 'the only annexation
 required to complete the Roman empire to its present dimen-
 sions.' He omits Britain, the Danube frontier (Pannonia,
 Moesia, Dacia), and the kingdoms of Galatia, Cappadocia,
 Judaea, and Mauretania.

λουσιν ἐκπονείν ἐπὶ τέλει τῶν ἐτησίων καρπῶν, δεκάτῃ
 μὲν τῶν σπειρομένων, πέμπτῃ δὲ τῶν φυτευομένων, ^{these who}
 ὥριστο δὲ καὶ τοῖς προβατεύουσι τέλη μειζόνων τε καὶ ^{on the}
 ἐλαττόνων ζῶων. καὶ τὰδε ἔπραττον ἐς πολυανδρίαν 4
 τοῦ Ἰταλικοῦ γένους, φερεπονωτάτου σφίσιν ὀφθέν- ^{hardy,}
 τος, ἵνα συμμάχους οἰκείους ἔχοιεν. ἐς δὲ τούναντίον 5
 αὐτοῖς περιήει. οἱ γὰρ πλούσιοι τῆσδε τῆς ἀνεμήτου
 γῆς τὴν πολλὴν καταλαβόντες, καὶ χρόνῳ θαρροῦντες
 οὐ τίνα σφᾶς ἔτι ἀφαιρήσεσθαι, τά τε ἀγχοῦ σφίσιν, ^{growth of}
 ὅσα τε ἦν ἄλλα βραχεὰ πενήτων, τὰ μὲν (ὠνούμενοι ^{land}
πειθοὶ τὰ δὲ βία λαμβάνοντες), πεδιά μακρὰ ἀντὶ χω-
ρίων ἐγεώργουν, ὠνητοῖς ἐς αὐτὰ γεωργοῖς καὶ ποι-
μέσι χρώμενοι τοῦ μὴ τοὺς ἐλευθέρους ἐς τὰς στρατείας
 ἀπὸ τῆς γεωργίας περισπᾶν, φερούσης ἅμα καὶ τῆσδε
 τῆς κτῆσεως αὐτοῖς πολὺ κέρδος ἐκ πολυπαιδίας θερα-

cont. Rull. i. 7. 21 and ii. 29. 81 with *Lex Agraria* (Brunns⁶ iii. 11), verse 6.

3 ἐπὶ τέλει, 'on condition of payment of a tax.'

δεκάτῃ τῶν σπειρομένων, &c. The single tithe of crops and double tithe of fruits is not mentioned elsewhere. If it were ever stipulated for, it certainly was not exacted in case of the bulk of the land held by *possessores* in Italy. We find in ch. 27. 2 that a rent was put on it, evidently as a new impost, after the death of C. Gracchus.

ἐκπονείν and τοῖς προβατεύουσι. The land dealt with by the Gracchi falls into two sub-classes, which are distinguished, though too slightly, by these words. The land was used either by squatters (*possessores*) who had exclusive rights against every one except the State, or else by commoners (*pastores*) who might drive their cattle on the wastes, but not to the exclusion of other people; see Festus s.v. *scripturarius* and *Lex Agraria* (Brunns⁶ iii. 11), verse 25.

4 τοῦ Ἰταλικοῦ γένους . . . συμμάχων ἐξ Ἰταλίας. We must not take Appian's words too literally. The persons who were to benefit by agrarian legislation were generally Roman citizens, not allies. He seems rather to be thinking of Roman citizens from the country districts, as opposed to the dwellers in the city of Rome; see notes on ch. 19 and ch. 29.

5 ἐκ πολυπαιδίας θεραπόντων. It is impossible that slaves can have multiplied in a Roman *ergastulum*. In Cato's model

But the *ergastulum* was prob-
 the result of a gradual growth: and so a
 all about: & what Appian says may
 very well have been true.

- πόντων, ἀκινδύνως αὖξομένων ^{their non-liability to serve} διὰ τὰς ἀστρατείας.
 6 ἀπὸ δὲ τούτων οἱ μὲν δυνατοὶ πάμπαν ἐπλούτουν, καὶ
 τὸ τῶν θεραπόντων γένος ἀνὰ τὴν χώραν ἐπλήθυε, ^{through}
 x τοὺς δ' Ἰταλιώτας ὀλιγότης καὶ δυσανδρία κατελάμ-
βανε, τρυχομένους πενία τε καὶ ἐσφοραῖς καὶ στρα-
 7 τείαις. εἰ δὲ καὶ σχολάσειαν ὑπὸ τούτων, ἐπ' ἀργίας
διετίθεντο, τῆς γῆς ὑπὸ τῶν πλουσίων ἐχομένης, καὶ
γεωργοῖς χρωμένων θεράπουσιν ἀντὶ ἐλευθέρων.
 8 ἐφ' οἷς ὁ δῆμος ἐδυσφόρει μὲν ὡς οὔτε συμμάχων
ἐξ Ἰταλίας ἔτι εὐπορήσων, οὔτε τῆς ἡγεμονίας οἱ γενη- ^{long}
σομένης ἀκινδύνου διὰ πλήθος τοσόνδε θεραπόντων. ^{a note}
διόρθωσιν δ' οὐκ ἐπινοοῦντες, ὡς οὐδὲ ράδιον ὄν,
οὐδὲ πάντῃ δίκαιον, ἄνδρας τοσούσδε ἐκ τοσοῦδε χρό-
νου κτήσιν τοσὴνδε ἀφελέσθαι φυτῶν τε ἰδίων καὶ
 2 οἰκοδομημάτων καὶ κατασκευῆς, μόλις ποτέ, τῶν δη-
μάρχων ἐσηγουμένων, ἔκριναν μηδένα ἔχειν τῆσδε τῆς
γῆς πλέθρα πεντακοσίων πλείονα, μηδὲ προβατεύειν
ἐκατὸν πλείω τὰ μείζονα καὶ πεντακοσίων τὰ ἐλάσσονα.
καὶ ἐς ταῦτα δ' αὐτοῖς ἀριθμὸν ἐλευθέρων ἔχειν ἐπ-
έταξαν, οἱ τὰ γιγνόμενα φυλάξειν τε καὶ μηνύσειν

^{breeding}
 ii. 235.
 to. 2. 35.
 ἐπὶ τῶν
 ὡν τοῖς
 plantation it seems that only the *villicus* is allowed a wife. If, as Appian says (doubtless truly), the number increased, it must have been by reason of a brisk importation of slaves from abroad.

7 ἐπ' ἀργίας διετίθεντο, 'their condition was one of idleness'; see note on ch. 1. 3.

8. I οὐδὲ πάντῃ δίκαιον. Appian here strikes the keynote to the objections to the Agrarian Laws, which he puts alongside of the arguments in their favour more clearly than any other author; see below chs. 10. 2. 3, 18. 2-4.

2 μόλις ποτέ, τῶν δημάρχων ἐσηγουμένων, i. e. in the Licinian Rogations of 367-360 B. C.

^{to act as overseers or give an account.}
 μηνύσειν. Schweighäuser says, 'domino renunciarent,' with reference probably to slave rebellions; or it might mean 'note breaches of the law on the part of the landholders and report them to the Roman government.' This clause providing that freemen should be employed is ascribed by Suetonius (Iul. 42) to Caesar the Dictator. No author, except Appian, refers it back to the time of the Licinian Laws.

ἔμελλον. οἱ μὲν δὴ τὰδε νόμῳ περιλαβόντες ἐπώμο-
 σαν ἐπὶ τῷ νόμῳ καὶ ζημίαν ὥρισαν, ἡγούμενοι τὴν
 λοιπὴν γῆν αὐτίκα τοῖς πένησι κατ' ὀλίγον διαπεπρά-
 σεσθαι· φροντίς δ' οὐδεμία ἦν οὔτε τῶν νόμων οὔτε
 τῶν ὅρκων, ἀλλ' οἱ τινες καὶ ἐδόκουν φροντίσαι, τὴν
 γῆν ἐς τοὺς οἰκείους ἐπὶ ὑποκρίσει διένεμον, οἱ δὲ
 πολλοὶ τέλεον κατεφρόνουν· μέχρι Τιβέριος Σεμπρώ-
 νιος Γράκχος, ἀνὴρ ἐπιφανὴς καὶ λαμπρὸς ἐς φιλοτι-
 μίαν, εἰπεῖν τε δυνατώτατος, καὶ ἐκ τῶνδε ὁμοῦ πάν-
 των γνωριμώτατος ἅπασι, δημαρχῶν ἐσεμνολόγησε περὶ
 τοῦ Ἰταλικοῦ γένους ὡς εὐπολεμωτάτου τε καὶ συγ-
 γενοῦς, φθειρομένου δὲ κατ' ὀλίγον ἐς ἀπορίαν καὶ
 ὀλιγανδρίαν, καὶ οὐδὲ ἐλπίδα ἔχοντος ἐς διόρθωσιν.
 ἐπὶ δὲ τῷ δουλικῷ δυσχεράνας ὡς ἀστρατεύτῳ καὶ 2
 οὔποτε ἐς δεσπότης πιστῷ, τὸ ἔναγχος ἐπὶ ἡγεῖν ἐν
 Β. Σικελία δεσποτῶν πάθος ὑπὸ θεραπόντων γενόμενον,
 ἠϋζημένων κακείνων ἀπὸ γεωργίας, καὶ τὸν ἐπ' αὐ-
 τοὺς Ῥωμαίων πόλεμον οὐ ράδιον οὐδὲ βραχύν, ἀλλ'
 ἔς τε μῆκος χρόνου καὶ τροπὰς κινδύνων ποικίλας ἐκ-
 τραπεύντα. ταῦτα δὲ εἰπὼν ἀνεκαίνιζε τὸν νόμον μη-
 δένα τῶν πεντακοσίων πλέθρων πλεόν ἔχειν. παισὶ
 δ' αὐτῶν ὑπὲρ τὸν παλαιὸν νόμον προσετίθει τὰ ἡμί-

3 κατ' ὀλίγον, 'piecemeal.' The meaning apparently is that there was no machinery in the Licinian Law for taking away the excess land from the *possessores* and allotting it to the poor, but that the present holders were left gradually to conform to the law by *selling* their excess land in lots of such a size as would not transgress the limit prescribed. It is hardly likely, however, that the *possessores* would have been formally authorized to sell land belonging to the State.

chs. 9-16. Tribune and legislation of Tiberius Gracchus, B.C. 133.

9. 1 μέχρι. This word covers a gap of about 250 years between Licinius Stolo and Tib. Gracchus. During the earlier portion of this period the agrarian question had been less urgent owing to the number of colonies founded.

2 τὸ ἔναγχος, 'lately'; in the Sicilian slave insurrection of 135 B.C.

the appointment of a Land Commission

| σεα τούτων· καὶ τὴν λοιπὴν τρεις αἵρετους ἄνδρας,
ἐναλλασσομένους κατ' ἔτος, διανέμειν τοῖς πένησιν.

- 10 τοῦτο δ' ἦν ὃ μάλιστα ἠνώχλει τοὺς πλουσίους, οὐ
δυναμένους ἔτι, ὡς πρότερον, τοῦ νόμου καταφρονεῖν,
διὰ τοὺς διαιροῦντας, οὐδὲ ὠνεῖσθαι παρὰ τῶν κλη-
ρουμένων· ὁ γάρ τοι Γράκχος καὶ τότε προϋδόμενος,
2 ἀπηγόρευε μὴ πωλεῖν. συνιστάμενοι δὴ κατὰ μέρος
ῥοφύροντο, καὶ προῦφερον τοῖς πένησιν (ἀρχαῖά τε
ἔργα ἑαυτῶν καὶ φυτὰ καὶ οἰκοδομίας), καὶ (τιμὴν ἔνιοι
δεδομένην γείτοσιν) εἰ καὶ τήνδε μετὰ τῆς γῆς ἀπ-
ολούσι, (τάφους τε ἔνιοι πατέρων ἐν τῇ γῇ) καὶ (διαι-
ρέσεις ἐπὶ τοῖς κλήροις ὡς πατρώοις) οἱ δὲ καὶ (προίκας
γυναικῶν ἐς ταῦτα ἀναλωμένας, ἢ τὴν γῆν παισὶν
3 ἐμπροίκιον δεδομένην.) δανείσται τε χρέα καὶ ταύτης
ἐπεδείκνυν, καὶ ἄκοσμος ἦν ὅλως οἰμωγὴ καὶ ἀγανά-

3 ἐναλλασσομένους κατ' ἔτος. This seems unlikely, when we consider that C. Gracchus despite his long absence in Sardinia was still a land commissioner in 124 B. C. (ch. 21. 4), and that Fulvius Flaccus, appointed soon after the death of Tib. Gracchus (see on ch. 18. 1), was commissioner as well as consul in 125 B. C. (ch. 21. 3). We should have expected likewise (if the office was really so limited as Appian says) to have some reference to the point in the passage in which Cicero (cont. Rull. ii. 12. 31) compares the moderation of the Gracchi with the extravagances of Rullus.

10. 1 διὰ τοὺς διαιροῦντας. This commission was the great innovation in Gracchus's re-enactment of the Licinian Law. Its main functions were executive, to evict *possessores* from land above the Licinian limit and to distribute such land among poor citizens; but also incidentally judicial, to decide what land was *ager publicus* (see ch. 19. 2). *also Livy 45. 58. 5. 1. C. 5.*

2 διαιρέσεις ἐπὶ τοῖς κλήροις ὡς πατρώοις, 'divisions between co-heirs made on the principle of treating these lots as if they were part of the paternal inheritance.' If a man left 3,000 acres of private and 3,000 of possessed public land, each of his sons would be equally ready to accept his share in one or the other. The same thing might easily occur in England in the division of an estate consisting partly of freehold partly of copyhold land. It would be almost a matter of indifference which sort of land each one received.

κτησις. οἱ δ' αὖ πένητες ἀντωδύροντο ἐξ εὐπορίας ἐς 4
 πενίαν ἐσχάτην, καὶ ἀπ' αὐτῆς ἐς ἀγονίαν, οὐ δυνά- *unfruit-*
 μνοι παιδοτροφεῖν, περιφέρεσθαι. στρατείας τε ὅσας
 στρατεύσαιντο τὴν γῆν τήνδε περιποιούμενοι, κατέλε-
 γον, καὶ ἡγανάκτουν εἰ τῶν κοινῶν ἀποστερήσονται.
 ὠνείδιζόν τε ἅμα αὐτοῖς αἰρουμένοις ἀντὶ ἐλευθέρων 5
 καὶ πολιτῶν καὶ στρατιωτῶν θεράποντας, ἄπιστον
 ἔθνος καὶ δυσμενὲς αἰεὶ καὶ διὰ τοῦτο ἀστράτευτον.
 τοιαῦθ' ἐκατέρων ὀδυρομένων τε καὶ ἀλλήλοις ἐπι- 6
 καλοῦντων, πληθος ἄλλο ὅσον ἐν ταῖς ἀποίκαις πόλεσιν *away from*
ἢ ταῖς ἰσοπολίτισιν ἢ ἄλλως ἐκοινώνει τῇσδε τῆς γῆς,

6 ἢ ταῖς ἰσοπολίτισιν. This is generally translated 'in the municipia,' and the interpretation is supported by a passage in the *Lex Agraria* of 111 B. C. (Bruns⁶ iii. 11), verse 31, where rights are confirmed in case 'coloneis sive municipieis seive quoi pro municipieis coloneisve sunt civium R. nominisve Latini poplice deve senatus sententia ager fruendus datus est.' Most of the *municipia* (originally communities of *cives sine suffragio*) had, however, by this time received the full Roman franchise, while the aggrieved persons here mentioned seem to be the same as those whose cause Scipio afterwards took up (chs. 18 and 19), and these were certainly allies and not Romans. Probably then the *ἰσοπολίτιδες* here are not *municipia* but the *civitates foederatae* of Italy. The word *ἰσοπολιτεία* is used in the sense of *aequum foedus* by Dionysius (iv. 58).

ἢ ἄλλως ἐκοινώνει τῆς γῆς, 'or on other grounds had possession of the land.' It is possible that some of the Italian states may have had their lands formally confiscated after conquest or rebellion without the confiscation having been actually carried out, and that they may have been allowed to remain in permissive occupation. This was the case later on with the Volaterrans after the confiscations of Sulla. Cicero more than once interposed to save them when divisions of public land were threatened. If any of the Italian allies in the time of Gracchus were in a similar position, the land of such states would be in strict law *ager publicus populi Romani* and as such liable to be seized by the commissioners. To assert in this manner the rights of conquest retrospectively would have been intolerably harsh. Appian does not mention this, and speaks (ch. 18. 2) as if the grievance of the allies was only the uncertainty of boundaries, but it is difficult to see why this uncertainty should affect them more than the Romans and cause the allies to be (ch. 21. 2) those οἱ περὶ

- δεδιότες ὁμοίως ἐπήεσαν καὶ ἐς ἑκατέρους αὐτῶν διμε-
 7 ρίζοντο. πλήθει τε θαρροῦντες ἐξετραχύνοντο, καὶ
 *στάσεις ἐξάπτοντες ἀμέτρους τὴν δοκιμασίαν τοῦ νόμου
 περιέμενον, οἳ μὲν ὡς οὐδενὶ τρόπῳ συγχωρήσοντας
 αὐτὸν γενέσθαι κύριον, οἳ δ' ὡς κυρώσοντας ἐξ ἅπαν-
 8 τος. φιλονεικία δὲ ἑκατέροις προσέπιπτεν ἐπὶ τῇ χρεία,
 καὶ ἐς τὴν κυρίαν ἡμέραν παρασκευὴ κατ' ἀλλήλων.
 11 Γράκχῳ δ' ὁ μὲν νοῦς τοῦ βουλευματος ἦν οὐκ
 ἐς εὐπορίαν ἀλλ' ἐς εὐανδρίαν, τοῦ δὲ ἔργου τῇ ὠφε-
 λείᾳ μάλιστα αἰωροῦμενος, ὡς οὔ τι μείζον οὐδὲ λαμ-
 πρότερον δυναμένης ποτὲ παθεῖν τῆς Ἰταλίας, τοῦ
 2 περὶ αὐτὸ δυσχεροῦς οὐδ' ἐνεθυμείτο. ἐνστάσης δὲ
 τῆς χειροτονίας, πολλὰ μὲν ἄλλα προεῖπεν ἐπαγωγὰ
 καὶ μακρά, διηρώτα δ' ἐπ' ἐκείνοις εἰ δίκαιον τὰ κοινὰ
 κοινῇ διανέμεσθαι, καὶ εἰ γνησιώτερος αἰεὶ θεράπωντος
 ὁ πολίτης, καὶ χρησιμώτερος ὁ στρατιώτης ἀπολέμου,
 3 καὶ τοῖς δημοσίοις εὐνούστερος ὁ κοινωνός. οὐκ ἐς
 πολὺν δὲ τὴν σύγκρισιν ὡς ἄδοξον ἐπενεγκών, αὐτὸς
 ἐπῆει τὰς τῆς πατρίδος ἐλπίδας καὶ φόβους, διεξιὼν
 ὅτι πλείστης γῆς ἐκ πολέμου βία κατέχοντες, καὶ τὴν
 λοιπὴν τῆς οἰκουμένης χώραν ἐν ἐλπίδι ἔχοντες, κιν-
 δυνεύουσιν ἐν τῷδε περὶ ἀπάντων, ἢ κτήσασθαι καὶ
 τὰ λοιπὰ δι' εὐανδρίαν, ἢ καὶ τάδε δι' ἀσθένειαν καὶ
 4 φθόνον ὑπ' ἐχθρῶν ἀφαιρεθῆναι. ὧν τοῦ μὲν τὴν
 δόξαν καὶ εὐπορίαν τοῦ δὲ τὸν κίνδυνον καὶ φόβον
 ὑπερεπαίρων, ἐκέλευε τοὺς πλουσίους, ἐνθυμουμένους
 ταῦτα, ἐπιδόσιμον, εἰ δέοι, παρὰ σφῶν αὐτῶν τήνδε
 * τὴν γῆν ἐς τὰς μελλούσας ἐλπίδας τοῖς παιδοτροφουσι

τῆς γῆς μάλιστα ἀντέλεγον. It is to be noticed likewise that in ch. 36. 2 Appian implies that besides possible disputes as to the title of their own land the allies feared eviction from some which certainly was the property of the Roman people.

7 ἐξ ἁπαντος, 'by one means or another.'

8 ἐπὶ τῇ χρεία, 'besides the interests involved, party spirit stimulated them.'

the state affairs etc. could be created by an attempt
 to divide the measures of common law

χαρίσασθαι, καὶ μὴ, ἐν ᾧ περὶ μικρῶν διαφέρονται,
 τῶν πλεόνων ὑπεριδεῖν, μισθὸν ἅμα τῆς πεπονημέ- 5
 νης ἐξεργασίας αὐτάρκη φερομένους τὴν ἐξαίρετον
 ἀνευ τιμῆς κτήσιν) ἐς αἰὲ βέβαιον ἐκάστω πεντακοσίων
 πλέρων, καὶ παισίν, οἷς εἰσὶ παῖδες, ἐκάστω καὶ
 τούτων τὰ ἡμίσεα. τοιαῦτα πολλὰ ὁ Γράκχος εἰπὼν, 6
 τοὺς τε πένητας καὶ ὅσοι ἄλλοι λογισμῷ μᾶλλον ἢ
 πόθῳ κτήσεως ἐχρῶντο ἐρεθίσας, ἐκέλευε τῷ γραμμα-
 τεῖ τὸν νόμον ἀναγνῶναι. Μάρκος δ' Ὀκταούιος δὴ 12
 μαρχος ἕτερος, ὑπὸ τῶν κτηματικῶν διακωλύειν παρ-
 εσκευασμένος, καὶ ὢν αἰὲ παρὰ Ῥωμαίοις ὁ κωλύων
 δυνατώτερος, ἐκέλευε τὸν γραμματέα σιγᾶν. καὶ τότε 2
 μὲν αὐτῷ πολλὰ μεμψάμενος ὁ Γράκχος ἐς τὴν ἐπι-
 οῦσαν ἀγορὰν ἀνέθετο . . . φυλακὴν τε παραστησάμενος 3
 ἱκανὴν ὥς καὶ ἄκοντα βιασόμενος Ὀκταοῦιον, ἐκέλευε
 σὺν ἀπειλῇ τῷ γραμματεῖ τὸν νόμον ἐς τὸ πλήθος
 ἀναγιγνώσκειν. καὶ ἀνεγίγνωσκε, καὶ Ὀκταοῦιου κω-
 λύνοντος ἐσιώπα. λοιδοριῶν δὲ τοῖς δημάρχοις ἐς ἀλλή- 4
 λους γενομένων, καὶ τοῦ δήμου θορυβοῦντος ἱκανῶς,
 οἱ δυνατοὶ τοὺς δημάρχους ἡξίουσαν ἐπιτρέψαι τῇ βουλῇ
 περὶ ὧν διαφέρονται· καὶ ὁ Γράκχος ἀρπάσας τὸ λεχθέν,
 ὥς δὴ πᾶσι τοῖς εὖ φρονοῦσιν ἀρέσοντος τοῦ νόμου,
 διέτρεχεν ἐς τὸ βουλευτήριον. ἐκεῖ δ', ὥς ἐν ὀλίγοις, 5
 ὑβριζόμενος ὑπὸ τῶν πλουσίων, αὐθις ἐκδραμὼν ἐς τὴν

11. 5 τὴν ἐξαίρετον ἀνευ τιμῆς κτήσιν. This explains the vague
 expression of Plutarch (Tib. Gracch. 9. 2) *τιμὴν προσλαβόντας*.
 The compensation for improvements effected was to consist in
 the gift of a small portion of the public land which they already
 possessed and had long considered as their own. Plutarch tells
 us (Tib. Gracch. ch. 10. 3) that Tiberius, irritated by opposition,
 afterwards withdrew this *φιλάνθρωπος νόμος* and simply re-enacted
 the Licinian Law with a commission to enforce it (*κελεύων ἐξί-
 στασθαι τῆς χώρας ἢν ἐκέκτηντο παρὰ τοὺς προτέρους νόμους*). Thus
 the *possessor* would be allowed to retain his 500 jugera but only
precario, as before. The Law of 111 B. C. (Bruns^o iii. 11),
 verses 1 and 2, eventually gave this over to the *possessor* as *ager
 privatus*.

The same hunter that the compensation consisted in the
 of secure possession of the land left to them by the new law
 in the freedom from suit - rent in future, & abandonment
 any claim on the ground of past years. This appears

Octavius is deposed

οὗτος αὐτίκα ιδιώτης γενόμενος, διαλαθὼν ἀπεδίδρα-
σκε· Κόιντος δὲ Μούμιος ἀντ' αὐτοῦ δήμαρχος ἡρείτο,
καὶ ὁ νόμος ὁ περὶ τῆς γῆς ἐκυροῦτο. διανέμειν τε
αὐτὴν ἐκεχειροτόνηντο πρῶτοι Γράκχος αὐτὸς ὁ νομο-
θέτης, καὶ ἀδελφὸς ὁμώνυμος ἐκείνου, καὶ ὃς ἐκίδηκε
τῷ νομοθέτῃ Κλαύδιος Ἀππίος, πάντῳ τοῦ δήμου καὶ
ὥς δεδιότος μὴ τὸ ἔργον ἐκλειφθεῖν τοῦ νόμου, εἰ μὴ
Γράκχος αὐτοῦ σὺν ὅλῃ τῇ οἰκίᾳ κατάρχοιτο. Γράκχος
δὲ μεγαλαυχούμενος ἐπὶ τῷ νόμῳ, ὑπὸ τοῦ πλήθους,
οἷα δὴ κτίστης οὐ μίᾳς πόλεως οὐδ' ἐνὸς γένους ἀλλὰ
πάντων ὅσα ἐν Ἰταλίᾳ ἔθνη, ἐς τὴν οἰκίαν παρεπέμ-
πετο. καὶ μετὰ ταῦθ' οἱ μὲν κεκρατηκότες ἐς τοὺς
ἀγροὺς ἀνεχώρουν, ὅθεν ἐπὶ ταῦτ' ἐληλύθεσαν, οἱ δ'
ἡσσημένοι δυσφοροῦντες ἔτι παρέμενον καὶ ἐλογοποι-
ουν, οὐ χαιρήσειν Γράκχον αὐτίκα ὅτε γένοιτο ιδιώ-
της, ἀρχὴν τε ὑβρίσαντα ἱερὰν καὶ ἄσυλον, καὶ στά-
σεως τοσὴνδε ἀφορμὴν ἐς τὴν Ἰταλίαν ἐμβαλόντα.

θέρους δ' ἦν ἤδη, καὶ προγραφὰι δημάρχων ἐς τὸ
μέλλον· καὶ οἱ πλούσιοι, τῆς χειροτονίας πλησιαζού-
σης, ἐνδῆλοι σαφῶς ἦσαν ἐσπονδακότες ἐς τὴν ἀρχὴν
τοῖς μάλιστα Γράκχῳ πολεμίοις. ὃ δ' ἐγγὺς τοῦ κακοῦ
γιγνομένου δέισας εἰ μὴ καὶ ἐς τὸ μέλλον ἔσοιτο δή-
μαρχος, συνεκάλει τοὺς ἐκ τῶν ἀγρῶν ἐπὶ τὴν χειρο-
τονίαν. ἀσχολουμένων δ' ἐκείνων ὥς ἐν θέρει, συν-
ελαυνόμενος ὑπὸ τῆς προθεσμίας ὀλίγης ἐς τὴν χειρο-
τονίαν ἔτι οὔσης ἐπὶ τὸν ἐν τῷ ἄστει δῆμον κατέφυγε,
καὶ περιμὼν κατὰ μέρος ἐκάστων ἐδεῖτο δήμαρχον αὐτὸν
ἐς τὸ μέλλον ἐλέσθαι, κινδυνεύοντα δι' ἐκείνους.

14. 3 ὑπὸ τῆς προθεσμίας, 'owing to the shortness of the time remaining before the day announced for the election.' It is to be noticed that the franchise was already locally extended far enough to destroy the representative value of the *comitia*. The out-voters could not be got together, and it became more and more a matter of accident or management how the sovereign assembly was composed.

12.8 Mummianus Plautius gives the new tribe
as the new one: Octavius is Mummianus
as a praetorian

γνομένης δὲ τῆς χειροτονίας, δύο μὲν ἔφθασαν αἱ
 πρῶται φυλαὶ Γράκχον ἀποφῆναι, τῶν δὲ πλουσίων
 ἐνισταμένων οὐκ ἔννομον εἶναι δις ἐφεξῆς τὸν αὐτὸν
 ἄρχειν, καὶ Ρουβρίου δημάρχου, τοῦ προεστάναι τῆς
 ἐκκλησίας ἐκείνης διειληχότος, ἐνδοιάζοντος ἐπὶ τῷδε.

Μούμιος αὐτόν, ὁ ἐπὶ τῷ Ὀκταουίῳ δημαρχεῖν ἡρη-
 5 μένος, ἐκέλευεν ἑαυτῷ τὴν ἐκκλησίαν ἐπιτρέψαι. καὶ
 ὁ μὲν ἐπέτρεψεν, οἱ δὲ λοιποὶ δῆμαρχοι περὶ τῆς ἐπι-
 στασίας ἡξίουσαν ἀνακληροῦσθαι. Ρουβρίου γὰρ τοῦ

λαχόντος ἐκστάντος, αὐτῆς ἐς ἅπαντας τὴν διακλήρω-
 6 σιν περιεῖναι. ἔριδος δὲ καὶ ἐπὶ τῷδε πολλῆς γενο-
 μένης, ὁ Γράκχος ἐλαττούμενος τὴν μὲν χειροτονίαν

ἐς τὴν ἐπιούσαν ἡμέραν ἀνέθετο, πάντα δ' ἀπογνούς
 ἐμελανειμόνει τε ἔτι ὢν ἑναρχος, καὶ τὸ λοιπὸν τῆς
 ἡμέρας ἐν ἀγορᾷ τὸν υἱὸν ἐπάγων ἐκάστοις συνίστη
 καὶ παρετίθετο ὡς αὐτὸς ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτίκα

15 ἀπολούμενος. οἴκτου δὲ πολλοῦ σὺν λογισμῷ τοὺς
 πένητας ἐπιλαμβάνοντος ὑπὲρ τε σφῶν αὐτῶν ὡς οὐκ
 ἐν ἰσονόμῳ πολιτευσόντων ἔτι ἀλλὰ δουλευσόντων
 κατὰ κράτος τοῖς πλουσίοις, καὶ ὑπὲρ αὐτοῦ Γράκχου
 τοιαῦτα δεδιότος τε καὶ πάσχοντος ὑπὲρ αὐτῶν, σὺν
 τε οἰμωγῇ προπεμπόντων αὐτὸν ἀπάντων ἐπὶ τὴν οἰ-
 κίαν ἐσπέρας, καὶ θαρρεῖν ἐς τὴν ἐπιούσαν ἡμέραν

2 ἐπικελευόντων, ἀναθαρρήσας ὁ Γράκχος, ἔτι νυκτὸς
 τοὺς στασιώτας συναγαγών, καὶ σημεῖον εἰ καὶ μάχης
 δεήσειεν ὑποδείξας, κατέλαβε τοῦ Καπιτωλίου τὸν νεών,
 ἔνθα χειροτονήσειν ἔμελλον, καὶ τὰ μέσα τῆς ἐκκλη-

3 σίας. ἐνοχλούμενος δ' ὑπὸ τῶν δημάρχων καὶ τῶν
 πλουσίων, οὐκ ἐόντων ἀναδοθῆναι περὶ αὐτοῦ χειρο-
 τονίαν, ἀνέσχε τὸ σημεῖον. καὶ βοῆς ἄφνω παρὰ τῶν

4 συνειδόντων γενομένης, χεῖρές τε ἦσαν ἤδη τὸ ἀπὸ
 τοῦδε, καὶ τῶν Γρακχείων οἱ μὲν αὐτὸν ἐφύλαττον
 οἳ τινες δορυφόροι, οἱ δὲ τὰ ἱμάτια διαζωσάμενοι
 ῥάβδους καὶ ξύλα τὰ ἐν χερσὶ τῶν ὑπηρετῶν ἀρπάσαν-

200 slaves.

τές τε καὶ διακλάσαντες ἐς πολλά, τοὺς πλουσίους ἐξ-
 ἤλυνον ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας, σὺν τοσῶδε ταραχῇ καὶ
 τραύμασιν ὥς τοὺς τε δημάρχους δέισαντας διαφυγεῖν
 ἐκ μέσου, καὶ τὸν νεῶν τοὺς ἱερέας ἐπικλείσαι, δρόμον
 τε πολλῶν ἄκοσμον εἶναι καὶ φυγὴν, καὶ λόγον οὐκ 5
 ἀκριβῇ τῶν μὲν ὅτι καὶ τοὺς ἄλλους δημάρχους ὁ
 Γράκχος παραλύει τῆς ἀρχῆς (οὐ γὰρ ὀρωμένων αὐτῶν *passive*
 εἰκάζον οὕτω), τῶν δ' ὅτι αὐτὸς ἑαυτὸν ἐς τὸ μέλλον
 δήμαρχον ἄνευ χειροτονίας ἀποφαίνει. γιγνομένων δὲ 16
 τούτων ἡ βουλὴ συνήλθεν ἐς τὸ τῆς Πίστews ἱερόν. *ἡ ἱερὴ*
 καὶ μοι θαῦμα καταφαίνεται τὸ πολλῶν ἐν τοιοῖσδε φό-
 βοις διὰ τῆς αὐτοκράτορος ἀρχῆς διασεσωσμένους τότε
 μὴδ' ἐπὶ νοῦν τὸν δικτάτορα λαβεῖν, ἀλλὰ χρησιμώ-
 τατον τοῖς προτέροις τόδε τὸ ἔργον εὑρεθὲν μὴδ' ἐν
 μνήμῃ τοῖς πολλοῖς ἄρα γενέσθαι, μήτε τότε μήθ'
 ὕστερον. κρίναντες δ' ὅσα ἔκριναν, ἐς τὸ Καπιτώ- 2
 λιον ἀνῆσαν, καὶ πρῶτος αὐτοῖς ὁ μέγιστος ἀρχιε-
 ρεὺς λεγόμενος ἐξῆρχε τῆς ὁδοῦ, Κορνήλιος Σκιπίων
 ὁ Νασικᾶς· ἐβόα τε μέγιστον ἔπεσθαί οἱ τοὺς ἐθέλον- 3
 τας σώζεσθαι τὴν πατρίδα, καὶ τὸ *κράσπεδον* τοῦ ἱμα-
 τίου ἐς τὴν κεφαλὴν περιεσύρατο, εἴτε τῷ παρασήμῳ
 τοῦ σχήματος πλέονάς οἱ συντρέχειν ἐπισπώμενος, εἴτε

16. 1 τότε μὴδ' ἐπὶ νοῦν τὸν δικτάτορα λαβεῖν. Appian forgets that long before this the Dictator had been subjected to *provocatio* inside the walls (see Festus s. v. Optima Lex).

2 κρίναντες δ' ὅσα ἔκριναν. Appian seems uncertain whether or not the *ultimum senatus consultum* (*videant consules ne quid respublica detrimenti capiat*) was passed on this occasion. The more detailed account in Plutarch shows that this was not the case. Nasica, after vainly urging the consul Scaevola to take action against Gracchus, attacked him without any further authorization, acting on his own responsibility as a 'tumultuarius miles'; cf. Cic. Pro Plancio 36. 88 'arma quae privatus P. Scipio sumpserat.'

3 τῷ παρασήμῳ τοῦ σχήματος. Benecke's interpretation, 'by displaying the badge of his rank' (i. e. the *toga praetexta* which Nasica would wear as pontiff), is tempting, but I can find no

- πολέμου τι σύμβολον τοῖς ὀρώσιν ὡς κόρυθα ποιούμενος, εἴτε θεοὺς ἐγκαλυπτόμενος ὦν ἔμελλε δράσειν.
- 4 ἀνελθόντι δὲ ἐς τὸ ἱερόν καὶ τοῖς Γρακχείοις ἐπιδραμόντι εἶξαν μὲν ὡς κατ' ἀξίωσιν ἀνδρὶ ἀρίστῳ, καὶ
- 5 τὴν βουλὴν ἅμα οἱ θεωροῦντες ἐπιούσαν· οἱ δὲ τὰ ξύλα τῶν Γρακχείων αὐτῶν περισπᾶσαντες, ὅσα τε βάθρα καὶ ἄλλη παρασκευὴ ὡς ἐς ἐκκλησίαν συνενήνεκτο διελόντες, ἔπαιον αὐτοὺς καὶ ἐδίωκον καὶ ἐς τὰ
- 6 ἀποκρημνα κατερρίπτουν. κὰν τῷδε τῷ κυδοιμῷ πολλοί τε τῶν Γρακχείων καὶ Γράκχος αὐτός, εἰλούμενος περὶ τὸ ἱερόν, ἀνῆρέθη κατὰ τὰς θύρας, παρὰ τοὺς τῶν βασιλέων ἀνδριάντας. καὶ πάντας αὐτοὺς νυκτὸς ἐξέρριψαν ἐς τὸ ρεῦμα τοῦ ποταμοῦ.
- 17 οὕτω μὲν δὴ Γράκχος ὁ Γράκχου τοῦ δις ὑπατεύσαντος καὶ Κορνηλίας τῆς Σκιπίωνος τοῦ Καρχηδονίου τὴν ἡγεμονίαν ἀφελομένου παῖς, ἀρίστου βουλευματος ἕνεκα, βιαίως αὐτῷ προσιών, ἀνῆρητο ἔτι δη-
- 2 μαρχῶν ἐν τῷ Καπιτωλίῳ. καὶ πρῶτον ἐν ἐκκλησίᾳ τόδε μύσος γενόμενον οὐ διέλιπεν αἰεὶ τινος ὁμοίου
- 3 γιγνομένου παρὰ μέρος. ἡ δὲ πόλις ἐπὶ τῷ Γράκχου φόνῳ διήρητο ἐς λύπην καὶ ἡδονήν, οἱ μὲν οἰκτεῖροντες αὐτοὺς τε κἀκείνον καὶ τὰ παρόντα ὡς οὐκέτι πολιτείαν ἀλλὰ χειροκρατίαν καὶ βίαν, οἱ δ' ἐξειργά-
- 4 σθαι σφίσιν ἡγούμενοι πᾶν ὅσον ἐβούλοντο. καὶ τάδε μὲν ἦν, ὅτε Ἀριστόνικος Ῥωμαίοις περὶ τῆς ἀρχῆς ἐπολέμει τῆς ἐν Ἀσίᾳ.
- 18 ἀναιρεθέντος δὲ Γράκχου καὶ τελευτήσαντος Ἀππίου

such sense for σχῆμα: it seems best to follow Schweighäuser and translate 'by the strangeness of his appearance.'

ἐγκαλυπτόμενος, 'covering himself from shame of the gods with respect to the deed which he intended.'

6 εἰλούμενος, 'hemmed in'; see ch. 2. 1.

17. 4 Ἀριστόνικος, a bastard son of Eumenes of Pergamum: the war began in this year 133 B.C. but lasted down to 129 B.C.

chs. 18-21, 3. Proceedings of Scipio Aemilianus and Fulvius Flaccus after the death of Tib. Gracchus.

Κλαυδίου, ἀντικαθίστανται μὲν ἐς τὸ τὴν γῆν ἅμα τῷ νεωτέρῳ Γράκῳ διανέμειν Φούλουιος Φλάκκος καὶ Παπίριος Κάρβων, ἀμελούντων δὲ τῶν κεκτημένων αὐτὴν ἀπογράφεσθαι, κατηγόρους ἐκήρυττον ἐνδεικνύναι. καὶ 2 ταχὺ πλῆθος ἦν δικῶν χαλεπῶν· ὅση γὰρ ἄλλη πλησιάζουσα τῇδε ἐπέπρατο ἢ τοῖς συμμάχοις ἐπιδιήρητο, διὰ τὸ τῆσδε μέτρον ἐξητάζετο ἅπαντα, ὅπως τε ἐπέπρατο καὶ ὅπως ἐπιδιήρητο, οὔτε τὰ συμβόλαια οὔτε τὰς κληρουχίας ἔτι ἐχόντων ἀπάντων. ἃ δὲ καὶ ἠύρισκετο, ἀμφίλογα ἦν. ἀναμετρομένης τε αὐτῆς, οἱ μὲν ἐκ 3 πεφυτευμένης καὶ ἐπαύλεων ἐς ψιλὴν μετετίθεντο, οἱ δ' ἐξ ἐνεργῶν ἐς ἄργον ἢ λιμένας ἢ τέλματα, οὐδὲ τὴν ἀρχὴν ὡς ἐπὶ δορικτήτοις ἀκριβῆ πεποιημένοι. καὶ τὸ 4 κήρυγμα, τὴν ἀνέμητον ἐξεργάζεσθαι τὸν ἐθέλοντα προλέγον, ἐπῆρε πολλοὺς τὰ πλησίον ἐκπονοῦντας τὴν ἑκατέρας ὄψιν συγχέαι· χρόνος τε ἐπελθὼν ἐνεόχμωσε πάντα. καὶ τὸ τῶν πλουσίων ἀδίκημα, καίπερ ὃν 5 μέγα, δυσεπίγνωστον ἦν. καὶ οὐδὲν ἄλλ' ἢ πάντων ἀνάστασις ἐγίνετο, μεταφερομένων τε καὶ μετοικιζομένων ἐς ἀλλότρια.

ταῦτά τε δὴ καὶ τὰς ἐπὶ τούτοις τῶν δικαζόντων 19 ἐπείξεις οὐ φέροντες οἱ Ἰταλιῶται Κορνήλιον Σκιπίωνα, ὃς Καρχηδόνα ἐπόρθησεν, ἡξίου προστάτην

18. 1 Plut. (Tib. Gracch. 21. 1) tells us that the immediate successor of Tib. Gracchus in the land commission was P. Licinius Crassus. He is recorded in inscriptions as colleague of Ap. Claudius and Caius Gracchus (Corpus Inscr. Lat. i. 552). He was killed in Asia soon after (130 B. C.) and was doubtless then succeeded by Fulvius Flaccus.

2 ἐξητάζετο, 'owing to the measuring out of the public land was subjected to an inquisition as to title.'

3 οὐδὲ τὴν ἀρχὴν . . . ἀκριβῆ. If this is to stand, we must translate 'they had not made out their original selection with any exactitude.'

4 τὰ πλησίον ἐκπονοῦντας, 'many of those who owned neighbouring farms (as private land) were tempted to obliterate the distinction between the private and the public land.'

- 2 σφῶν ἀδικουμένων γενέσθαι. ὃ δ' ἐς τοὺς πολέμους αὐτοῖς κεχρημένος προθυμοτάτοις ὑπεριδεῖν τε ὤκνησε, καὶ παρελθὼν ἐς τὸ βουλευτήριον τὸν μὲν Γράκχου νόμον οὐκ ἔψεγε διὰ τὸν δῆμον σαφῶς, τὴν δὲ τοῦδε δυσχέρειαν ἐπεξιὼν ἡξίου τὰς δίκας οὐκ ἐπὶ τῶν διαιρουντων ὡς ὑπόπτων τοῖς δικαζομένοις, ἀλλ' ἐφ' ἐτέρων λέγεσθαι. ᾧ δὴ καὶ μάλιστα ἔπεισεν, εἶναι δοκοῦντι δικαίῳ· καὶ Τουδιτανὸς αὐτοῖς ὑπατεύων ἐδόθη
- 3 4 δικάζειν. ἀλλ' ὅδε μὲν ἀψάμενος τοῦ ἔργου καὶ τὴν δυσχέρειαν ἰδὼν ἐπ' Ἰλλυριοὺς ἐστράτεψε, πρόφασιν τήνδε ποιούμενος τοῦ μὴ δικάζειν· οἱ δὲ τὴν γῆν διανέμοντες, οὐκ ἀπαντῶντος ἐς αὐτοὺς οὐδενὸς ἐς
- 5 δίκην, ἐπ' ἀργίας ἦσαν. καὶ μῖσος ἐντεῦθεν ἤρξατο ἐς τὸν Σκιπίωνα τοῦ δῆμου καὶ ἀγανάκτησις, ὅτι αὐτὸν ἀγαπήσαντες ἐπιφθόνως, καὶ πολλὰ τοῖς δυνατοῖς ἐναντιωθέντες ὑπὲρ αὐτοῦ, ὑπατόν τε δις ἐλόμενοι παρανόμως, ὑπὲρ τῶν Ἰταλιωτῶν ἀντιπεπραχότα
- 6 σφίσιν ἐώρων. ταῦτα δ' ὅσοι τοῦ Σκιπίωνος ἦσαν ἐχθροὶ κατιδόντες, ἐβόων ὡς λῦσαι τὸν Γράκχου νόμον ὅλως διεγνωνκῶς μέλλοι πολὺν ἐπὶ τῷδε ἔνοπλον

mission
ved of do
al funct

129 B.C

ii. 4.

this object.

that if Tiberius
confering jud
wers to the com
had already
aw, the trans-
these powers
commission to
act of the Roman
the Senate.
of ii. 288.

19. 2 The judicial functions of the commissioners, which Scipio took away, were common to all Roman magistrates who had to do with finance, as the censors, quaestors, and under the principate the *procuratores Caesaris* (Tac. Ann. xii. 60).

4 ἐπ' ἀργίας ἦσαν (cf. ch. 7. 7), 'were reduced to inactivity.' The withdrawal of their judicial powers paralysed their executive action. It is probable that the Agrarian Law which Plutarch and the Epitomator of Livy ascribe to the younger Gracchus, and to which reference is made in the *Lex Agraria* of III B.C. (Bruns⁶ iii. 11. 6), restored their judicial functions to the commissioners.

5 ὑπὲρ τῶν Ἰταλιωτῶν. Here and in ch. 21. 2 the word obviously means allies, as opposed to Roman citizens, not (as in ch. 7. 4 and 6) country Romans, as opposed to dwellers in the city. In ch. 24. 3 it is doubtful in which of the two senses the words ἐξ ὅλης Ἰταλίας are to be taken, and the same doubt appears in ch. 29. 4 πλεονεκτούντων ἐν τῷ νόμῳ τῶν Ἰταλιωτῶν.

φόνον ἐργάσασθαι. ὦν ὁ δῆμος ἀκροώμενος ἐδεδίει, 20
 μέχρι ὁ Σκιπίων, ἐσπέρας παραθέμενος ἑαυτῷ δέλτον
 ἐς ἣν νυκτὸς ἔμελλε γράψειν τὰ λεχθησόμενα ἐν τῷ
 δήμῳ, νεκρὸς ἄνευ τραύματος ἠύρεθη, εἴτε Κορνηλίας 2
 αὐτῷ, τῆς Γράκχου μητρός, ἐπιθεμένης, ἵνα μὴ ὁ
 νόμος ὁ Γράκχου λυθείη, καὶ συλλαβούσης ἐς τοῦτο
 Σεμπρωνίας τῆς θυγατρὸς, ἣ τῷ Σκιπίωνι γαμουμένη
 διὰ δυσμορφίαν καὶ ἀπαιδίαν οὐτ' ἐστέργετο οὐτ' ἔστερ-
 γεν· εἴθ', ὥς ἔνιοι δοκοῦσιν, ἐκὼν ἀπέθανε, συνιδὼν 3
 ὅτι οὐκ ἔσοιτο δυνατὸς κατασχεῖν ὦν ὑπόσχοιτο. εἰσὶ 4
 δ' οἱ βασανιζομένους φασὶ θεράποντας εἰπεῖν ὅτι αὐ-
 τὸν ξένοι δι' ὀπισθοδόμον νυκτὸς ἐπεσαχθέντες ἀπο-
 πνίξαιεν, καὶ οἱ πυθόμενοι ὀκνήσαιεν ἐξενεγκεῖν διὰ
 τὸν δῆμον ὀργιζόμενον ἔτι καὶ τῷ θανάτῳ συνηδόμενον.
 Σκιπίων μὲν δὴ ἐτεθνήκει, καὶ οὐδὲ δημοσίας ταφῆς 5
 ἤξιούτο, μέγιστα δὴ τὴν ἡγεμονίαν ὠφελήσας· οὕτως
 ἡ παραντῖκα ὀργὴ τῆς ποτὲ χάριτος ἐπικρατεῖ· καὶ
 τόδε, ὃν τηλικούτον, οἷα πάρεργον ἐπὶ τῇ Γράκχου,
 στάσει συνέπεσεν. *'scandal' merely as an excuse in...*

τὴν δὲ διαίρεσιν τῆς γῆς οἱ κεκτημένοι καὶ ὥς ἐπὶ 21
 προφάσεσι ποικίλαις διέφερον ἐπὶ πλείστον. καί 2
 τινες ἐσηγοῦντο τοὺς συμμάχους ἅπαντας, οἱ δὲ περὶ
 τῆς γῆς μάλιστα ἀντέλεγον, ἐς τὴν Ῥωμαίων πολι-

20. 3 ὦν ὑπόσχοιτο. It has been supposed that Scipio had
 promised to obtain the franchise for the allies; but there
 appears to be no more evidence than is contained in these
 words: this interpretation of them would be contrary to what
 Appian says in ch. 34. 4, that Fulvius Flaccus was the first to
 propose enfranchisement. Velleius (ii. 2. 3) attributes a similar
 promise to Tib. Gracchus. *cf. ch. 3. 2.*

21. 1 καὶ ὥς, 'though Scipio was not there to help them.'
 διέφερον. Possibly here as in ch. 110. 2 may be rendered
 'endured,' 'persevered,' 'withstood.' It would make better
 sense to take it with Schweigh. as equivalent to the Latin
differebant, 'put off'; but I know of no parallel.

ἐπὶ πλείστον, 'for an indefinite period'; cf. ch. 3. 1.

*So (Hittler),
 'were as long
 could in put
 through.'*

αὐτοὺς ἀναγράψαι, ὡς μείζονι χάριτι περὶ τῆς γῆς οὐ
 διοισομένους. καὶ ἐδέχοντο ἄσμενοι τοῦθ' οἱ Ἰταλιῶται,
 3 προτιθέντες τῶν χωρίων τὴν πολιτείαν. συνέπρασσέ τε
 αὐτοῖς ἐς τοῦτο μάλιστα πάντων Φούλιος Φλάκκος,
 ὑπατεύων ἅμα καὶ τὴν γῆν διανέμων. ἡ βουλὴ δ' ἐχαλέ-
 παινε, τοὺς ὑπηκόους σφῶν ἰσοπολίτας εἰ ποιήσονται.
 4 καὶ τότε μὲν τὸ ἐγχείρημα οὕτω διελύθη, καὶ ὁ
 δῆμος ἐν ἐλπίδι τέως τῆς γῆς γενόμενος ἠθύμει· ὥδε
 δ' αὐτοῖς ἔχουσιν ἀσπᾶσιος ἐκ τῶν τὴν γῆν διαιρούν-
 των ἐς δημαρχίαν ἐπιφαίνεται Γάιος Γράκχος ὁ Γράκ-
 χου τοῦ νομοθέτου νεώτερος ἀδελφός, ἐς πολὺ μὲν
 ἡσυχάσας ἐπὶ τῇ τοῦ ἀδελφοῦ συμφορᾷ· πολλῶν δ'
 αὐτοῦ καταφρονούντων ἐν τῷ βουλευτηρίῳ, παρήγ-
 5 γειλεν ἐς δημαρχίαν. καὶ περιφανέστατα αἰρεθεὶς εὐ-
 θὺς ἐπεβούλευε τῇ βουλῇ, σιτηρέσιον ἔμμηνον ὀρί-
σας ἐκάστω τῶν δημοτῶν ἀπὸ τῶν κοινῶν χρημάτων,
οὐ πρότερον εἰωθὸς διαδίδοσθαι. καὶ ὁ μὲν ὁξέως
 οὕτως ἐνὶ πολιτεύματι τὸν δῆμον ὑπηγάγετο, συμπρά-
 τειν αὐτῷ οὐκ ἔμελλεν.

2 οὐ διοισομένους, 'would make no dispute about the land.'
 This is a regular use of διαφέρεισθαι, as in ch. 11. 4.
 μείζονι χάριτι. If the text is to stand, we must translate
 'for the sake of this greater favour.' Schweigh. writes, 'videri
 potest vel praepositio ἐπὶ desiderari "post maiorem gratiam," vel
 participium ὑπαχθέντες "devincti."'

The offer of the franchise to the allies first appears here as
 a move of the democratic leaders in order to stave off the oppo-
 sition of the Italians to their agrarian legislation. The responsi-
 bility for the rejection of the wise proposal of Flaccus rests with
 the senate. Its acceptance would have solved two difficulties
 at once. Eminent men on both sides (Drusus no less than
 Fulvius and Gracchus) saw that the extension of the franchise
 was necessary, but the policy was distasteful to the rank and file
 of both parties.

chs. 21. 3—26. Tribune and legislation of Caius Gracchus.

21. 5 ἐκάστω τῶν δημοτῶν. Poverty was not a necessary quali-
 fication for the corn distribution. This is illustrated by the story
 of the consular Piso Frugi (Cic. Tusc. Disp. iii. 20. 48), whose
 repartee survives under a slightly altered form in the proverb
 'si vendis bona mea peto partem.' (This proverb points to other way).

ξαντος αὐτῷ Φουλίου Φλάκκου. καὶ εὐθὺς ἐπὶ τῷδε 6
καὶ ἐς τὸ μέλλον ἤρητο δημαρχεῖν· καὶ γὰρ τις ἦδη
νόμος ἐκεκύρωτο, εἰ δῆμαρχος ἐνδέοι ταῖς παραγγελίαις,
τὸν δῆμον ἐκ πάντων ἐπιλέγεσθαι. *right elect anyone they chose.*

ὁ μὲν δὴ Γάιος Γράκχος οὕτως ἐδημάρχει τὸ δεύτε- 22
ρον, οἷα δ' ἔχων τὸν δῆμον ἔμμισθον, ὑπήγετο καὶ
τοὺς καλουμένους ἱππέας, οἱ τὴν ἀξιώσιν εἰσι τῆς
βουλῆς καὶ τῶν δημοτῶν ἐν μέσῳ, δι' ἐτέρου τοιοῦδε
πολιτεύματος. τὰ δικαστήρια, ἀδοξοῦντα ἐπὶ ὄρω-
δοκίαις, ἐς τοὺς ἱππέας ἀπὸ τῶν βουλευτῶν μετέφερε, *[unlike]*

6 καὶ γὰρ τις ἦδη νόμος ἐκεκύρωτο. Carbo had made some such proposal in 131 B.C., but it was thrown out (Cic. de Amic. 25. 96); it must have been renewed and carried soon after.

εἰ δῆμαρχος ἐνδέοι ταῖς παραγγελίαις. παραγγέλλειν means 'to come forward as a candidate,' Latin 'profiteri.' If the law had really allowed re-election, as Appian states, only in case of a deficiency of candidates, it is certain that Gracchus could never have been re-elected; the senate would have taken care that there was no lack of candidates. In all probability the provision of the law really was that if an insufficient number of candidates received an absolute majority of the votes at the first ballot or on the first day, then in order to fill the vacancies votes were to be accepted even for persons disqualified by the *leges annales*. In that case Appian's Latin authority must have used 'renuntiari,' not 'profiteri,' and Appian must have mistranslated, putting παραγγελία for ἀναγόρευσις. Mommsen (*Staatsrecht* 1³, p. 220) has pointed out that, as there was no machinery for an interregnum in the tribunate, it was necessary to provide that there should always be fresh tribunes ready to take office when the old ones retired.

22. I τὸ δεύτερον. Plutarch seems to place the law about the equestrian jury-courts in the first year's tribunate, which is more probable.

2 ἐς τοὺς ἱππέας ἀπὸ τῶν βουλευτῶν μετέφερε. Appian is undoubtedly right in speaking of a simple transfer of the *iudicia* from senate to *equites*, as against Plutarch (C. Gracch. 5. 2) who makes the Sempronian juries consist half of senators and half of *equites*. The Epitomator of Livy (Book 60) goes even further wrong than Plutarch, saying that Gracchus introduced 600 *equites* into the senate. All Cicero's references to the jury-courts as they existed before Sulla's dictatorship support Appian's statement. I believe that we may go even further. I hold

τὰ υπόγνα μάλιστα αὐτοῖς ὀνειδίζων, ὅτι Αὐρήλιος Κόττας καὶ Σαλινάτωρ καὶ τρίτος ἐπὶ τούτοις Μάνιος Ἀκύλιος ὁ τὴν Ἀσίαν ἐλὼν σαφῶς δεδωροδοκηκότες ἀφείντο ὑπὸ τῶν δικασάντων, οἱ τε πρέσβεις οἱ κατ' αὐτῶν ἔτι παρόντες σὺν φθόνῳ ταῦτα περιμόντες ἐκε-
 3 κράγεσαν. ἅπερ ἡ βουλὴ μάλιστα αἰδουμένη ἐς τὸν νόμον ἐνεδίδου· καὶ ὁ δῆμος αὐτὸν ἐκύρου. καὶ μετ-
 ηνέχθη μὲν ὧδε ἐς τοὺς ἱππέας ἀπὸ τῆς βουλῆς τὰ δικαστήρια, φασὶ δὲ κυρωθέντος μὲν ἄρτι τοῦ νόμου τὸν Γράκχον εἰπεῖν ὅτι ἀθρόως τὴν βουλήν καθηρήκοι, τοῦ δ' ἔργου προϊόντος ἐς πείραν μειζόνως ἔτι ἐκφα-
 νῆναι τὸ ἔπος τοῦ Γράκχου. τό τε γὰρ δικάζειν αὐτοὺς Ῥωμαίοις καὶ Ἰταλιώταις ἅπασι καὶ αὐτοῖς βουλευταῖς,
 4 ἐπὶ παντὶ μέτρῳ, χρημάτων τε πέρι καὶ ἀτιμίας καὶ

with Mommsen that the *Lex Repetundarum* whose fragments are preserved to us, commonly called the *Lex Acilia* (Bruns⁶ iii. 10), is the very law here ascribed to Gracchus, and that Acilius (if his name be rightly introduced) was merely a colleague of Gracchus who proposed the law on his account, just as Aurelius, the praetor of 70 B.C., proposed his jury-law on account of the consul Pompey. There is no question that this *Lex Acilia* absolutely excludes senators.

It is a problem to discover who were the persons here called *ἱππέας*. In the *Lex Acilia* the exclusions from the jury-list on account of age, of character and of senatorial rank are clearly marked, but unfortunately there is a gap in the tablet at each place where the positive qualification for jurors should come in. Earlier editors have filled the gap by inserting words requiring property to the amount of 400,000 sesterces. In that case everyone qualified by wealth to serve in the eighteen equestrian centuries would also (provided he were not excluded by the negative clauses) be qualified to sit on juries. I am inclined however to agree with Mommsen who thinks that the missing words provided that the juryman must actually have served or be serving in these equestrian centuries, that is to say that he is or has been an *eques equo publico*.

δεδωροδοκηκότες. *δωροδοκέω* sometimes means 'to accept as a bribe' (e. g. in ch. 64. 3), sometimes, as here, 'to corrupt by bribes' (Liddell and Scott).

4 ἐπὶ παντὶ μέτρῳ, 'to any extent.' The scope of the jury-trials at this time is somewhat doubtful. The only standing

φυγῆς, τοὺς μὲν ἱππέας οἰά τινας ἄρχοντας αὐτῶν
 ὑπερεπῆρε, τοὺς δὲ βουλευτὰς ἴσα καὶ ὑπηκόους ἐποίει.
 συνιστάμενοί τε τοῖς δημάρχοις οἱ ἱππεῖς ἐς τὰς χειρο- 5
 τονίας, καὶ ἀντιλαμβάνοντες παρ' αὐτῶν ὅ τι θέλοιν,
 ἐπὶ μέγα φόβου τοῖς βουλευταῖς ἐχώρουν. ταχύ τε
 περιῆν ἀνεστράφθαι τὸ κράτος τῆς πολιτείας, τὴν μὲν
 ἀξίωσιν μόνην ἔτι τῆς βουλῆς ἐχούσης, τὴν δὲ δύνα-
 μιν τῶν ἱππέων. προϊόντες γὰρ οὐκ ἐδυνάστευον 6
 μόνον, ἀλλὰ καὶ σαφῶς ἐνύβριζον τοῖς βουλευταῖς
 παρὰ τὰς δικὰς. τὴν τε δωροδοκίαν μεταλαβόντες, καὶ
 γευσάμενοι καὶ οἶδε κερδῶν ἀθρόων, αἰσχροτέρον ἔτι
 καὶ ἀμετρότερον αὐτοῖς ἐχρῶντο. κατηγοροὺς τε ἐνε- 7
 τοὺς ἐπὶ τοῖς πλουσίοις ἐπήγοντο, καὶ τὰς τῶν δωρο-
 δοκιῶν δικὰς, συνιστάμενοι σφίσιν αὐτοῖς καὶ βιαζόμε-
 νοι, πάμπαν ἀνῆρουν, ὥς καὶ τὸ ἔθος ὅλως τῆς τοιαύτης

jury-court before Gracchus was the 'quaestio Repetundarum.' Only this is mentioned in the *Lex Acilia*, and a complete machinery for making out an annual list of jurors for this court only is elaborated. C. Gracchus certainly instituted one more such court, the 'quaestio ne quis iudicio circumveniretur,' and possibly a second 'de sicariis.' The machinery of the *album iudicum* invented in the *Lex Acilia* might easily have been applied to the juries for these other courts, supposing that they were instituted afterwards. It is also possible, though not certain, that another law ordained that the 'unus iudex' in civil cases should be taken from the same *album*. By these laws collectively Gracchus, as Appian says, 'transferred' the judicial power to the knights.

7 τὰς τῶν δωροδοκιῶν δικὰς. What were these 'trials for bribery' which the *equites* 'by conspiracy among themselves as good as abolished'? If Appian means the trials before the jury-courts under Gracchus's law against judicial corruption ('ne quis iudicio circumveniretur') there was no occasion for the knights to combine for any such purpose, since only senators were liable under that law (Cic. Pro Clu. 55. 151). If what is meant is trials before the people on appeal from a magistrate's sentence, Appian may possibly be justified; but I strongly suspect that he was ignorant of the immunity of the knights, and thought that it was only by collusion on the part of the jurors that they escaped condemnation in the jury-courts; see below ch. 35. 9.

23 ὁ δὲ Γράκχος καὶ ὁδοὺς ἔτεμνεν ἀνὰ τὴν Ἰταλίαν *confect*
μακράς, πλῆθος ἐργολάβων καὶ χειροτεχνῶν ὑφ' ἑαυτῷ
ποιούμενος, ἐτοίμων ἐς ὃ τι κελεύοι, καὶ ἀποικίας ἐσ-
2 ηγείτο πολλὰς. καὶ τοὺς Λατίνους ἐπὶ πάντα ἐκάλει τὰ
| Ῥωμαίων, ὥς οὐκ εὐπρεπῶς συγγενέσι τῆς βουλῆς ἀντι- *mainten*
στήναι δυναμένης· τῶν τε ἐτέρων συνμάχων οἷς οὐκ *that*
ἐξῆν ψῆφον ἐν ταῖς Ῥωμαίων χειροτονίαις φέρειν, ἐδί-
δου φέρειν ἀπὸ τοῦδε, ἐπὶ τῷ ἔχειν καὶ τοῦσδε ἐν
3 ταῖς χειροτονίαις τῶν νόμων αὐτῷ συντελοῦντας. ἐφ'
ᾧ δὴ μάλιστα ἡ βουλή διαταραχθεῖσα τοὺς ὑπάτους
ἐκέλευσε προγράψαι μηδένα τῶν οὐ φερόντων ψῆφον
ἐπιδημεῖν τῇ πόλει, μηδὲ προσπελάζειν ἀπὸ τεσσαρά-
4 κοντα σταδίων, παρὰ τὴν ἐσομένην περὶ τῶνδε τῶν *during*
νόμων χειροτονίαν. Λίσιον τε Δρουσον, ἕτερον δὴμαρ-
χον, ἔπεισε κωλύσαι τοὺς Γράκχου νόμους, οὐκ ἐπι-
λέγοντα τῷ δήμῳ τὰς αἰτίας· δέδοται δὲ τῷ κωλύοντι
5 μὴδ' ἐπιλέγειν. ἔδωκαν δ' αὐτῷ καὶ φιλανθρωπεύ-
σασθαι τὸν δῆμον δώδεκα ἀποικίαις· ᾧ δὴ καὶ μάλιστα
ὁ δῆμος ἡσθεὶς τῶν Γράκχου νόμων κατεφρόνησεν.

24. ὁ δὲ τοῦ δημοκοπήματος ἐκπεσὼν ἐς Λιβύην ἅμα
Φουλουίῳ Φλάκκῳ, κακείνῳ μεθ' ὑπατείαν διὰ τὰδε

23. 2 ψῆφον. The Latins alone were allowed to vote in a single tribe, chosen by lot on each occasion; Livy xxv. 3. 16. If Appian knew this, we should infer that this limited right of suffrage was to be henceforward enjoyed by the non-Latin allies, as it had been hitherto by the Latins, but in that case the support which the non-Latins could give Gracchus in voting would be too insignificant to constitute the motive here alleged. Plutarch (C. Gracch. 83) speaks of him as καλῶν ἐπὶ κοινωσίᾳ πολιτείας τοὺς Λατίνους, but says nothing about the others.

3 μηδένα... ἐπιδημείν. Plutarch (C. Gracch. 12. 2) tells us that Gracchus promised to interpose his tribunician protection against the expulsion, but did not venture to do so when it came to the point.

appears is wrong in placing the law in civil law. Before Gauss' dep-
at any rate, say, the 'Italian' law or perhaps the law. This is the
d. only venture in Gauss' legislation when Gauss' influence had begun
(iii) perhaps his departure there was no question of any such decline.

δημαρχεῖν ἐλομένῳ, διέπλευσεν, ἐψηφισμένης κατὰ δό-
 ξαν εὐκαρπίας ἐς Λιβύην ἀποικίας καὶ τῶνδε αὐτῶν *can this*
 οἰκιστῶν ἐπίτηδες ἡρημένων, ἵνα μικρὸν ἀποδημούν- *πονυόλα*
 τῶν ἀναπαύσαιοτο ἡ βουλὴ τῆς δημοκοπίας. οἱ δὲ τῇ *ll. ii. 3.* 2
 ἀποικίᾳ τὴν πόλιν διέγραφον ἔνθα ποτὲ ἦν ἡ Καρχη-
 δονίων, οὐδὲν φροντίσαντες ὅτι Σκιπίων αὐτήν, ὅτε
 κατέσκαπτεν, ἐπηράσατο ἐς αἰὲ μολόβοτον εἶναι. δι- 3
 ἐγραφον δ' ἐς ἑξακισχιλίους ἀντὶ ἐλαττόνων τῶν ὄντων
 ἐν τῷ νόμῳ, ὡς καὶ τῷδε τὸν δῆμον ὑπαξόμενοι. ἐπαν-
 ελθόντες τε ἐς Ῥώμην συνεκάλουν ἐξ ὅλης Ἰταλίας
 τοὺς ἑξακισχιλίους. ἐπιστειλάντων δὲ τῶν ἐν Λιβύῃ 4
 τὴν πόλιν ἔτι διαγραφόντων ὅτι λύκοι τοὺς ὄρους
 Γράκχου τε καὶ Φουλίου διέρριψαν ἀνασπασάντες, *βουλι, υπ*
 καὶ τῶν μάντεων τὴν ἀποικίαν ἡγουμένων ἀπαίσιον,
 ἡ μὲν βουλὴ προέγραφεν ἐκκλησίαν ἐν ἣ τὸν νόμον
 ἔμελλε τὸν περὶ τῆσδε τῆς ἀποικίας λύσειν, ὁ δὲ Γράκ-
 χος καὶ ὁ Φούλιος ἐπεὶ καὶ τοῦδε ἐξέπιπτον, μεμη-
 νόσιν εὐοκότες ἐψεύσθαι τὴν βουλὴν ἔφασκον περὶ 5
 τῶν λύκων. οἱ τε θρασύτατοι τῶν δημοτῶν αὐτοῖς
 συνελάμβανον, ἐγχειρίδια φέροντες ἐς τὸ Καπιτώλιον,
 οὗ περὶ τῆς ἀποικίας ἐκκλησιάσειν ἔμελλον. ἤδη δὲ 25
 τοῦ δήμου συνειλεγμένου, καὶ Φουλίου τι περὶ τού-
 των ἀρχομένου λέγειν, ὁ Γράκχος ἀνέβαινεν ἐς τὸ *troubled*
 Καπιτώλιον ὑπὸ τῶν συνθεμένων δορυφορούμενος. *ne as*
 ἐνοχλούμενος δ' ὑπὸ τοῦ συνειδότος ὡς ἐπὶ ἀλλοκότοις 2 *into the*
 βουλευμασι, τὴν μὲν σύνοδον τῆς ἐκκλησίας ἀπέκλινεν, *avoided*
 ἐς δὲ τὴν στοᾶν παρελθὼν διεβάδιζεν, ἐφεδρεύων
 τοῖς ἐσομένοις. καὶ αὐτὸν οὕτως ἔχοντα θορύβου 3
 κατιδὼν δημότης ἀνὴρ Ἀντύλλος ἐν τῇ στοᾷ θύων,

24. 1 ἐλομένῳ: see ch. 34. 5.

3 ἐξ ὅλης Ἰταλίας: see on ch. 19. 5.

25. 3 οὕτως ἔχοντα θορύβου, 'in such a disturbed state.' Appian's account of the death of Antyllus holds a place midway between Plutarch's version of the story and that of Diodorus, who is violently hostile to Gracchus.

ἐμβαλὼν τὴν χεῖρα, εἴτε τι πυθόμενος ἢ ὑποπτεύων ^{touching with}
 ἢ ἄλλως ἐς τὸν λόγον ὑπαχθεῖς, ἡξίου φείσασθαι τῆς
 4 πατρίδος. ὃ δὲ μᾶλλον τε θορυβηθεῖς καὶ δείσας ὡς
^{calie var. ved} κατάφωρος, ἐνέβλεψεν αὐτῷ ὄριμύ· καὶ τις τῶν παρόν-
 των, οὔτε σημείου τινὸς ἐπαρθέντος οὔτε προστάγμα-
 τὸς πω γεγονότος, ἐκ μόνης τῆς ἐς τὸν Ἀντύλλον
 Γράκχου δριμύτητος εἰκάσας ἤδη τὸν καιρὸν ἤκειν,
 καὶ χαριεῖσθαι τι τῷ Γράκχῳ δόξας πρῶτος ἀρξάμενος
 ἔργου, τὸ ἐγχειρίδιον ἐπισπᾶσας διαχρῆται τὸν Ἀντύλ- ^{slies}
 5 λον. βοῆς δὲ γενομένης καὶ σώματος ὀφθέντος ἐν
 μέσῳ νεκροῦ, πάντες ἐκ τοῦ ἱεροῦ κατεπήδων ^{leap down} σὺν
 6 ὁμοίου κακοῦ φόβῳ. Γράκχος δ' ἐς τὴν ἀγορὰν παρελ-
 θὼν ἐβούλετο μὲν αὐτοῖς ἐκλογίσασθαι περὶ τοῦ γεγο-
 7 νότος· οὐδενὸς δ' αὐτὸν οὐδ' ὑφισταμένου, ἀλλ' ὡς
ἐναγῇ πάντων ἐκτρεπομένων, ^{audience} ὁ μὲν Γράκχος καὶ ὁ ^{broi- guilt} Φλάκκος ἀπορούμενοι, καὶ τὸν καιρὸν ὧν ἐβουλεύοντο
 φθάσαι τὴν ἐγχείρησιν ἀπολωλεκότες, ἐς τὰς οἰκίας
 διέτρεχον, καὶ οἱ συνθέμενοι αὐτοῖς συνήεσαν ἐς αὐ-
 τὰς, τὸ δ' ἄλλο πλῆθος ἐκ μέσων νυκτῶν, ὡς ἐπὶ ^{at}
 8 δὴ τινι κακῷ, τὴν ἀγορὰν προκατελάμβανον. καὶ ὃς
 ἐπέδημει τῶν ὑπάτων, Ὀπίμιος διέτασσε μὲν τινὰς
 ἐνόπλους ἐς τὸ Καπιτώλιον ἅμα ἔφ' συνιέναι, καὶ τὴν
 βουλὴν διὰ κηρύκων συνεκάλει, αὐτὸς δ' ἐν μέσῳ πάν-
 των ἐν τῷ νεῷ τῶν Διοσκούρων ἐφήδρευε τοῖς ἐσομένοις.
 26 <καὶ> τάδε μὲν ἦν τοιαῦδε, ἡ <δὲ> βουλὴ Γράκχον
 καὶ Φλάκκον ἐκ τῶν οἰκιῶν ἐς ἀπολογίαν ἐς τὸ βου-
 λευτήριον ἐκάλουν. οἱ δὲ σὺν ὅπλοις ἐξέθεον ἐπὶ

7 ὑφισταμένου, 'nemine audiente,' Schweigh.

καὶ τὸν καιρὸν, &c., 'having lost the opportunity of anticipating their opponents in their attempt at what they intended.' Schweigh. suggests διὰ τὸ φθάσαι, 'having missed the opportunity for executing their plans owing to their having struck prematurely.'

8 Ὀπίμιος. He was consul for the year 121 B.C. Appian does not notice that we have passed into a fresh year and that Gracchus was no longer tribune.

τὸν Ἀουεντίνον λόφον, ἐλπίσαντες, εἰ τόνδε προλάβοιεν, ^{ωδ. διετ}
 ἐνδώσειν πρὸς τὰς συνθήκας αὐτοῖς τι τὴν βουλήν. ^{εἰς τὴν βουλὴν}
 διαθέοντές τε τοὺς θεράποντας συνεκάλουν ἐπ' ἐλευ- ^{2 terms!}
 θερίᾳ. καὶ τῶνδε μὲν οὐδεὶς ὑπήκουεν, αὐτοὶ δέ,
 σὺν ὅσοις εἶχον ἀμφ' αὐτούς, τὸ Ἀρτεμίσιον κατα- ^{became it.}
 λαβόντες ἐκρατύνοντο, καὶ Κόιντον Φλάκκου παῖδα
 ἐς τὴν βουλήν ἔπεμπον, δεόμενοι διαλλαγῶν τυχεῖν
 καὶ βιοῦν μεθ' ὁμονοίας. οἱ δ' ἐκέλευον αὐτοὺς ἀπο- 3
 θεμένους τὰ ὄπλα ἤκειν ἐς τὸ βουλευτήριον καὶ λέγειν
 ὃ τι θέλοιν, ἢ μηκέτι πέμπειν μηδένα. τῶν δ' αὖθις 4
 τὸν Κόιντον ἐπιπεμψάντων, τόνδε μὲν Ὀπίμιος ὁ ὕπα-
 τος διὰ τὴν προαγόρευσιν, ὥς οὐκέτι πρεσβευτὴν ὄντα,
 συνελάμβανε, τοῖς δὲ περὶ τὸν Γράκχον τοὺς ὠπλισμέ-
 νους ἐπέπεμπεν. καὶ Γράκχος μὲν διὰ τῆς ξυλίνης 5
 γεφύρας ἐς τὸ πέραν τοῦ ποταμοῦ καταφυγὼν ἐς ἄλσος ^{a grove.}
 τι μεθ' ἐνὸς θεράποντος, ὑπέσχε τῷ θεράποντι τὴν ^{he caused}
 σφαγὴν καταλαμβανόμενος. Φλάκκου δ' ἐς ἐργαστή- ^{to kill him}
 ριον ἀνδρὸς γνώριμου καταφυγόντος, οἱ μὲν διώκοντες, ^{was on the}
 τὴν οἰκίαν οὐκ εἰδότες, ὅλον ἐκπρήσειν τὸν στενω- ^{street}
πὸν ἠπείλουν, ὃ δ' ὑποδεξάμενος αὐτὸς μὲν ὤκνησε
 μηνῦσαι τὸν ικέτην, ἐτέρῳ δὲ προσέταξε μηνῦσαι. καὶ
 συλληφθεὶς ὁ Φλάκκος ἀνηρέθη. Γράκχου μὲν δὴ καὶ 7
 Φλάκκου τὰς κεφαλὰς ἔφερόν τινες Ὀπιμίῳ, καὶ αὐτοῖς
 ὁ Ὀπίμιος ἰσοβαρὲς χρυσίον ἀντέδωκεν. ὁ δὲ δῆμος
 αὐτῶν τὰς οἰκίας διήρπαζε, καὶ τοὺς συμφρονήσαντας
 ὁ Ὀπίμιος συλλαβὼν ἐς τὴν φυλακὴν ἐνέβαλέ τε καὶ

26. 7 συλλαβών, &c. These proceedings of Opimius were taken on the strength of the senatus consultum, 'videant consules ne quid republica detrimenti capiat' (Cic. Cat. i. 2. 4). He was put on his trial next year, and acquitted by the people. C. Gracchus had passed a law, 'ne iniussu populi de capite civium Romanorum iudicaretur,' intended to prevent judicial commissions such as that by which Popillius, the consul of 132 B. C., had executed the adherents of the elder Gracchus. The plan, now adopted for the first time (see note on ch. 16. 2) by the senate, evaded this law by the supposition that the per-

8 ἀποπνιγῆναι προσέταξεν. Κοῖντῳ δὲ τῷ Φλάκκου παιδὶ
 συνεχώρησεν ἀποθανεῖν ὡς θέλοι, καὶ τὴν πόλιν ἐπὶ
 τοῖς φόνοις ἐκάθηρεν. ἡ δὲ βουλὴ καὶ νεῶν Ὀμονοίας
 αὐτὸν ἐν ἀγορᾷ προσέταξεν ἐγείραι.

27 | καὶ ἡ στάσις ἡ τοῦ δευτέρου Γράκχου ἐς τὰδε
 ἔληγε· νόμος τε οὐ πολὺ ὕστερον ἐκυρώθη, τὴν γῆν,
 ὑπὲρ ἧς διεφέροντο, ἐξεῖναι πιπράσκειν τοῖς ἔχουσιν
 ἀπείρητο γὰρ ἐκ Γράκχου τοῦ προτέρου καὶ τόδε.
 καὶ εὐθὺς οἱ πλούσιοι παρὰ τῶν πενήτων ἐωνοῦντο,
 2 ἢ ταῖσδε ταῖς προφάσεσιν ἐβιάζοντο. καὶ περιῆν ἐς

sons hereafter put to death (Caius Gracchus, Saturninus, the Catilinarians) had by their own act constituted themselves *hostes*, and so ceased to be Roman citizens. The magistrate, warned of this fact by the senate, proceeds against them by an act of war. I have discussed the question in an article on Mommsen's 'Strafrecht' in the *English Historical Review*, April, 1901.

27. This chapter relates the reactionary agrarian legislation after the fall of the Gracchi.

1 The first law permits the sale of the lots. The *ἔχοντες* here mean the small holders to whom land had been assigned by the Gracchi.

2 The second law abolishes the land commission. The *ἔχοντες* of this verse are the great *possessores* against whom the Sempronian legislation was directed. The same law exacts a rent from these *possessores* which is to be used for corn-distribution among the citizens (*χωρεῖν ἐς διανομὰς*).

3 The third law abolishes this tax. Large portions of this third law have been preserved to us on the back of the tablet which contains the *Lex Acilia Repetundarum* (Bruns⁶ iii. 11). The land with which it dealt was (with some specified exceptions) turned into private land (verse 7 of the law) and as an incident of this conversion all rent payable for the same was abolished (verse 19). Unfortunately the law does not enable us to answer with certainty the most important question which remains, namely what became of any land still held by the *possessores* in excess of the limit prescribed by the Sempronian Law, a limit expressly recognized in verse 2 of the law? My own belief is that it is covered by the word 'reliquit' in verse 7, and that it became the private property of the *possessores*. At any rate we hear no more of it as the subject of any of the agrarian laws of Cicero's time.

χειρόν ἔτι τοῖς πένησι, μέχρι Σπόριος Θόριος δημαρχῶν ἐσηγήσατο νόμον, τὴν μὲν γῆν μηκέτι διανέμειν, 2.
 ἀλλ' εἶναι τῶν ἐχόντων, καὶ φόρους ὑπὲρ αὐτῆς τῷ δῆμῳ κατατίθεσθαι, καὶ τὰδε τὰ χρήματα χωρεῖν ἐς διανομάς. ὅπερ ἦν μὲν τις τοῖς πένησι παρηγορία, sc. χρ.
 διὰ τὰς διανομάς, ὅφελος δ' οὐδὲν ἐς πολυπληθίαν.
 ἀπαξ δὲ τοῖς σοφίσμασι τοῖσδε τοῦ Γρακχείου νόμου 3
 παραλυθέντος, ἀρίστου καὶ ὠφελιμωτάτου, εἰ ἐδύνατο πραχθῆναι, γενομένου, καὶ τοὺς φόρους οὐ πολὺ ὕστερον διέλυσε δήμαρχος ἕτερος, καὶ ὁ δῆμος ἀθρόως
 ἀπάντων ἐξεπεπτώκει. ὅθεν ἐσπάνιζον ἔτι μᾶλλον ὁμοῦ 4
 πολιτῶν τε καὶ στρατιωτῶν, καὶ γῆς προσόδου καὶ διανομῶν, † καὶ νόμων, πεντεκαίδεκα μάλιστα ἔτεσιν ἀπὸ τῆς Γράκχου νομοθεσίας, ἐπὶ δίκαις ἐν ἀργίᾳ γεγονότες. † cf xix. 5

τῷ δ' αὐτῷ χρόνῳ Σκιπίων ὕπατος καθεῖλε τὸ 28

2 Σπόριος Θόριος. All the MSS. read Βόριος, but the emendation Θόριος is accepted by most editors, though Schweigh. has his doubts. I believe with the emenders that Appian wrote Θόριος, but likewise that he attributed the wrong law to the tribune of that name.

Cicero (Brut. 36. 136) mentions a Sp. Thorius, 'qui agrum publicum vitiosa et inutili lege vectigali levavit'; if this is to be translated, (as I think it must in spite of the different renderings of Mommsen and Wordsworth), 'who relieved the public land from an invalid and useless law which had subjected it to a rent-charge' (taking *vectigali* as an adjective agreeing with *lege*), it follows that Thorius was the author of the third law and not of the second, as Appian is made to state by his emenders. In that case the earlier editors were right in naming the fragments in the Naples Museum the 'Lex Thoria.' I have not ventured, however, to imitate them, but refer to the law by its usual title, the *Lex Agraria* of 111 B.C.

4 καὶ νόμων, &c. Schweigh. wisely stops short in his translation when he comes to this final clause. The concluding words, ἐπὶ δίκαις ἐν ἀργίᾳ γεγονότες, seem peculiarly hopeless.

chs. 28-33. The tribuneship of Saturninus B. C. 100.

28. 1 Σκιπίων ὕπατος. An 'insignis anachronismus,' as Schweigh. remarks. The real story is that Scipio Nasica, grandfather of the Scipio here mentioned, proposed as a private senator in

See.

Lex. Agr.

Ande

θέατρον οὐ Λεύκιος Κάσσιος ἤρκετο, καὶ ἤδη πού τέλος ^{begin}
 ἐλάμβανεν, ὡς καὶ τότε στάσεων ἄρξον ἐτέρων, ἢ οὐ
 χρησίμων ὅλως Ἑλληνικαῖς ἠδυπαθείαις Ῥωμαίους ^{luxury}
 2 ἐθίζεσθαι. ^{censor} τιμητῆς δὲ Κόιντος Καϊκίλιος Μέτελλος
 Γλαυκίαν τε βουλευόντα καὶ Ἀπουλήιον Σατορνίνον
 x δεδημαρχηκότα ἤδη τῆς ἀξιώσεως παρέλκεν, αἰσχροῦς
 βιοῦντας, οὐ μὴν ἐδυνήθη· ὁ γάρ οἱ συνάρχων οὐ
 3 συνέθετο. μικρὸν οὖν ὕστερον ὁ Ἀπουλήιος, ὡς ἀμν-
νούμενος τὸν Μέτελλον, ἐς ἐτέραν παρήγγελλε δημαρ-
 χίαν, φυλάξας στρατηγούντα τὸν Γλαυκίαν καὶ τῆσδε
 4 τῶν δημάρχων τῆς χειροτονίας προεστῶτα. Νώνιος
 μὲν οὖν, ἐπιφανὴς ἀνὴρ, ἐς τε τὸν Ἀπουλήιον παρ-
 ρησία χρώμενος καὶ Γλαυκίαν ἐξονειδίζων δήμαρχος
 5 ἀπεδείχθη. δέισαντες δ' ὁ Γλαυκίας καὶ ὁ Ἀπουλήιος
 μὴ δημαρχῶν αὐτοὺς ἀμύναιτο, ὄχλον ἀνδρῶν εὐθύς
 ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας ἀπιόντι ἐπιπέμπουσι σὺν θορύβῳ,
 6 καὶ ἐς τι πανδοκεῖον συμφυγόντα συνεκέντησαν. τοῦ
 δὲ πάθους οἰκτροῦ καὶ δεινοῦ φανέντος, οἱ περὶ τὸν
 Γλαυκίαν, οὐπω τοῦ δήμου συνελθόντος, ἅμ' ἑῷ χειρο-
 τονοῦσι δήμαρχον τὸν Ἀπουλήιον. καὶ τὸ μὲν Νω-
 ρίου πάθος ὥδε ἐσιγήθη διὰ τὴν δημαρχίαν Ἀπου-
 29 λείου, δεδιότων αὐτὸν ἔτι ἐξελέγχειν. Ἐξηλάθη δὲ
 καὶ Μέτελλος ὑπ' αὐτῶν, προσλαβόντων Γάιον Μάριον
 X ἕκτην ἄρχοντα ὑπατείας, ἐχθρὸν ἀφανῆ τοῦ Μετέλλου.
 2 καὶ συνέπραξαν ὥδε ἅπαντες ἀλλήλοις. ὁ μὲν Ἀπου-

154 B. C. the destruction of the theatre which C. Cassius Longinus, censor at the time, had begun. See Vell. Pat. i. 15. 3; Livy, *Epit.*, Book 48.

3 προεστῶτα. It is of course quite impossible that a praetor, an officer of the *populus Romanus*, should have presided at the election of the tribunes, who were officers of a distinct corporation, the *plebs*. In the present case Appian is not even consistent with himself, for the praetors entered office on January 1; so that if Glaucia had been praetor at the time of the tribunician elections in 101 B. C. he could not have been still praetor when he was slain along with Saturninus in 100 B. C. (ch. 32. 9, and Cic. Pro Rab. 7. 20).

λῆιός νόμον ἐσέφερε, διαδάσασθαι γῆν ὅσῃν ἐν τῇ
 νῦν ὑπὸ Ῥωμαίων καλουμένη Γαλατία Κίμβροι γένος
 Κελτῶν κατελήφεσαν, καὶ αὐτοὺς ὁ Μάριος ἔναγχος *had secured*
 ἐξελάσας τὴν γῆν ὥς οὐκέτι Γαλατῶν ἐς Ῥωμαίους
 περισπᾷκει. προσέκειτο δέ, εἰ κυρώσειε τὸν νόμον ³
 ὁ δῆμος, τὴν βουλὴν πένθ' ἡμέραις ἐπομόσαι πεισθή-
 σεσθαι τῷ νόμῳ, ἢ τὸν οὐκ ὁμόσαντα μήτε βουλευεῖν
 καὶ ὀφλεῖν τῷ δήμῳ τάλαντα εἴκοσιν, ἐπινοοῦντες
 οὕτως ἄλλους τε τῶν δυσχεραινόντων ἀμυνεῖσθαι καὶ
 Μέτελλον ὑπὸ φρονήματος οὐκ ἐνδύσοντα ἐς τὸν ὄρ-
 κον. ὁ μὲν δὴ νόμος ὧδε εἶχε, καὶ ὁ Ἀπουλῆιος ἡμέ- ⁴
 ραν αὐτοῦ τῇ δοκιμασίᾳ προτίθει, καὶ περιέπεμπε *for the voting*
 τοὺς ἐξαγγελοῦντας τοῖς οὖσιν ἀνὰ τοὺς ἀγροὺς, οἷς
 δὴ καὶ μάλιστ' ἐθάρρουν ὑπεστρατευμένοις Μαρίῳ. *ex-soldiers of*
 πλεονεκτούντων δ' ἐν τῷ νόμῳ τῶν Ἰταλιωτῶν ὁ δὲ-

29. 2 γένος Κελτῶν. The ancients often confound Celts and
 Germans; we have even (Dio Cassius, liii. 12. 6) Κελτῶν γάρ
 τινες, οὓς δὴ Γερμανοὺς καλοῦμεν. Velleius (ii. 12. 2) says more
 correctly, 'Vis Germanarum gentium quibus nomen Cimbris et
 Teutonis erat.'

4 πλεονεκτούντων δ' ἐν τῷ νόμῳ τῶν Ἰταλιωτῶν. It is a striking
 instance of the imperfection of our historical record for this
 period, that modern scholars have to rest on this sentence their
 belief as to the nature of the legislation of Saturninus. It is
 supposed (see Mommsen, *Hist.* Book iv, ch. 6) that his Trans-
 alpine colonies were to be *coloniae civium Romanorum*, but
 that the colonists were to be drawn chiefly from among the
 Italian allies; thus the law would be indirectly a great enfran-
 chising measure. Here as elsewhere (see notes on ch. 7. 4,
 and ch. 19. 5) Appian leaves us in some doubt as to who these
 Ἰταλιῶται are. He seems, both in this verse and in ch. 30. 2,
 to identify them with the ἄγροικοί, Roman citizens residing in the
 country, as opposed to the ἀστικοί (ch. 30. 2) or πολιτικός ὄχλος
 (ch. 30. 1). Probably, however, this is a mere confusion of the
 second-hand historian, and we may suppose that the authority
 whom he was following meant what he said when he spoke of
 'Italians' (see note on ch. 34. 6). Assuming then that the
 Ἰταλιῶται here are allies and not Romans, we have another
 difficulty, namely, that the only other reference to enfranchise-
 ment on this occasion reduces the gift to ludicrously small
 proportions. Cicero (*Pro Balbo* 21. 48) tells us that the Apuleian

- 30 μος ἐδυσχέραινε. καὶ στάσεως ἐν τῇ κυρία γενομένης, ὅσοι μὲν ἐκώλυον τῶν δημάρχων τοὺς νόμους, ὑβρίζομενοι πρὸς τοῦ Ἀπουλίου κατεπήδων ἀπὸ τοῦ βήματος, ὁ δὲ πολιτικός ὄχλος ἐβόα ὡς γενομένης ἐν ἐκκλησίᾳ βροντῆς, ὅθεν οὐ θέμις ἐστὶ Ῥωμαίοις οὐδὲν ἔτι κυροῦν. βιαζομένων δὲ καὶ ὡς τῶν περὶ τὸν Ἀπουλίον, οἱ πολιτικοὶ τὰ τε ἱμάτια διαζωσάμενοι καὶ τὰ προστυχόντα ξύλα ἀρπάσαντες τοὺς ἀγροίκους διέστησαν. οἱ δ' αὖθις ὑπὸ τοῦ Ἀπουλίου συγκαλούμενοι, μετὰ ξύλων καὶ οἶδε τοῖς ἀστικοῖς ἐπήεσαν, καὶ
- 3 βιασάμενοι τὸν νόμον ἐκύρωσαν. κυρωθέντος δ' αὐτίκα Μάριος, οἷα ὑπάτος, τῇ βουλῇ προυτίθει σκοπεῖν περὶ τοῦ ὅρκου καὶ τὸν Μέτελλον εἰδὼς στερρόν τε τῇ γνώμῃ καὶ βέβαιον ἐφ' ὅ τι φρονήσειεν ἢ εἰπεῖν φθάσειεν, ἐτίθει πρῶτος ἐς μέσον τὴν γνώμην τὴν ἑαυτοῦ μετ' ἐνέδρας, καὶ ἔλεγεν ὡς οὔποτε τὸν ὅρκον
- 4 ἐκὼν τόνδε αὐτὸς ὁμόσει. συναποφνημαμένου δὲ ταῦτα καὶ τοῦ Μετέλλου, καὶ τῶν ἄλλων αὐτοὺς ἐπαινεσάντων, ὁ Μάριος διέλυσε τὴν βουλήν. εἶτα τῆς πέμπτης ἡμέρας, ἢ τῷ ὅρκῳ τελευταία κατὰ τὸν νόμον ἦν, ἀμφὶ δεκάτην ὥραν αὐτοὺς κατὰ σπύδην συναγαγὼν ἔφη τὸν δῆμον ἐσπουδακότα περὶ τὸν νόμον
- 5 δεδιέναι, μηχανὴν δ' ὁρᾶν καὶ σόφισμα τοιόνδε ὁμόσειν γάρ, ἢ νόμος ἐστὶ, τῷδε πεισθήσεσθαι τῷ νόμῳ, καὶ νῦν μὲν οὕτω διασκεδᾶν τοὺς ἀπὸ τῶν ἀγρῶν ἐνηδρευμένους, ὕστερον δ' οὐ δυσχερῶς ἐπιδείξειν ὅτι οὐκ ἐστὶ νόμος ὁ πρὸς βίαν τε καὶ βροντῆς ὠνο-
- 31 μασμένης κεκυρωμένος παρὰ τὰ πάτρια. ταῦτα δ'

Law gave Marius the right to create three Roman citizens in each colony. Obviously no such petty matter would justify Appian's statement, that 'the allies had the chief advantage in the law.' We must suppose then that other clauses opened avenues to enfranchisement wider than that of nomination by Marius.

30. 1 ἐν τῇ κυρίᾳ, sc. ἡμέρᾳ.

εἰπὼν καὶ ^{without waiting for any decision} τέλος οὐδὲν ἀναμείνας, πάντων ἔτι σιωπῶν-
 των ὑπ' ἐκπλήξεως ἐπὶ τῇ ἐνέδρᾳ καὶ τῷ χρόνῳ δεδα-
 πανημένῳ, οὐδ' ἐνθυμηθῆναι τι παρασχὼν αὐτοῖς ἐξ- ^{time for re-}
 ανίστατο ἐς τὸν τοῦ Κρόνου νεών, οὗ τοῖς ταμίαις ^{quaestor}
 ἐχρῆν ὀμνύναι, καὶ ὦμνυ σὺν τοῖς φίλοις πρῶτος.
 ὦμνον δὲ καὶ οἱ λοιποί, τὸ ἑαυτοῦ δεδιὼς ἕκαστος.
 Μέτελλος δ' οὐκ ὤμοσε μόνος, ἀλλ' ἐπὶ τῆς ἑαυτοῦ ²
 προαιρέσεως διέμεινεν ἀφόβως. καὶ αὐτὸν εὐθὺς τῆς
 ἐπιούσης ὁ Ἀπουλῆιος, ἐπιπέμψας τὸν ὑπηρέτην, ἐξ- ^{licet}
 εἶλκεν ἀπὸ τοῦ βουλευτηρίου. ῥυομένων δὲ τῶν ἐτέ- ³
 ρων δημάρχων, ὁ Γλαυκίας καὶ ὁ Ἀπουλῆιος ἐς τοὺς
 ἀγροίκους ἐκδραμόντες οὐκ ἔφασκον αὐτοῖς ἔσεσθαι
 τὴν γῆν, οὐδὲ τὸν νόμον κύριον, εἰ μὴ Μέτελλος ἐξ-
 ελαθείη. ψήφισμά τε φυγῆς ἐπέγραφον αὐτῷ, καὶ ⁴
τοὺς ὑπάτους ἐπικηρῶσαι προσετίθεσαν μηδένα Μετέλλῳ
κοινωνεῖν πυρὸς ἢ ὕδατος ἢ στέγης· ἐς τε τὴν δοκι-
μασίαν τοῦδε τοῦ ψηφίσματος ἡμέραν προύγραφον.
 δεινῆς δὲ τῶν ἀστικῶν ἀγανακτήσεως οὔσης, καὶ παρα- ⁵
 πεμπόντων Μέτελλον αἰὲς σὺν ξιφιδίοις, ὁ Μέτελλος
 αὐτοὺς ἀσπασάμενος καὶ ἐπαινέσας τῆς προαιρέσεως,
 οὐκ ἔφη δι' ἑαυτὸν εἶσθαι οὐδένα κίνδυνον ἐπιγενέ-
 σθαι τῇ πατρίδι. καὶ τότε εἰπὼν ὑπεξῆλθε τῆς πόλεως. ⁶
 καὶ τὸ ψήφισμα ὁ Ἀπουλῆιος ἐκύρου, καὶ τὰ ἐν τῷ
 ψηφίσματι Μάριος ἐπεκήρυττεν.
 οὕτω μὲν δὴ καὶ Μέτελλος, ἀνὴρ εὐδοκιμώτατος, ³²
 ἔφηνε, καὶ ὁ Ἀπουλῆιος ἐπ' αὐτῷ τρίτον ἐδημάρχει.

32. I ἐπ' αὐτῷ, 'after this.'

τρίτον ἐδημάρχει. Apparently the tribunician elections were
 held before the consular, and both towards the end of the year,
 for it appears from ch. 33. I that the death of Saturninus and
 his fellows, which followed close on these proceedings, took
 place on the day on which the new tribunes entered upon office,
 i. e. December 10, 100 B. C. If Appian is right in saying that
 Glaucia was candidate for the consulship, this was in itself
 a gross illegality, for he was praetor at the time.

καί τις αὐτῷ συνήρχε δραπέτης εἶναι νομιζόμενος, ^{a rum}
 Γράκχον ἑαυτῷ τὸν πρεσβύτερον πατέρα ἐπιγράφων. ^{had co}
 καὶ τὸ πλῆθος αὐτῷ συνεπεπράχει περὶ τὴν χειροτο- ^{in the re}
^{love} 2 νίαν πόθῳ Γράκχου. προτεθείσης δὲ ὑπάτων χειροτο-
 νίας, Μάρκος μὲν Ἀντώνιος ἐπὶ τὴν ἑτέραν ἀναμφι- ^{undis}
^X 3 λόγως ἡρέθη, τὴν δὲ ὑπόλοιπον Γλαυκίας ὁδε καὶ
 Μέμμιος μετήεσαν. Μεμμίου δ' ὄντος ἐπιδοξοτέρου ^{had the}
 παρὰ πολὺ, δείσας ὁ Γλαυκίας καὶ ὁ Ἀπουλήιος ἐπι- ^{repa}
 πέμπουσί τινας αὐτῷ σὺν ξύλοις ἐν αὐτῇ τῇ χειροτονίᾳ,
 οἱ τὸν Μέμμιον παίοντες ἐν μέσῳ πάντων ὁρώντων
^{in d. d. alt} 4 συνέκοψαν. καὶ ἡ μὲν ἐκκλησία θορυβηθεῖσα διελύετο, ^{malit}
 οὔτε νόμων οὔτε δικαστηρίων οὔτε τινὸς αἰδοῦς ἔτι
 ὑπούσης· ὁ δὲ δῆμος ἀγανακτῶν ἐς τὴν ἐπιούσαν ἡμέ-
^{got together} 5 ραν μετ' ὀργῆς συνέτρεχεν ὡς κτενοῦντες τὸν Ἀπου-
 λήιον. ὁ δ', ἄλλο πλῆθος ἀλίσας ἀπὸ τῶν ἀγρῶν, ^{all}
 μετὰ Γλαυκίου καὶ Γαῖου Σαυφήιου ταμίου τὸ Καπι-
 6 τώλιον κατέλαβεν. καὶ αὐτοὺς τῆς βουλῆς ἀναιρεθῆναι
 ψηφισαμένης, ὁ Μάριος ἀχθόμενος ὅμως ὥπλιζε τινας
 σὺν ὄκνῳ καὶ βραδύνοντος ἕτεροι τὸ ὕδωρ ἐπιρρέον
 7 ἐς τὸ ἱερὸν διέτεμον. καὶ Σαυφήιος μὲν ἐμπρῆσαι
 τὸν νεῶν, ὑπὸ δίψης ἀπολλύμενος, ἡξίου, Γλαυκίας
 δὲ καὶ Ἀπουλήιος ἐλπίσαντες αὐτοῖς ἐπικουρήσειν Μά-
 ριον παρέδωκαν ἑαυτούς, οἶδε πρῶτοι, καὶ ἐπ' ἐκεί-
 8 νοις ὁ Σαυφήιος. Μάριος δ', αὐτίκα πάντων αὐτοὺς
 ἀναιρεῖν κελευόντων, ἐς τὸ βουλευτήριον συνέκλεισεν
 9 ὡς ἐννομώτερον ἐργασόμενος. οἱ δὲ πρόφασιν τοῦτ'
 εἶναι νομίσαντες, τὸν κέραμον ἐξέλκον τοῦ βουλευτη- ^{weak at}
 ρίου, καὶ τοὺς ἀμφὶ τὸν Ἀπουλήιον ἔβαλλον ἕως ἀπ- ^{ties}
 ἐκτεῖναν, ταμίαν τε καὶ δήμαρχον καὶ στρατηγόν, ἔτι
 33 περικειμένους τὰ σύμβολα τῆς ἀρχῆς. πολὺς δὲ καὶ ^{vari}
 ἄλλος ὄμιλος ἐν τῇ στάσει διέφθαρτο, καὶ δήμαρχος ^{in seign}
 ἕτερος, τοῦ Γράκχου παῖς εἶναι νομιζόμενος, πρώτην
 δημαρχῶν ἐκείνην ἡμέραν, οὐδένα ἔτι ὠφελούσης οὔτε
 ἐλευθερίας οὔτε δημοκρατίας οὔτε νόμων οὔτε ἀξιώ-

σεως οὔτε ἀρχῆς, ὅπου καὶ ἡ τῶν δημάρχων ἔς τε
 κώλυσιν ἀμαρτημάτων καὶ ἐς ἐπικούρησιν τῶν δημο-
 τῶν γενομένη, ἱερὰ καὶ ἄσυλος οὔσα, τοιαύδε ὑβρίζει
 καὶ τοιαύδε ἔπασχεν. ἀναιρεθέντων δὲ τῶν ἀμφὶ τὸν
 Ἀπουλήιον, ἡ μὲν βουλή καὶ ὁ δῆμος ἐκεκράγεσαν
 κατακαλεῖν Μέτελλον, Πόπλιος δὲ Φούριος δήμαρχος,
 οὐδ' ἐλευθέρου πατρὸς ἀλλ' ἐξελευθέρου, θρασέως
 ἐνίστατο αὐτοῖς, καὶ οὐδὲ Μετέλλου τοῦ Μετέλλου
 παιδὸς ἰκετεύοντος αὐτὸν ἐν ὄψει τοῦ δήμου, καὶ δα-
 κρύνοντος καὶ τοῖς ποσὶ προσπίπτοντος, ἐνεκλάσθη.
 ἀλλ' ὁ μὲν παῖς ἐκ τῆσδε τῆς ὄψεως εὐσεβῆς ἐς τὸ
 ἔπειτα ἐκλήθη, τοῦ δ' ἐπιόντος ἔτους Φούριον μὲν ἐπὶ
 τῷδε ἐς δίκην Γάιος Κανουλῆιος δήμαρχος ὑπήγε, καὶ
 ὁ δῆμος οὐδὲ τοὺς λόγους ὑπομείνας διέσπασε τὸν
 Φούριον· οὕτως αἰεὶ τι μῦσος ἐκάστου ἔτους ἐπὶ τῆς
 ἀγορᾶς ἐγίγνετο· Μετέλλῳ δ' ἡ κάθοδος ἐδόθη, καὶ
 φασιν αὐτῷ τὴν ἡμέραν οὐκ ἀρκέσαι περὶ τὰς πύλας
 δεξιουμένῳ τοὺς ἀπαντῶντας. τρίτον μὲν δὴ τότε
 ἔργον ἐμφύλιον ἦν τὸ Ἀπουληίου, μετὰ δύο τὰ
 Γράκχεια, καὶ τοσάδε εἴργαστο Ῥωμαίους.

Οὕτω δ' ἔχουσιν αὐτοῖς ὁ συμμαχικὸς καλούμενος
 πόλεμος ἐπιγίγνεται ἐθνῶν ἀνὰ τὴν Ἰταλίαν πολλῶν,
 ἀρξάμενός τε παραδόξως καὶ ἀθρόως ἐπὶ μέγα προ-
 ελθὼν καὶ τὰς στάσεις ἐν Ῥώμῃ σβέσας ὑπὸ δέους
 ἐπὶ πολὺ. λήγων δὲ καὶ ὁδε στάσεις τε ἄλλας καὶ στασι-
 ἀρχους δυνατωτέρους ἀνέθρεψεν, οὐ νόμου ἐσηγήσε-
 σιν ἔτι οὐδὲ δημοκοπίαις ἀλλ' ἀθρόοις στρατεύμασι

33. 1 ὅπου καί, 'considering that even.'

3 ἐπὶ τῷδε, 'ob istam pertinaciam' (Schweigh.).

5 τοσάδε εἴργαστο Ῥωμαίους, 'and so great the evils which it (the civic discord) had inflicted on the Romans. 'Verbum εἴργαστο, ut solet, active accipiendum cum duplici accusativo' (Schweigh.); cf. chs. 108. 4 and 110. 2.

chs. 34-37. The demands of the allies and the tribunate of Livius Drusus, B. C. 91.

3 κατ' ἀλλήλων χρωμένους. καὶ αὐτὸν διὰ τὰδε συνήγαγον ἐς τήνδε τὴν συγγραφὴν, ἕκ τε τῆς ἐν Ῥώμῃ στάσεως ἀρξάμενον, καὶ ἐς πολὺ χείρονα στάσιν ἑτέραν ἐκπεσόντα. ἤρξατο δὲ ὧδε.

4 Φούλιος Φλάκκος ὑπατεύων μάλιστα δὴ πρῶτος ὁδε ἐς τὸ φανερώτατον ἠρέθιζε τοὺς Ἱταλιώτας ἐπιθυμῆν τῆς Ῥωμαίων πολιτείας ὡς κοινωνοὺς τῆς ἡγεμονίας ἀντὶ ὑπηκόων ἐσομένων. ἐσηγούμενος δὲ τὴν γνώμην καὶ ἐπιμένων αὐτῇ καρτερῶς, ὑπὸ τῆς βουλῆς
5 ἐπὶ τινα στρατείαν ἐξεπέμφθη διὰ τόδε. ἐν ἡ τῆς ὑπατείας αὐτῷ δεδαπανημένης, ὃ δὲ καὶ δημαρχεῖν εἴλετο μετ' αὐτήν, καὶ ἔπραξε γενέσθαι σὺν Γράκκῳ τῷ νεωτέρῳ, τοιάδε ἄλλα ὑπὲρ τῆς Ἱταλίας ἐσφέροντι κακέινῳ.
6 ἀναιρεθέντοι δὲ ἀμφοῖν, ὥς μοι προείρηται, πολὺ μᾶλλον ἠρέθιστο ἡ Ἱταλία. οὔτε γὰρ ἠξίουν ἐν ὑπηκόων ἀντὶ κοινωνῶν εἶναι μέρει, οὔτε Φλάκκον καὶ Γράκκον ὑπὲρ αὐτῶν πολιτεύοντας τοιάδε παθεῖν.

35 ἐπὶ δὲ ἐκείνοις καὶ Λίσιος Δροῦσος δημαρχῶν, ἀνὴρ ἐπιφανέστατος ἐκ γένους, δεηθεῖσι τοῖς Ἱταλιώταις νόμον αὐθις ἐσενεγκεῖν περὶ τῆς πολιτείας ὑπ-

34. 5 ὁ δέ. The conjunction is pleonastic and must be omitted in translating, as in the familiar ἢ δ' ὅς in Plato's dialogues. Schweigh. reads ὅδε. The question whether the δέ in similar cases should or should not be united to the preceding pronoun is one which frequently recurs; see Buttmann's note on Soph. Phil. 87.

ὁ δὲ καὶ δημαρχεῖν εἴλετο, 'his consulship having been wasted in this campaign, Fulvius chose to hold the tribunate after the consulship, and managed to be elected along with the younger Gracchus who himself too was introducing similar proposals in favour of the Italians.' I have throughout followed Mend. in accentuating the article when it is used substantively for 'he' or 'some.'

6 ἠρέθιστο ἡ Ἱταλία. In this and the following chapters Ἱταλία and Ἱταλιῶται are always used for allies as distinguished from Romans; though in ch. 36. 3 there is a curious mention of Etruscans and Umbrians as apparently distinct from Ἱταλιῶται.

έσχετο· τούτου γὰρ δὴ μάλιστα ἐπεθίμουν ὡς ἐνὶ τῷδε
 αὐτίκα ἡγεμόνες ἀντὶ ὑπηκόων ἐσόμενοι. ὁ δὲ τὸν δὴ- 2
 μον ἐς τοῦτο προθεραπεύων, ὑπήγετο ἀποικίαις πολ-
 λαῖς ἐς τε τὴν Ἰταλίαν καὶ Σικελίαν ἐψηφισμέναις μὲν
 ἐκ πολλοῦ, γεγονυῖαις δὲ οὕτω. τὴν τε βουλὴν καὶ 3
 τοὺς ἱππέας, οἱ μάλιστα δὴ τότε ἀλλήλοις διὰ τὰ δι-
 καστήρια διεφέροντο, ἐπικοίνῳ νόμῳ συναγαγεῖν ἐπει-
 ράτο, σαφῶς μὲν οὐ δυνάμενος ἐς τὴν βουλὴν ἐπαν-
 ενεγκεῖν τὰ δικαστήρια, τεχνάζων δ' ἐς ἑκατέρους αἶδε. 4
 τῶν βουλευτῶν διὰ τὰς στάσεις τότε ὄντων μόλις ἀμφὶ
 τοὺς τριακοσίους, ἑτέρους τοσοῦσδε αὐτοῖς ἀπὸ τῶν
 ἱππέων ἐσηγεῖτο ἀριστίνδην προσκαταλεγῆναι, καὶ ἐκ

35. 2 ὑπήγετο, 'but Drusus, by way of coaxing the people to assent to this, proceeded to win them over by the prospect of many colonies to be sent out to Italy and Sicily.' The Epitomator of Livy (Book 71) mentions likewise a *lex frumentaria*. Pliny, Hist. Nat. xxxiii. § 13. 46 says, 'Livius Drusus in tribunatu plebei octavam partem aeris argenti miscuit,' a passage which Mommsen (*Münzwesen*, p. 387, note 69) explains as indicating not a debasement of the coin by alloy, but the issue, as token money, of plated denarii in the ratio of 1 : 7 of the silver ones.

3 ἐπικοίνῳ νόμῳ (Mend.), 'by a law which was to share the courts between the two orders.' If we read ἐπὶ κοινῷ νόμῳ with Schweigh. and the MSS., we must translate, 'on the terms of carrying a law which was to share,' &c.

4 προσκαταλεγῆναι. Appian gives a version of the story which might enable us to reconcile in some sort the statement of the Epitomator of Livy (Book 71) that Drusus wished to divide the jury-courts between the two orders with that of Velleius (ii. 13. 2) that he wished simply to transfer them from *equites* to senate. If we are to trust Appian, Drusus, like Sulla after him (see ch. 100. 5), proposed to increase the senate by the addition of 300 from the equestrian order, and to hand over the jury-courts to the senate so enlarged. I do not think that this solution can be accepted. The best picture of the situation, as between Drusus and the senate on the one hand and the knights on the other, with Philippus the consul as their champion, is to be found in the Preface to the Third book of Cicero De Oratore. We there find that it is the 'senate as now constituted' which is attacked by Philippus and vigorously defended by Drusus and Crassus. The passage seems hardly consistent with Appian's statement that a radical change in the constitution of the senate had been

- 5 τῶνδε πάντων ἐς τὸ μέλλον εἶναι τὰ δικαστήρια. εὐ-
θύνας τε ἐπ' αὐτῶν γίγνεσθαι δωροδοκίας προσέγρα-
φεν, ἐγκλήματος ἴσα δὴ καὶ ἀγνοουμένου διὰ τὸ ἔθος
6 τῆς δωροδοκίας ἀνέδην ἐπιπολαζούσης. ὁ μὲν δὴ τὰδε
 πρὸς ἐκατέρους ἐπενόει, περιῆλθε δὲ ἐς τὸ ἐναντίον
 αὐτῷ. ἥ τε γὰρ βουλή χαλεπῶς ἔφερεν ἀθρόως αὐτῇ
 τοσούσδε προσκαταλεγῆναι καὶ ἐξ ἱππέων ἐς τὸ μέγι-
 στον ἀξιώμα μεταβῆναι, οὐκ ἀδόκητον ἡγουμένη καὶ
 7 βουλευτὰς γενομένους κατὰ σφᾶς ἔτι δυνατώτερον τοῖς
 8 προτέροις βουλευταῖς στασιάσειν. οἱ τε ἱππεῖς ὑπό-
 πτεον ὅτι τῇδε τῇ θεραπείᾳ πρὸς τὸ μέλλον ἐς τὴν
 βουλὴν μόνην τὰ δικαστήρια ἀπὸ τῶν ἱππέων περι-
 φέροιτο, γευσάμενοί τε κερδῶν μεγάλων καὶ ἐξουσίας
 οὐκ ἀλύπως τὴν ὑπόνοιαν ἔφερον. τό τε πλῆθος αὐτῶν
 ἐν ἀπορίᾳ σφᾶς ἐποίει καὶ ὑποψία πρὸς ἀλλήλους,
 9 τίνες ἀξιώτεροι δοκοῦσιν ἐς τοὺς τριακοσίους κατα-
 λεγῆναι· καὶ τοῖς λοιποῖς φθόνος ἐς τοὺς κρείττους
 ἐσῆι. ὑπὲρ ἅπαντα δ' ἡγανάκτουν ἀναφυομένου τοῦ
 τῆς δωροδοκίας ἐγκλήματος, ὃ τέως ἡγούντο καρτερῶς
ὑπὲρ αὐτῶν πρόρριζον ἐσβέσθαι.

proposed by Drusus, and inclines us rather to accept the story as told by Velleius.

5 ἐπ' αὐτῶν, 'before this tribunal.' Mend. suggests ἐπ' αὐτοῖς or κατ' αὐτῶν, 'directed against the equites.' This would better indicate what the knights really resented (see below, note on verse 9), but Appian never recognizes this, see above, note on ch. 22. 7.

8 πλῆθος αὐτῶν, 'the numbers of the equites (of whom the majority must needs be left in the cold) caused difficulty and suspicion amongst them.'

9 ὑπὲρ αὐτῶν. The manuscript reading is ὑπὲρ αὐτῶν, but this emendation adopted by Mend. from Didot seems on the whole preferable, 'which they thought till then had been crushed out with the strong hand for their benefit.' Drusus proposed to extend the liability to prosecution under the law of C. Gracchus, 'ne quis iudicio circumveniretur' from the senators to the equites, and this proposal made them his deadly enemies; see Cic. Pro Clu. 56. 153 and Pro Rab. Post. 7. 16.

οὕτω μὲν δὴ καὶ οἱ ἱππεῖς καὶ ἡ βουλὴ, καίπερ 36
 ἔχοντες ἀλλήλοις διαφόρως, ἐς τὸ Δρούσου μῖσος
 συνεφρόνουν, καὶ μόνος ὁ δῆμος ἔχαιρε ταῖς ἀποικίαις.
 οἱ Ἰταλιῶται δ', ὑπὲρ ὧν δὴ καὶ μάλιστα ὁ Δρούσος 2
 ταῦτα ἐτέχναζε, καὶ οἶδε περὶ τῷ νόμῳ τῆς ἀποικίας ἐδε-
 δοίκεσαν, ὡς τῆς δημοσίας Ῥωμαίων γῆς, ἣν ἀνέμετον *undistrib-*
 οὔσαν ἔτι οἱ μὲν ἐκ βίας οἱ δὲ λανθάνοντες ἐγεωρ- *public*
 γουν, ἀντίκα σφῶν ἀφαιρεθησομένης, καὶ πολλὰ καὶ
 περὶ τῆς ἰδίας ἐνοχλησόμενοι. Τυρρηνοὶ τε καὶ Ὀμ- 3
 βριοὶ ταῦτα δειμαίνοντες τοῖς Ἰταλιώταις, καὶ ὡς
 ἐδόκει, πρὸς τῶν ὑπάτων ἐς τὴν πόλιν ἐπαχθέντες
 ἔργῳ μὲν ἐς ἀναίρεσιν Δρούσου λόγῳ δ' ἐς κατηγο-
 ρίαν, τοῦ νόμου φανερώς κατεβόων καὶ τὴν τῆς δοκι-
 μασίας ἡμέραν ἀνέμενον. ὧν ὁ Δρούσος αἰσθανόμενός 4
 τε, καὶ οὐ θαμνὰ προΐων, ἀλλ' ἐνδον ἐν περιπατῶ *refrained*
 βραχὺ φῶς ἔχοντι χρηματίζων αἰεί, καὶ περὶ ἐσπέραν *for his*

36. 1 μόνος ὁ δῆμος ἔχαιρε. It appears from their conduct after Drusus' death (ch. 37. 1) that the democrats likewise were offended with him.

2 τῆς δημοσίας Ῥωμαίων γῆς. This shows that there must have been, even after the Law of 111 B.C., some divisible land left. That law (verses 31 and 32) does not convert into private land the holdings of municipia and colonies, but the existing custom is confirmed.

3 The mass of the Italians was devoted to Drusus, and like their ancestors in the time of Fulvius Flaccus (ch. 21. 2) they did not grudge the land if they could gain the citizenship; but there were doubtless many with whom private interests prevailed, and the consul Philippus seems to have used them freely in his opposition to Drusus. We need not suppose that, as Appian hints here, Philippus was privy to the assassination.

τὴν τῆς δοκιμασίας ἡμέραν ἀνέμενον. Appian is wrong here: the laws about the jury-courts and the colonies were actually passed, but only by tacking them together in a single enactment. This was contrary to the Lex Caecilia et Didia, and the senate, by the advice of Philippus, who was augur as well as consul, set the laws aside as invalid. All this took place in Drusus' lifetime, for he declined to veto the decree of the senate; see Cic. pro Domo, chs. 16 and 20; de Leg. ii. 12. 31; Diód. xxxvii. 10. 3.

τὸ πλῆθος ἀποπέμπων, ἐξεβόησεν ἄφνω πεπληχθαι,
καὶ λέγων ἔτι κατέπεσεν. ἡνρέθη δὲ ἐς τὸν μηρὸν ^{high}
αὐτῷ σκυτοτόμου μαχαίριον ἐμπεπηγμένον.

- 37 οὕτω μὲν δὴ καὶ Δρούσος ἀνῆρητο δημαρχῶν. καὶ
οἱ ἱππεῖς ἐπὶ βασιν ἐς συκοφαντίαν τῶν ἐχθρῶν τὸ ^{a self}
πολίτευμα αὐτοῦ τιθέμενοι, Κόιντον Οὐάριον δῆμαρχον ^{word}
ἔπεισαν ἐσηγήσασθαι κρίσεις εἶναι κατὰ τῶν τοῖς Ἰτα-
λιώταις ἐπὶ τὰ κοινὰ φανερώς ἢ κρύφα βοηθούντων,
ἐλπίσαντες τοὺς δυνατοὺς ἅπαντας αὐτίκα ἐς ἔγκλημα
ἐπίφθονον ὑπάξεσθαι, καὶ δικάσειν μὲν αὐτοί, γενο-
μένων δ' ἐκείνων ἐκποδὼν δυνατώτερον ἔτι τῆς πό-
2 λεως ἐπάρξειν. τὸν μὲν δὴ νόμον ἀπαγορευόντων τῶν
ἐτέρων δημάρχων μὴ τίθεσθαι, περιστάντες οἱ ἱππεῖς
σὺν ξιφιδίοις γυμνοῖς ἐκύρωσαν· ὥς δ' ἐκεκύρωτο,
αὐτίκα τοῖς ἐπιφανεστάτοις τῶν βουλευτῶν ἐπεγρά-
3 φοντο κατήγοροι. καὶ Βηστίας μὲν οὐδ' ὑπακούσας
ἐκὼν ἔφευγεν ὥς οὐκ ἐκδώσων ἑαυτὸν ἐς χεῖρας ἐχ-
θρῶν, καὶ Κόττας ἐπ' ἐκείνῳ παρήλθε μὲν ἐς τὸ δι-
καστήριον, σεμνολογήσας δὲ ὑπὲρ ὧν ἐπεπολίτευτο,
καὶ λαιδορησάμενος τοῖς ἱππεῦσι φανερώς, ἐξῆι τῆς
4 πόλεως καὶ ὅδε πρὸ τῆς ψήφου· Μούμμιος δ' ὁ τὴν ^{κρίσις}
Ἑλλάδα ἐλών, αἰσχροῶς ἐνεδρευθεὶς ὑπὸ τῶν ἱππέων
ὑποσχομένων αὐτὸν ἀπολύσειν, κατεκρίθη φεύγειν, καὶ
38 ἐν Δήλῳ διεβίωσεν. ἐπιπολάζοντος δ' ἐς πολὺ τοῦ
κακοῦ κατὰ τῶν ἀρίστων, ὃ τε δῆμος ἤχθετο τοιῶνδε
καὶ τοσάδε εἰργασμένων ἀνδρῶν ἀθρόως ἀφαιρούμε-
νος, καὶ οἱ Ἰταλοὶ τοῦ τε Δρούσου πάθους πυνθανό-

37. 1 καὶ οἱ ἱππεῖς, &c. The union of the knights with the democrats to establish the Varian commission against the aristocratic friends of Drusus was their revenge for the attempt which Drusus had made to render them liable to prosecution for judicial corruption.

4 Μούμμιος δ' ὁ τὴν Ἑλλάδα ἐλών. To account for this strange anachronism of half a century, it has been supposed that Appian found a Memmius among the victims and confused the names.
chs. 38-53. The Social War.

μενοι καὶ τῆς ἐς τὴν φυγὴν τούτων προφάσεως, οὐκ ἀνασχετὸν σφίσιν ἔτι ἡγούμενοι τοὺς ὑπὲρ σφῶν πολιτεύοντας τοιαύδε πᾶσχειν, οὐδ' ἄλλην τινὰ μηχανὴν ἐλπίδος ἐς τὴν πολιτείαν ἔτι ὁρῶντες, ἔγνωσαν ἀποστῆναι Ῥωμαίων ἀντικρυς καὶ πολεμεῖν αὐτοῖς κατὰ κράτος. κρύφα τε διεπρεσβεύοντο συντιθέμενοι περὶ τῶνδε, καὶ ὁμηρα διέπεμπον ἐς πίστιν ἀλλήλοις. ὦν ἐς πολὺ μὲν οὐκ ἐπήσθοντο Ῥωμαῖοι διὰ τὰς ἐν ἄστει κρίσεις τε καὶ στάσεις· ὡς δ' ἐπύθοντο, περιέπεμπον ἐς τὰς πόλεις ἀπὸ σφῶν τοὺς ἐκάστοις μάλιστα ἐπιτηδεύουσ, ἀφανῶς τὰ γιγνόμενα ἐξετάζειν. καὶ τις ἐκ τούτων μειράκιον ὁμηρον ἰδὼν ἐξ Ἀσκλῶν πόλεως ἐς ἑτέραν ἀγόμενον, ἐμήνυσε τῷ περὶ τα χωρία ἀνθυπάτῳ Σερωνιλίῳ. ἦσαν γάρ, ὡς εἴοικε, τότε καὶ τῆς Ἰταλίας ἄρχοντες ἀνθύπατοι κατὰ μέρη· ὁ καὶ Ἀδριανὸς ἄρα μιμούμενος ὕστερον χρόνῳ πολλῷ, τὴν αὐτοκράτορα ἀρχὴν Ῥωμαίοις ἡγούμενος, ἀνεκαίνισε, καὶ μετ' αὐτὸν ἐπέμεινεν ἐς βραχύ. ὁ δὲ Σερωνίλιος θερμότερον ἐσδραμὼν ἐς τὸ Ἀσκλὼν, καὶ πανηγυρίζουσι τοῖς Ἀσκλαίοις χαλεπῶς ἀπειλῶν, ἀνηρέθη ὡς ὑπὸ ἤδη πεφωραμένων. ἐπανηρέθη δ' αὐτῷ καὶ Φοντήιος, ὃς ἐπρέσβευεν αὐτῷ· καλοῦσι δ' οὕτω τοὺς τοῖς ἡγεμόσι

38. 4 For Hadrian's division of Italy for judicial purposes into four districts each under a *consularis* see Marquardt, *Röm. Staats-Verwaltung*, i. p. 72. Appian is mistaken in thinking that there was any such a jurisdiction in Republican times. Mommsen (*Staatsrecht*, ii³, p. 235) supposes that Servilius was a praetor or pro-praetor appointed to a special military command over a particular district, subject to the *maius imperium* of the consuls. Perhaps it is simpler to suppose that Servilius was a provincial governor passing through Asculum on his way either to or from his province. We know from Cic. in Verr. v. 16. 40 that a pro-praetor so situated would be expected to act *pro imperio* in case of any emergency.

6 ὃς ἐπρέσβευεν αὐτῷ. The legatus was, as the name imports, originally an envoy or commissioner sent by the senate to a Roman general. Hence Polybius always translates the word by *πρεσβευτής*. Later Greek writers, including Appian (ch. 40. 2),

Allies de
to rebel

X X X
|| No

5. Mander
Servilius
Indrius
6. Servilius

7 πρωτων ἐθνῶν ἐκ τῆς βουλῆς ἐπομένους ἐς βοήθειαν.
 7 πρωτων δὲ τῶνδε, οὐδὲ τῶν ἄλλων Ῥωμαίων ἦν τις
 φειδῶ, ἀλλὰ τοὺς παρὰ σφίσι πάντας οἱ Ἀσκλαῖοι συν-
 ἐκέντουν ἐπιτρέχοντες, καὶ τὰ ὄντα αὐτοῖς διήρπαζον.
 39 ἐκραγείσης δὲ τῆς ἀποστάσεως, ἅπαντα ὅσα τοῖς
 Ἀσκλαῖοις ἔθνη γείτονα ἦν, συνεξέφηνε τὴν παρα-
σκευήν, Μάρσοι τε καὶ Παιλιγνοὶ καὶ Οὐηστῖνοι καὶ
Μαρρουκῖνοι, καὶ ἐπὶ τούτοις Πικεντῖνοι καὶ Φρεν-
τανοὶ καὶ Ἰρπῖνοι καὶ Πομπηιανοὶ καὶ Οὐενύσιοι καὶ
Ἰάπυγες, Λευκανοὶ τε καὶ Σαννῖται, χαλεπὰ Ῥωμαίοις
 καὶ πρὶν ἔθνη γενόμενα, ὅσα τε ἄλλα ἀπὸ Λίριος πο-
 ταμοῦ, ὃν νῦν μοι δοκοῦσι Λίτερνον ἡγεῖσθαι, ἐπὶ
 2 τὸν μυχόν ἐστί τοῦ Ἰονίου κόλπου πεζεύοντι καὶ περι-
 πλέοντι. πέμψασι δ' αὐτοῖς ἐς Ῥώμην πρέσβεις, αἰτία-
 σομένους ὅτι πάντα Ῥωμαίοις ἐς τὴν ἀρχὴν συνεργασά-

generally render it in accordance with the facts of their time ὑποστράτηγος; but in this passage and in ch. 77. 1 he has reverted to the earlier nomenclature.

39. 1 ἐκραγείσης τῆς ἀποστάσεως. This is in the beginning of the year 90 B.C. *co.*ss. Rutilio Lupo, L. Caesare.

συνεξέφηνε τὴν παρασκευήν, 'openly declared their complicity.'

The tribes mentioned here as taking part in the revolt are chiefly those of central and eastern Italy. The Pompeians are uncertain, but probably the inhabitants of Pompeii on the Bay of Naples are intended; see ch. 50. 3. *Iapyges* mean in Appian (*cf.* ch. 42. 7) Apulians; see Smith's *Dict. Geogr.*

Liris and Liternus. The Liternus, from which (Livy, xxxii. 29. 3) the colony founded at its mouth is named, joins the sea some forty-five miles south of the mouth of the Liris at Minturnae. It is identified by Bunbury (Smith's *Dict. Geogr.*) with 'the small and sluggish stream which forms the outlet of this lake (the Literna Palus) to the sea.'

πεζεύοντι καὶ περιπλέοντι. The limits of the revolted area are traced by going up the Liris from mouth to source, and then proceeding roughly in the same direction (northerly) to the head of the Adriatic; there you take ship and coast round by the Straits of Messina until you complete the circle by again reaching the mouth of the Liris in Latium. You have thus included all eastern and southern Italy.

the state they had served.

μενοι οὐκ ἀξιοῦνται τῆς τῶν βεβοηθημένων πολιτείας, ἡ βουλὴ μάλα καρτερῶς ἀπεκρίνατο, εἰ μεταγιγνώσκουσι τῶν γεγονότων, πρεσβεύειν ἐς αὐτήν, ἄλλως δὲ μή. οἱ ³ μὲν δὴ πάντα ἀπογνόντες ἐς παρασκευὴν καθίσταντο. ἴσον οὖν αὐτοῖς ἀντεξέπεμπον ἀπὸ τε σφῶν καὶ πέων τε καὶ πεζῶν ἕτερος ἐς δέκα μυριάδας. καὶ Ῥωμαῖοι τὸν ἴσον αὐτοῖς ἀντεξέπεμπον ἀπὸ τε σφῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἔτι συμμαχούντων σφίσιν ἔθνων τῆς Ἰταλίας. ἡγούντο δὲ Ῥωμαίων μὲν ὕπατοι Σέξτος τε ⁴⁰ Ἰούλιος Καῖσαρ καὶ Πόπλιος Ῥουτίλιος Λούπος· ἄμφω γὰρ ὡς ἐς μέγαν τε καὶ ἐμφύλιον πόλεμον ἐξήεσαν, ἐπεὶ καὶ τὰς πύλας οἱ ὑπόλοιποι καὶ τὰ τείχη διὰ χειρὸς εἶχον ὡς ἐπ' οἰκίῳ καὶ γείτονι μάλιστα ἔργῳ. τό ² τε ποικίλον τοῦ πολέμου καὶ πολυμερές ἐνθυμούμενοι ὑποστρατήγους τοῖς ὑπάτοις συνέπεμψαν τοὺς τότε ἀρίστους, ὑπὸ μὲν Ῥουτιλίῳ Γναίῳν τε Πομπήϊον, τὸν πατέρα Πομπηίου τοῦ Μάγνου παρονομασθέντος, καὶ Κόιντον Καιπίωνα καὶ Γάιον Περπένναν καὶ Γάιον Μάριον καὶ Οὐαλέριον Μεσσάλαν, ὑπὸ Σέξτῳ Καίσαρι Πόπλιον Λέντλον, ἀδελφὸν αὐτοῦ Καίσαρος, καὶ Τίτον Δίδιον καὶ Λικίνιον Κράσσον καὶ Κορνήλιον Σύλλαν, καὶ Μάρκελλον ἐπὶ τοῖσδε. τοσοῖδε μὲν δὴ ³ τοῖς ὑπάτοις, διελθόμενοι τὴν χώραν, ὑπεστρατήγουν. καὶ πάντας ⁴ ἐπέπορεύοντο οἱ ὕπατοι· καὶ αὐτοῖς οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἑτέροις ὡς ἐς μέγαν ἀγῶνα ἔπεμπον ἐκάστοτε. Ἰταλοῖς δ' ἦσαν μὲν στρατηγοὶ καὶ κατὰ πόλεις ⁴ ἑτεροὶ, κοινοὶ δ' ἐπὶ τῷ κοινῷ στρατῷ καὶ τοῦ παντὸς αὐτοκράτορες Τίτος Λαφρηνίος καὶ Γάιος Ποντίλιος καὶ Μάριος Ἐγνάτιος καὶ Κόιντος Πομπαιδίος

³ ἐπὶ τῷ κατὰ πόλιν στρατῷ, 'in addition to the local forces of each state.'

40. I Σέξτος τε Ἰούλιος. Schweigh. points out that throughout these chapters Appian names Sextus Caesar as the consul and commander-in-chief for 90 B. C. Sextus was really consul in 91, and the consul of 90 is his cousin Lucius; see note on ch. 48. 5,

καὶ Γάιος Πάπιος καὶ Μάρκος Λαμπώνιος καὶ Γάιος Ἰουδακίλιος καὶ Ἔριος Ἀσίνιος καὶ Οὐέττιος Κάτων·
 5 οἱ τὸν στρατὸν ὁμοίως μερισάμενοι τοῖς Ῥωμαίων στρατηγοῖς ἀντεκαθέζοντο, καὶ πολλὰ μὲν ἔδρασαν πολλὰ δ' ἔπαθον· ὦν ἐκατέρων, ἐν κεφαλαίῳ φράσαι, τὰ ἀξιολογώτατα ἦν τοιαύδε.

- 41 Οὐέττιος μὲν Κάτων Σέξτον Ἰούλιον τρεψάμενός τε
 ✕ καὶ δισχιλίους κτείνας, ἐπὶ Αἰσερνίαν ἤλασε ῥωμαΐζουσαν· καὶ αὐτὴν οἱ μὲν συντάττοντες, Λεύκιός τε Σκιπίων καὶ Λεύκιος Ἀκίλιος, θεραπόντων ἐσθῆτας ὑποδύντες ἀπέδρασαν, χρόνῳ δὲ καὶ λιμῷ παρεστήσαντο
 2 οἱ πολέμιοι. Μάριος δὲ Ἐγνάτιος Οὐέναφρον ἐλὼν ἐκ προδοσίας ἔκτεινε δύο Ῥωμαίων σπείρας ἐν αὐτῇ. Πρησενταῖος δὲ Πόπλιος Περπένναν μυρίων ἀνδρῶν ἡγούμενον ἐτρέψατο, καὶ ἔκτεινεν ἐς τετρακισχιλίους, καὶ τῶν λοιπῶν τοῦ πλέονος μέρους τὰ ὄπλα ἔλαβεν· ἐφ' ὅτῳ Περπένναν Ῥουτίλιος ὕπατος παρέλυσεν τῆς στρατηγίας, καὶ τὸ μέρος τοῦ στρατοῦ Γαῖῳ Μαρίῳ
 3 προσέθηκεν. Μάρκος δὲ Λαμπώνιος τῶν ἀμφὶ Λικίνιον Κράσσον ἀνείλεν ἐς ὀκτακοσίους, καὶ τοὺς λοι-
 42 πούς ἐς Γρούμεντον πόλιν συνεδίωξεν. Γάιος δὲ Πάπιος Νῶλάν τε εἶλεν ἐκ προδοσίας, καὶ τοῖς ἐν αὐτῇ Ῥωμαίοις, δισχιλίους οὖσιν, ἐκήρυξεν, εἰ μεταθοῖντο,
 2 στρατεύσειν ἐαυτῷ. καὶ τοῦσδε μὲν ὁ Πάπιος μεταθεμένους ἐστράτευσεν· οἱ δ' ἡγεμόνες αὐτῶν οὐχ ὑπακούσαντες τῷ κηρύγματι ἐλήφθησαν αἰχμαλῶτοι, καὶ
 3 λιμῷ πρὸς τοῦ Παπίου διεφθάρησαν. Πάπιος δὲ καὶ Σταβίας εἶλε καὶ Μινόερνον καὶ Σάλερνον, ἧ Ῥωμαίων ἄποικος ἦν· καὶ τοὺς ἐξ αὐτῶν αἰχμαλώτους τε καὶ

chs. 41, 42. Of the places mentioned in these chapters as the seat of war, Aesernia and Venafrum are on the border between Samnium and Latium, Grumentum in central Lucania, Venusia and Canusium in Apulia, and the other places in Campania which was invaded from the Samnite country to the east. Minoernum (ch. 42. 3) is unknown and probably corrupt.

δούλους ἐστράτευσεν. ὥς δὲ καὶ Νουκερίας τὰ ἐν κύ- 4
 κλῶ πάντα κατέπρησεν, αἱ πλησίον αὐτῷ πόλεις κατα-
 πλαγεῖσαι προσετίθεντο, στρατιάν τε αἰτοῦντι παρέσχον
 ἐς μυρίους πεζοὺς καὶ ἱππέας χιλίους. μεθ' ὧν ὁ Πά-
 πιος Ἀχέρραις παρεκάθητο. Σέξτου δὲ Καίσαρος Γαλα- 5
 τῶν πεζοὺς μυρίους καὶ Νομάδας Μαυρουσίους ἱππέας
 καὶ πεζοὺς προσλαβόντος τε καὶ χωροῦντος ἐπὶ τὰς
 Ἀχέρρας, ὁ Πάπιος Ὁξύνταν, υἱὸν Ἰογόρθα τοῦ Νο-
 μάδων ποτὲ βασιλέως, ὑπὸ Ῥωμαίων ἐν Οὐενουσία φυ-
 λαττόμενον, ἤγαγεν ἐκ τῆς Οὐενουσίας, καὶ περιθεὶς
 αὐτῷ πορφύραν βασιλικὴν ἐπεδείκνυ θάμινά τοῖς Νο-
 μάσι τοῖς σὺν Καίσαρι. πολλῶν δ' ὥς πρὸς ἴδιον 6
 βασιλέα αὐτομολούντων ἀθρόως, τοὺς μὲν λοιποὺς τῶν
 Νομάδων ὥς ὑπόπτους ὁ Καῖσαρ ἐς Λιβύην ἀπέπεμψε.
 Παπίου δὲ πελάσαντος αὐτῷ σὺν καταφρονήσει, καὶ
 μέρος ἤδη τοῦ χάρακος διασπῶντος, τοὺς ἱππέας ἐκ-
 πέμψας κατ' ἄλλας πύλας ἔκτεινε τοῦ Παπίου περὶ
 ἑξακισχιλίους. καὶ ἐπὶ τῷδε Καῖσαρ μὲν ἐξ Ἀχερρῶν 7
 ἀνεζεύγνυνεν, Ἰουδακιλίῳ δ' ἐν Ἰαπυγίᾳ προσετίθεντο
 Κανύσιοι καὶ Οὐενούσιοι καὶ ἕτεραι πόλεις πολλαί. τι-
 νὰς δὲ καὶ ἀπειθούσας ἐξεπολιόρκει, καὶ τῶν ἐν αὐταῖς
 Ῥωμαίων τοὺς μὲν ἐπιφανεῖς ἔκτεινε, τοὺς δὲ δημό-
 τας καὶ δούλους ἐστράτευσεν.

Ῥουτίλιος ὁ ὕπατος καὶ Γάιος Μάριος ἐπὶ τοῦ 43
 Λίριος ποταμοῦ γεφύρας ἐς διάβασιν ἐξ οὐ πολλοῦ
 διαστήματος ἀπ' ἀλλήλων ἐπήγγυντο· καὶ Οὐέττιος
 Κάτων αὐτοῖς ἀντεστρατοπέδευε παρὰ τὴν Μαρίου μά-
 λιστα γέφυραν, ἔλαθέ τε νυκτὸς περὶ τὴν Ῥουτιλίου

43. 1 The Liris takes its rise in the country of the Marsi not far from Lake Fucinus and flows through eastern Latium. The defeat and death of Rutilius and of Caepio (ch. 44) may have taken place on the upper waters of the Liris, in which case the advance in ch. 46 of Marius and Sulla against the Marsian country would take place from the same base of operations; we may call this the central army.

- 2 γέφυραν λόχους ἐν φάραγγιν ἐνεδρεύσας. ἅμα δ' ἔωρναν
 τὸν Ῥουτίλιον διελθεῖν ὑπεριδὼν ἀνέστησε τὰς ἐνέδρας,
 καὶ πολλοὺς μὲν ἔκτεινεν ἐπὶ τοῦ ξηροῦ, πολλοὺς δ' ἐς
 τὸν ποταμὸν κατῶσεν· ὃ τε Ῥουτίλιος αὐτὸς ἐν τῷδε
 τῷ πόνῳ βέλει τρωθεὶς ἐς τὴν κεφαλὴν μετ' ὀλίγον
 3 ἀπέθανεν. καὶ Μάριος ἐπὶ τῆς ἐτέρας ὦν γεφύρας,
 τὸ συμβὰν ἐκ τῶν φερομένων κατὰ τὸ ρεῦμα σωμαίων
 εἰκάσας τοὺς ἐν ποσὶν ὥσατο, καὶ τὸ ρεῦμα περάσας
 τὸν χάρακα τοῦ Κάτωνος ὑπ' ὀλίγων φυλαττόμενον
 εἶλεν, ὥστε τὸν Κάτωνα νυκτερεῦσαί τε ἔνθαπερ ἐνί-
 κησε, καὶ ἀποροῦντα ἀγορᾶς ἀναζευξαι περὶ τὴν ἔω.
 4 Ῥουτιλίου δὲ τοῦ σώματος καὶ πολλῶν ἄλλων ἐπιφα-
 νῶν ἐπὶ ταφὴν ἐς Ῥώμην ἐνεχθέντων, ἥ τε ὄψις ἀηθὴς
 ἦν ὑπάτου καὶ τοσῶνδε ἄλλων ἀνηρημένων, καὶ πολυ-
 5 ἡμερον ἐπὶ τῷδε πένθος ἠγέρθη. καὶ ἀπὸ τοῦδε ἡ
 βουλὴ τοὺς ἀποθνήσκοντας ἐν τοῖς πολέμοις ἔκρινεν,
 ἔνθαπερ ἂν θάνωσι, θάπτεσθαι, τοῦ μὴ τοὺς λοιποὺς
 ἐκ τῆς ὄψεως ἀποτρέπεσθαι τῶν στρατειῶν. τὸ δ' αὐτὸ
 καὶ οἱ πολέμιοι, πυθόμενοι, περὶ σφῶν ἐψηφίσαντο.
- 44 Ῥουτιλίῳ μὲν δὴ διάδοχος ἐπὶ τὸ λοιπὸν τοῦ ἔτους
 οὐκ ἐγένετο, Σέξτου Καίσαρος οὐκ ἀγαγόντος σχολὴν
 διαδραμεῖν ἐπὶ ἀρχαιρεσίᾳ ἐς Ῥώμην· τῆς δ' ὑπ' αὐτῷ
 στρατιᾶς ἡ βουλὴ προσέταξεν ἄρχειν Γαίον τε Μάριον
 2 καὶ Κόιντον Καιπίωνα. τούτῳ τῷ Καιπίωνι Κόιντος
 Πομπαΐδιος ὁ ἀντιστράτηγος οἷά τις αὐτόμολος προσ-
 ἐφυγεν, ἄγων καὶ διδοὺς ἐνέχυρον δύο βρέφη δούλα,
 καθάπερ υἱεῖς, ἐσκενασμένα ἐσθῆσι περιπορφύροις. ἐς
 δὲ πίστιν ἔφερε καὶ μάζας ἐκ μολίβδου, χρυσῶ καὶ
 ἀργύρῳ περιβεβλημένας· καὶ εἶδοτο κατὰ σπουδὴν αὐτῷ
 τὸν Καιπίωνα ἐπεσθαι μετὰ τῆς στρατιᾶς ὡς καταλη-
 ψόμενον αὐτοῦ τὸ στρατόπεδον ἔρημον ἔτι ἄρχοντος.
 3 Καιπίων μὲν δὴ πειθόμενος εἶπετο, Πομπαΐδιος δὲ

πλησίον τῆς ἐσκευασμένης ἐνέδρας γενόμενος ἀνέδρα-
 μεν ἔς τινα λόφον ὡς κατοψόμενος τοὺς πολεμίους,
 καὶ σημείον αὐτοῖς ἐπῆρεν. οἱ δὲ ἐκφανέντες αὐτόν 4
 τε Καιπίωνα καὶ πολλοὺς σὺν αὐτῷ κατέκοψαν· καὶ
 τὸ λοιπὸν τῆς στρατιᾶς Καιπίωνος ἢ σύγκλητος Μαρίῳ προσέ-
 ζευξεν.

Σέξτος δὲ Καῖσαρ μετὰ τρισμυρίων πεζῶν καὶ ἱπ- 45
 πέων πεντακισχιλίων διεξιὼν τινα φάραγγα καὶ κρη-
 μνούς, ἄφνω προσπεσόντος αὐτῷ Μαρίου Ἐγνατίου
 ἐς τὴν φάραγγα περιωσθεὶς ἔφυγεν ἐπὶ κλίνῃς, διὰ νό-
 σον, ἐπὶ τινα ποταμὸν οὗ μία γέφυρα ἦν· καὶ ἐνταῦθα
 τὸ πλεόν τῆς στρατιᾶς ἀπολέσας καὶ τῶν ὑπολοίπων
 τὰ ὅπλα, μόλις ἐς Τεανὸν καταφυγὼν ὥπλιζεν οὓς ἔτι
 εἶχεν, ὡς ἐδύνατο. ἐτέρου δὲ πλήθους αὐτῷ κατὰ σπον- 2
 δὴν ἐπελθόντος, ἐπὶ Ἀχέρρας ἔτι πολιορκουμένας ὑπὸ
 τοῦ Παπίου μετῆι. καὶ οἶδε μὲν ἀλλήλοις ἀντιστρατο-
 πεδεύοντες οὐκ ἐπεχείρουν οὐδέτερος οὐδετέρῳ διὰ
 φόβον· Μάρσους δὲ Κορνήλιος Σύλλας καὶ Γάιος Μά- 48
 ριος ἐπιθεμένους σφίσι συντόνως ἐδίωκον, μέχρι θρι-
 γκοῖς ἀμπέλων ἐμπεσεῖν αὐτούς. καὶ Μάρσοι μὲν τοὺς
 θριγκοὺς κακοπαθῶς ὑπερέβαινον, Μαρίῳ δὲ καὶ Σύλλα
 διώκειν ὑπὲρ τούτους οὐκ ἔδοξεν. Κορνήλιος δὲ Σύλ- 2
λας ἐπὶ θάτερα τῶνδε τῶν ἀμπέλων στρατοπεδεύων,
 αἰσθόμενος τοῦ γεγονότος ὑπήντα τοῖς ἐκφεύγουσι
 τῶν Μάρσων, καὶ πολλοὺς καὶ ὅδε ἀπέκτεινεν, ὡς
 τὸν φόνον ἐκείνης τῆς ἡμέρας γενέσθαι περὶ πλείους

45. In this chapter we go back to the southern army under Caesar and his legati in Campania which we left in ch. 42.

1 Τεανόν, i.e. Teanum Sidicinum in north of Campania. Acerra (next verse) is in the neighbourhood of Naples, some twenty-five miles SE. of Teanum.

46. Takes up the story of the central army, with which, however, a division of Caesar's army under Sulla appears to be co-operating. Kiene (*Bundesgenossenkrieg*, p. 198) thinks that the tale of Sulla's presence is a partisan invention.

ἑξακισχιλίων, ὅπλα δ' ὑπὸ Ῥωμαίων ληφθῆναι πολὺ πλείονα.

- 3 Μάρσοι μὲν δὴ δίκην θηρίων, τῷ ^{miseratione} πταίσματι προσ-
 αγανακτοῦντες, αὐθις ὠπλίζοντο, καὶ παρεσκευάζοντο
 * αὐτοῖς, ἐπιέναι προεπιχειρεῖν μὴ θαρροῦσι, μηδὲ ἄρ-
χειν μάχης. ἔστι γὰρ τὸ ἔθνος πολεμικώτατον, καὶ φασι
κατ' αὐτοῦ θρίαμβον ἐπὶ τῷδε τῷ πταίσματι γενέσθαι
 μόνῳ, λεγόμενον πρότερον οὔτε κατὰ Μάρσων οὔτε
 47 ἄνευ Μάρσων γενέσθαι θρίαμβον. περὶ δὲ τὸ Φαλέρ-
ινον ὄρος Γναῖον Πομπήιον Ἰουδακίλιος καὶ Τίτος
 Λαφρήνιος καὶ Πόπλιος Οὐέτιος ἐς ταὐτὸν ἀλλήλοις
 συνελθόντες ἐτρέποντο, καὶ κατεδίωκον ἐς πόλιν Φίρ-
 2 μων. καὶ οἱ μὲν αὐτῶν ἐφ' ἕτερα ὥχοντο, Λαφρήνιος
 δὲ παρεκάθητο Πομπηίῳ ἐς τὸ Φίρμον κατακεκλεισμένῳ.
 ὁ δ' αὐτίκα μὲν ὠπλίζων τοὺς ὑπολοίπους ἐς χεῖρας
 οὐκ ἦει, προσελθόντος δὲ ἑτέρου στρατοῦ Σουλπίκιον
 περιέπεμπεν ὀπίσω τοῦ Λαφρηνίου γενέσθαι, καὶ αὐτὸς
 3 κατὰ μέτωπον ἐπήει. γενομένης δ' ἐν χερσὶ τῆς μάχης
 καὶ πονουμένοιν ἀμφοῖν, ὁ Σουλπίκιος ἐπεπίμπρη τὸ
 τῶν πολεμίων στρατόπεδον, καὶ τοῦθ' οἱ πολέμιοι κατ-
 ιδόντες ἐς Ἀσκλον ἔφευγον, ἀκόσμως ἅμα καὶ ἀστρα-

3 θρίαμβον. The triumph is doubtless that described in the *Fasti Triumphales*, 'Cn. Pompeius Sex. f. Cn. n. Strabo Cons. de Asculaneis Picentibus vi. Kal. Ian.' (i.e. Dec. 24, 89 B.C.). It must have been over all the northern tribes including the Marsi; see Kiene, *Bundesgenossenkrieg*, p. 208.

chs. 47, 48. We are now transported to the northern seat of war in Picenum which was conducted by legates of the consul Rutilius.

In 47. 1 I have admitted the reading *Φαλέρινον ὄρος* into the text; see Mend. note. Faleria is in northern Picenum near Firmum; *Φαλερνόν*, the reading of most of the MSS., would take us to the Mons Falernus of Campania, which is quite out of the way.

Among the commanders mentioned in this chapter, I have rejected the conjecture *Ἀφράνιος* (Mend.) and have retained *Λαφρήνιος*, the manuscript reading, with Schweigh. (likewise in ch. 40. 4). I have followed Mend. in admitting into the text here *Οὐέτιος* from Schweigh. note.

τηγήτως· Λαφρήνιος γὰρ ἐπέπτώκει μαχόμενος. Πομπήιος δὲ καὶ τὸ Ἄσκλον ἐπελθὼν ἐπολιόρκει.

πατρίς δ' ἦν Ἰουδακίλιου τὸ Ἄσκλον, καὶ δεδιὼς 48
 ὑπὲρ αὐτῆς ἠπείγετο, σπείρας ἄγων ὀκτώ. προπέμψας
 τε τοῖς Ἀσκλαίοις ἐκέλευσεν, ὅταν αὐτὸν ἴδωσι πόρρω-
 θεν ἐπιόντα, ἐκδραμεῖν ἐπὶ τοὺς περικαθημένους, ὡς
 τὸν ἀγῶνα τοῖς ἐχθροῖς ἐκατέρωθεν γενέσθαι. ἀλλ' 2
 Ἀσκλαῖοι μὲν ἀπώκησαν, ὁ δὲ Ἰουδακίλιος καὶ ὡς ἐς
 τὴν πόλιν διὰ μέσων τῶν πολεμίων ἐσδραμὼν μεθ'
 ὅσων ἐδυνήθη, ὠνείδισε μὲν αὐτοῖς τὴν ἀτολμίαν καὶ
 δυσπείθειαν, οὐκ ἐλπίζων δ' ἔτι τὴν πόλιν περιέσε- 3
 σθαι, τοὺς μὲν ἐχθρούς, οἳ τέως αὐτῷ διεφέροντο καὶ
 τότε διὰ φθόνον τὸ πλῆθος ἐς αὐτὸν παρήγγελλεν ἀπέτρε-
 ψαν, ἔκτεινε πάντας, ἐν δὲ ἱερῷ πυρὰν νήσας, καὶ
 κλίνην ἐπιθεὶς ἐπὶ τῇ πυρᾷ, παρηνωχῆθη συν τοῖς
 φίλοις, καὶ προϊόντος τοῦ πότου φάρμακόν τε προσ-
 ηνέγκατο, καὶ κατακλίνας αὐτὸν ἐπὶ τῆς πυρᾶς ἐκέλευσε
 τοῖς φίλοις ἄψαι τὸ πῦρ. καὶ Ἰουδακίλιος μὲν ὥδε 4
φιλοτιμηθεὶς πρὸ τῆς πατρίδος ἀποθανεῖν κατελύθη.
 Σέξτος δὲ Καῖσαρ, ἐξήκοντος αὐτῷ τοῦ χρόνου τῆς
 ἀρχῆς ἀνθύπατος ὑπὸ τῆς βουλῆς αἰρεθεὶς, ἐπέδραμεν
 ἀνδράσι δισμυρίοις μεταστρατοπεδεύουσιν ποι, καὶ
 ἔκτεινεν αὐτῶν ἐς ὀκτακισχιλίους, ὅπλα τε πολὺ πλειό-

48. 1 Judacilius had come from the south (from Apulia, ch. 42. 7) and had taken part in the operations in Picenum (ch. 47. 1).

3 The date of Judacilius' suicide is uncertain. Appian seems to place it among the events of 90 B. C. But Asculum was taken (Livy, *Epit.* 76) by Cn. Pompeius Strabo, consul in 89 B. C., and it seems unlikely that Judacilius' despair should have long preceded the actual fall of the place.

4 Σέξτος δὲ Καῖσαρ. The proconsul, whose death is mentioned here, is, it seems, rightly named Sextus Caesar, though Appian ought to have described him as the consul of 91 B. C., not of 90 B. C. (see note on ch. 40. 1). Lucius, the consul of 90 B. C., was censor in 89 B. C. and can hardly have been employed as proconsul. His death in the Marian massacres is mentioned later on (ch. 72. 1) ; see Kieñe, *Bundesgenossenkrieg*, p. 204.

νων ἔλαβεν. χρονίου δ' αὐτῷ τῆς περὶ τὸ Ἄσκλον οὔσης πολιορκίας, ἀποθνήσκων ἐκ νόσου ἀντιστράτηγον ἀπέφηνε Γάιον Βαίβιον.

- 49 καὶ τὰδε μὲν ἀμφὶ τὴν Ἱταλίαν ἦν τὴν περὶ τὸν Ἴόνιον αἰσθόμενοι δ' αὐτῶν οἱ ἐπὶ θάτερα τῆς Ῥώμης Τυρρηνοὶ καὶ Ὀμβρικοὶ καὶ ἄλλα τινὰ αὐτοῖς ἔθνη
 2 γειτονεύοντα, πάντες ἐς ἀπόστασιν ἤρεθίζοντο. δείσασα οὖν ἡ βουλὴ μὴ ἐν κύκλῳ γενόμενος αὐτοῖς ὁ πόλεμος ἀφύλακτος ᾗ, τὴν μὲν θάλασσαν ἐφρούρει τὴν ἀπὸ Κύμης ἐπὶ τὸ ἄστυ δι' ἀπελευθέρων, τότε πρῶτον ἐς
 3 στρατείαν δι' ἀπορίαν ἀνδρῶν καταλεγέντων, Ἱταλιωτῶν δὲ τοὺς ἔτι ἐν τῇ συμμαχίᾳ παραμένοντας ἐψηφίσαστο εἶναι πολίτας, οὗ δὴ μάλιστα μόνου πάντες ἐπεθύμουν. καὶ τὰδε ἐς Τυρρηνοὺς περιέπεμπεν, οἳ δὲ ἄσμενοι τῆς πολιτείας μετελάμβανον. καὶ τῇδε τῇ χάριτι ἡ βουλὴ τοὺς μὲν εὖνους εὖνουστέρους ἐποίησε,

49. 2 δείσασα οὖν ἡ βουλὴ. Here we are certainly dealing with the year 90 B.C. Lucius Caesar, consul for that year, must have returned to Rome just before the expiry of his term of office to propose the law mentioned in the next note.

Ἱταλιωτῶν . . . εἶναι πολίτας. This enfranchisement was accomplished by two laws (1) the *Lex Iulia* of L. Caesar, the consul of 90 B.C., which allowed any allied state not actually in revolt to merge itself by its own act in the Roman state. Any *populus* which did so was said 'fundum fieri legis Iuliae' (Cic. Pro Balb. 8. 21). The citizens of such a state became *ipso facto* Romans. (2) The *Lex Plautio-Papiria* (probably passed by the new tribunes not long after they entered on office on December 10, 90 B.C.) was framed to meet the case of individuals belonging to states which had not been so absorbed in Rome, and of other persons domiciled in Italy though not members of any Italian *civitas*. Any such person was permitted to present himself within sixty days to the praetor and pass over by his own separate act into the Roman citizenship, thereby renouncing his former state. Cicero's client Archias (Pro Arch. 4. 7) was admitted under the Plautio-Papirian law, either because, though domiciled, he was not an actual citizen of Heraclea, or because, supposing him to have been a citizen, it was doubtful at the moment (Pro Balbo, l. c.) whether or not Heraclea would submit to extinction as a separate state by accepting the *Lex Iulia*.

τοὺς δὲ ἐνδοιάζοντας ἐβεβαιώσατο, τοὺς δὲ πολεμοῦν-
 τας ἐλπίδι τινὶ τῶν ὁμοίων πραοτέρους ἐποίησεν. Ῥω-
 μαῖοι μὲν δὴ τούσδε τοὺς νεοπολίτας οὐκ ἐς τὰς πέντε
 καὶ τριάκοντα φυλάς, αἱ τότε ἦσαν αὐτοῖς, κατέλεξαν,
 ἵνα μὴ τῶν ἀρχαίων πλέονες ὄντες ἐν ταῖς χειρο-
 τονίαις ἐπικρατοῖεν, ἀλλὰ δεκατεύοντες ἀπέφηναν ἐτέ-
 ρας, ἐν αἷς ἐχειροτόνουν ἔσχατοι. καὶ πολλάκις αὐτῶν
 ἢ ψῆφος ἀχρεῖος ἦν, ὅτε τῶν πέντε καὶ τριάκοντα
 προτέρων τε καλουμένων καὶ οὐσῶν ὑπὲρ ἡμῖν. ὅπερ
 ἢ λαθὼν αὐτίκα, ἢ καὶ ὥς αὐτὸ ἀγαπησάντων τῶν
 Ἰταλιωτῶν, ὕστερον ἐπιγνωσθὲν ἐτέρας στάσεως ἤρξεν.

οἱ δὲ περὶ τὸν Ἰόνιον οὐπω τὴν Τυρρηνῶν μετά-
 νοιαν ἐγνωκότες, μυρίους καὶ πεντακισχιλίους ὁδὸν
 ἀτρυβῆ καὶ μακρὰν ἐς τὴν Τυρρηνίαν ἐπὶ συμμαχίᾳ
 περιέπεμπον. καὶ αὐτοῖς ἐπιπεσὼν Γναῖος Πομπήιος,
 ὕπατος ὢν ἤδη, διέφθειρεν ἐς πεντακισχιλίους· καὶ
 τῶν λοιπῶν ἐς τὰ σφέτερα δι' ἀπόρου χώρας καὶ χει-
 μῶνος ἐπιπόνου διατρεχόντων οἱ ἡμίσεις βαλανηφα-
 γοῦντες διεφθάρησαν. τοῦ δ' αὐτοῦ χειμῶνος Πόρκιος
 μὲν Κάτων, ὁ σύναρχος τοῦ Πομπηίου, Μάρσοις πο-
 λεμῶν ἀνῆρέθη, Λεύκιος δὲ Κλοέντιος Σύλλα περὶ τὰ
 Πομπαῖα ὄρη στρατοπεδεύοντι μάλα καταφρονητικῶς
 ἀπὸ σταδίων τριῶν παρεστρατοπέδευεν. καὶ ὁ Σύλλας
 τὴν ὕβριν οὐκ ἐνεγκών, οὐδὲ τῶν ἰδίων τοὺς χορτο-

4 δεκατεύοντες, 'they instituted ten fresh tribes for them to vote in after the others.' Velleius (ii. 20) says that the new citizens were confined to eight tribes, but says nothing about these being additional to the thirty-five. Most probably the Italians (like the freedmen, see Livy xlv. 15. 5) were enrolled in certain of the old tribes chosen by lot.

50. 1 Γναῖος Πομπήιος. We now enter on the year 89 B. C., the consulship of Cn. Pompeius Strabo and L. Porcius Cato. It is chiefly occupied with the suppression of the insurrection in central and southern Italy.

3 περὶ τὰ Πομπαῖα ὄρη. This probably means 'the mountains in the territory of Pompeii.' We know from Velleius ii. 16. 2 that Sulla besieged the town of Pompeii; see Schweigh. note.

προσπεσὼν δ' ἄφνω πολλοὺς τε ἔκτεινε, καὶ τῶν ὑπο- 4
λοιπῶν σποράδην διαφυγόντων ὁ μὲν Μοτίλος τραν-
ματίας ἐς Αἰσερνίαν σὺν ὀλίγοις κατέφυγεν, ὁ δὲ
Σύλλας αὐτοῦ τὸ στρατόπεδον ἐξελὼν ἐς Βουάνων
παρῆλθεν, ἢ κοινοβούλιον ἦν τῶν ἀποστάντων. τρεῖς 5
δ' ἄκρας τῆς πόλεως ἐχούσης, καὶ τῶν Βουάνων ἐς
τὸν Σύλλαν ἐπεστραμμένον, περιπέμψας τινὰς ὁ Σύλ-
λας ἐκέλευε καταλαβεῖν ἢν τινα τῶν ἄλλων δυνηθεῖεν
ἄκραν, καὶ καπνῷ τοῦτο σημῆναι. γενομένου δὲ τοῦ 6
καπνοῦ συμβαλὼν τοῖς ἐκ μετώπου, καὶ μαχόμενος
ὥραις τρισὶ καρτερῶς, εἶλε τὴν πόλιν.

καὶ τὰδε μὲν ἦν τοῦδε τοῦ θέρους εὐπραγήματα 7
Σύλλα· χειμῶνος δ' ἐπιόντος ὁ μὲν ἐς Ῥώμην ἀνέστρε-
φεν, ἐς ὑπατείαν παραγγέλλων· Γναῖος δὲ Πομπήιος 52
ὑπηγάγετο Μάρσους καὶ Μαρρουκίους καὶ Οὐηστίνους,
καὶ Γάιος Κοσκώνιος, ἕτερος Ῥωμαίων στρατηγός, ἐπελ-
θὼν Σαλαπίαν τε ἐνέπρησε καὶ Κάννας παρέλαβε, καὶ
Κανύσιον περικαθήμενος Σαυνίταις ἐπελθοῦσιν ἀντ-
εμάχετο ἐγκρατῶς, μέχρι φόνος πολὺς ἐκατέρων ἐγένετο
καὶ ὁ Κοσκώνιος ἐλαττούμενος ἐς Κάννας ὑπεχώρει.

4 Βουάνων . . . ἢ κοινοβούλιον ἦν τῶν ἀποστάντων. Strabo (v. 4. 2) mentions Corfinium as the first capital of the insurgents and as receiving from them the name of 'Italia.' Diodorus (xxxvii. 2. 9) mentions Aesernia instead of Bovianum as the capital chosen after the abandonment of Corfinium. The two places are only about fifteen miles apart. Kiene points out that Bovianum was afterwards re-captured, as is seen from Iulius Obsequens de Prodigiiis, ch. 116, 'Pompeius Sylo [Pompaedius Silo] in oppidum Bovianum quod ceperat triumphans invectus, omen victoriae hostibus ostendit; quia triumphus in urbem victricem, non victam, induci solet. Proximo proelio, amisso exercitu, occisus.'

52. 1 Μάρσους, &c. All these are Sabellian tribes of central Italy northwards from Samnium, grouped round the town of Corfinium.

Salapia and Cannae are in Apulia, as also the peoples mentioned below, verse 3. The southern Asculum there mentioned is not to be confused with the more famous town of the same name in Picenum (chs. 38 and 48).

2 Τρεβάτιος δ' αὐτὸν ὁ τῶν Σαυνιτῶν στρατηγός, ποταμοῦ διείργοντος, ἐκέλευεν ἢ περὰν ἐπ' αὐτὸν ἐς μάχην, ἢ ἀναχωρεῖν ἵνα περάσειεν. ὁ δ' ἀναχωρεῖ, καὶ διαβάντι τῷ Τρεβατίῳ προσπεσὼν μάχῃ τε κρείττων ἐγένετο, καὶ φεύγοντος ἐπὶ τὸ ρεῦμα αὐτοῦ μυρίου καὶ πεντακισχιλίους διέφθειρεν· οἱ δὲ λοιποὶ μετὰ τοῦ

3 Τρεβατίου διέφυγον ἐς Κανύσιον. καὶ ὁ Κοσκώνιος τὴν Λαριναίων καὶ Οὐενουσίων καὶ Ἀσκλαίων ἐπιδραμὼν *causa* *edicti* * ἐς Ποιδίκλους ἐσέβαλε, καὶ δυσὶν ἡμέραις τὸ ἔθνος **53** παρέλαβεν. Καικίλιος δ' αὐτῷ Μέτελλος ἐπελθὼν ἐπὶ τὴν στρατηγίαν διάδοχος, ἐς Ἰάπυγας ἐμβαλὼν ἐκράτει καὶ ὅδε μάχῃ τῶν Ἰαπύγων. καὶ Πομπαίδιος, ἄλλος τῶν ἀφεστῶτων στρατηγός, ἐνταῦθα ἔπεσεν· οἱ δὲ λοιποὶ σποράδην ἐς τὸν Καικίλιον διέφυγον.

2 καὶ τάδε μὲν ἦν περὶ τὴν Ἰταλίαν ἀμφὶ τὸν συμμαχικὸν πόλεμον, ἀκμάσαντα δὴ μάλιστα μέχρι τῶνδε, ἕως Ἰταλία πᾶσα προσεχώρησεν ἐς τὴν Ῥωμαίων πολιτείαν, *to time being* χωρὶς γε Λευκανῶν καὶ Σαυνιτῶν τότε δοκοῦσι γάρ μοι καὶ οἶδε τυχεῖν ὧν ἔχρηζον ὕστερον.

3 ἐς δὲ τὰς φυλὰς ὅμοια τοῖς προτυχοῦσιν ἕκαστοι κατ- *citizens* ἐλέγοντο, τοῦ μὴ τοῖς ἀρχαίοις ἀναμειγμένοι ἐπικρατεῖν ἐν ταῖς χειροτονίαις, πλέονες ὄντες.

54 τοῦ δ' αὐτοῦ χρόνου κατὰ τὸ ἄστυ οἱ χρήσται πρὸς μ.

XX **53.** 2 ἐς τὴν Ῥωμαίων πολιτείαν. Those however who had fought and been conquered were not enfranchised but remained in the position of *dediticii* or surrendered enemies. Two years later, in 87 B. C., during the crisis of the struggle between Cinna and Octavius the senate granted them the citizenship, see note on ch. 66 5. The Lucanians and Samnites (here excepted) received the citizenship at the same time from Cinna, when the senate had in vain attempted to come to terms with them; see ch. 68.

3 ὅμοια τοῖς προτυχοῦσιν, 'quemadmodum ii qui paulo ante fuerant recepti' (Schweigh.). *q. ult. in p. 53*

chs. 54-63. Tribune of Sulpicius and seizure of Rome by Sulla.

54. 1 οἱ χρήσται. If the text be sound the word must be used in a comprehensive sense to include both parties to a loan.

×8 ἱεροῖς. καὶ ἡ σύγκλητος ἐκήρυσεν, εἴ τις τι περὶ τὸν Ἀσελλίωνος φόνον ἐλέγξειεν, ἐλευθέρῳ μὲν ἀργύριον, δούλῳ δὲ ἐλευθερίαν, συνεγνωκότι δὲ ἄδειαν. οὐ μὴν ἐμήνυσεν οὐδεὶς, τῶν δανειστῶν περικαλυψάντων. *secret*

55 τάδε μὲν δὴ φόνοι καὶ στάσεις ἔτι ἦσαν ἐμφύλιοι *in Roman*
κατὰ μέρη· μετὰ δὲ τοῦτο στρατοῖς μεγάλοις οἱ στασί-*secret*
συχοντες ἀλλήλοισι, καὶ ἡ *secret*
πατρίς ἀθλον ἔκειτο ἐν μέσῳ. ἀρχὴ δ' ἐς ταῦτα καὶ
παρόδος εὐθὺς ἐπὶ τῷ συμμαχικῷ πολέμῳ ἤδε ἐγίνετο.

2 ἐπειδὴ Μιθριδάτης ὁ τοῦ Πόντου καὶ ἄλλων ἐθνῶν
βασιλεὺς ἐς Βιθυνίαν καὶ Φρυγίαν καὶ τὴν ὁμορον
αὐταῖς Ἀσίαν ἐνέβαλεν, ὥς μοι κατὰ τὴν βίβλον εἴρη-
ται τὴν πρὸ τῆσδε, Σύλλας μὲν ὑπατεῖων ἔλαχε στρα-
τηγεῖν τῆς Ἀσίας καὶ τοῦδε τοῦ Μιθριδατείου πολέμου,
καὶ ἦν ἔτι ἐν Ῥώμῃ, Μάριος δὲ τὸν πόλεμον εὐχερῇ
τε καὶ πολύχρυσον ἡγούμενος εἶναι, καὶ ἐπιθυμῶν
τῆς στρατηγίας, ὑπηγάγετό οἱ συμπράσσειν ἐς τοῦτο
Πόπλιον Σουλπίκιον δήμαρχον ὑποσχέσει πολλαῖς.

55. 1 ἐπὶ τῷ συμμαχικῷ πολέμῳ, 'immediately after the Social War.'

2 Πόπλιον Σουλπίκιον. The accounts of P. Sulpicius Rufus are meagre and inexplicable. Cicero (Brutus 55. 203) places him in the first rank of orators: 'Fuit Sulpicius vel maxime omnium, quos quidem ego audiverim, grandis et, ut ita dicam, tragicus orator.' He describes his lapse into demagogy in the following words: 'Sulpicium, ab optima causa profectum, Caioque Iulio consulatum contra leges petenti resistentem, longius quam voluit, popularis aura provexit' (de Har. Resp. 20. 43). The Auctor ad Herennium (ii. 28), says: 'Sulpicius qui intercessit ne exsules quibus causam dicere non licuisset reducerentur, idem posterius immutata voluntate cum eandem legem ferret, aliam se ferre dicebat propter nominum commutationem; nam non exsules sed vi eiectos se reducere aiebat.' This seems to point to persons who had fled from the Varian commission of 90 B. C.

The Epitomator of Livy tells us that not only the 'new citizens' here mentioned, but the freedmen were to be distributed through all the tribes. Plutarch (Sulla 8) adds a law: 'μηδένα συγκλητικὸν ὑπὲρ δισχιλίας δραχμῶν ὀφείλειν.' He says that Sulpicius openly sold the citizenship for money, and that he

καὶ τοὺς ἐκ τῆς Ἰταλίας νεοπολίτας, μειονεκτοῦντας 3
ἐπὶ ταῖς χειροτονίαις, ἐπὶ ἡλπιζεν εἰς τὰς φυλὰς ἀπάσας
διαιρήσειν, οὐ προλέγων μὲν τι περὶ τῆς ἑαυτοῦ χρείας, *wishes*
ὥς δὲ ὑπηρεταῖς εἰς πάντα χρησόμενος εὖνοις. καὶ νό- 4
μον αὐτίκα ὁ Σουλπίκιος ἐσέφερε περὶ τοῦδε· οὐ κυρω- *if the whole f*
θέντος ἔμελλε πᾶν ὅτι βούλοιτο Μάριος ἢ Σουλπίκιος
ἔσσεσθαι, τῶν νεοπολιτῶν πολὺ παρὰ τοὺς ἀρχαίους
πλειόνων ὄντων. οἱ δ' ἀρχαιότεροι συνορῶντες ταῦτα,
ἐγκρατῶς τοῖς νεοπολίταις διεφέροντο. Ξύλοις δὲ καὶ 5
λίθοις χρωμένων αὐτῶν εἰς ἀλλήλους, καὶ μείζονος αἰε
γιγνομένου τοῦ κακοῦ, δείσαντες οἱ ὕπατοι περὶ τῇ δοκι-
μασίᾳ τοῦ νόμου πλησιαζούσῃ πρὸν γράψαν ἡμερῶν
ἀργίας πολλῶν, ὅποιον ἐν ταῖς ἐορταῖς εἴωθε γίγνε-
σθαι, ἵνα τις ἀναβολὴ γένοιτο τῆς χειροτονίας καὶ τοῦ
κακοῦ. Σουλπίκιος δὲ τὴν ἀργίαν οὐκ ἀναμένων, ἐκέ- 56 *as was*
λευε τοῖς στασιώταις εἰς τὴν ἀγορὰν ἦκειν μετὰ κεκρυμ- *the justitia*
μένων ξιφιδίων, καὶ δρᾶν ὅτι ἐπείγοι, μὴδ' αὐτῶν *than said*
φειδομένους τῶν ὑπάτων, εἰ δέοι. ὥς δὲ αὐτῷ πάντα 2
ἔτοιμα ἦν, κατηγόρει τῶν ἀργιῶν ὥς παρανόμων, καὶ *the justifi*
τοὺς ὑπάτους Κορνήλιον Σύλλαν καὶ Κόιντον Πομ- *that he was*
πήιον ἐκέλευεν αὐτὰς αὐτίκα ἀναιρεῖν, ἵνα προθεῖν *his proposal*
τὴν δοκιμασίαν τῶν νόμων. θορύβου δ' ἀναστάντος 3 *ists*
οἱ παρεσκευασμένοι (τὰ ξιφίδια ἐπεσπάσαντο) καὶ τοὺς *a human*
ὑπάτους ἀντιλέγοντας ἠπειλοῦν κτενεῖν, μέχρι Πομ- *or isen?*
πήιος μὲν λαθὼν διέφυγε, Σύλλας δ' ὥς βουλευσό-

ἔτρεφε τρισχιλίους μαχαιροφόρους καὶ πλήθος ἱππικῶν νεανίσκων πρὸς
ἅπαν ἐτοιμῶν περὶ αὐτὸν εἶχεν οὓς ἀντισύγκλητον ὠνόμαζεν. This is
all we know to supplement Appian's meagre account. Plutarch
(l. c.) calls Sulpicius the greatest villain ever born. Cicero
invariably speaks of him with regard, and introduces him as one
of the worthy group of personages of his dialogue 'De Oratore.'
Nothing beyond a bare outline of the story is to be gathered
from Appian. Notwithstanding the efforts of Kiene (see on ch. 63.
3), the character and policy of the man must be left as a hope-
less puzzle.

5 ἀργίας, 'proclaimed a suspension of business (*iustitium*) of
many days' duration.'

- μενος ὑπεχώρει. κὰν τῷδε Πομπηίου τὸν υἱόν, κη-
 δέοντα τῷ Σύλλα, παρρησιαζόμενόν τι καὶ λέγοντα
 4 κτείνουσιν οἱ τοῦ Σουλπικίου στασιῶται. καὶ ὁ Σύ-
 λλας ἐπελθὼν ἐβάστασε τὴν ἀργίαν, ἔς τε Καπύην ἐπὶ
 τὸν ἐκεῖ στρατὸν, ὡς ἐκ Καπύης ἐς τὴν Ἀσίαν ἐπὶ
 τὸν Μιθριδάτου πόλεμον διαβαλὼν, ἠπείγετο· οὐ γάρ
 5 πῶ τις τῶν ἐπ' αὐτῷ πραττομένων ἤσθετο. ὁ δὲ
 Σουλπίκιος, ἀναιρεθείσης τῆς ἀργίας καὶ Σύλλα τῆς
 πόλεως ἀποστάντος, ἐκύρου τὸν νόμον, καὶ οὐ χάριν
 ἅπαντα ταῦτα ἐγίγνετο, Μάριον εὐθὺς ἐχειροτόνει τοῦ
 πρὸς Μιθριδάτην πολέμου στρατηγεῖν ἀντὶ Σύλλα.
 57 πυθόμενος δ' ὁ Σύλλας, καὶ πολέμῳ κρίνας διακρι-
 θῆναι, συνήγαγε τὸν στρατὸν ἐς ἐκκλησίαν, καὶ τόνδε
 τῆς ἐπὶ τὸν Μιθριδάτην στρατείας ὀρεγόμενόν τε ὡς
 ἐπικερδοῦς, καὶ νομίζοντα Μάριον ἐς αὐτὴν ἐτέρους
 2 καταλέξειν ἀν' ἑαυτῶν. τὴν δ' ὕβριν ὁ Σύλλας τὴν
 ἐς αὐτὸν εἰπὼν Σουλπικίου τε καὶ Μαρίου, καὶ σαφές
 οὐδὲν ἄλλο ἐπενεγκὼν (οὐ γὰρ ἐτόλμα πω λέγειν περὶ
 τοιοῦδε πολέμου), παρήνεσεν ἐτοίμοις ἐς τὸ παρ-
 3 αγγελλόμενον εἶναι. οἱ δὲ συνιέντες τε ὧν ἐπενόει, καὶ
 περὶ σφῶν δεδιότες μὴ τῆς στρατείας ἀποτύχοιεν, ἀπε-
 γύμνουσαν αὐτοὶ τὸ ἐνθύμημα τοῦ Σύλλα, καὶ ἐς Ῥώ-
 4 μην σφᾶς ἄγειν θαρροῦντα ἐκέλευον. ὁ δὲ ἡσθεὺς
 ἦγεν ἐξ ἐλῆς στρατιωτῶν αὐτίκα. καὶ αὐτὸν οἱ μὲν
 ἄρχοντες τοῦ στρατοῦ, χωρὶς ἐνὸς ταμίου, διέδρασαν
 ἐς Ῥώμην, οὐχ ὑφιστάμενοι στρατὸν ἄγειν ἐπὶ τὴν
 πατρίδα· πρέσβεις δ' ἐν ὁδῷ καταλαβόντες ἡρώτων,
 τί μεθ' ὅπλων ἐπὶ τὴν πατρίδα ἐλαύνοι. ὁ δ' εἶπεν,
 5 ἐλευθερώσωσαν αὐτὴν ἀπὸ τῶν τυραννούντων. καὶ τοῦτο

56. 4 ἐβάστασε, 'declared the *iustitium* at an end.'

ἔς τε Καπύην. Velleius (ii. 18. 4) says that he went to Nola :
 'quippe ea urbs pertinacissime arma retinebat exercituque
 Romano obsidebatur.'

57. 3 ἀπεγύμνουσαν, 'uttered openly what was the covert intention
 of Sulla.'

δις καὶ τρίς ἑτέροις καὶ ἑτέροις πρέσβεσιν ἐλθούσιν
 εἰπὼν ἐπήγγελλεν ὁμως, εἰ θέλοιεν τὴν τε σύγκλητον
 αὐτῷ καὶ Μάριον καὶ Σουλπίκιον ἐς τὸ Ἄρειον πεδῖον
 συναγαγεῖν, [καὶ] πράξειν ὃ τι αὖν βουλευομένοις δοκῇ.
 πλησιάζοντι δὲ Πομπήιος μὲν ὁ σύναρχος ἐπαινῶν 6
 καὶ ἀρεσκόμενος τοῖς γιγνομένοις ἀφίκετο, συμπράξων
 ἐς ἅπαντα, Μάριος δὲ καὶ Σουλπίκιος ἐς παρασκευὴν
 ὀλίγου διαστήματος δεόμενοι πρέσβεις ἑτέρους ἔπεμ-
 πον ὡς δὴ καὶ τούσδε ὑπὸ τῆς βουλῆς ἀπεσταλμένους,
 δεόμενοι μὴ ἀγχοτέρῳ τεσσαράκοντα σταδίων τῇ Ῥώμῃ
 παραστρατοπεδεύειν, μέχρι ἐπισκέψαιντο περὶ τῶν παρ-
 ὄντων. Σύλλας δὲ καὶ Πομπήιος τὸ ἐνθύμημα σα- 7
 φῶς εἰδότες ὑπέσχοντο μὲν ὧδε πράξειν, εὐθὺς δὲ τοῖς
 πρέσβεσιν ἀπιοῦσιν εἶποντο. καὶ Σύλλας μὲν τὰς Αἰσκυ- 58
 λείας πύλας καὶ τὸ παρ' αὐτὰς τεῖχος ἐν τέλει στρατιω-
 τῶν κατελάμβανε, Πομπήιος δὲ τὰς Κολλίνας ἐτέρῳ
 τέλει· καὶ τρίτον ἐπὶ τὴν ξυλίνην γέφυραν ἐχώρει, καὶ
 τέταρτον πρὸ τῶν τειχῶν ἐς διαδοχὴν ὑπέμενε. τοῖς
 δ' ὑπολοίποις ὁ Σύλλας ἐς τὴν πόλιν ἐχώρει δόξῃ καὶ
 ἔργῳ πολεμίου. ὅθεν αὐτὸν οἱ περιρικοῦντες ἄνωθεν
 ἠμύνοντο βάλλοντες, μέχρι τὰς οἰκίας ἠπείλησεν ἐμ-
 πρήσειν· τότε δ' οἱ μὲν ἀνέσχον, Μάριος δὲ καὶ Σουλ-
 πίκιος ἀπήντων περὶ τὴν Αἰσκύλειον ἀγορὰν μεθ' ὅσων
 ἐφθάκεσαν ὀπλίσαι. καὶ γίγνεται τις ἀγὼν ἐχθρῶν, ὃδε 3
 πρῶτος ἐν Ῥώμῃ, οὐχ ὑπὸ εἰκόνι στάσεως ἔτι, ἀλλ'
 ἀπροφασίστως ὑπὸ σάλπιγγι καὶ σημείοις, πολέμου
 νόμῳ· ἐς τοσοῦτον αὐτοῖς κακοῦ τὰ τῶν στάσεων ἀμε-
 ληθέντα προέκοψεν. τρεπομένων δὲ τῶν Σύλλα στρα- 4
 τιωτῶν, ὁ Σύλλας σημεῖον ἀρπάσας προεκινδύνευσεν,
 ὡς αἰδοῖ τε τοῦ στρατηγοῦ καὶ δέει τῆς ἐπὶ τῷ σημείῳ,
 εἰ ἀπέχοντο, ἀτιμίας εὐθὺς ἐκ τῆς τροπῆς αὐτοὺς με-
 τατίθεσθαι. καὶ ὁ Σύλλας ἐκάλει τε τοὺς νεαλείς ἐκ 5

58. 1 ἐν τέλει, 'with one legion.'

2 ἀνέσχον, 'desisted.'

note = 'hoping' that they wd. turn back from their flight.

τοῦ στρατοπέδου, καὶ ἐτέρους κατὰ τὴν καλουμένην
 Σιβούραν ὁδὸν περιέπεμπεν, ἥ κατὰ νώτου τῶν πολε-
 6 μίων ἔμελλον ἔσεσθαι περιδραμόντες. οἱ δ' ἀμφὶ τὸν
 Μάριον πρὸς τε τοὺς ἐπελθόντας ἀκμήτας ἀσθενῶς
 μαχόμενοι, καὶ ἐπὶ τοῖς περιοδεύουσι δείσαντες περι-
 κύκλωσιν, τοὺς τε ἄλλους πολίτας ἐκ τῶν οἰκιῶν ἔτι
 μαχομένους συνεκάλουν, καὶ τοῖς δούλοις ἐκήρυττον
 7 ἐλευθερίαν εἰ μετάσχοιεν τοῦ πόνου. οὐδενὸς δὲ προσ-
 ιόντος, ἀπογνόντες ἀπάντων ἔφευγον εὐθύς ἐκ τῆς
 πόλεως, καὶ σὺν αὐτοῖς ὅσοι τῶν ἐπιφανῶν συνεπεπρά-
 59 χεσαν. ὁ δὲ Σύλλας τότε μὲν ἐς τὴν λεγομένην ἱερὰν
 ὁδὸν παρῆλθε, καὶ τοὺς διαρπάζοντάς τι τῶν ἐν ποσὶν
 αὐτίκα ἐν μέσῳ πάντων ἐφορώντων ἐκόλαζε, φρουρὰν δὲ
 κατὰ μέρος ἐπιστήσας τῇ πόλει διενυκτέρευεν αὐτός τε
 καὶ ὁ Πομπήιος, περιθέοντες ἐκάστους, ἵνα μὴ τι δει-
 νὸν ἢ παρὰ τῶν δεδιότων ἢ παρὰ τῶν νενικηκότων ἐπι-
 2 γένοιτο. ἅμα δ' ἡμέρα τὸν δῆμον ἐς ἐκκλησίαν συν-
 αγαγόντες ὠδύροντο περὶ τῆς πολιτείας ὡς ἐκ πολλοῦ
 τοῖς δημοκοποῦσιν ἐκδεδομένης, καὶ αὐτοὶ τάδε πρά-
 3 ξαντες ὑπ' ἀνάγκης. ἐσηγοῦντό τε μηδὲν ἔτι ἀπροβού-

6 ἀκμήτας, 'fighting feebly against the fresh reinforcements advancing on them, and fearing lest they should be surrounded by a flank movement.'

59. The cancelling of the Sulpician Laws (verse 6) undoubtedly belongs to this year (88 B.C.), but it is doubtful whether the other measures here ascribed by Appian to Sulla should not be put seven years later, after his return from the east. Livy (*Epit.* 89) places the most important of them under the year 81 B.C.: 'Tribunorum plebis potestatem minuit et omne ius legum ferundarum ademit.'

3 μηδὲν ἔτι ἀπροβούλευτον ἐς τὸν δῆμον ἐσφέρεισθαι. The general word *δῆμος* ought to convey the meaning that no magistrate, whether consul, praetor, or tribune, could propose any measure, whether to the *populus* or the *plebs*, without the previous consent of the senate. There is, however, no trace in the years following Sulla's restoration of any such legal limitations on the consuls or praetors, and when Pompey (in 70 B.C.) reversed Sulla's ordinance, his action is invariably described as the 'restoration of the tribunician power' (e.g. Cicero *Verr. Act.* i.

λευτον ἐς τὸν δῆμον ἐσφέρεισθαι, νευομισμένον μὲν οὕτω καὶ πάλαι, παραλελυμένον δ' ἐκ πολλοῦ, καὶ τὰς χειροτονίας μὴ κατὰ φυλάς ἀλλὰ κατὰ λόχους, ὡς Τύλ-

15 ; de Leg. iii. 9. 22 and II. 26). Appian should have written τὸ πλῆθος (the *plebs*) for τὸν δῆμον, thus making the restriction apply only to the tribune as a magistrate of the *plebs*.

νευομισμένον μὲν οὕτω καὶ πάλαι. Mommsen (*Röm. Forsch.* i. 211) quotes this passage as evidence for his theory that, previous to the Hortensian Law of 287 B. C., the tribunes were legally debarred from proposing to the plebs any measure binding on the whole state unless they had the previous consent of the senate. I believe that πάλαι does not mean two centuries before, and that the word νευομισμένον does not refer to any legal disability, but only to the constitutional usage enforced by the veto of a colleague alike on consuls and tribunes throughout the middle period of the Republic. I think that παραλελυμένον ἐκ πολλοῦ means that since the tribunate of Tib. Gracchus, forty-five years ago, this constitutional machinery had got out of gear. Sulla now replaced it, so far as the tribunes were concerned, by a definite legal enactment, leaving the consuls without other restriction than the old constitutional checks ; see *English Historical Review*, April 1886, p. 213.

4 μὴ κατὰ φυλάς, &c. As it stands, this should mean that all magistrates were to be elected in the *comitia centuriata*. This would be certainly untrue. Not only did the *plebs* assembled by tribes elect their tribunes, after Sulla as before, but the lesser magistrates of the Roman people (curule aediles and quaestors) were elected by the *comitia populi tributa* ; see Cicero ad Fam. vii. 30.

The following words ὡς Τύλλιος βασιλεὺς ἔταξε have led to the supposition that what Appian really meant was not that Sulla suppressed the *comitia tributa*, but that he took out of the *comitia centuriata* the division according to tribes which certainly existed during the Second Punic War (Livy xxvi. 22) and in Livy's own time (i. 43. 12), and that he reverted to the earlier organization by which the centuries were arranged by class and age only. But there is nothing to confirm this, and in Cicero certainly the tribe appears throughout as the unit of electoral influence and corruption (see ad Att. ii. 1. 9, Mur. 34. 72).

A third supposition reduces Sulla's change to still more narrow limits. The Pseudo-Sallust, a writer probably of the second century A. D., has the following (ad Caes. de Rep. ii. 8) : 'sed magistratibus creandis haud mihi quidem absurde placet lex quam C. Gracchus in tribunatu promulgaverat, ut ex confusis quinque classibus sorte centuriae vocarentur ; ita coaequatur dignitati pecunia,' &c. The interpretation suggested is that under the reformed constitution of the *comitia centuriata* each of the

- λιος βασιλεὺς ἔταξε, γίγνεσθαι, νομίσαντες διὰ δυοῖν
 τοίνδε οὔτε νόμον οὐδένα πρὸ τῆς βουλῆς ἐς τὸ πλῆθος
 ἐσφερόμενον, οὔτε τὰς χειροτονίας ἐν τοῖς πένησι καὶ
 θραυστάτοις ἀντὶ τῶν ἐν περιουσίᾳ καὶ εὐβουλίᾳ γιγνο-
 5 μένας, δώσειν ἔτι στάσεων ἀφορμὰς. πολλὰ τε ἄλλα
τῆς τῶν δημάρχων ἀρχῆς, τυραννικῆς μάλιστα γεγενη-
μένης, περιελόντες, κατέλεξαν ἐς τὸ βουλευτήριον, ὀλιγ-
ανθρωπότατον δὴ τότε μάλιστα ὃν καὶ παρὰ τοῦτ'
εὐκαταφρόνητον, ἀθρόους ἐκ τῶν ἀρίστων ἀνδρῶν
 6 τριακοσίους. ὅσα τε ὑπὸ Σουλπικίου ἐκεκύρωτο μετὰ
τὴν κεκῆρυγμένην ὑπὸ τῶν ὑπάτων ἀργίαν, ἅπαντα
διελύετο ὡς οὐκ ἔννομα.
- 60 ὧδε μὲν αἱ στάσεις ἐξ ἔριδος καὶ φιλονεικίας ἐπὶ
 φόνους καὶ ἐκ φόνων ἐς πολέμους ἐντελεῖς προέκοπτον,
 καὶ στρατὸς πολιτῶν ὅδε πρῶτος ἐς τὴν πατρίδα ὡς
 2 πολεμίαν ἐσέβαλεν. οὐδ' ἔληξαν ἀπὸ τοῦδε αἱ στάσεις
ἔτι κρινόμεναι στρατοπέδοις, ἀλλ' ἐσβολαὶ συνεχεῖς ἐς
τὴν Ῥώμην ἐγίγνοντο καὶ τειχομαχίαι καὶ ὅσα ἄλλα
πολέμων ἔργα, οὐδενὸς ἔτι ἐς αἰδῶ τοῖς βιαζομένοις
ἐμποδῶν ὄντος, ἢ νόμων ἢ πολιτείας ἢ πατρίδος.
 3 τότε δὲ Σουλπικίον δημαρχοῦντα ἔτι, καὶ σὺν αὐτῷ
Μάριον ἐξάκισ ὑπατευκότα, καὶ τὸν Μαρίου παῖδα

thirty-five tribes had ten centuries of infantry, a senior and a junior for each of the five classes, and that the *centuria praerogativa* was at first drawn among the 70 centuries of the first class. Caius Gracchus provided that it should be drawn from among the whole of the 350 centuries, and Sulla now reverted to the older arrangement (Mommsen, *Roman Hist.*, Book iv, ch. 3). This, as adding importance to the distinction of wealth which king Servius instituted, is supposed to justify Appian's reference to him.

It is obvious that Appian has only a very confused idea of the measure which he attempts to describe, and I doubt whether any one of the solutions proposed can be accepted as satisfactory.

60. 2 τοῖς βιαζομένοις, 'homines violentos cohiberet a facinore' (Schweigh.). The middle is used in an active sense as in ch. 62. 3.

καὶ Πόπλιον Κέθηγον καὶ Ἰούνιον Βρούτον, καὶ Γναῖον
καὶ Κόιντον Γράνιον, καὶ Πόπλιον Ἀλβινουσσανὸν καὶ
Μάρκον Λαιτώριον, ἐτέρους τε ὅσοι μετ' αὐτῶν, ἐς
δώδεκα μάλιστα, ἐκ Ῥώμης διεπεφεύγεσαν, ὡς στάσιν
ἐγείραντας καὶ πολεμήσαντας ὑπάτοις, καὶ δούλοις κη-
ρύξαντας ἐλευθερίαν ἐς ἀπόστασιν, πολεμίους Ῥωμαίων
ἐψήφιστο εἶναι, καὶ τὸν ἐντυχόντα ιηποιὶ κτείνειν ἢ <sup>'without fear or
showing'</sup> ἀνάγειν ἐπὶ τοὺς ὑπάτους· τὰ τε ὄντα αὐτοῖς ἐδεδή-
μευτο. καὶ ζητηταὶ διέθεον ἐπὶ τοὺς ἄνδρας· οἱ Σουλ-
πίκιον μὲν καταλαβόντες ἔκτειναν, ὁ δὲ Μάριος αὐτοὺς 61
ἐς Μιντούρνας διέφυγεν, ἔρημος ὑπηρέτου τε καὶ θε-
ράποντος. καὶ αὐτὸν οἱ τῆς πόλεως ἄρχοντες, ἀνα- <sup>'the authorities
place.'</sup> πανόμενον ἐν οἴκῳ ζοφώδει, δεδιότες μὲν τὸ κήρυγμα
τοῦ δήμου, φυλαττόμενοι δὲ ἀνδρὸς ἐξάκις ὑπατεύσαν-
τος καὶ πολλὰ καὶ λαμπρὰ εἰργασμένου αὐθένται γενέ-
σθαι, Γαλάτην ἄνδρα ἐπιδημοῦντα μετὰ ξίφους ἐσ- ^{and}
έπεμψαν ἀνελεῖν. τὸν δὲ Γαλάτην φασὶν ἐν τῷ σκότῳ 3
προσιόντα τῷ στιβαδίῳ δεῖσαι, δόξαντα τοὺς ὀφθαλ- ^{house.}
μοὺς τοῦ Μαρίου πυρὸς αὐγὴν καὶ φλόγα ἀφίεναι.
ὥς δὲ καὶ ὁ Μάριος αὐτὸς ὑπανιστάμενος ἐκ τῆς εὐνῆς
ἐνεβόησε παμμέγεθες αὐτῷ 'σὺ τολμᾷς κτείνειν Γάιον
Μάριον;' προτροπᾶδην ὁ Γαλάτης ἔφευγεν ἔξω διὰ
θυρῶν, μεμνηνότες εὐκὼς καὶ βοῶν 'οὐ δύναμαι κτεῖ-
ναι Γάιον Μάριον.' ὅθεν καὶ τοῖς ἄρχουσιν, ἅτε καὶ 4
τέως ταῦτα σὺν ὅκνῳ κεκρικόσιν, ἐνέπιπτε τι δαιμόνιον ^{superstition}
δέος καὶ μνήμη τῆς ἐκ παιδὸς ἐπιφημισθείσης τῷ ἀνδρὶ ^{to the mind}
ἐβδόμης ὑπατείας· παιδὶ γὰρ ὄντι φασὶν ἐς τὸν κόλπον ^{with an m}

61. 2 ἐν οἴκῳ ζοφώδει. By a 'dark house' Appian apparently means a cottage where Marius had taken refuge, not a dungeon. Plutarch (Marius 38 and 39) agrees. If so, ἐπιδημοῦντα ('who happened to be sojourning there') need not be changed into δήμιον (the executioner) as Velleius' version of the story (ii. 19. 3) demands, 'servus publicus, natione Germanus, qui forte ab imperatore eo bello Cimbrico captus erat'; this version, which lays the scene in a prison, was the popular one and was adopted by Lucan and Juvenal.

- αἵτου νεοττοὺς ἐπτὰ καταρρῆναι, καὶ τοὺς μάντεις ^{had come down upon him}
 62 εἰπεῖν ὅτι ἐπτάκις ἐπὶ τῆς μεγίστης ἀρχῆς ἔσοιτο. ταῦτ'
 οὖν οἱ τῆς Μιντούρνης ἄρχοντες ἐνθυμούμενοι, καὶ
 τὸν Γαλάτην ἐνθουν κατὰ δαίμονα καὶ περιδεᾶ νομί-
 ζοντες γεγονέναι, τὸν Μάριον αὐτίκα τῆς πόλεως ἐξ-
 2 έπεμπον ὅπῃ δύναιτο σώζεσθαι. ὁ δὲ συγγιγνώσκων
 ἐαυτῷ ζητούμενῳ τε ἐκ Σύλλα καὶ πρὸς ἱππέων δι-
 ωκομένῳ, ὁδοὺς ἀτριβεῖς ἐπὶ θάλασσαν ἤλατό, καὶ καλύ-
βης ἐπιτυχὼν ἀνεπαύετο, φυλλάδα ἐπιβαλόμενος τῷ
 3 σώματι. ψόφου δ' αἰσθόμενος ἐς τὴν φυλλάδα ὑπ-
 ἐκρύφθη, καὶ μᾶλλον ἔτι αἰσθόμενος, ἐς σκάφος ἀλιέως
 X πρεσβύτου παρορμούν, βιασάμενος τὸν πρεσβύτην, ἐσ-
 ἤλατο χειμῶνος ὄντος, καὶ τὸ πείσμα κόψας καὶ τὸ
 4 ἱστιὸν πέτασας ἐπέτρεψε τῇ τύχῃ φέρειν. κατήχθη δὲ
 ἐς τινα νῆσον, ὅθεν νεὼς οἰκείων ἀνδρῶν παρὰ πλεού-
 σης ἐπιτυχὼν ἐς Λιβύην ἐπέρα. εἰργόμενος δὲ καὶ
 Λιβύης ὡς πολέμιος ὑπὸ Σεξιτιλίου ἡγούμενου, διεχει-
μαζεν ἐν τῇ θαλάσῃ, μικρὸν ὑπὲρ Λιβύην ἄνω ἐν
 5 τοῖς Νομάδων ὄροις. καὶ αὐτῷ θαλασσεύοντι δεῦρο
 κατὰ πύστιν ἐπέπλευσαν τῶν συγκατεγνωσμένων Κέθη-
 γός τε καὶ Γράνιος καὶ Ἀλβινοουανὸς καὶ Λαιτώριος
 καὶ ἕτεροι, καὶ ὁ υἱὸς αὐτοῦ Μαρίου· οἱ ἐς μὲν Ἰεμ-
 ψάλαν τὸν Νομάδων δυνάστην ἀπὸ Ῥώμης διέφυγον,
 ὑποψία δ' ἐκδόσεως ἐκείθεν ἀπέδρασαν.
 6 οἱ μὲν δὴ, καθὰ καὶ Σύλλας ἐπεπράχει, βιάσασθαι
 τὴν πατρίδα διανοούμενοι, στρατιὰν δ' οὐκ ἔχοντες,
 63 περιέβλεπον εἴ τι συμβαίῃ· ἐν δὲ Ῥώμῃ Σύλλας μὲν,
 ὅπλοις τὴν πόλιν ὁδε πρῶτος καταλαβὼν τε καὶ δυνη-
 θεὶς ἂν ἴσως ἤδη μοναρχεῖν, ἐπεὶ τοὺς ἐχθροὺς ἡμύ-
 νατο, τὴν βίαν ἐκὼν ἀπέθετο, καὶ τὸν στρατὸν ἐς
 2 Καπύην προπέμψας αὐθις ἦρχεν ὡς ὕπατος· οἱ δὲ τῶν
 ἐξελαθέντων στασιῶται, ὅσοι τῶν πλουσίων, καὶ γύ-
 ναια πολλὰ πολυχρήματα, τοῦ δέους τῶν ὅπλων ἀνα-

? adj. 'very wealthy'

πνεύσαντες ἡρεθίζοντο ὑπὲρ καθόδου τῶνδε τῶν ἀνδρῶν, καὶ οὐδὲν σπουδῆς ἢ δαπάνης ἐς τοῦτο ἀπέλειπον, ἐπιβουλευόντες καὶ τοῖς τῶν ὑπάτων σώμασιν ὡς οὐκ ἐνὸν τῶνδε περιόντων ἐκείνοις κατελθεῖν. Σύλλα μὲν ³ δὴ καὶ παυσαμένῳ τῆς ἀρχῆς στρατὸς ἦν, ὁ ἐψηφισμένος ἐπὶ Μιθριδάτην, ἐς σωτηρίαν αὐτοῦ φύλαξ. Κόιντον δὲ Πομπήιον, τὸν ἕτερον ὕπατον, ὁ δῆμος οἰκτείρων τοῦ δέους ἐψηφίσατο ἄρχειν Ἰταλίας καὶ ἕτερον ^{882c} τοῦ περὶ αὐτὴν στρατοῦ, τότε ὄντος ὑπὸ Γναίῳ Πομπήϊῳ. τοῦθ' ὁ Γναῖος πυθόμενός τε καὶ δυσχεράνας ⁴ ἤκοντα μὲν τὸν Κόιντον ἐς τὸ στρατόπεδον ἐσεδέξατο, καὶ τῆς ἐπιούσης τι χρηματίζοντος ὑπεχώρησε μικρὸν οἶα ιδιώτης, μέχρι τὸν ὕπατον πολλοὶ καθ' ὑπόκρισιν ⁵ ἀκροάσεως περιστάντες ἔκτειναν. καὶ φυγῆς τῶν λοιπῶν γενομένης ὁ Γναῖος αὐτοῖς ὑπῆλτα, χαλεπαίνων

63. 2 ἡρεθίζοντο, 'the partisans of the exiles were agitated with desire to restore them.'

3 τότε ὄντος ὑπὸ Γναίῳ Πομπήϊῳ. The fortunes of Cn. Pompeius Strabo during these years have been discussed by Kiene (*Bundesgenossenkrieg*, pp. 260-265). We find (1) in a fragment of Cicero Pro Cornelio: 'memoria teneo cum primum senatores cum equitibus Romanis lege Plotia iudicarent, hominem dis ac nobilitati perinvisum Cn. Pompeium causam lege Varia de maiestate dixisse'; (2) in Aulus Gellius x. 20: 'Sallustius quoque . . . privilegium quod de Cn. Pompeii reditu ferebatur, legem appellavit: verba ex secunda eius historia haec sunt: nam Sullam consulem de reditu eius legem ferentem ex composito tribunus plebis C. Herennius prohibuerat'; (3) in an obscure passage of Plutarch (Sulla 8. 4): τὸν Πομπήιον ἐπάρχοντα παύσας (or ποιήσας) ὁ Σουλπίκιος, &c.

I am inclined to believe that Strabo, who was in Rome for his triumph in the last days of 89 B. C. (see note on ch. 46. 3), was put on his trial the moment his consulship expired, i. e. in Jan. 88 B. C., that he was acquitted and re-appointed to command the army of the north as proconsul. I do not think that we have enough evidence to interpret the passages quoted from Sallust and Plutarch. Kiene (who thinks that Strabo was convicted) has an elaborate explanation based on his conjectures regarding the connexion between Strabo and Sulpicius, but he does not seem to me to prove his point.

- ὡς ὑπάτου παρανόμως ἀνηρημένον· δυσχεράνας δ'
 64 ὅμως εὐθὺς ἦρχεν αὐτῶν. ἐξαγγελθέντος δ' ἐς τὴν
 πόλιν τοῦ Πομπηίου φόνου, αὐτίκα μὲν ὁ Σύλλας περι-
 δεῆς ἐφ' ἑαυτῷ γενόμενος τοὺς φίλους περιήγετο
 πανταχοῦ καὶ νυκτὸς ἀμφ' αὐτὸν εἶχεν, οὐ πολὺ δ'
 ἐπιμείνας ἐς Καπύην ἐπὶ τὸν στρατὸν κάκειθεν ἐς τὴν
 2 Ἀσίαν ἐξήλασεν. οἱ δὲ τῶν φυγάδων φίλοι Κίννα τῷ
 μετὰ Σύλλαν ὑπατεύοντι θαρροῦντες, τοὺς νεοπολίτας
 ἠρέθιζον ἐς τὸ ἐνθύμημα τοῦ Μαρίου, ταῖς φυλαῖς
 ἀξιούν ἀναμιχθῆναι, ἵνα μὴ τελευταῖοι ψηφίζόμενοι
 πάντων ὥσιν ἄκυροι. τοῦτο δὲ προοίμιον τῆς αὐτοῦ
 3 τε Μαρίου καὶ τῶν ἀμφὶ τὸν ἄνδρα καθόδου. ἀνθ-
 ρισταμένων δὲ τῶν ἀρχαίων κατὰ κράτος, Κίννας μὲν
 τοῖς νεοπολίταις συνέπραττε, νομιζόμενος ἐπὶ τῷδε
τριακόσια δωροδοκῆσαι τάλαντα, τοῖς δ' ἀρχαίοις ὁ
 4 ἕτερος ὑπάτος Ὀκτάουιος. καὶ οἱ μὲν ἀμφὶ τὸν Κίνναν
 προλαβόντες τὴν ἀγορὰν μετὰ κεκρυμμένων ξιφιδίων,
 ἐβόων ἐς τὰς φυλάς πάσας ἀναμιγῆναι· τὸ δὲ καθαρῶ-
 5 τερον πλήθος ἐς τὸν Ὀκτάουιον ἐχώρει, καὶ οἶδε μετὰ
 ξιφιδίων. ἔτι δ' αὐτῷ κατὰ τὴν οἰκίαν τὸ μέλλον περι-
 ορωμένῳ ἐξαγγέλλεται τοὺς πλείονας δημάρχους κωλύειν
 τὰ γιγνόμενα, θόρυβον δὲ τῶν νεοπολιτῶν εἶναι καὶ
 ἀπογύμνωσιν ἤδη τῶν ξιφιδίων περὶ ὁδὸν ἐς τοὺς ἀντι-
 6 λέγοντας δημάρχους ἀναπηδώντων ἐπὶ τὰ ἔμβολα. ὧν
 Ὀκτάουιος πυθόμενος κατέβαινε διὰ τῆς ἱερᾶς ὁδοῦ
 μετὰ πυκνοῦ πάνυ πλήθους, καὶ οἶα χειμάρρους ἐς τὴν
 ἀγορὰν ἐμπεσὼν ὥσατο μὲν διὰ μέσων τῶν συνεστώ-

chs. 64-96. Return of Marius and Civil War of Sulla and the Marians.

64. We here pass to the year 87 B.C., the consulship of Octavius and Cinna.

1 περιήγετο, 'stipatus amicis incedebat' (Schweigh.).

2 ἐς τὸ ἐνθύμημα . . . (cf. ch. 57. 3) 'stirred up the new citizens to demand that the scheme of Marius should be carried out, and that they should be distributed among the tribes.'

5 ἀναπηδώντων. The genitive plural refers back to νεοπολιτῶν.

των καὶ διέστησεν αὐτούς, ὥς δὲ κατέπληξεν, ἐς τὸ
 τῶν Διοσκούρων ἱερὸν παρήλθε, τὸν Κίνναν ἐκτρεπό-
 μενος. ὅσοι δ' αὐτῷ συνῆσαν, χωρὶς ἐπαγγέλματος 7
 ἐμπεσόντες τοῖς νεοπολίταις ἔκτεινάν τε πολλούς, καὶ
 ἑτέρους φεύγοντας ἐπὶ τὰς πύλας ἐδίωκον. Κίννας δὲ 65
 θαρρήσας μὲν τῷ πλήθει τῶν νεοπολιτῶν καὶ βιάσε- 'the victor
 σθαι προσδοκήσας, παρὰ δόξαν δ' ὁρῶν τὸ τόλμημα
 τῶν ὀλιγωτέρων ἐπικρατοῦν, ἀνὰ τὴν πόλιν ἔθει τοὺς
 θεράποντας ἐπ' ἐλευθερίᾳ συγκαλῶν. οὐδενὸς δ' αὐτῷ 2
 προσιόντος, ἐξέδραμεν ἐς τὰς ἀγχοῦ πόλεις τὰς οὐ πρὸ
 πολλοῦ πολίτιδας Ῥωμαίων γενομένας, Τίβυρτόν τε
 καὶ Πραινεστόν καὶ ὅσαι μέχρι Νώλης, ἐρεθίζων ἅπαν-
 τας ἐς ἀπόστασιν, καὶ χρήματα ἐς τὸν πόλεμον συλ-
 λέγων. ταῦτα δ' ἐργαζομένῳ τε καὶ ἐπινοοῦντι τῷ Κίννα 3
 προσέφυγον ἀπὸ τῆς βουλῆς οἱ τὰ αὐτὰ ἐφρόνου, Γάιος
 τε Μιλώνιος καὶ Κόιντος Σερτώριος καὶ Γάιος Μάριος
 ἕτερος· ἡ μὲν δὴ βουλὴ τὸν Κίνναν, ὥς ἐν κινδύνῳ 4
 τε τὴν πόλιν καταλιπόντα ὕπατον καὶ δούλοις ἐλευ-
 θερίαν κηρύξαντα, ἐψηφίσατο μήτε ὕπατον μήτε πολί-
 την ἔτι εἶναι, καὶ Λεύκιον Μερόλαν ἐχειροτόνησαν ἀντ'
 αὐτοῦ, τὸν ἱερέα τοῦ Διός. λέγεται δ' οὗτος ὁ ἱερεὺς
 φλαμέντας, καὶ πιλοφορεῖ μόνος αἰεὶ, τῶν ἄλλων ἱερέων
 ἐν μόναις πιλοφορούντων ταῖς ἱερουργίαις. Κίννας δ' 5

6 διέστησεν, 'broke up the crowd,' i. e. of his opponents, as in ch. 30. 2. This seems better than 'separated the two contending parties.'

ἐκτρεπόμενος, 'avoiding a conflict with Cinna,' 'declinans' (Schweigh.). Wright and Benecke both say 'drove away,' but this is not so good.

65. 2 μέχρι Νώλης. See above ch. 56. 4; Velleius (ii. 20. 4) adds 'ab eo exercitu, qui circa Nola erat, receptus est.'

3 Γάιος Μάριος ἕτερος, i. e. Gratidianus, cf. Cic. de Leg. iii. 16. 36.

4 The senate was probably within its right in thus authoritatively calling attention to the fact that Cinna had by his own acts against the Roman state become an enemy, and therefore ceased to be a citizen, and *a fortiori* to be consul. This case, however, is never used as a precedent, for Cinna compelled retractation later on; see chs. 69. 5 and 70. 2.

ἐς Καπύην τραπόμενος, ἔνθα Ῥωμαίων στρατὸς ἄλλος
 ἦν, τοὺς τε ἄρχοντας αὐτοῦ καὶ ὅσοι ἀπὸ τῆς βουλῆς
 ἐπεδήμουν ἐθεράπευε, καὶ παρελθὼν ὡς ὕπατος ἐς
 μέσους τὰς τε ῥάβδους καθεῖλεν οἷα ἰδιώτης, καὶ δα-
 6 κρύσας ἔφη, 'παρὰ μὲν ὑμῶν, ὦ πολῖται, τὴν ἀρχὴν
 τήνδε ἔλαβον· ὁ γὰρ δῆμος ἐχειροτόνησεν· ἡ βουλή δ'
 ἀφείλετό με χωρὶς ὑμῶν. καὶ τάδε παθὼν ἐν οἰκείοις
 κακοῖς ὑπὲρ ὑμῶν ὅμως ἀγανακτῶ· τί γὰρ ἔτι τὰς φυ-
 λὰς ἐν ταῖς χειροτονίαις θεραπεύομεν, τί δὲ ὑμῶν δεό-
 μεθα, ποῦ δὲ ἔσεσθε τῶν ἐκκλησιῶν ἢ χειροτονιῶν ἢ
 τῶν ὑπατειῶν ἔτι κύριοι, εἰ μὴ βεβαιώσετε μὲν ἃ δι-
 68 δοτε, ἀφαιρήσεσθε δ' ὅταν αὐτοὶ δοκιμάσητε; ταῦτ'
 εἰπὼν ἐς ἐρέθισμα, καὶ πολλὰ περὶ αὐτοῦ κατοικτισά-
 μενος, τὴν τε ἐσθῆτα κατέρρηξε, καὶ ἀπὸ τοῦ βήματος
 καταθορὼν ἔρριψεν αὐτὸν ἐς μέσους, καὶ ἔκειτο ἐπὶ
 πλείστον, ἕως ἐπικλασθέντες ἀνέστησάν τε αὐτόν, καὶ
 καθίσαντες αὐτὸς ἐπὶ τοῦ θρόνου τὰς τε ῥάβδους ἀν-
 3 έσχον, καὶ θαρρεῖν οἷα ὕπατον ἐκέλευον, καὶ σφᾶς ἄγειν
 2 ἐφ' ὃ τι χρήζοι. τῆς δ' ἀφορμῆς εὐθὺς οἱ ἄρχοντες
 αὐτῶν ἐπέβαινον, καὶ ὤμνον τῷ Κίννᾳ τὸν ὄρκον τὸν
 στρατιωτικόν, καὶ τοὺς ὑφ' αὐτὸν ἕκαστος ἐξώρκου.
 3 ὁ δ', ἐπεὶ οἱ ταῦτ' εἶχεν ἀσφαλῶς, ἐπὶ τὰς συμμαχίδας
 πόλεις διέθει, καὶ ἠρέθιζε κακείνους ὡς διὰ τούσδε
 μάλιστα τὴν συμφορὰν αὐτῷ γενομένην. οἱ δὲ χρή-
 4 ματά τε αὐτῷ καὶ στρατιὰν συνετέλουν. καὶ πολλοὶ καὶ
 τῶν ἐν Ῥώμῃ δυνατῶν ἕτεροι πρὸς αὐτὸν ἀφικνοῦντο,
 οἷς ἀπήρεσκεν ἡ τῆς πολιτείας εὐστάθεια. *and health*
 5 καὶ Κίννας μὲν ἀμφὶ ταῦτ' ἐγίγνετο, Ὀκτάουιος δὲ
 καὶ Μερόλας οἱ ὕπατοι τὸ μὲν ἄστν τάφροις καὶ τει-

5 τὰς τε ῥάβδους καθεῖλεν, here and of Sulla in ch. 104. 1, means laying them down in renunciation of the *imperium*, as Domitius did at Corfinium (Caesar, Bell. Civ. ii. 32. 9), 'proiectis fascibus et deposito imperio privatus.' It is opposed to ἀνέσχον in 66. 1.

66. 1 ἐπὶ πλείστον, 'for a long time'; cf. ch. 3. 1.

χῶν ἐπισκευαῖς ὤχύρουν, καὶ μηχανήματα ἐφίστανον,
 ἐπὶ δὲ στρατιὰν ἐς τε τὰς ἐτέρας πόλεις τὰς ἔτι σφῶν
 κατηκόους καὶ ἐς τὴν ἀγχοῦ Γαλατίαν περιέπεμπον,
 Γναῖόν τε Πομπήιον, ἀνθύπατον ὄντα καὶ στρατευ-
 μάτων περὶ τὸν Ἰόνιον ἡγούμενον, ἐκάλουν κατὰ σπου-
 δὴν ἐπικουρεῖν τῇ πατρίδι. ὁ δ' ἦλθε, καὶ πρὸς ταῖς 67
 Κολλῖναις πύλαις ἐστρατοπέδευσε· καὶ ὁ Κίννας ἐπελ-
 θὼν αὐτῷ παρεστρατοπέδευεν. Γάιος δὲ Μάριος τού- 2
 των πυθόμενος ἐς Τυρρηνίαν κατέπλευσεν ἅμα τοῖς
 συνεξελαθείσι καὶ θεράπουσιν αὐτῶν ἐπελθοῦσιν ἀπὸ
 Ῥώμης, ἐς πεντακοσίους μάλιστα που γεγονόσιν. ὁν- 3 ἢ τὰς
 πῶν δ' ἔτι καὶ κόμης ἔμπλεως ἐπήει τὰς πόλεις,
 οἰκτρὸς ὀφθῆναι· μάχας τε καὶ τρόπαια αὐτοῦ Κιμβρικά
 καὶ ἔξ ὑπατείας ὑπερεπαίρων, καὶ περὶ τῆς χειροτονίας
 σφόδρα αὐτοῖς ἐπιθυμοῦσιν ἐπαγγελλόμενός τε καὶ πι-
 στὸς εἶναι δοκῶν, συνήγαγε Τυρρηνῶν ἑξακισχιλίους,
 καὶ ἐς Κίνναν διῆλθεν ἀσμένως αὐτὸν ἐπὶ κοινωσίᾳ τῶν
 παρόντων δεχόμενον. ὥς δὲ ἀνemiχθησαν, ἐστρατοπέ- 4
 δευον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Τιβέριος, ἐς τρία διαιρε-
 θέντες, Κίννας μὲν καὶ Κάρβων σὺν αὐτῷ τῆς πόλεως
 ἀντικρύ, Σερτώριος δὲ ὑπὲρ τὴν πόλιν ἄνω, καὶ Μά-
 ριος πρὸς τῇ θαλάσῃ, ζευγνύντες οἶδε τὸν ποταμὸν
 καὶ γεφυροῦντες, ἵνα τὴν πόλιν ἀφέλουντο τὴν σιταγω-
 γίαν. Μάριος δὲ καὶ Ὀστια εἶλε καὶ διήρπαζε, καὶ 5
 Κίννας ἐπιπέμψας Ἀρίμινον κατέλαβε, τοῦ μή τινα

5 ἐς τὰς ἐτέρας πόλεις. This is doubtless the occasion of which
 Granius Licinianus writes (*Frag.* p. 27), 'dediticiis omnibus a
 senatu civitas data qui multa millia polliciti vix xvi cohortes
 miserunt' (also Livy, *Epit.* 80). Cinna on the other hand is
 described by Velleius (ii. 20. 4) as 'fretus ingenti numero novo-
 rum civium, e quorum delectu CCC amplius cohortes conscri-
 psérat, ac triginta legionum instar impleverat.'

περὶ τὸν Ἰόνιον (κόλπον), i. e. in Picenum.

67. 3 ἐπαγγελλόμενος, 'making them promises with respect to
 the arrangements for voting, which they desired above every-
 thing.'

- στρατιὰν ἐς τὴν πόλιν ἐπελθεῖν ἐκ τῆς ὑπηκόου Γαλα-
 68 τίας. οἱ δὲ ὕπατοι δεδιότες, καὶ στρατιάς ἄλλης δεόμε-
 νοι, Σύλλαν μὲν οὐκ εἶχον καλεῖν ἐς τὴν Ἀσίαν ἤδη
 πεπερακότα, Καϊκίλιον δὲ Μέτελλον, τὰ λείψανα τοῦ
 συμμαχικοῦ πολέμου πρὸς Σαυνίτας διατιθέμενον, ἐκέ-
 λενον, ὅπῃ δύναιτο εὐπρεπῶς διαλυσάμενον, ἐπικουρεῖν ^{met}
 2 τῇ πατρίδι πολιορκουμένη. οὐ συμβαίνοντος δὲ Σαν- ^{aut an}
 νίταις ἐς ἃ ἦτουν τοῦ Μετέλλου, ὁ Μάριος αἰσθόμενος
 συνέθετο τοῖς Σαυνίταις ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἦτουν παρὰ
 τοῦ Μετέλλου. ὧδε μὲν δὴ καὶ Σαυνίται Μαρίῳ συν-
 3 εμάχουν. Κλαύδιον δὲ Ἀππίον χιλίαρχον, τειχοφυλα-
 κούντα τῆς Ῥώμης τὸν λόφον τὸν καλούμενον Ἰάνου-
 κλον, εὖ ποτὲ παθόντα ὑφ' ἐαυτοῦ τῆς εὐεργεσίας
 ἀναμνήσας ὁ Μάριος ἐς τὴν πόλιν ἐσῆλθεν, ὑπανοιχθεί-
 4 σης αὐτῷ πύλης περὶ ἔω, καὶ τὸν Κίνναν ἐσεδέξατο.
 ἀλλ' οὗτοι μὲν αὐτίκα ἐξεώσθησαν, Ὀκταουίου καὶ Πομ-
 πηίου σφίσιν ἐπιδραμόντων. κεραυνῶν δὲ πολλῶν ἐς
 τὸ τοῦ Πομπηίου στρατόπεδον καταρραγέντων, ἄλλοι
 τε τῶν ἐπιφανῶν καὶ ὁ Πομπήιος ἀπώλετο.
- 69 Μάριος δ' ἐπεὶ τῆς ἀγορᾶς τῆς ἐκ τε θαλάσσης καὶ
 ἄνωθεν ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ φερομένης κατέσχευεν, ἐπὶ τὰς
 ἀγχοῦ τῆς Ῥώμης πόλεις διετρόχαζεν, ἔνθα σίτος ἦν ^{tot}
 2 τοῖς Ῥωμαίοις προσεσωρευμένος. ἄφνω δὲ τοῖς φρου- ^{to}
 ροῦσιν αὐτὸν ἐπιπίπτων εἶλε μὲν Ἀντίον καὶ Ἀρικήαν ^{up}
 καὶ Λανούουιον καὶ ἄλλας πόλεις, ἔστιν ἃ καὶ προδιδόν-
 των τινῶν. ὥς δὲ καὶ τῆς κατὰ γῆν ἐκράτησεν ἀγο-
 ρᾶς, εὐθαρσῶς ἐβάδιζεν ἐπὶ τὴν Ῥώμην αὐτίκα διὰ
 τῆς ὁδοῦ τῆς καλουμένης Ἀππίας, πρὶν τινα αὐτοῖς

68. 2 ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἦτουν. Cf. Granius Licinianus, p. 27 :
 'Senatusque per Metelli legatos consultus de voluntate Samni-
 tium qui se negabant aliter in pacem venturos, nisi civitas ipsis
 et per fugis daretur bonaque redderentur, abnuuit dignitatem anti-
 quam prae se ferentibus patribus. Quibus cognitis Cinna per
 Flavium Fimbriam in leges quas postulabant eos recepit et
 copiis suis iunxit.'

ἀγορὰν ἄλλην ἐτέρωθεν ἀχθῆναι. τοῦ δ' ἄστεος ἑκατὸν 3
 σταδίους αὐτὸς τε καὶ Κίννας καὶ οἱ στρατηγοῦντες
 αὐτοῖς Κάρβων τε καὶ Σερτώριος ἀποσχόντες ἐστρατο-
 πέδευσαν, Ὀκταοῦιον καὶ Κράσσου καὶ Μετέλλου περὶ
 τὸ ὄρος τὸ Ἀλβανὸν αὐτοῖς ἀντικαθημένων καὶ τὸ
 μέλλον ἔσεσθαι περιβλεπομένων, ἀρετῇ μὲν ἔτι καὶ
 πλήθει νομιζομένων εἶναι κραιπτόνων, ὀκνοῦντων δ'
 ὑπὲρ ὅλης ὀξέως κινδυνεύσαι τῆς πατρίδος διὰ μάχης
 μιᾶς. ὥς δὲ περιπέμψας ὁ Κίννας περὶ τὸ ἄστυ κήρυ- 4
 κας ἐδίδου τοῖς ἐς αὐτὸν αὐτομολοῦσι θεράπουσιν ἐλευ-
 θερίαν, κατὰ πλῆθος ἡντομόλουν αὐτίκα· καὶ ἡ βουλὴ
 ταραττομένη, καὶ πολλὰ καὶ δεινὰ, εἰ βραδύνειεν ἢ σιτο-
 δεῖα, παρὰ τοῦ δήμου προσδοκῶσα, μετέπιπτε τῇ γνώμῃ,
 καὶ πρέσβεις περὶ διαλύσεων ἐς τὸν Κίνναν ἔπεμπον.
 ὁ δὲ αὐτοὺς ἤρετο πότερον ὥς πρὸς ὕπατον ἔλθοιεν 5
 ἢ πρὸς ἰδιώτην. ἀπορησάντων δ' ἐκείνων καὶ ἐς τὸ
 ἄστυ ἐπανελθόντων, πολλοὶ καὶ τῶν ἐλευθέρων ἤδη
 κατὰ πλῆθος πρὸς τὸν Κίνναν ἐξεπήδων, οἱ μὲν περὶ
 τῷ λιμῷ δεδιότες, οἱ δὲ πρὸ πολλοῦ τὰ ἐκείνων αἰρού- for a long
 μενοι καὶ τὴν ρόπην τῶν γιγνομένων περιμένοντες.
 Κίννας δ' ἤδη καταφρονητικῶς τῷ τείχει ἐπλησίαζε, 70
 καὶ ἀποσχὼν ὅσον βέλους ὀρμὴν ἐστρατοπέδευεν, ἀπο-
 ροῦντων ἔτι καὶ δεδιότων καὶ ὀκνοῦντων ἐπιχειρεῖν
 αὐτῷ τῶν ἀμφὶ τὸν Ὀκτάοιον διὰ τὰς αὐτομολίας τε
 καὶ διαπρεσβεύσεις. ἡ δὲ βουλὴ πάνυ μὲν ἀποροῦσα, 2
 καὶ δεινὸν ἡγουμένη Λεύκιον Μερόλαν, τὸν ἱερέα τοῦ
 Διός, ὑπατεύοντα ἀντὶ τοῦ Κίννα καὶ οὐδὲν ἐς τὴν
 ἀρχὴν ἀμαρτόντα ἀφελέσθαι, ἤκουσα δ' ὅμως ὑπὸ τῶν
 συμφορῶν αὐθις ἐς τὸν Κίνναν [τούς] πρέσβεις ἔπεμ-
 πεν ὥς πρὸς ὕπατον. οὐδέν τε χρηστὸν ἔτι προσδοκῶν- 3
 τες τοῦτο μόνον ἤτουν, ἐπομόσαι σφίσι τὸν Κίνναν
 φόνον οὐκ ἐργάσεσθαι. ὁ δὲ ὁμόσαι μὲν οὐκ ἠξίωσεν,

70. 1 διαπρεσβεύσεις, 'the parleyings of waverers with the enemy.' B. h. 'negotiations'.

ὑπέσχετο δὲ καὶ ὧδε, ἐκὼν οὐδενὶ σφαγῆς αἴτιος ἔσε-
 4 σθαι. Ὀκταούσιον δ' ἤδη περιοδεύσαντα καὶ κατ' ἄλλας
 πύλας εἰς τὴν πόλιν ἐσελθόντα ἐκέλευσεν ἐκστῆναι τοῦ
 5 μέσου, μή τι καὶ ἄκοντος αὐτοῦ πάθοι. ὁ μὲν δὴ
 ταῦτ' ἐπὶ βήματος ὑψηλοῦ, καθάπερ ὕπατος, τοῖς πρέ-
 σβεσιν ἄνωθεν ἀπεκρίνατο. Μάριος δ' αὐτῷ παρεστῶς
 παρὰ τὸν θρόνον ἡσύχαζε μὲν, ἐδήλου δὲ τῇ δριμύ-
 6 τητι τοῦ προσώπου πόσον ἐργάζεται φόνον. δεξαμένης
 δὲ ταῦτα τῆς βουλῆς, καὶ καλούσης ἐσελθεῖν Κίνναν
 τε καὶ Μάριον (ἦσθοντο γὰρ δὴ Μαρίου μὲν εἶναι
 τὰ ἔργα τάδε πάντα, Κίνναν δ' αὐτοῖς ἐπιγράφεσθαι),
 σὺν εἰρωνείᾳ σφόδρα ὁ Μάριος ἐπιμειδιδὼν εἶπεν οὐκ
 7 εἶναι φυγάσιν ἐσόδους. καὶ εὐθὺς οἱ δῆμαρχοι τὴν
 φυγὴν αὐτῷ τε, καὶ ὅσοι ἄλλοι κατὰ Σύλλαν ὕπατον
 ἐξελέλαντο, ἐψηφίσαντο λελύσθαι.

71 οἱ μὲν δὴ δεχομένων αὐτοὺς σὺν δέει πάντων ἐσ-
 ῆσαν εἰς τὴν πόλιν, καὶ τὰ τῶν ἀντιπράξαι σφίσι δο-
 2 κούντων ἀκωλύτως πάντα διηρπάζετο. Ὀκταονίῳ δὲ
 Κίννας μὲν καὶ Μάριος ὅρκους ἐπεπόμεψαν, καὶ θύται
 καὶ μάντις οὐδὲν πίεσεσθαι προύλεγον, οἱ δὲ φίλοι
 3 φυγεῖν παρήνουν. ὁ δ' εἰπὼν οὐποτε προλείψειν τὴν
 πόλιν ὕπατος ὢν, εἰς τὸ Ἰάνουκλον, ἐκστὰς τοῦ μέσου,
 διῆλθε μετὰ τῶν ἐπιφανεστάτων καὶ τινος ἔτι καὶ στρα-
 τοῦ, ἐπὶ τε τοῦ θρόνου προυκάθητο τὴν τῆς ἀρχῆς
 ἐσθῆτα ἐπικείμενος, ῥάβδων καὶ πελέκεων ὡς ὑπάτῳ
 4 περικειμένων. ἐπιθέοντος δ' αὐτῷ μετὰ τινῶν ἱππέων
 Κηνσωρίνου, καὶ πάλιν τῶν φίλων αὐτὸν καὶ τῆς
 παρεστῶσης στρατιᾶς φυγεῖν παρακαλούντων καὶ τὸν
 ἵππον αὐτῷ προσαγόντων, οὐκ ἀνασχόμενος οὐδὲ ὑπ-
 5 αναστῆναι, τὴν σφαγὴν περιέμενεν. ὁ δὲ Κηνσωρίνος

6 οὐκ εἶναι φυγάσιν ἐσόδους. Marius, unlike Cinna (cf. note on ch. 65. 4), had been outlawed by decree of the people.

71. 4 τῆς παρεστῶσης στρατιᾶς, i.e. the soldiers joined with his friends in urging him to fly.

αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν ἐκτεμὼν ἐκόμισεν εἰς Κίνναν, καὶ ἐκρεμάσθη πρὸ τῶν ἐμβόλων ἐν ἀγορᾷ πρώτου τοῦδε ὑπάτου. μετὰ δ' αὐτὸν καὶ τῶν ἄλλων ἀναιρουμένων 6 ἐκρήμναντο αἱ κεφαλαί, καὶ οὐ διέλιπεν ἔτι καὶ τότε τὸ μῦθος, ἀρξάμενόν τε ἀπὸ Ὀκταουίου καὶ εἰς τοὺς ἔπειτα ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν ἀναιρουμένους περιούν. **Ζητη- 7** ται δ' ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτίκα ἐξέθεον τοὺς τε ἀπὸ τῆς βουλῆς καὶ τῶν καλουμένων ἱππέων. καὶ τῶν μὲν ἱππέων ἀναιρουμένων λόγος οὐδεὶς ἔτι μετὰ τὴν ἀναίρεσιν ἐγίγνετο, αἱ δὲ τῶν βουλευτῶν κεφαλαὶ πᾶσαι προυτίθεντο πρὸ τῶν ἐμβόλων. αἰδῶς τε θεῶν ἢ νέ- 8 μεσις ἀνδρῶν ἢ φθόνου φόβος οὐδεὶς ἔτι τοῖς γιγνο- *from the fear of the gods* μένοις ἐπῆν, ἀλλ' εἰς ἔργα ἀνήμερα καὶ ἐπὶ τοῖς ἔργοις εἰς ὄψεις ἐτρέποντο ἀθεμίστους, κιννύντες τε ἀνηλεῶς, καὶ περιτέμνοντες αὐχένας ἀνδρῶν ἤδη τεθνεώτων, καὶ προτιθέντες τὰς συμφορὰς εἰς φόβον ἢ κατάπληξιν *publicly displaying their barbarities* ἢ θεῶν ἀθεμίστων.

Γάιος μὲν δὴ Ἰούλιος καὶ Λεύκιος Ἰούλιος, δύο **72** ἀλλήλοιιν ἀδελφῶ, καὶ Ἀτίλιος Σερρανὸς καὶ Πόπλιος Λέντλος καὶ Γάιος Νεμετώριος καὶ Μάρκος Βαίβιος ἐν ὁδῷ καταληφθέντες ἀνηρέθησαν, Κράσσος δὲ μετὰ τοῦ παιδὸς διωκόμενος τὸν μὲν υἱὸν ἔφθασε προανελεῖν, αὐτὸς δ' ὑπὸ τῶν διωκόντων ἐπανηρέθη. τὸν δὲ ῥή- 2 τορα Μάρκον Ἀντώνιον εἰς τι χωρίον ἐκφυγόντα ὁ γεωργὸς ἐπικρύπτων καὶ ξενίζων εἰς πανδοκεῖον ἔπεμψε τὸν θεράποντα σπουδαιότερον τοῦ συνήθους οἶνον

6 οὐ διέλιπεν, 'the impious practice which began with Octavius was continued in case of the rest who were slain.'

8 προτιθέντες, 'making a display of their fate in order to strike fear or amazement, or for the mere sake of the evil spectacle.'

72. 1 Λεύκιος Ἰούλιος : see note on ch. 48. 5.

Κράσσος. Drumann identifies this victim of Marius with P. Licinius Crassus Dives, father of the triumvir. He is mentioned along with Lentulus (ch. 40. 2) as legate in the Social War.

2 σπουδαιότερον, 'wine of a better quality than usual.'

πρίασθαι· καὶ τοῦ καπήλου, τί δὴ σπουδαιότερον αἰτοίη,
 πυθομένου, ὁ μὲν θεράπων ἐψιθύρισε τὴν αἰτίαν καὶ
 πρίαμενος ἐπανήλθεν, ὁ δὲ κάπηλος αὐτίκα ἔθει Μα-
 3 ρίῳ τοῦτο δηλώσων. καὶ ὁ Μάριος ἐπεὶ τε ἤκουσεν,
 ὑφ' ἡδονῆς ἀνέδραμεν ὥς αὐτὸς ὁρμήσων ἐπὶ τὸ ἔρ-
 γον· ἐπισχόντων δ' αὐτὸν τῶν φίλων, χιλίαρχος ἀπο-
 σταλὲς στρατιώτας ἐς τὸ οἶκημα ἀνέπεμψεν, οὓς ὁ
 Ἀντώνιος ἡδὺς ὦν εἰπεῖν κατεκῆλει λόγοις μακροῖς,
 οἰκτιζόμενός τε καὶ πολλὰ καὶ ποικίλα διεξιὼν, ἕως ὁ
 χιλίαρχος ἀπορῶν ἐπὶ τῷ γιγνομένῳ αὐτὸς ἀνέδραμεν
 ἐς τὸ οἶκημα, καὶ τοὺς στρατιώτας εὐρὼν ἀκρωμένους
 ἔκτεινε τὸν Ἀντώνιον ῥητορεύοντα ἔτι, καὶ τὴν κεφα-
 73 λὴν ἔπεμψε τῷ Μαρίῳ. Κορνοῦτον δὲ ἐν καλύβαις
 κρυπτόμενον οἱ θεράποντες εὐμηχάνως περιέσσωσαν·
 νεκρῷ γὰρ περιτυχόντες σώματι πυρὰν τε ἔνησαν, καὶ
 τῶν ζητητῶν ἐπιόντων ἄψαντες τὴν πυρὰν ἔφασαν τὸν
 δεσπότην καίειν ἀπαγξάμενον. ὁ μὲν δὴ πρὸς τῶν
 θεραπόντων περιεσέσσωστο, Κόιντος δὲ Ἀγχάριος Μά-
 ριον ἐν τῷ Καπιτωλίῳ μέλλοντα θύσειν ἐφύλαττεν,
 ἐλπίζων οἱ τὸ ἱερὸν διαλλακτήριον ἔσεσθαι. ὁ δ' ἀρ-
 χόμενος τῆς θυσίας, προσιόντα τὸν Ἀγχάριον καὶ προσ-
 αγορεύοντα αὐτίκα ἐν τῷ Καπιτωλίῳ τοῖς παρεστῶσι
 3 προσέταξεν ἀνελεῖν. καὶ ἡ κεφαλὴ καὶ τοῦδε καὶ Ἀντω-
 νίου τοῦ ῥήτορος καὶ τῶν ἄλλων ὑπάτων ἢ στρατηγῶν
 γεγονότων ἐν ἀγορᾷ προυτέθησαν. ταφὴν τε οὐδενὶ
 ἐξῆν ἐπενεγκεῖν ἐς οὐδένα τῶν ἀναιρουμένων, ἀλλ'
 4 οἰωνοὶ καὶ κύνες ἄνδρας τοιούσδε διεσπάσαντο. πολλὺς
 δὲ καὶ ἄλλος ἦν τῶν στασιωτῶν φόνος ἐς ἀλλήλους
 ἀνέθυνος, καὶ ἐξελάσεις ἐτέρων, καὶ δημεύσεις περι-
 ουσίας, καὶ ἀρχῆς ἀφαιρέσεις, καὶ ἀνατροπαὶ τῶν ἐπὶ
 X 5 Σύλλα τεθέντων νόμων. αὐτοῦ τε Σύλλα φίλοι πάν-

73. 4 τῶν στασιωτῶν, i. e. the partisans of both sides took the opportunity of murdering their enemies.

τῶν ἐπὶ Σύλλα τεθέντων νόμων, i. e. the laws passed in Sulla's

τες ἀνηροῦντο καὶ ἡ οἰκία κατεσκάπτετο καὶ ἡ περιουσία δεδήμευτο, καὶ πολέμιος ἐψηφίζετο· τὸ δὲ γύναιον καὶ ἡ γενεὰ ζητούμενοι διέφυγον. ὅλως τε οὐδὲν ἀπὴν ἀθρόων τε καὶ ποικίλων κακῶν.

ἐπὶ δὲ τούτοις, ἐς ὑπόκρισιν ἀρχῆς ἐννόμου μετὰ 74 τοσούσδε φόνους ἀκρίτους, ὑπεβλήθησαν κατήγοροι τῷ τε ἱερεὶ τοῦ Διὸς Μερόλα, κατ' ὀργὴν ἄρα τῆς ἀρχῆς ἦν Κίνναν οὐδὲν ἀδικῶν διεδέδεκτο, καὶ Λουκατίῳ Κάτλῳ τῷ Μαρίου περὶ τὰ Κιμβρικά συνάρχῳ, περισωθέντι μὲν ἐκ Μαρίου πάλαι, ἀχαρίστῳ δ' ἐς αὐτὸν καὶ πικροτάτῳ περὶ τὴν ἐξέλασιν γενομένῳ. οὗτοι 2 μὲν δὴ φυλασσόμενοί τε ἀφανῶς, καὶ τῆς κυρίας ἡμέρας ἐπελθούσης ἐς τὴν δίκην ἀνακαλούμενοι (τετράκις, *for defendant* *he arrested if* *summoned by* *they failed* *declaring* *it was* *to be said*), δὲ ἐχρῆν κηρυττομένους ἐν ὠρισμένοις ὥρῳ διαστήμασιν αἰῶναι), Μερόλας μὲν τὰς φλέβας ἐνέτεμεν ἑαυτοῦ, καὶ πινακίον αὐτῷ παρακείμενον ἐδήλου ὅτι κόπτων τὰς φλέβας τὸν πίλον ἀποθοίτο (οὐ γὰρ ἦν θεμιτὸν ἱερέα περικείμενον τελευτᾶν), Κάτλος δ' ἐν οἰκῇματι νεοχρίστῳ τε καὶ ἔτι υγρῷ καίων ἄνθρακας ἐκὼν ἀπεπνίγη. καὶ οὗτοι μὲν οὕτως ἀπέθανον, θεράποντες δ' 3 ὅσοι κατὰ τὸ κήρυγμα πρὸς Κίνναν ἐκδραμόντες ἐλεύθεροι ἐγεγέννητο καὶ αὐτῷ Κίννα τότε ἐστρατεύοντο, ταῖς οἰκίαις ἐπέτρεχον καὶ διήρπαζον, ἀναιροῦντες ἅμα οἷς περιτύχοιεν· οἱ δὲ αὐτῶν καὶ τοῖς σφετέροις δεσπό-

consulship in 88 B.C.; see ch. 59. This repeal would imply the restoration in this year (B.C. 87) of Sulpicius' law, distributing the new citizens among all the tribes, as Cinna had promised them (ch. 64. 2 and Vell. ii. 20. 2: 'Cinna in omnibus tribus eos se distributurum pollicitus est'). On the other hand the Epitome of Livy (Book 84) has the record 'novis civibus S. C. suffragium datum est' among the events following Cinna's death in 84 B.C.; such a delay of three years is very improbable and Appian's account here is in every way to be preferred.

74. 2 ἀφανῶς, i. e. they were not openly arrested, but spies were set on them to prevent their escape.

τετράκις. This was evidently a trial before the *comitia*: see Cic. pro Domo, 17. 45.

4 ταις μάλιστα ἐπεχείρουν. Κίννας δ' ἐπεὶ πολλάκις αὐτοῖς ἀπαγορεύων οὐκ ἔπειθε, Γαλατῶν στρατιὰν αὐτοῖς ἔτι νυκτὸς ἀναπανομένοις περιστήσας διέφθειρε πάντας. οἱ μὲν δὴ θεράποντες δίκην ἀξίαν ἔδοσαν τῆς ἐς δεσπότης πολλάκις ἀπιστίας.

75 τοῦ δ' ἐπιόντος ἔτους ὕπατοι μὲν ἦρηντο Κίννας τε αἰσῖς καὶ Μάριος ἔβδομον, ὃ μετὰ φυγὴν καὶ ἐπικήρυξιν εἴ τις ὡς πολέμιον ἀνέλοι, τὸ μάντευμα ὁμῶς ἀπήντα
 2 τὸ τῶν ἐπτα νεογνῶν αἰετῶν. ἀλλ' οὗτος μὲν πολλὰ καὶ δεινὰ ἐς Σύλλαν ἐπινοῶν τοῦ πρώτου μηνὸς τῆς ἀρχῆς ἀπέθανε, καὶ Οὐαλέριον Φλάκκον ὁ Κίννας ἐλόμενος ἀντ' αὐτοῦ ἐς τὴν Ἀσίαν ἐξέπεμψε, ἀποθανόντος δὲ καὶ Φλάκκου Κάρβωνα εἴλετο συνάρχειν
 76 αὐτῷ. Σύλλας δ' ἐπέειξε τῆς ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς ἐπανόδου τὰ ἐς Μιθριδάτην πάντ' ἐπιταχύνᾳς, ὥς μοι προεীরηται, καὶ ἔτεσιν οὐδ' ὅλοις τρισὶν ἐκκαίδεκα μὲν ἀνδρῶν μυριάδας κατακανῶν, τὴν δὲ Ἑλλάδα καὶ Μακεδονίαν καὶ Ἰωνίαν καὶ Ἀσίαν καὶ ἄλλα ἔθνη πολλά, ὅσα Μιθριδάτης προειλήφει, ἐς Ῥωμαίους ἀναλαβὼν, αὐτόν τε τὸν βασιλέα τὰς ναῦς ἀφελόμενος καὶ ἐς μόνην τὴν πατρίαν ἀρχὴν ἐκ τοσῶνδε κατακλείσας, ἐπανάγει στρατὸν ἄγων εὔνουν οἱ καὶ γεγυμνασμένοι καὶ πολὺν καὶ
 2 τοῖς γεγονόσιν ἐπὶ ἡρμένον. ἦγε δὲ καὶ νεῶν πλῆθος καὶ χρήματα καὶ παρασκευὴν ἐς ἅπαντα ἀξιόλογον, καὶ τοῖς ἐχθροῖς ἦν ἐπίφοβος, ὥστε δειμαίνοντες αὐτὸν ὃ τε Κάρβων καὶ ὁ Κίννας ἐς ὅλην τὴν Ἰταλίαν τινὰς περιέπεμπον, χρήματα καὶ στρατιὰν καὶ σίτον αὐτοῖς ἀθροίζειν, τοὺς τε δυνατοὺς συνουσίαις ἀνελάμβανον, καὶ τῶν πόλεων ἠρέθιζον μάλιστα τὰς νεοπολίτιδας

75. 1 τοῦ δ' ἐπιόντος ἔτους: 86 B.C. coss. Mario VII. Cinna II.
 2 ἀποθανόντος. Flaccus was murdered in Asia by his lieutenant Fimbria, who afterwards killed himself; see ch. 91. 4.

Κάρβωνα. This is the year 85 B.C. coss. Cinna III. Carbone.

76. 2 ἀνελάμβανον, 'potentiores quoque familiaribus congressibus ad partes suas adiungebant' (Schweigh.).

ὥς δι' αὐτὰς ὄντες ἐν τοσῷδε κινδύνου. τὰς τε ναῦς 3
ἐπεσκεύαζεν ἄθρόως, καὶ τὰς ἐν Σικελίᾳ μετεκάλουν,
καὶ τὴν παράλιον ἐφύλασσον, καὶ οὐδὲν ὀξείας οὐδὲ
οἶδε παρασκευῆς μετὰ δέους ἅμα καὶ σπονδῆς ἐξέλειπον.

Σύλλας δ' ἐπὶ φρονήματος ἐπέστελλε τῇ βουλῇ περὶ 77
ἐαυτοῦ, καταλέγων ὅσα περὶ Λιβύην ἐς Ἰογόρθαν τὸν
Νομάδα ἔτι ταμιεύων, ἢ ἐπὶ τοῖς Κιμβρικοῖς πρε-
σβεύων, ἢ Κιλικίας ἡγούμενος, ἢ ἐν τοῖς συμμαχικοῖς,
ἢ ὑπατεύων ἔπραξε, τὰ δ' ἑναγχος ἐς Μιθριδάτην
ὑπερεπαίρων τε μάλιστα, καὶ καταλογιζόμενος αὐτοῖς
ἄθρόως ἔθνη πολλὰ ὅσα Μιθριδάτου γενόμενα Ῥω-
μαίοις ἀναλάβοι, καὶ οὐδενὸς ἤττον ὅτι τοὺς ἐξελα-
θέντας ἐκ Ῥώμης ὑπὸ Κίinna, καταφυγόντας ἐς αὐτόν.
ὑποδέξαιτο ἀπορουμένους, καὶ ἐπικουφίζοι τὰς συμφο-
ρὰς αὐτοῖς. ἀνθ' ὧν ἔφη τοὺς ἐχθροὺς πολέμιον αὐτὸν 2
ἀναγράψαι καὶ τὴν οἰκίαν ἀνασκάψαι καὶ τοὺς φίλους
ἀνελεῖν, τὴν δὲ γυναῖκα καὶ τέκνα μόλις πρὸς ἐαυτὸν
διαφυγεῖν. ἀλλ' αὐτίκα καὶ τοῖσδε καὶ τῇ πόλει πάσῃ
τιμωρὸς ἦξιν ἐπὶ τοὺς εἰργασμένους. τοῖς δ' ἄλλοις
πολίταις τε καὶ νεοπολίταις προύλεγεν οὐδενὶ μέμψε-
σθαι περὶ οὐδενός. ὧν ἀναγιγνωσκομένων δέος ἅπαν- 3
τας ἐπέιχε, καὶ πρέσβεις ἔπεμπον οἱ συναλλάξαι αὐτὸν
τοῖς ἐχθροῖς ἔμελλον, καὶ προερεῖν, εἴ τινος ἀσφαλείας
δέοιτο, τῇ βουλῇ τάχιστα ἐπιστεῖλαι. τοῖς δ' ἀμφὶ τὸν
Κίinna εἶρητο μὴ στρατολογεῖν ἔστε ἐκεῖνον ἀποκρί-
νασθαι. οἱ δ' ὑπέσχοντο μὲν ὧδε πράξειν, οἰχομένων 4
δὲ τῶν πρέσβεων ἐς τὸ μέλλον ἐαυτοὺς ἀνείπον ὑπάτους

77. 1 πρεσβεύων, cf. ch. 38. 6.

3 νεοπολίτας. See Livy, *Epit.* Book 86: 'Sulla cum Italicis populis, ne timeretur ab iis velut erupturus civitatem et suffragii ius nuper datum, foedus percussit.' The result of this was that the whole of the Italians who survived the massacres of the Civil Wars were Roman citizens and retained their places in the tribes among which they had been distributed by Cinna.

4 ἐς τὸ μέλλον, i. e. for the following year 84 B.C.

ἐαυτοὺς ἀνείπον ὑπάτους. The Epitomator of Livy speaks of

αὐτίκα, τοῦ μὴ διὰ τὰ ἀρχαιρέσια θάπτον ἐπανάκειν.
 5 καὶ τὴν Ἰταλίαν περιμόντες στρατιὰν συνήγον, ἣν ἐς
 Λιβυρνίαν, ὡς ἐκείθεν ἀπαντήσοντες τῷ Σύλλα, κατὰ
 μέρος ἐπὶ νεῶν διεβίβαζον.

78 τὸ μὲν δὴ πρῶτον μέρος εὐσταθῶς διέπλευσε· τῷ
 δ' ἐξῆς χειμῶν ἐπέπεσε, καὶ ὅσοι τῆς γῆς ἐλαμβάνοντο,
 εὐθὺς ἐς τὰς πατρίδας διεδίδρασκον ὡς οὐ στρατεύ-
 2 σοντες ἐκόντες κατὰ πολιτῶν. οἳ τε λοιποὶ πυνθανό-

Cinna and Carbo (Book 83) as 'ab se ipsis consules per bien-
 nium creati,' and (Book 80) of Marius and Cinna in 87 B.C.
 'citra ulla comitia consules in sequentem annum se ipsos re-
 nuntiaverunt.' I cannot agree with the current opinion that all
 forms of appointment by the people were omitted, and that
 these passages are evidence for the doctrine that a consul was
 legally qualified to appoint his successor without consulting the
 people, just as he was undoubtedly qualified to appoint a
 dictator. I believe on the contrary that it is always the
 sovereign people which appoints the regular magistrates whether
 kings or consuls, and that the co-optation of a dictator into an
 existing college of magistrates in a time of emergency is not
 really a type of normal institution. In the present case it would
 have been a wanton act of folly in those who claimed to be
 leaders of the democratic party openly to deprive the people of
 a formal right which even Caesar as dictator left them.
 I should interpret these passages of Appian and the Epitome
 as merely describing the practical effect of the proceedings, much
 as in ch. 82. 5 we read of Sulla who was appointed dictator by
 a special law, *μόναρχον ἑαυτὸν ἀπέφηνε*; see note on ch. 98. 4.
 If Cinna appeared as returning officer on the Campus and gave
 notice that he himself was a candidate, with a hint that any
 rival would have his throat cut, and then declared himself duly
 elected, even the strong expression 'citra ulla comitia' would be
 abundantly justified, especially when we remember that long
 before the time when the Epitomator wrote 'comitia' had lost
 its sense of 'assemblies of the people,' and meant merely
 'elections.' Appian's explanation here, that the consuls hurried
 on the proceedings in order not to be obliged to return when
 once they had taken the field, shows that some sort of assembly
 in Rome was necessary, whereas the dictator could be nomi-
 nated anywhere on Italian soil (Livy xxvii. 5. 15). For the
 whole question, see Smith's *Dict. Ant.* s.v. 'magistratus.'

78. We here pass to the year 84 B.C. coss. Cinna IV. Car-
 bone II.

*Cinna is a district on the E. of the Adriatic, between Dalmatia (S.)
 the Trieste-Pola peninsula (N.).*

μενοι ταῦτ' οὐδ' αὐτοὶ περάσειν ἔτι ἔλεγον ἐς τὴν
 Λιβυρίαν. Κίννας δ' ἀγανακτῶν ἐς ἐκκλησίαν αὐτοὺς
 ὡς ἐπιπλήξων συνεκάλει· καὶ οἱ σὺν ὀργῇ παρήεσαν *rebutal*
 ὡς ἀμυνόμενοι. τῶν δὲ ῥαβδοφόρων τινὸς ὁδοποιούν- 3
 τος τῷ Κίννᾳ καὶ τινα τῶν ἐν ποσὶ πατάξαντος, ἔτε- *stone*
 ρος ἐκ τοῦ στρατοῦ τὸν ῥαβδοῦχον ἐπάταξεν. καὶ Κίννα
 κελεύσαντος αὐτὸν συλλαβεῖν, βοή παρὰ πάντων ἀνέστη
 καὶ λίθων ἦσαν ἐπ' αὐτὸν ἀφέσεις· οἱ δ' ἐγγὺς καὶ τὰ
 ξιφίδια ἐπισπάσαντες συνεκέντησαν αὐτόν. οὕτω μὲν 4
 δὴ καὶ Κίννας ὑπατεύων ἀπέθανε· Κάρβων δ' ἐκ
 Λιβυρίας τοὺς διαπεπλευκότας ἐς αὐτὴν μετεκάλει,
 καὶ τὰ γιγνόμενα δεδιὼς ἐς τὴν πόλιν οὐ κατήει, καὶ
 πάνυ τῶν δημάρχων αὐτὸν καλούντων ἐπὶ συνάρχου
 χειροτονίαν. ἀπειλησάντων δὲ ιδιώτην ἀποφανεῖν, ἐπ- 5 X
 ανῆλθε μὲν καὶ χειροτονίαν προύθηκεν ὑπάτου, ἀπαί- *manipula*
 σίου δὲ τῆς ἡμέρας γενομένης ἑτέραν προύγραφεν. κἀν 6
 ταύτῃ κερανοῦ πεσόντος ἐς τὸ τῆς Σελήνης καὶ τὸ
 τῆς Δήμητρος ἱερόν, οἱ μάντις ὑπὲρ τὰς θερινὰς τρο- *fall after summer*
 πὰς ἀνετίθεντο τὰς χειροτονίας, καὶ μόνος ἦρχεν ὁ
 Κάρβων.

Σύλλας δὲ τοῖς πρὸς αὐτὸν ἤκουσιν ἀπὸ τῆς βου- 79
 λῆς ἀπεκρίνατο αὐτὸς μὲν οὐποτε ἀνδράσι τοιαύδε ἐρ-
 γασαμένοις ἔσεσθαι φίλος, τῇ πόλει δ' οὐ φθονήσειν
 χαριζομένη τὴν σωτηρίαν αὐτοῖς· ἀσφάλειαν δὲ αὐτὸς
 μᾶλλον αὐτοῖς ἔφη καὶ τοῖς ἐς αὐτὸν καταφυγοῦσιν
 ἐς αἰὲ παρέξειν, στρατὸν ἔχων εὖνουν. ᾧ δὴ καὶ μά- 2
 λιστα δηλὸς ἐγένετο, ἐνὶ ῥήματι τῷδε, οὐ διαλύσω
 τὸν στρατὸν ἀλλὰ τὴν τυραννίδα ἤδη διανοούμενος.
 ἥτις δ' αὐτοὺς τὴν τε ἀξίωσιν καὶ περιουσίαν καὶ ἱερῶ- 3

78. 5 ἀπειλησάντων δὲ ιδιώτην ἀποφανεῖν. Probably by pro-
 posing a bill to the *plebs*, as in the case of Octavius, ch. 12. 5-8. ||

79. 1 χαριζομένη, 'if the state thought fit to grant them their
 lives.' αὐτοῖς in this sentence means of course the partisans of
 Cinna, but in the next sentence αὐτοῖς seems to mean the
 senators.

σύνην, καὶ εἴ τι ἄλλο γέρας εἶχεν, ἐντελῇ πάντα ἀπο-
 δοθῆναι· καὶ τοὺς περὶ τούτων ἐροῦντας συνέπεμπε
 4 τοῖς πρέσβεσιν. οἳ δ' εὐθὺς ἀπὸ τοῦ Βρεντεσίου, Κίν-
 ναν τε πυθόμενοι τεθνάναι καὶ τὴν πόλιν ἀδιοίκητον
 5 εἶναι, πρὸς τὸν Σύλλαν ἀνέστρεφον ἄπρακτοι. καὶ ὁ
 Σύλλας πέντε Ἰταλοῦ στρατοῦ τέλη καὶ ἱππέας ἑξα-
 κισχιλίους, ἄλλους τέ τινας ἐκ Πελοποννήσου καὶ Μακε-
 δονίας προσλαβὼν, ἅπαντας ἄγων ἐς μυριάδας ἀνδρῶν
 τέσσαρας, ἐπὶ τε Πάτρας ἀπὸ τοῦ Πειραιῶς καὶ ἐκ
 Πατρῶν ἐς Βρεντέσιον χιλίαις καὶ ἑξακοσίαις ναυσὶ
 6 διέπλει. δεξαμένων δ' αὐτὸν ἀμαχὶ τῶν Βρεντεσιῶν,
 τοῖσδε μὲν ὕστερον ἔδωκεν ἀτέλειαν, ἣν καὶ νῦν ἔχου-
 σιν, αὐτὸς δ' ἀναστήσας τὸν στρατὸν ἦγεν ἐς τὸ πρόσω.
 80 καὶ αὐτῷ Μέτελλος Καικίλιος ὁ εὐσεβής, ἐκ πολ-
 λῶ τε ἡρημένος ἐς τὰ λοιπὰ τοῦ συμμαχικοῦ πολέμου,
 καὶ διὰ Κίνναν καὶ Μάριον ἐς τὴν πόλιν οὐκ ἐσελθὼν
 ἀλλ' ἐν τῇ Λιγυστιδί τὸ μέλλον περιορῶν, αὐτόκλητος
 σύμμαχος ἀπήντα μεθ' ἧς εἶχε συμμαχίας, ^{pro consul} ἀνθυπατος
 ἔτι ὧν· ἔστι γὰρ εἶναι τοῖς αἰρεθεῖσιν ἔστε ἐπανελθεῖν
ἐς Ῥώμην. ἐπὶ δὲ τῷ Μετέλλῳ καὶ Γναίῳ Πομπηίῳ
 ὁ μετ' οὐ πολὺ Μέγας παρονομασθεὶς, Πομπηίου μὲν ὧν
 παῖς τοῦ διεφθαρμένου τῷ κεραυνῷ, οὐκ εὔνου τῷ
 Σύλλᾳ νομισθέντος, τὴν δ' ὑποψίαν διαλυόμενος, ἦλθε

4 ἀδιοίκητον, 'without a government.'

5 διέπλει. Sulla landed in Italy early in 83 B. C. coss. Scipione Norbano (see Fischer, *Röm. Zeit-Tafeln ad ann.*).

6 ἀτέλειαν ἣν καὶ νῦν ἔχουσιν. It is very difficult to see in what this immunity consisted. The question has been discussed by Mr. Bernard W. Henderson in the *Classical Review*, vol. xi (1897), p. 251. He concludes that Sulla must have relieved from customs-dues goods entering Italy by way of Brundisium, and that this privilege (which of course lapsed when the *portoria* were abolished in 60 B. C.) was revived by one of the emperors after the Italian customs-dues were re-imposed. It is difficult to believe that such a gap in the Italian customs' *cordon* can have been allowed by any government; but I am unable to offer any other explanation.

καὶ τέλος ἤγαγεν, ἐκ τῆς Πικηνίτιδος κατὰ κλέος τοῦ
 πατρὸς ἰσχύσαντος ἐν αὐτῇ μάλιστα ἀγείρας. μετὰ δ' 3
 οὐ πολὺ καὶ δύο ἄλλα συνέλεξε, καὶ χρησιμώτατος ἐν
 τοῖς μάλιστα ὅδε ὁ ἀνὴρ ἐγένετο τῷ Σύλλᾳ. ὅθεν αὐτὸν
 ὁ Σύλλας ἔτι νεώτατον ὄντα ἤγεν ἐν τιμῇ, καὶ ἐπιόντος, *then Pompey rose from his position*
 φασίν, ὑπανίστατο μόνῳ. λήγοντος δὲ τοῦ πολέμου, *rose from his position*
 καὶ ἐς Λιβύην ἔπεμψεν ἐξελάσαι τε τοὺς Κάρβωνος φί-
 λους, καὶ Ἰεμψάλαν ἐκπεσόντα ὑπὸ Νομάδων ἐς τὴν *Nemidus*
 βασιλείαν καταγαγεῖν. ἐφ' ᾧ δὴ καὶ θριαμβεῦσαι κατὰ *the custom*
 τῶν Νομάδων αὐτῷ παρέσχεν ὁ Σύλλας, ἔτι ὄντι νέῳ
 καὶ ἔτι ὄντι τῶν ἱππέων. καὶ ἀπὸ τοῦδε ἐπαρθεὶς ἐς 5
 μέγα ὁ Πομπήιος ἐπὶ Σερτώριον ἐς Ἰβηρίαν ἐπέμφθη
 καὶ ἐς τὸν Πόντον ἐπὶ Μιθριδάτην ὕστερον. ἀφίκετο 6
 δὲ καὶ Κέθηγος ἐς τὸν Σύλλαν, χαλεπώτατος ἀντιστα-
 σιώτης αὐτῷ μετὰ Κίννα καὶ Μαρίου γενόμενος καὶ
 σὺν ἐκείνοις τῆς πόλεως ἐκπεσών, ἰκέτης τε γιγνόμενος
 καὶ ἑαυτὸν ὑπηρετήν ἐς ὃ τι βούλοιτο παρέχων.

ὁ δὲ καὶ στρατιᾷς πολὺ πλῆθος ἔχων ἤδη καὶ φί- 81
 λους πολλοὺς τῶν ἐπιφανῶν, τοῖσδε μὲν ὑποστρατή-
 γοις ἐχρήτο, αὐτὸς δὲ καὶ Μέτελλος ἀνθυπάτω ὄντε
 ἐς τὸ πρόσθεν ἐχώρου· ἐδόκει γὰρ δὴ καὶ ὁ Σύλλας, 2
 ἀνθύπατος ἐπὶ Μιθριδάτῃ γενόμενος, οὐκ ἀποθέσθαι
 πῶ τὴν ἀρχήν, εἰ καὶ πολέμιον αὐτὸν ἐψηφίσατο Κίν-
 νας. ὁ μὲν δὴ κατὰ τῶν ἐχθρῶν ἦε βαρυτάτῃ καὶ 3
 ἀφανεῖ ἔχθρα, οἱ δ' ἐν ἄστει τῆς τε φύσεως αὐτοῦ
 καλῶς τεκμαιρόμενοι, καὶ τὴν προτέραν ἐς τὴν πόλιν
 ἐσβολὴν αὐτοῦ καὶ κατάληψιν ἔτι ἔχοντες ἐν ὄψει, τά
 τε ψηφίσματα ἃ ἐπεκέρυξαν αὐτῷ λογιζόμενοι, καὶ τὴν
 οἰκίαν ὀρῶντες ἀνεσκαμμένην καὶ περιουσίαν δεδημευ-
 μένην καὶ φίλους ἀνηρημένους καὶ γενεὰν μόλις ἐκ-
 φυγοῦσαν, ἐδείκνυντο. καὶ οὐδὲν σφίσι νίκης ἢ παν- 4 *beat him at*

80. 2 τέλος ἤγαγεν, 'brought one legion with him.'

3 ἐπιόντος . . . ὑπανίστατο, 'rose up to greet him on his approach.' Plutarch (Pomp. 8. 2) tells us that Sulla saluted Pompey as 'Imperator.'

ωλεθρίας μέσον εἶναι νομίζοντες, συνίσταντο τοῖς ὑπάτοις ἐπὶ τὸν Σύλλαν μετὰ δέους, ἔς τε τὴν Ἰταλίαν περιπέμποντες στρατιὰν καὶ τροφὰς καὶ χρήματα συνήγον, οὐδέν, ὥς περὶ ἐσχάτων, σφίσιν ἀπολείποντες

82 οὔτε σπουδῆς οὔτε προθυμίας. Γαίός τε Νωρβανὸς καὶ Λεύκιος Σκιπίων τὼ τότε ὄντε ὑπάτω, καὶ μετ' αὐτῶν Κάρβων ὃς πέρυσιν ἦρχεν, ἔχθρα μὲν ἐς τὸν Σύλλαν ὁμοίᾳ χρώμενοι, δέει δὲ καὶ συνειδῶτι ὧν ἔπραξαν πολὺ τῶν ἄλλων χεῖρονι, ἕκ τε τῆς πόλεως

στρατὸν ὅσον ἡνύρουν κατέλεγον, καὶ τὸν ἐκ τῆς Ἰταλίας προσλαβόντες ἐπὶ τὸν Σύλλαν κατὰ μέρος ἐχώρουν, σπείραις ἐκ πεντακοσίων ἀνδρῶν διακοσίαις

2 τότε πρῶτον· ὕστερον γὰρ καὶ πλέοσι τούτων. ἡ γὰρ εὐνοία τῶν ἀνδρῶν ἐς τοὺς ὑπάτους παρὰ πολὺ ἐποίει, ὥς τὸ μὲν ἔργον τὸ Σύλλα, χωροῦντος ἐπὶ τὴν πατρίδα, δόξαν ἔχον πολεμίον, τὸ δὲ τῶν ὑπάτων, εἰ

3 καὶ ὑπὲρ σφῶν ἔπραττον, πρόσχημα τῆς πατρίδος. τῶν τε ἀμαρτηθέντων αὐτοῖς οἱ πολλοὶ συνεγνωκότες, καὶ τοῦ φόβου μετέχειν ἡγούμενοι, συνέπρασπον, εὖ τὸν Σύλλαν εἰδότες οὐ κόλασιν ἢ διόρθωσιν ἢ φόβον ἐπὶ σφίσιν ἀλλὰ λύμας καὶ θανάτους καὶ δημεύσεις καὶ ἀναίρεσιν ὅλως ἀθρόαν ἐπινοοῦντα. ὧν οὐκ ἐψεύσθησαν τῆς δόξης. ὃ τε γὰρ πόλεμος ἔφθειρε πάντα, ὧν γε καὶ μύριοι καὶ δισμύριοι πολλάκις ἐν μάχῃ μιᾷ, καὶ ἀμφὶ τὸ ἄστυ πέντε μυριάδες ἀμφοῖν ἀπέθανον·

5 καὶ ἐς τοὺς ὑπολοίπους ὁ Σύλλας οὐδὲν δεινὸν καὶ καθ' ἓνα καὶ κατὰ πόλεις ἐξέλιπε δρῶν, μέχρι καὶ μόν-
αρχον ἑαυτὸν ἀπέφηνε τῆς Ῥωμαίων ἀρχῆς ὅλης, ἐφ' ὅσον ἔχρηζέ τε καὶ ἐβούλετο.

83 καὶ τάδε αὐτοῖς ἐδόκει καὶ τὸ δαιμόνιον ἐν τῷδε τῷ πολέμῳ προσημῆναι. δείματά τε γὰρ ἄλογα πολλοῖς καὶ ἰδίᾳ καὶ κατὰ πλῆθος ἐνέπιπτε περὶ ὅλην

81. 4 ὥς περὶ ἐσχάτων, 'ut in extremo periculo' (Schweigh.).

82. 1 σπείραις . . . διακοσίαις, i. e. twenty legions.

τὴν Ἰταλίαν, καὶ μαντευμάτων παλαιῶν ἐπιφοβωτέρων *prophes*
 ἐμνημόνευον, τέρατά τε πολλὰ ἐγίγνοντο, καὶ ἡμίονος *hom. a*
 ἔτεκε, καὶ γυνὴ κύουσα ἔχιν ἀντὶ βρέφους ἐξέδωκεν. *a wife*
 τὴν τε γῆν ὁ θεὸς ἐπὶ μεγά ἔσεισε, καὶ νεὼς τινὰς ἐν 2
 ✕ Ῥώμῃ κατήνεγκε, καὶ πάνν Ῥωμαίων ὄντων ἐς τὰ τοι-
 αῦτα βαρυνεργῶν· τό τε Καπιτώλιον ὑπὸ τῶν βασιλέων *very imp*
 τετρακοσίοις πού πρόσθεν ἔτεσι γενόμενον ἐνεπρήσθη,
 καὶ τὴν αἰτίαν οὐδεὶς ἐπενόει. πάντα δ' ἔδοξεν ἐς τὸ 3
pass. πλῆθος τῶν ἀπολουμένων καὶ τὴν ἄλωσιν τῆς Ἰταλίας
 καὶ Ῥωμαίων αὐτῶν, τῆς τε πόλεως κατάληψιν καὶ
 πολιτείας μεταβολὴν προσημῆναι.

ἤρξατο μὲν οὖν ὁδε ὁ πόλεμος ἐξ οὗ Σύλλας ἐς 84
 Βρεντέσιον παρήλθεν, Ὀλυμπιάδων οὐσῶν ἑκατὸν ἐβδο-
 μήκοντα καὶ τεσσάρων· μῆκος δ' αὐτοῦ, διὰ τε τὸ μέ-
 γεθος τῶν ἔργων, σὺν ἐπείξει ὡς ἐπ' ἐχθροὺς ἰδίους
 ταχυνόντων, οὐ πολὺ ὡς ἐπὶ τοσοῖσδε ἔργοις ἐγένετο. *and so it is*
 ✕ ὅθεν καὶ μάλιστα αὐτοῖς τὰ παθήματα ἐπείγομένοις *and so it is*
 ἐν βραχεὶ μείζω καὶ ὀξύτερα συνέβη γενέσθαι. ἐς δὲ
 τριετὲς ὅμως προῆλθε, κατὰ γε τὴν Ἰταλίαν, μέχρι τὴν
 ✕ ἀρχὴν ἀνεδήσατο Σύλλας· ἐν γὰρ Ἰβηρίᾳ καὶ μετὰ
 Σύλλαν ἐξέτεινεν ἐπὶ πλείον. μάχαι δὲ καὶ ἀκροβολαίαι 3
 καὶ πολιορκίαι καὶ πολέμων ἰδέαι πᾶσαι κατὰ τὴν
 Ἰταλίαν ἀθρόαι τε καὶ κατὰ μέρη τοῖς στρατηγοῖς
 ἐγένοντο πολλαί, καὶ πᾶσαι διαφανείς. ὦν τὰ

83. 2 κατήνεγκε, 'brought to the ground.'

βαρυνεργῶν, 'quemadmodum ταχύεργος vel ταχυνεργῆς (quo verbo plus semel utitur Appianus) est *levis, mobilis, temerarius, praecipuus*; sic e contrario βαρυνεργῆς erit *qui non leviter rem tractat, qui serio et studiose rei incumbit, qui anxie et sollicitè rem curat*' (Schweigh.).

84. I Ὀλυμπιάδων, &c. The 174th Olympiad begins at Midsummer 84 B.C., so that Sulla's landing at Brundisium early in 83 B.C. falls in its first year.

2 ἐπείγομένοις, 'hurrying as they were to bring the contest to an issue.'

τὴν ἀρχὴν ἀνεδήσατο, literally 'crowned himself with,' 'assumed the government.'

μέγιστα καὶ ἀξιολογώτατα, ἐν κεφαλαίῳ φράσαι, τοιάδε ἦν.

- 4 πρώτη μὲν ἀμφὶ Κανύσιον τοῖς ἀνθυπάτοις πρὸς Νωρβανὸν ἐγένετο μάχη· καὶ θνήσκουσι Νωρβανοῦ μὲν ἑξακισχίλιοι, τῶν δ' ἀμφὶ τὸν Σύλλαν ἐβδομήκοντα, τραυματαῖαι δ' ἐγένοντο πολλοί. καὶ Νωρβανὸς
 85 ἐς Καπύην ἀνέζευξεν. Σύλλα δὲ καὶ Μετέλλω περὶ
 χ τὸ Τεανόν οὓσι Λεύκιος Σκιπίων ἐπήει μεθ' ἑτέρου στρατοῦ, πάνυ ἀθύμως ἔχοντος καὶ ποθοῦντος εἰρήνην
 2 γενέσθαι. αἰσθόμενοι δ' οἱ περὶ τὸν Σύλλαν πρὸς τὸν Σκιπίωνα περὶ συμβάσεων ἐπρέσβευον, οὐχ οὕτως ἐλπίζοντες ἢ χρῆζοντες, ὥς στασιάσειν προσδοκῶντες αὐτοῦ τὸν στρατὸν [ἀθύμως ἔχοντα]. ὁ καὶ συνηνέχθη
 3 γενέσθαι. Σκιπίων μὲν γὰρ ὄμηρα τῆς συνόδου λαβὼν ἐς τὸ πεδῖον κατήει, καὶ συνήεσαν τρεῖς ἑκατέρωθεν, ὅθεν οὐδὲ γινῶναι τὰ λεχθέντα συνέβη· ἐδόκει δ' ἀναθέμενος ὁ Σκιπίων ἐς Νωρβανὸν τὸν σύναρχον περὶ τῶν λελεγμένων πέμψαι Σερτώριον ἀπαγγελοῦντα, καὶ ὁ στρατὸς ὁ ἑκατέρων ἡσύχαζε, τὰς ἀποκρίσεις
 4 ἀναμένοντες. Σερτωρίου δ' ἐν παρόδῳ Σύεσσαν, ἣ τὰ Σύλλα ἦρητο, καταλαβόντος ὁ μὲν Σύλλας ἡτιάτο πέμπων ἐς τὸν Σκιπίωνα, ὁ δέ, εἴτε τῷ γενομένῳ συνεγνωκώς, εἴτε ἀποκρίσεως ἀπορῶν ὥς ἐπὶ ἄλλοκότη δὴ τῷ Σερτωρίου ἔργῳ, τὰ ὄμηρα ἀπέπεμπε τῷ
 5 Σύλλᾳ. καὶ αὐτίκα ὁ στρατὸς αὐτοῦ, τῇ τε τῆς Σύεσσης ἐν σπονδαῖς ἀλόγῳ καταλήψει καὶ τῇ τῶν ὁμήρων

85. I Τεανόν. This is not the Teanum of Apulia but Teanum Sidicinum on the borders of Latium and Campania. We know from Cicero (Phil. xii. II. 27) that the conference of Sulla and Scipio took place between Teanum and Cales, which is about five miles on the road to Capua. Sulla must have followed Norbanus across the Apennines from Canusium in Apulia.

3 τὰ λεχθέντα. Cicero (l. c.) says: 'de auctoritate senatus, de suffragiis populi et de iure civitatis leges inter se et condiciones contulerunt.'

4 ὥς ἐπὶ ἄλλοκότη, 'ut in re inopinata' (Schweigh.).

οὐκ ἀπαιτουμένων ἀποπέμψει τοὺς ὑπάτους ἔχοντες ἐν αἰτίαις, κρύφα τῷ Σύλλα συνετίθεντο μεταθήσθαι πρὸς αὐτόν, εἰ πελάσειεν. καὶ προσιόντος αὐτίκα 6 πάντες ἀθρόως μετέστησαν, ὡς τὸν ὑπατον Σκιπίωνα καὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ Λεύκιον μόνους ἐκ τοῦ στρατοῦ παντὸς ἐν τῇ σκηνῇ διηπορημένους Σύλλαν καταλαβεῖν. καὶ μοι δοκεῖ τόδε οὐ στρατηγοῦ παθεῖν ὁ Σκιπίων, ἀγνοήσας ὅλου στρατοῦ τοσὴνδε συνθήκην.

Σκιπίωνα μὲν δὴ μετὰ τοῦ παιδὸς οὐ μεταπείθων 86 ὁ Σύλλας ἀπέπεμπεν ἀπαθῆ. καὶ πρὸς Νωρβανὸν ἐς Καπύην περὶ συμβάσεων ἔπεμπεν ἐτέρους, εἴτε δείσας τῆς πλέονος Ἰταλίας ἔτι τοῖς ὑπάτοις συνισταμένης, εἴτε καὶ ἐς τόνδε καθάπερ ἐς τὸν Σκιπίωνα τεχνάζων. οὐδενὸς δ' αὐτῷ προσιόντος οὐδ' ἐς ἀπόκρισιν (ὁ γάρ 2 τοι Νωρβανός, ὡς ἔοικε, μὴ διαβληθεῖν τὰ ὅμοια ἐς ^{least come affection of} τὸν στρατὸν ἔδεισεν) ἀναστήσας Σύλλας ἐχώρει πρόσω, ^{appears in the army} τὰ πολέμια πάντα δηῶν· τὸ δ' αὐτὸ καὶ Νωρβανὸς ἔπραττε κατ' ἄλλας ὁδοὺς. Κάρβων δὲ ἐς τὸ ἄστυ 3 προδραμὼν Μέτελλόν τε καὶ τοὺς ἄλλους, ὅσοι ὄντες ἀπὸ τῆς βουλῆς τῷ Σύλλα συνῆσαν, ἐψηφίζετο εἶναι πολεμίους. αἷς ἡμέραις καὶ τὸ Καπιτώλιον ἐνεπέμ- 4 πρατο· καὶ τὸ ἔργον τινὲς ἐλογοποιοῦν Κάρβωνος ἢ τῶν ὑπάτων ἢ Σύλλα πέμψαντος εἶναι. τὸ δ' ἀκριβὲς

86 3 ἐψηφίζετο εἶναι πολεμίους : cf. note on ch. 65. 4. We learn from Exuperantius, a late writer who drew mainly from Sallust's History, that the 'ultimum senatus consultum' was passed at this time—'timens senatus . . . statuit ut curarent consules (Scipio et Norbanus) ne respublica acciperet detrimentum'; see reference in Mommsen, *Staatsrecht*, iii, p. 1243, n. 3. The decree here mentioned by Appian was doubtless passed at the same time. It supplements the general decree, which authorizes the consuls to proceed to acts of war against all public enemies, by specifying the names of some of those enemies. Mommsen points out that, though these decrees of the senate were commonly a weapon of the oligarchy, the democratic party did not scruple to use them when, as on this occasion, they happened to have control of the senate.

ἀδελον ἦν, καὶ οὐκ ἔχω τὴν αἰτίαν ἐγὼ ^{conjecture} συμβαλεῖν
 5 δι' ἣν ἂν οὕτως ἐγένετο. Σερτώριος δ' ἐκ πολλοῦ
 στρατηγεῖν ἡρημένος Ἰβηρίας, μετὰ τὴν Συέσσης κατὰ-
 ληψιν ἔφευγεν ἐς τὴν Ἰβηρίαν· καὶ αὐτὸν τῶν προτέ-
 ρων στρατηγῶν οὐ δεχομένων, πολλοὺς ἐνταῦθα καὶ
 6 ὅδε Ῥωμαίοις ἀνεκίνησε πόνους. πλέονος δ' αἰεὶ τοῖς
 ὑπάτοις γιγνομένου στρατοῦ ἀπὸ τε τῆς πλέονος Ἰτα-
 λίας ἔτι σφίσι συνεστώσης καὶ ἀπὸ τῆς ὁμόρου περὶ
 τὸν Ἡριδανὸν Γαλατίας, οὐδ' ὁ Σύλλας ἡμέλει, περι-
 πέμπων ἐς ὅσα δύναιτο τῆς Ἰταλίας, φιλία τε καὶ
 φόβῳ καὶ χρήμασι καὶ ἐλπίσιν ἀγείρων, μέχρι τὸ λοι-
 πὸν τοῦ θέρους ἐκατέροις ἐς ταῦτα ἀναλώθη.
 87 τοῦ δ' ἐπιόντος ἔτους ὕπατοι μὲν ἐγενέσθην Παπί-
 ριός τε Κάρβων αὐθις καὶ Μάριος ὁ ἀδελφιδοῦς Μαρίου·
 τοῦ περιφανοῦς, ἐπτὰ καὶ εἴκοσιν ἔτη γεγονώς· χειμῶν
 δὲ καὶ κύους πολὺ γενόμενον ἅπαντας ἀλλήλων διέστη-
 2 σεν. ἀρχομένου δ' ἡρος περὶ τὸν Αἰσῖνον ποταμόν,
 ἐξ ἡοῦς ἐπὶ μεσημβρίαν, ἀγὼν καρτερὸς ἐγένετο Με-
 τέλλῳ τε καὶ Καρρίνῳ Κάρβωνος στρατηγῷ πρὸς ἀλλή-

87. I τοῦ δ' ἐπιόντος ἔτους, 82 B. C. COSS. Carbone III. Mario.
 There are now two main seats of war, Latium where Marius is
 opposed to Sulla and Ofella, and the north-east of Italy. Carbo
 has his centre of operations (87. 3) at Ariminum where the Via
 Aemilia strikes the Adriatic coast, Metellus and Pompey being
 opposed to him. We hear of fighting to the south of this point
 on the Aesis (87. 2) and at Sena Gallica (88. 2), but likewise
 to the northward in Cisalpine Gaul at Ravenna (92. 2) and along
 the Via Aemilia (at Faventia 91. 1 and at Placentia 92. 2).
 When Rome had fallen into Sulla's hands, and the relief of
 Praeneste, where Marius had taken refuge, became the main
 object of the democrats, Carbo appears to have crossed the
 Apennines, and his centre of operations shifts to Etruria,
 Clusium (89. 3 ἐνθα τοῦ πολέμου τὰ λοιπὰ ἤκμαζεν), the river Clanis
 (89. 4), Saturnia (89. 5) and Spolegium (90. 1), which though in
 Umbria is on the water-basin of the Tiber.

ἀδελφιδοῦς. The consul of this year was really the son, not
 the nephew, of the great Caius Marius; see ch. 62. 5.

2 Αἰσῖνον ποταμόν. The Aesinus or Aesis forms the boundary
 on the Adriatic coast between Picenum and Umbria.

λους· καὶ φεύγει μὲν ὁ Καρρίνας πολλοὺς ἀποβαλὼν,
τὰ δὲ περίοικα πάντα ἐς τὸν Μέτελλον ἀπὸ τῶν ὑπά-
των μετετίθετο. Μέτελλον δὲ Κάρβων καταλαβὼν 3
ἐφρούρει περικαθήμενος, ἔστε Μάριον τὸν ἕτερον
ὑπατον μεγάλη μάχη περὶ Πραίνεστον ἡττήσθαι πυθό-
μενος ἀνεστρατοπέδευεν ἐς Ἀρίμινον. καὶ τοῦδε μὲν 4
Πομπήιος τῆς οὐραγίας ἐξαπτόμενος ἠνώχλει, ἡ δὲ *hanging*
περὶ Πραίνεστον ἦσσα ὧδε ἐγένετο. Σύλλα Σήτιον 5
καταλαβόντος, ὁ Μάριος ἀγχοῦ στρατοπεδεύων ὑπ-
εχώρει κατ' ὀλίγον, ὥς δ' ἦλθεν ἐπὶ τὸν καλούμενον
Ἰερὸν λιμένα, ἐξέτασεν ἐς μάχην καὶ ἡγωνίζετο προ-
θύμως. ἀρχομένου δ' ἐνδιδόναι τοῦ λαιοῦ μέρους, 6 *his left*
σπεῖραι πέντε πεζῶν καὶ δύο ἱππέων οὐκ ἀναμείναισαι *before the*
τὴν τροπὴν ἐκφανῆναι, τὰ τε σημεῖα ἔρριψαν ὁμοῦ *became seen*
καὶ πρὸς τὸν Σύλλαν μετετίθεντο. καὶ τὸδ' εὐθὺς 7 *simultaneously*
ἦρχε τῷ Μαρίῳ δυσχεροῦς ἥττης. κοπτόμενοι γὰρ ἐς
Πραίνεστον ἔφευγον ἅπαντες, ἐπομένου τοῦ Σύλλα
σὺν δρόμῳ. καὶ οἱ Πραίνεστίοι τοὺς μὲν πρώτους
αὐτῶν ἐσεδέξαντο, Σύλλα δ' ἐπικειμένου τὰς πύλας
ἀπέκλεισαν καὶ Μάριον καλωδίῳις ἀνιμήσαντο. πολὺς 8 *drew him*
δ' ἄλλος ἐκ τοῦδε περὶ τοῖς τείχεσιν ἐγένετο φόνος, *with cords*
καὶ πλῆθος αἰχμαλώτων ὁ Σύλλας ἔλαβεν, ὧν τοὺς

3 It is not clear where Metellus was blockaded by Carbo; probably it was in northern Picenum. Carbo's retreat to Ariminum marks the abandonment of Picenum by the democrats, and after the capture of Sena (88. 2) by Pompey the Adriatic shore of Umbria is likewise in the hands of the Sullan party. After this the fighting north of the Apennines is mostly confined to Cisalpine Gaul.

5 Setia is in the Volscian mountains of southern Latium and commands the Via Appia leading into Campania. Marius was obliged to fall back northwards towards Praeneste, and his defeat at Sacriportus in the immediate neighbourhood led (ch. 88. 3) to his being blockaded in Praeneste.

6 ἐκφανῆναι, 'not waiting for the panic to declare itself.'

7 καλωδίῳις ἀνιμήσαντο, 'drew him up with cords.'

Σαννίτας ἔκτεινε πάντας ὡς αἰὲ χαλεποὺς Ῥωμαίους γενομένους.

- 88 ταῖς δ' αὐταῖς ἡμέραις καὶ Μέτελλος ἐνῖκα ἕτερον Κάρβωνος στρατόν, πέντε κἄνταῦθα σπειρῶν ἐν τῷ ἔργῳ σεσσωσμένων ἐς Μέτελλον. Πομπηϊὸς τε Μάρκιον ἐνῖκα περὶ πόλιν Σήνας, καὶ τὴν πόλιν διήρπασεν. ὁ δὲ Σύλλας τὸν Μάριον ἐς Πραίνεστον κατακλείσας τὴν πόλιν ἀπετάφρευε καὶ ἀπετείχιζεν ἐκ μακροῦ διαστήματος, καὶ Λουκρήτιον Ὀφέλλαν ἐπέστησε τῷ ἔργῳ, ὡς οὐκέτι μάχη παραστησόμενος Μάριον ἀλλὰ λιμῷ. Μάριος δὲ οὐδὲν χρηστὸν ἔτι προσδοκῶν, τοὺς ἰδίους ἐχθροὺς ἠπείγετο προανελεῖν, καὶ Βρούτῳ στρατηγούντι τῆς πόλεως ἐπέστελλε <τὴν> σύγκλητον ὡς ἐπὶ τι ἄλλο συναγαγεῖν, καὶ κτείνει Πόπλιον Ἀντίστιον καὶ Παπίριον Κάρβωνα ἕτερον καὶ Λεύκιον Δομίτιον καὶ Μούκιον Σκαιόλαν τὸν τὴν μεγίστην Ῥωμαίοις ἱερωσύνην ἱερωμένον. οἱ μὲν δὴ δύο τῶνδε ἀνῆρέθησαν ἐν τῇ βουλῇ, καθὰ Μάριος προσέταξε, τῶν σφαγέων ἐς τὸ βουλευτήριον ἐσαχθέντων. Δομίτιος δ' ἐκτρέχων παρὰ τὴν ἕξοδον ἀνῆρέθη, καὶ μικρὸν πρὸ τοῦ βουλευτηρίου Σκαιόλας. τὰ τε σώματα αὐτῶν ἐς τὸν ποταμὸν ἐρρίφη· ἐπεπόλαζε γὰρ ἤδη μὴ καταθάπτεσθαι τοὺς ἀναιρουμένους. Σύλλας δὲ στρατόν ἐς Ῥώμην κατὰ μέρη δι' ἐτέρων καὶ ἐτέρων ὁδῶν περιέπεμπε, ἐντελλόμενος τὰς πύλας καταλαβεῖν, εἰ δὲ ἀποκρουσθεῖεν, ἐπὶ Ὀστια χωρεῖν. τοὺς δὲ αἱ τε πόλεις παροδεύοντας σὺν φόβῳ προσεδέχοντο, καὶ τὸ

88. 2 Μάρκιον, i. e. Censorinus.

Sena Gallica is on the Umbrian coast of the Adriatic; we have seen Pompey co-operating with Metellus in this quarter, ch. 87. 4.

4 Βρούτῳ, &c. Drumann. (Junii 53) is undoubtedly right in identifying the *praetor urbanus* with the Damasippus mentioned in ch. 92. 1 and 5. His full name was L. Junius Brutus Damasippus.

ἄστυ προσιοῦσι τὰς πόλεις ἀνέφξαν, ὑπὸ τε λιμοῦ πιε-
ζόμενοι, καὶ τῶν παρόντων κακῶν ἄρα αἰεὶ τὰ ἐπικρα-
τοῦντα φέρειν ἐθίζονται.

Σύλλας δ' ὥς ἔμαθεν, αὐτίκα ἐπελθὼν τὴν μὲν 89
στρατιὰν ἵδρυσεν πρὸ τῶν πυλῶν ἐν τῷ Ἀρείῳ πεδίῳ,
αὐτὸς δ' ἔσω παρῆλθεν, ἐκφυγόντων τῶν ἀντιστασιω-
τῶν ἀπάντων. καὶ τὰ μὲν τούτων αὐτίκα ἐδημεύετο 2
καὶ διεπιπράσκετο, τὸν δὲ δῆμον ἐς ἐκκλησίαν συν-
αγαγὼν τὴν τε ἀνάγκην τῶν παρόντων ὠλοφύρετο, καὶ
θαρρεῖν προσέταξεν ὥς αὐτίκα τῶνδε πανσομένων καὶ
τῆς πολιτείας ἐς τὸ δέον ἐλευσομένης. διοικησάμενος 3 *after see*
δ' ὅσα ἤπειγε, καὶ τῇ πόλει τινὰς ἐπιστήσας τῶν *what was*
ἑαυτοῦ, ἐξώρμησεν ἐς Κλούσιον, ἔνθα τοῦ πολέμου *immediately*
τὰ λοιπὰ ἤκμαζεν. ἐν δὲ τούτῳ τοῖς ὑπάτοις προσ- 4
εγένοντο ἱππεῖς Κελτίβηρες, ὑπὸ τῶν ἐν Ἰβηρίᾳ στρα-
τηγῶν ἀπεσταλμένοι, καὶ γενομένης παρὰ τὸν Γλάνιν *Clanis*
ποταμὸν ἱππομαχίας ὁ μὲν Σύλλας ἐκτείνειν ἐς πεντή-
κοντα τῶν πολεμίων, διακόσιοι δὲ καὶ ἐβδομήκοντα
τῶνδε τῶν Κελτιβήρων ἠντομόλησαν ἐς Σύλλαν· καὶ
τοὺς λοιποὺς ὁ Κάρβων ἀνείλεν, εἴτε χαλεπήνας τῆς
τῶν ὁμοεθνῶν αὐτομολίας, εἴτε δείσας περὶ ὁμοίου. *having said*
τοῦ δ' αὐτοῦ χρόνου περὶ Σατουρνίαν ἐτέρῳ μέρει 5 *oral matter*
τοὺς ἐχθροὺς ὁ Σύλλας ἐνίκα, καὶ Μέτελλος ἐπὶ Ῥα-
οῦενναν περιπλέων τὴν Οὐριτανὴν χώραν, πεδιάδα καὶ *the dis-
a plan*

8 τῶν παρόντων κακῶν, 'accustomed to submit to whichever of the oppressions which beset them might have the most force on its side for the moment.'

89. 4 παρὰ τὸν Γλάνιν ποταμόν. The Clanis is an affluent of the Tiber which flows past Clusium; see note on ch. 87. i.

5 τὴν Οὐριτανὴν χώραν. Schweigh. seems to acquiesce in Cluverius' (*Ital. Ant.* p. 308) despair of interpreting 'Uritanus ager,' and Didot, Wright and Benecke all follow Schweigh. in so translating. I think that there can be no doubt that the Greek is simply a rendering of *Viritanus* ('viritanus ager dicitur qui viritim populo distribuitur,' Festus s.v.). See Mommsen's comments on the *Leg Agraria* in *Corp. Inscr. Lat.* vol. i. p. 88. Though Mommsen does not refer to this passage of

6 πυροφόρον οὖσαν, προκατελάμβανεν. ἔς τε Νέαν πό-
 λιν ἐκ προδοσίας νυκτὸς ἕτεροι τῶν Συλλείων ἐσελ-
 θόντες ἔκτειναν ἅπαντας χωρὶς ὀλίγων διαφυγόντων,
 7 καὶ τὰς τριήρεις τῆς πόλεως ἔλαβον. αὐτῷ δὲ Σύλλα
 καὶ Κάρβωνι περὶ Κλούσιον ἐξ ἡοῦς ἐπὶ ἐσπέραν
 γίγνεται μάχη καρτερά· καὶ φανέντες ἀλλήλοις ἰσό-
 90 μαχοι μετὰ σκότους διεκρίθησαν. ἐν δὲ τῷ Σπωλη-
 τίῳ πεδίῳ Πομπήιος καὶ Κράσσος, ἄμφω Σύλλα στρα-
 τηγοί, κτείνουσι τῶν Καρβωνείων ἐς τρισχιλίους, καὶ
 Καρρίναν τὸν ἀνσιστρατηγοῦντα σφίσιν ἐπολιόρκουν,
 ἔσπευτε Κάρβων μὲν ἕτερον τῷ Καρρίνᾳ στρατὸν ἔπεμ-
 2 ψεν, ὁ δὲ Σύλλας αἰσθόμενος καὶ ἐφεδρεύσας ἔκτεινεν
 αὐτῶν παροδεύοντων ἐς δισχιλίους, καὶ Καρρίνας νυ-
 κτός, ὕδατός τε ὄντος ἐξ οὐρανοῦ πολλοῦ καὶ σκό-
 τους, αἰσθομένων μὲν τι τῶν περικαθημένων, διὰ δὲ
 3 τὸν ὄμβρον ἀμελούντων, διέφυγεν. καὶ Κάρβων ἐς
 Πραίνεστον Μαρίῳ τῷ συνάρχῳ Μάρκιον ἔπεμπε
 ὀκτὼ τέλη στρατιᾶς ἄγοντα, πυνθανόμενος αὐτὸν ὑπὸ
 λιμοῦ κακοπαθεῖν· οἷς ὁ Πομπήιος ἐξ ἐνέδρας ἐν

Appian, I think that he must interpret it as I do, for he cites among other instances of *viritanus ager* Cicero, de Sen. 4. 11: 'C. Flaminio tribuno plebis . . . agrum Picentem et Gallicum viritim contra senatus auctoritatem dividenti,' and Cato (apud Varr. de Re Rust. 1. 2. 7): 'ager Gallicus Romanus vocatur, qui viritim cis Ariminum datus est ultra agrum Picentium.' The 'viritanus ager' then which Metellus attacked, using Ravenna as his base of operations, will be the *ager Gallicus* extending along the Umbrian shore of the Adriatic from Ariminum to Ancona and the Aesis, and the *ager Picenus* or *Picens* to the south of this, all of which had been the subject of Flaminius' Agrarian Law of 232 or 228 B.C. See Fischer, *Röm. Zeit-Tafeln ad ann. 232*.

7 μετὰ σκότους, 'cum nocte, ingruente nocte, dirempta pugna est' (Schweigh.).

90. 1 Spoletium: see note on ch. 87. 1.

The interest of the war now centres round Praeneste where Marius is blockaded by Sulla's lieutenant Lucretius Ofella. We find in this chapter and in ch. 92 attempts made by Carbo in Etruria to relieve him from the north, while the Samnite leaders press forward with the same object from the south.

στενῷ προσπεσὼν τρέπεται τε καὶ πολλοὺς διαφθείρας
 ἐς λόφον συνέκλεισε τοὺς λοιπούς. ἐξ οὗ Μάρκιος 4
 μὲν οὐ σβέσας τὸ πῦρ ἀπεδίδρασκεν, ὁ δὲ στρατὸς
 αὐτῷ τὴν αἰτίαν τῆς ἐνέδρας προστιθεὶς ἐστασίασε
 × χαλεπῶς, καὶ τέλος μὲν ὑπὸ τοῖς σημείοις ὄλον ἄνευ
 παραγγέλματος ἐπανήλθεν ἐς Ἀρίμινον, οἱ λοιποὶ δ'
 ἐς τὰς πατρίδας κατὰ μέρη διελύθησαν, ὡς ἐπὶ τὰ σπεί-
 ρας τῷ στρατηγῷ μόνας παραμεῖναι. καὶ Μάρκιος 5
 μὲν ὥδε πράξας κακῶς ἐς Κάρβωνα ἐπανήει, Μάρκον
 δὲ Λαμπώνιον ἐκ Λευκανίας καὶ Πόντιον Τελεσῖνον
 ἐκ τῆς Σαυνίτιδος καὶ τὸν Καπυαῖον Γοῦτταν, μεθ' *Gutta.*
 ἐπὶ μυριάδων ἐπειγομένους Μάριον ἐξελέσθαι τῆς
 πολιορκίας, ὁ Σύλλας ἐν τοῖς στενοῖς, ἥ μόνῃ διαβατὸν ×

4 τέλος μὲν, 'one legion.'

ἐπὶ τὰ σπείρας. Censorinus evidently did not accompany the defaulting legion to Ariminum on the shores of the Adriatic, but remained south of the Apennines and joined Carbo (verse 5) in Etruria with seven cohorts which never deserted him.

5 ἐν τοῖς στενοῖς, ἥ μόνῃ διαβατὸν ἦν. I assume that the pass here mentioned has nothing to do with the ἐν στενῷ (apparently in Umbria) where Pompey (verse 3) laid his ambush. On the other hand I suppose it to be the same defile as that referred to in ch. 92. 1 (τὰ στενά διελθεῖν) as still occupied by Sulla and vainly attempted by Damasippus, and where in ch. 92. 3 (περὶ τὰ στενά) the Samnite army is encamped facing Sulla. If this identification be correct it seems that these στενά are south of Praeneste, but the spot is difficult to find.

Fernique (*Étude sur Préneste*, in the 'Bibliothèque des Écoles Françaises de Rome et d'Athènes,' 1880) says: 'Il ne me semble pas probable, d'après le texte d'Appian, que Sylla ait été attendre l'ennemi au défilé de San Germano, et de l'autre part dans les environs mêmes de Préneste il n'y a pas de véritable défilé: on ne peut donner ce nom au val Pepe, qui s'étend dans la direction de Valmonte, ni à la vallée qui s'étend de Palestrina à Cave.'

I have not been able to examine the ground myself, but am indebted for observations to friends in Rome. Mr. G. McN. Rushforth writes: 'By the Pass of San Germano, Fernique means the pass between (the stations of) Anagni and Ferentino on the railway to Naples, where the line follows the course of the Sacco.' It appears that there is a veritable ravine at this point; but the distance (seventeen miles) from Praeneste seems

6 ἦν, ἀπέκλειε τῆς παρόδου. καὶ ὁ Μάριος ἀποχιγνώσκων ἤδη τὰς ἔξωθεν ἐπικουρίας, φρούριον ἐν τῷ μεταιχμίῳ μεγάλῳ ὄντι ἤγειρεν, ἐς ὃ καὶ μηχανὰς καὶ στρατιὰν συναγαγὼν ἐπεχείρει βιάσασθαι τὸν Λουκρήτιον. πολυημέρου δ' αὐτῷ καὶ ποικίλης τῆς πείρας γενομένης, οὐδὲν ἀνύων ἐς Πραινεστὸν αὐθις συνεκλείετο.

91 καὶ περὶ τὰς αὐτὰς ἡμέρας ἐν Φαουεντία Κάρβων *could march* καὶ Νωρβανὸς ἐξ ὁδοῦ βραχὺ πρὸ ἐσπέρας ἐπὶ τὸ Μετέλλου στρατόπεδον ἐλθόντες, λοιπῆς οὔσης ὥρας μιᾶς καὶ ἀμπέλων πυκνῶν περικειμένων, ἀνοήτως μάλα ὑπ' ὀργῆς ἐς μάχην ἐξέταττον, ἐλπίσαντες Μέτελλον τῷ 2 παραλόγῳ καταπλήξειν. *supra this* *the* *infantry* *pass* ἡττώμενοι δὲ ὡς ἐν ἀφνεί

to me to put this locality out of the question; besides the pass could, so far as one can judge from the ordnance map, be very easily turned. I am inclined rather to agree with Mr. St. Clair Baddely that Appian's use of the word στενά must not be pressed, and that Sulla blocked the way of the relieving force (advancing up the Via Latina from Campania) at a point about five miles from Praeneste; the scene of the operations would be between Cave and Valmonte. Mr. Baddely says: 'Up on the breezy high-ground between Cave and a place called Gli Archi, it would be possible to forestall any movement of an enemy endeavouring to relieve Palestrina; and there would be no good chance of his success if scouts and sentinels were at all smart. Valmonte is an isolated hill five and a half miles from Palestrina and twenty-four and a half miles from Rome. The "Labicana" and the "Latina" joined not far from Valmonte on a spot anciently called AD BIVIVM. . . . The ground lends itself admirably for Sulla's purpose in the vicinity of Valmonte, in fact in such a way as no other locality could have done.'

6 ἐν τῷ μεταιχμίῳ, 'in the interval between Praeneste and the blockading lines.'

μεγάλῳ ὄντι: cf. ch. 88. 3; Sulla's lines were ἐκ μακροῦ διαστήματος, probably about five miles; see note on verse 5.

τὸν Λουκρήτιον, see ch. 88. 3.

91. 1 Faventia is on the Via Aemilia between Ariminum and Bononia. We left Carbo in Etruria (ch. 89. 7) and he appears again at Clusium (ch. 92. 3). Carbo must therefore have made a dash over the Apennines into the valley of the Padus and have re-crossed into the southern region after his defeat.

χωρίῳ τε καὶ ὄρα, καὶ ἐς τὰ ^{the vines} φυτὰ ἐμπίπτοντες, ἐφθεί-
 ροντο κατὰ πλῆθος, ὥς ἀπολέσθαι μὲν ἀμφὶ τοὺς μυ-
 ρίους, αὐτομολῆσαι δ' ἐς ἑξακισχιλίους, καὶ τοὺς λοι-
 πούς διαρριφῆναι, μόνων ἐν τάξει χιλίων ἀπανελθόντων *disperse*
 ἐς Ἀρρήτιον. τέλος δ' ἄλλο Λευκανῶν ἀγόμενον ὑπὸ 3
 Ἀλβινουανοῦ, τῆς ἥττης πυθόμενον μετεχώρει πρὸς
 Μέτελλον, δυσχεραίνοντος Ἀλβινουανοῦ. ὁ δὲ τότε μὲν *1-5. Albinovanus*
 οὐ κατασχὼν τῆς ὁρμῆς αὐτὸ ἐς Νωρβανόν ἐπανῆλθεν,
 οὐ πολλαῖς δὲ ἡμέραις ὕστερον κρύφα τῷ Σύλλα κοινο- 4
 λογησάμενος καὶ λαβὼν ἄδειαν εἴ τι πράξειεν ἀξί-
 λογον, ἐπὶ ἐστίασιν ἐκάλει Νωρβανόν τε καὶ τοὺς
 συνόντας αὐτῷ στρατηγούς, Γάιον Ἀντίπατρον καὶ
 Φλάουιον Φιμβρίαν, ἀδελφὸν τοῦδε τοῦ περὶ τὴν Ἀσίαν
 ἑαυτὸν ἀνελόντος, ὅσοι τε ἄλλοι τῶν Καρβωνείων
 στρατηγοὶ τότε παρῆσαν. ὥς δ' ἀφίκοντο χωρὶς γε 5
 Νωρβανοῦ (μόνος γὰρ οὐκ ἀφίκετο), πάντας αὐτοὺς
 ὁ Ἀλβινουανὸς ἔκτεινεν ἐπὶ τῆς διαίτης, καὶ ἐς τὸν *during the*
 Σύλλαν διέφυγεν. Νωρβανὸς δὲ καὶ Ἀρίμινον ἐπὶ τῇδε 6
 τῇ συμφορᾷ καὶ ἄλλα πολλὰ τῶν πλησίον στρατο-
 πέδων ἐς τὸν Σύλλαν μεταχωρεῖν πυνθανόμενος, τῶν
 τε παρόντων οἱ φίλων οὐδένα ἔτι πιστὸν οὐδὲ βέβαιον *at his disposal*
 ὥς ἐν συμφοραῖς τιθέμενος, ἰδιωτικῷ σκάφους ἐπιβὰς *he could*
 ἐς Ῥόδον διέπλευσεν. ὅθεν ὕστερον ἐξαιτούμενος ὑπὸ 7
 τοῦ Σύλλα, Ῥοδίων ἔτι ἀμφιγνοούντων, ἑαυτὸν ἐν
 ἀγορᾷ μέσῃ διέφθειρεν.

Κάρβων δὲ ἔτερα δύο τέλη στρατιωτῶν ἐς Πραίνε- 92

2 Ἀρρήτιον. The considerations mentioned in the last note make this a more probable correction of the MS. Ἀρρήγιον, than is Ἀρίμινον which Mend. adopts. We find in verse 6 that Ariminum went over immediately afterwards to Sulla.

3 αὐτό, the legion (τέλος).

4-7 It is not stated where the treacherous banquet of Albinovanus took place, but it seems probable that Norbanus did not recross the Apennines with Carbo, and that the scene is to be laid on the shores of the Adriatic.

4 ἑαυτὸν ἀνελόντος. See note on ch. 75. 2.

92. 1 Whence Damasippus was sent is not clear. We last

- στὸν ἄγειν ἔπεμπε Δαμάσιππον, ὑπερεπειγόμενος Μά-
 ριον ἐκλῦσαι τῆς πολιορκίας· ἀλλ' οὐδ' οὗτοι τὰ στενά
 2 διελθεῖν ἐδύναντο φυλασσόμενα ὑπὸ τοῦ Σύλλα. Γα-
 λάται τε ὅσοι ἀπὸ Ῥαουέννης ἐπὶ τὰ Ἄλπεια παρήκου-
 σιν, ἀθρόως ἐς Μέτελλον μετετίθεντο· καὶ Λεύκολλος
 3 ἐτέρους τῶν Καρβωνείων ἐνίκα περὶ Πλακεντίαν. ὦν
 ὁ Κάρβων πυνθανόμενος, τρισμυρίους ὅμως ἔτι ἔχων
 περὶ τὸ Κλούσιον, καὶ δύο τέλη τὰ Δαμασίππου καὶ
 ἕτερα περὶ Καρρίναν καὶ Μάρκιον, Σαννιτῶν τε αὐτῷ
 χειρὶ πολλῇ προθύμως περὶ τὰ στενά κακοπαθούντων,
 ἀπογνοὺς ἀπάντων ἀσθενῶς ἔφευγε σὺν τοῖς φίλοις
 ἐς Λιβύην ἐξ Ἰταλίας, ὕπατος ἔτι ὦν, ὡς Λιβύην παρα-
 4 στησόμενος ἀντὶ τῆς Ἰταλίας. τῶν δ' ὑπολειφθέντων
 οἱ μὲν ἀμφὶ τὸ Κλούσιον Πομπηίῳ συνενεχθέντες ἐς
 μάχην ἀπέβαλον ἐς δισμυρίους, καὶ ὡς ἐπὶ συμφορᾷ
 μεγίστῃ καὶ τὸ λοιπὸν τοῦδε τοῦ στρατοῦ ἐς τὰς πατρί-
 5 δας κατὰ μέρη διελύθη· Καρρίνας δὲ καὶ Μάρκιος καὶ

heard of him (under his other name Brutus) as the agent of
 massacres in Rome (ch. 88. 4). It would be most natural to
 suppose that when Sulla occupied Rome Damasippus retreated
 northwards to join Carbo in Etruria, and that he now came from
 the north. If so, we are not informed by what strategy he found
 himself at the στενά south of Praeneste. There is the same
 obscurity as to how Carrinas, whom we last heard of (90. 1) at
 Spoletium, and Marcius Censorinus, who had rejoined Carbo
 (90. 5), placed themselves at the same point (verse 5) alongside
 of the Samnites.

2 Placentia: see note on ch. 87. 1.

3 After the sudden shifting of the scene in verse 2 to Cis-
 alpine Gaul we here return to Etruria and Latium (Clusium
 and Praeneste). All the remaining democratic leaders, Carbo,
 Damasippus, Carrinas, Censorinus seem now to have crossed to
 this side of the Apennines.

κακοπαθούντων, 'Samnitiū magnam manū graviter angus-
 tias perrumpere conantium' (Schweigh.).

5 On the flight of Carbo to Africa and the defeat and dispersal
 of his army at Clusium, the detachments which he had sent
 (verse 1) to the relief of Praeneste, and which were all now south
 of the Tiber, effected a junction with the Samnites, but were
 unable to force the στενά.

Δαμάσιππος, οἷς εἶχον ἅπασιν, ἐπὶ τὰ στενὰ ἐχώρουν
 ὡς ὁμοῦ τοῖς Σαννίταις βιασόμενοι πάντως αὐτὰ περᾶ-
 σαι. οὐ δυνηθέντες δὲ οὐδ' ὥς, ἐφέροντο ἐς Ῥώμην 6
 ὡς ἔρημον ἀνδρῶν καὶ τροφῶν ἅμα καταληψόμενοι τὸ
 ἄστυ, καὶ πρὸ σταδίων ἑκατὸν ἐστρατοπέδευον ἀμφὶ
 τὴν Ἀλβανῶν γῆν. δείσας οὖν ὁ Σύλλας περὶ τῇ πόλει, 93
 τοὺς μὲν ἱππέας προῦπεμψε κατὰ σπουδὴν ἐνοχλεῖν
 αὐτοῖς ὁδεύουσιν, αὐτὸς δ' ἐπειχθεὶς ἀθρόω τῷ στρατῷ
 παρὰ ταῖς Κολλίναῖς πύλαις περὶ μεσημβρίαν ἐστρατο-
 πέδευσεν, ἀμφὶ τὸ τῆς Ἀφροδίτης ἱερόν, ἥδη καὶ τῶν
 πολεμίων περὶ τὴν πόλιν στρατοπεδεύοντων. μάχης δ' ^{late in the}
 εὐθὺς αὐτοῖς περὶ δείλην ἐσπέραν γενομένης, τῷ μὲν
 δεξιῷ Σύλλας ἐκράτει, τὸ δὲ λαιὸν ἡττώμενον ἐπὶ τὰς
 πύλας κατέφυγεν. οἱ δὲ γέροντες ὄντες ἐπὶ τῶν τει- 3
 χῶν, ὡς εἶδον αὐτοῖς συνεστρέχοντας τοὺς πολεμίους,
 τὰς πύλας καθῆκαν ἀπὸ μηχανῆς. αἱ δ' ἐμπίπτουσαι
 πολλοὺς μὲν ἀπὸ τοῦ στρατοῦ διέφθειραν πολλοὺς δ'
 ἀπὸ τῆς βουλῆς, οἱ λοιποὶ δ' ὑπὸ δέους καὶ ἀνάγκης
 ἀνέστρεφον ἐς τοὺς πολεμίους. καὶ νυκτὸς ὅλης ἀγωνι-
 σάμενοι πολὺ πλῆθος ἐκτεῖναν. ἐκτεῖναν δὲ καὶ τῶν 4
 στρατηγῶν Τελεσίνον τε καὶ Ἀλβίνον, καὶ τὰ στρατό-
 πεδα αὐτῶν ἔλαβον. Λαμπώνιος τε ὁ Λευκανὸς καὶ
 Μάρκιος καὶ Καρρίνας, ὅσοι τε ἄλλοι στρατηγοὶ τῆς
 Καρβωνείου στάσεως αὐτοῖς συνῆσαν, διέφυγον. καὶ 5
 θάνατος ἐκ τοῦδε τοῦ ἔργου πέντε μυριάδων ἐδόκει

93. 1 Sulla's interposition saved Rome from the sudden attack of the Samnites, whom he defeated at the Colline Gate. If the two armies were encamped in the neighbourhood of Valmonte (note on ch. 90. 5) the Samnites would naturally march on Rome by the Via Latina, Sulla retaining command of the Labicana and Praenestina.

3 καθῆκαν, 'they let down the portcullis by engines.' See the description of the water-gate of Pompeii in Smith's *Dict. Ant.* s.v. 'Porta.' This gateway consists of a long passage or barbican, at the inner end of which are folding doors, while the outer end is barred by a portcullis.

γενέσθαι παρ' ἀμφοτέρων. τὰ τε αἰχμάλωτα ὀκτακισχιλίων πλείω γενόμενα Σύλλας, ὅτι Σαυνῖται τὸ πλεόν ⁶ ἦν, κατηκόντισεν. μετὰ δὲ μίαν ἡμέραν αὐτῷ καὶ Μάρκιος καὶ Καρρίνας ἀλόντες προσήγοντο· καὶ οὐδὲ τῶνδε φειδόμενος οἶα Ῥωμαίων, ἔκτεινεν ἄμφω, καὶ τὰς κεφαλὰς ἐς Πραϊνεστὸν Λουκρητίῳ περὶ τὰ τείχη περιενεγκεῖν ἔπεμψεν.

- 94 Πραϊνεστῖοι δὲ καὶ τάδε θεώμενοι, καὶ τὸν Κάρβωνος στρατὸν ἀπολωλέναι πάντα πυνθανόμενοι, αὐτόν τε Νωρβανὸν ἤδη φυγεῖν ἐξ Ἰταλίας, καὶ τὴν ἄλλην Ἰταλίαν καὶ Ῥώμην ἐπ' αὐτῇ Σύλλαν ἐκτενωσ χειρῶσθαι, τὴν πόλιν τῷ Λουκρητίῳ παρέδωκαν, Μαρίου καταδύντος ἐς τάφρους ὑπονόμους, καὶ μετὰ βραχὺ καὶ ανελόντος ἑαυτόν. Λουκρήτιος μὲν δὴ Μαρίου τὴν κεφαλὴν ἐκτεμὼν ἔπεμπεν ἐς Σύλλαν· καὶ αὐτὴν ὁ Σύλλας ἐν ἀγορᾷ μέσῃ πρὸ τῶν ἐμβόλων θέμενος ἐπιγελάσαι λέγεται τῇ νεότητι τοῦ ὑπάτου, καὶ εἰπεῖν “ἐρέτην δεῖ ³ πρῶτα γενέσθαι πρὶν πηδαλίοις ἐπιχειρεῖν.” Λουκρήτιος δ' ἐπεὶ Πραϊνεστὸν εἶλε, τῶν ἀπὸ τῆς βουλῆς ἐνταῦθα Μαρίῳ στρατηγούντων τοὺς μὲν αὐτίκα ἀνῆρει, τοὺς δ' ἐς φυλακὴν ἐσέβαλλεν· οὓς ὁ Σύλλας ἐπελθὼν ⁴ εἶλεν. καὶ τοὺς ἐν Πραϊνεστὶ προσέταξε χωρὶς ὅπλων προελθεῖν ἅπαντας ἐς τὸ πεδίον, καὶ προελθόντων τοὺς μὲν ἑαυτῷ τι χρησίμους γενομένους, ὀλίγους πάμπαν, ἐξείλετο, τοὺς δὲ λοιποὺς ἐκέλευσεν ἐς τρία ἀπ' ἀλλήλων διαστήναι, Ῥωμαίους τε καὶ Σαυνίτας καὶ Πραϊνεστῖους, ἐπεὶ δὲ διέστησαν, τοῖς μὲν Ῥωμαίοις ἐπεκήρυξεν ὅτι καὶ οἶδε ἄξια θανάτου δεδράκασιν, καὶ συγγνώμην ἔδωκεν ὅμως, τοὺς δὲ ἐτέρους κατηκόντισεν ἅπαντας· γυναῖκα δ' αὐτῶν καὶ παιδιὰ μεθῆκεν ἀπαθείς ἀπιέναι. καὶ τὴν πόλιν διήρπαξε, πολυχρήματον ἐν τοῖς μάλιστα τότε οὔσαν.

- 6 ὧδε μὲν δὴ καὶ Πραϊνεστὸς ἐάλω, Νῶρβα δ' ἐτέρα πόλις ἀντεῖχεν ἔτι ἐγκρατῶς, ἔστε Αἰμιλίου Λεπίδου

νυκτὸς ἐς αὐτὴν ἐκ προδοσίας ἐσελθόντος διαγανακτῆ-
σαντες οἱ ἔνδον ἐπὶ τῇ προδοσίᾳ, οἱ μὲν ἑαυτοὺς ἀνῆρουν,
οἱ δ' ἀλλήλους ἐκόντες, οἱ δὲ καὶ βρόχοις συνεπλέκοντο.
καὶ τὰς θύρας ἐνέφραττον ἑτεροὶ, καὶ ἐνεπὶμπρασαν. 7
ἄνεμός τε πολὺς ἐμπεσὼν ἐς τοσοῦτον αὐτὴν ἐδαπάνησεν
ὥς μηδὲν ἐκ τῆς πόλεως λάφυρον γενέσθαι.

καὶ οἷδε μὲν οὕτως ἐγκρατῶς ἀπέθανον, ἡνυσμέ- 95
νων δὲ τῶν ἀμφὶ τὴν Ἰταλίαν πολέμοις καὶ πυρὶ καὶ
φόνῳ πολλῷ, οἱ μὲν τοῦ Σύλλα στρατηγοὶ τὰς πόλεις
ἐπιόντες τὰ ὑποπτα ἐφρούρουν, καὶ Πομπήιος ἔς τε
Λιβύην ἐπὶ Κάρβωνα καὶ ἐς Σικελίαν ἐπὶ τοὺς ἐκεῖ
Κάρβωνος φίλους ἐστέλλετο· αὐτὸς δὲ ὁ Σύλλας Ῥω- 2
μαίους ἐς ἐκκλησίαν συναγαγὼν πολλὰ ἐμεγαληγόρησεν
ἐφ' ἑαυτῷ, καὶ φοβερὰ ἐς κατάπληξιν εἶπεν ἑτερα, καὶ
ἐπήνεγκεν ὅτι τὸν μὲν δῆμον ἐς χρηστὴν ἄξει μετα-
βολήν, εἰ πείθονται οἱ, τῶν δ' ἐχθρῶν οὐδενὸς ἐς ἔσχα-
τον κακοῦ φείσεται, ἀλλὰ καὶ τοὺς στρατηγούς ἢ ταμίαις
ἢ χιλιάρχους, ἢ ὅσοι τι συνέπραξαν ἄλλοι τοῖς πολε-
μίοις μεθ' ἣν ἡμέραν Σκιπίων ὁ ὑπατος οὐκ ἐνέμεινε
τοῖς πρὸς αὐτὸν ὁμολογημένοις, μετελεύσεσθαι κατὰ
κράτος. ταῦτα δ' εἰπὼν αὐτίκα βουλευτὰς ἐς τεσσαρά- 3
κοντα καὶ τῶν καλουμένων ἱππέων ἀμφὶ χιλίους καὶ
ἑξακοσίους ἐπὶ θανάτῳ προύγραψεν. οὗτος γὰρ δοκεῖ
πρῶτος οὓς ἐκόλασε θανάτῳ προγράψαι, καὶ γέρα τοῖς
ἀναιρουῦσι καὶ μῆνυτρα τοῖς ἐλέγχουσι καὶ κολάσεις
τοῖς κρύπτουσιν ἐπιγράψαι. μετ' οὐ πολὺ δὲ βουλευτὰς
ἄλλους αὐτοῖς προσετίθει. καὶ τῶνδε οἱ μὲν ἀδοκίμως 4
καταλαμβανόμενοι διεφθείροντο ἔνθα συνελαμβάνοντο,
ἐν οἰκίαις ἢ στενωποῖς ἢ ἱεροῖς, οἱ δὲ μετέωροι πρὸς
τὸν Σύλλαν φερόμενοί τε καὶ πρὸ ποδῶν αὐτοῦ ριπτοί-

94. 6 ἐκόντες, 'by consent' (Benecke).

συνεπλέκοντο, 'strangled themselves in company' cf. Soph.
O. T. 1264 πλεκταῖσιν αἰώραισιν ἐμπεπλεγμένην.

95. 4 μετέωροι, 'were carried off and brought to Sulla.'

μενοι· οἱ δὲ καὶ ἐσύροντο καὶ κατεπατοῦντο, οὐδὲ φωνήν ἔτι τῶν θεωμένων οὐδενὸς ἐπὶ τοσοῖσδε κακοῖς
 5 ἔχοντος ὑπ' ἐκπλήξεως. ἐξέλασίς τε ἐτέρων ἦν, καὶ δήμευσι τῶν ἐτέροις ὄντων ἐπὶ δὲ τοὺς τῆς πόλεως ἐκφυγόντας ζητηαὶ πάντα μαστεύοντες διέθεον, καὶ ὅσους αὐτῶν λάβοιεν ἀνήρουν.

96 πολλὴ δὲ καὶ τῶν Ἰταλιωτῶν ἀναίρεσις τε καὶ ἐξέλασις καὶ δήμευσις ἦν, ὅσοι τι Κάρβωνος ἢ Νωρβανοῦ ἢ Μαρίου ἢ τῶν ὑπ' ἐκείνοις στρατηγούντων ὑπήκουσαν. κρίσεις τε ἦσαν ἐπὶ τούτοις ἀνὰ τὴν Ἰταλίαν ὅλην πικραὶ καὶ ἐγκλήματα ποικίλα, στρατηγίας ἢ στρατείας ἢ ἐσφορᾶς χρημάτων ἢ ἄλλης ὑπηρεσίας ἢ βουλευσεως ὅλως κατὰ Σύλλα. ἐγκλήματα δ' ἦν καὶ ξενία καὶ φιλία καὶ δάνεισμα, λαβόντος ἢ δόντος. ἤδη δέ τις καὶ προθυμίας ἢ μόνης συνοδίας ἠλίσκετο, καὶ ταῦτ' ἤκμαζε μάλιστα κατὰ τῶν πλουσιῶν. ὥς δ' ἐξέλιπε τὰ καθ' ἓνα [ἄνδρα ἐγκλήματα], ἐπὶ τὰς πόλεις ὁ Σύλλας μετῆει, καὶ ἐκόλαζε καὶ τάσδε, τῶν μὲν ἀκροπόλεις κατασκάπτων ἢ τείχη καθαιρῶν, ἢ κοινὰς ζημίας ἐπιτιθεῖς, ἢ ἐσφοραῖς ἐκτρύχων βαρυτάταις· ταῖς δὲ πλείοσι τοὺς ἑαυτῷ στρατευσάμενους ἐπώκιζεν ὥς ἕξων φρούρια κατὰ τῆς Ἰταλίας, τὴν τε γῆν αὐτῶν καὶ τὰ οἰκήματα
 5 ἐς τούσδε μεταφέρων διεμέριζεν. ὃ καὶ μάλιστ' αὐτοὺς εὖνους αὐτῷ καὶ τελευτήσαντι ἐποίησεν· ὥς γὰρ οὐχ ἕξοντες αὐτὰ βεβαίως εἰ μὴ πάντ' εἴη τὰ Σύλλα βέβαια, ὑπερηγωνίζοντο αὐτοῦ καὶ μεταστάντος.

6 καὶ τάδε μὲν ἦν ἀμφὶ τὴν Ἰταλίαν, Καρβωνα δ' ἐκ Λιβύης ἐς Σικελίαν μετὰ πολλῶν ἐπιφανῶν, καὶ

96. 3 ἐσφοραῖς. There is no trace of any permanent taxes imposed on Italian communities. Cicero (pro Domo, 30. 79) mentions only confiscations of the land of certain *civitates* by Sulla. It is possible that (as Professor Pelham has suggested to me) these confiscations may be indicated by the more general word *ζημίας*, and that the ἐσφοραῖ are money-fines: we have in ch. 100. 7 γῆν . . . τὴν δὲ τὰς πόλεις ἀφαιρούμενος ἐπὶ ζημία.

ἀπ' αὐτῆς ἐς Κοσσύραν νῆσον ὑποφεύγοντα, πέμψας
 τινὰς ὁ Πομπήιος συνέλαβεν. καὶ τοὺς μὲν ἄλλους τοῖς 7
 ἄγουσιν ἐκέλευσεν οὐδ' ἐς ὅψιν οἱ προσαχθέντας ἀν-
 ελεῖν, Κάρβωνα δὲ παραστησάμενος αὐτοῦ τοῖς ποσὶ *he had*
 δεσμώτην τρις ὕπατον ἐπεδημηγόρησε καὶ κατέκανε, *feel in*
 καὶ τὴν κεφαλὴν ἐς Σύλλαν ἔπεμψεν.

ὁ δ', ἐπεὶ οἱ πάντα ὡς ἐβούλετο ἐπὶ τοῖς ἐχθροῖς 97 *when he*
 διώκετο, καὶ πολέμιον οὐδὲν ἦν ἔτι πλὴν Σερτωρίου *had been*
 μακρὰν ὄντος, Μέτελλον μὲν ἐπὶ τοῦτον ἐξέπεμπεν ἐς *B.*
 Ἰβηρίαν, τὰ δ' ἐν τῇ πόλει καθίστατο ἅπαντα ἐφ' ἑαν- *in himself*
 τοῦ, καθ' ὃν ἐβούλετο τρόπον. νόμου γὰρ ἢ χειροτό- 2
 νίας ἢ κλήρου λόγος οὐκ ἦν ἔτι, πεφρικότων ὑπὸ δέους
 πάντων καὶ κρυπτομένων ἢ σιωπώντων· οἱ καὶ πάντα
 ὅσα διώκησεν ὁ Σύλλας ὑπατεύων τε καὶ ἀνθυπατεύων,
 βέβαια καὶ ἀνεύθυνα ἐψηφίζοντο εἶναι, εἰκόνα τε αὐ-
 τοῦ ἐπίχρυσον ἐπὶ ἵππου πρὸ τῶν ἐμβόλων ἀνέθεσαν, *before the*
 καὶ ὑπέγραψαν Κορνηλίου Σύλλα ἡγεμόνος εὐτυχούς. *Felix.*
 ὧδε γὰρ αὐτὸν οἱ κόλακες, διευτυχούντα ἐπὶ τοῖς 3
 ἐχθροῖς, ὠνόμαζον· καὶ προῆλθεν ἐς βέβαιον ὄνομα ἢ *grew into a*
 κολακεία. ἤδη δέ που γραφῇ περιέτυχον ἡγουμένη τὸν 4 *I came so*
 Σύλλαν ἑπαφρόδιτον ἐν τῷδε τῷ ψηφίσματι ἀναγρα- *described a*
 φῆναι, καὶ οὐκ ἀπεικὸς ἐφαίνετό μοι καὶ τόδε, ἐπεὶ
 καὶ φαῦστος ἐπωνομάζετο· δύναται δὲ τοῦ αἰσίου καὶ *This and he*
 ἑπαφροδίτου ἀγχοτάτω μάλιστα εἶναι τὸ ὄνομα. ἔστι 5 *the same as*
the same of

97. 4 ἡγουμένη, 'I have somewhere come across a document which states that Sulla is styled "Epaphroditus" in this decree, and this seems to me not unnatural, for he had the name of Faustus, and the titles of Well-starred and Fortune's Favourite have almost the same force.'—Liddell and Scott, ad voc. ἐπαφρόδιτος, point out that the metaphor is from the dice. Cp. Hor. Od. 2. 7. 25: 'quem Venus arbitrum Dicet bibendi?'

If Appian be correct, the name of Faustus borne by his son (ch. 106. 5) must have been first conferred on the dictator himself. All other authorities tend to confirm Plutarch's statement that Sulla's children alone bore the names of Faustus and Fausta, while he himself is styled 'Felix' in Latin and 'Epaphroditus' in Greek.

δ' ὅπου καὶ χρησμός αὐτῷ δοθεὶς ἐβεβαίον τάδε, σκεπτομένῳ τὰ μέλλοντα.

πέιθεό μοι, Ῥωμαῖε. κράτος μέγα Κύπρις ἔδωκεν

Αἰνείου γενεῇ μεμελημένη. ἀλλὰ σὺ πᾶσιν

ἀθανάτοις ἐπέτεια τίθει. μὴ λήθεις τῶνδε.

Δελφοῖς δῶρα κομίζε. καὶ ἔστι τις ἀμβαίνουσιν

Ταύρου ὑπὸ νιφόεντος, ὅπου περιμήκετον ἄστρῳ

Καρῶν, οἱ ναίουσιν ἐπώνυμον ἐξ Ἀφροδίτης

καὶ πέλεκυν θέμενος λήψῃ κράτος ἀμφιλαφές σοι.

ὁπότ' αὐτῶν ἐψηφίσαντο Ῥωμαῖοι τὴν εἰκόνα

τιθέντες, δοκοῦσί μοι παρασκώπτοντες ἢ ἐκμειλισσό-

μενοι τὸν ἄνδρα ἐπιγράψαι. ἔπεμψε δὲ καὶ στέφανον

χρυσοῦν καὶ πέλεκυν, ἐπιγράψας τάδε·

τόνδε σοι αὐτοκράτωρ Σύλλας ἀνέθηκ', Ἀφροδίτῃ,

ὡς εἶδον κατ' ὄνειρον ἀνὰ στρατιὴν διέπουνσαν

τεύχεσι τοῖς Ἄρεος μαρναμένην ἔνοπλον.

98¹ ὁ δὲ ἔργῳ βασιλεὺς ὢν ἢ τύραννος, οὐχ αἰρετὸς

ἀλλὰ δυνάμει καὶ βίᾳ, δεόμενος δ' ἄρα καὶ τοῦ προσ-

ποιήματος αἰρετὸς εἶναι δοκεῖν, ὥδε καὶ τότε ἐμχα-

2 νήσατο. Ῥωμαίοις πάσαι κατ' ἀρετὴν ἦσαν οἱ βασι-

λεῖς· καὶ ὁπότε τις αὐτῶν ἀποθάνοι, βουλευτὴς ἕτερος

παρ' ἕτερον ἐπὶ πέντε ἡμέρας ἦρχεν, ἕως τινὰ ἄλλον

ὁ δῆμος δοκιμάσειε βασιλεύειν. καὶ τόνδε τὸν πενθήμερον

ἄρχοντα ἰντέρρηγα ἐκάλουν· εἴη δ' ἂν ἐν τοσῶδε

3 βασιλεὺς. ἀρχαιρέσια δ' ὑπάτων οἱ λήγοντες τῆς

ἀρχῆς αἰεὶ προτίθεσαν· καὶ εἴ ποτε κατὰ συντυχίαν

ὑπάτος οὐκ εἴη, ὅδε ὁ ἐν τοσῶδε βασιλεὺς καὶ τότε

ἐγίγνετο ἐς τὴν τῶν ὑπάτων χειροτονίαν. τούτου δὲ

4 τοῦ ἔθους ἐπιβαίνων ὁ Σύλλας, ὑπάτων οὐκ ὄντων

ἐπεὶ καὶ Κάρβων ἐν Σικελίᾳ καὶ Μάριος κατὰ Πραι-

νεστὸν ἐτεθνήκεσαν, αὐτὸς μὲν πού τῆς πόλεως ὑπ-

5 περιμήκετον, 'wide-spreading.'

θέμενος, 'dedicating an axe to her.'

98. 2 εἴη δ' ἂν, &c., 'the word may be rendered king for an interval.'

4 τῆς πόλεως ὑπεξῆλθε, 'Sulla retired from the city' until his election as dictator was completed. If we compare this account

ἐξῆλθε, τῇ δὲ βουλῇ προσέταξεν ἐλέσθαι τὸν καλού-
 μενον μεταξὺ βασιλέα. ἢ μὲν δὲ Οὐαλέριον Φλάκκον 5
 εἵλετο, ἐλπίσασα ὑπάτων προτεθήσεσθαι χειροτονίαν.
 ὁ δὲ Σύλλας ἐπέστελλε τῷ Φλάκκῳ γνώμην ἐς τὸν
 δῆμον ἐσενεγκεῖν, ὅτι χρήσιμον ἡγοῖτο Σύλλας ἐν τῷ
 παρόντι ἔσεσθαι τῇ πόλει τὴν ἀρχὴν οὐς ἐκάλουν
 δικτάτορας, παυσάμενον ἔθος ἐκ τετρακοσίων ἐτῶν X
 ὃν δὲ ἔλοιντο, ἐκέλευεν ἄρχειν οὐκ ἐς χρόνον ρητὸν,
 ἀλλὰ μέχρι τὴν πόλιν καὶ τὴν Ἰταλίαν καὶ τὴν ἀρχὴν
 ὅλην στάσσει καὶ πολέμοις σεσαλευμένην στηρίσειεν. shaken by
 X ὁ μὲν δὲ νοῦς τὴν γνώμην ἐς αὐτὸν ἔφερε τὸν Σύλ- 6
 λαν, καὶ οὐδ' ἀμφίβολον ἦν· ὁ δὲ Σύλλας οὐ κατα- was so u
 σχὼν αὐτοῦ καὶ τοῦτ' ἐν τέλει τῆς ἐπιστολῆς ἀνεκά- 5
 λυπτεν, ὅτι οἱ δοκοῖη μάλιστ' ἂν αὐτὸς τῇ πόλει
 καὶ ἐν τῷδε γενέσθαι χρήσιμος. ὁ μὲν δὲ τάδε ἐπέ- 99
 στελλε, 'Ρωμαῖοι δ' οὐχ ἐκόντες μὲν οὐδὲ κατὰ νόμον
 ἔτι χειροτονοῦντες οὐδέν, οὐδ' ἐπὶ σφίσιν ἡγούμενοι
 τὸ ἔργον ὅλως, ἐν δὲ τῇ πάντων ἀπορία τὴν ὑπόκρισιν
 τῆς χειροτονίας ὡς ἐλευθερίας εἰκόνα καὶ πρόσχημα
 ἀσπασάμενοι, χειροτονοῦσι τὸν Σύλλαν ἐς ὅσον θέλοι
 τυράννον αὐτοκράτορα. τυραννὶς μὲν γὰρ ἢ τῶν 2
 δικτατόρων ἀρχὴ καὶ πάλαι, ὀλίγῳ χρόνῳ ὀριζομένη

of Sulla's formal scrupulousness with Appian's general statement in ch. 82. 5 μόναρχον αὐτὸν ἀπέφηνεν, we shall be less inclined to press too literally what he says of Cinna in ch. 77. 4.

5 ἐκ τετρακοσίων ἐτῶν. The last dictatorship was in 202 B. C., 120 years ago; but it is doubtful whether this is a blunder of Appian, or whether the text is corrupt. *Hand 4. τετρακων*

6 ὁ μὲν δὲ νοῦς, 'men understood the advice as referring to Sulla himself, and indeed it was plain enough: but Sulla, unable to remain master of his secret, revealed it &c.' αὐτοῦ (Schweigh.) is the proposition, already implied and now expressly mentioned, 'I am the proper man for the post.' Mend. reads αὐτοῦ, 'unable to restrain himself.' See Schweigh, note on Appian, *Rom. Hist. Praefatio*, ch. 9.

99. 1 τυράννον αὐτοκράτορα: cf. Cicero, cont. Rull. iii. 2. 5 'Omnium legum iniquissimam dissimillimamque legis esse arbitror illam, quam L. Flaccus interrex de Sulla tulit ut omnia,

τότε δὲ πρῶτον ἐς ἀόριστον ἐλθοῦσα τυραννὶς ἐγί-
 γνετο ἐντελής. τοσόνδε μέντοι προσέθεσαν ἐς εὐπρέ-
πειαν τοῦ ρήματος, ὅτι αὐτὸν αἰροῖντο δικτάτορα ἐπὶ
θέσει νόμων ὧν αὐτὸς ἐφ' ἑαυτοῦ δοκιμάσειε, καὶ
 4 καταστήσει τῆς πολιτείας. οὕτω μὲν δὴ Ῥωμαῖοι βα-
 σιλευσιν ὑπὲρ τὰς ἐξήκοντα ὀλυμπιάδας χρησάμενοι,
 ἐπὶ δ' ἐκείνοις δημοκρατία τε καὶ ὑπάτοις ἐτησίοις
 προστάταις ἐς ἄλλας ἑκατὸν ὀλυμπιάδας, αὐθις ἐπει-
 ρῶντο βασιλείας, ὀλυμπιάδων οὐσῶν ἐν Ἑλλήσιν ἑκα-
 τὸν ἐβδομήκοντα πέντε, καὶ οὐδενὸς ἐν Ὀλυμπίᾳ τότε
 ἀγωνίσματος πλὴν σταδίου δρόμου γιγνομένου· τοὺς
 γὰρ ἀθλητὰς καὶ τὰ ἄλλα θεάματα πάντα ὁ Σύλλας
 ἐς Ῥώμην μετεκέκλητο ἐπὶ δόξῃ τῶν Μιθριδατείων ἔρ-
γων ἢ τῶν Ἰταλικῶν. πρόφασις δ' ἦν ἀναπνεῦσαι
καὶ ψυχαγωγῆσαι τὸ πλῆθος ἐκ καμάτων.
 100 ὁ δ' ἐς μὲν πρόσχημα τῆς πατρίου πολιτείας ὑπά-
 τους αὐτοῖς ἐπέτρεψεν ἀποφῆναι, καὶ ἐγένοντο Μάρκος
 Τύλλιος καὶ Κορνήλιος Δολοβέλλας· αὐτὸς δ', οἷα δὴ
 2 βασιλεύων, δικτάτωρ ἐπὶ τοῖς ὑπάτοις ἦν. πελέκει
 τε γὰρ ἐφέροντο πρὸ αὐτοῦ, οἷα δικτάτορος, εἴκοσι
 καὶ τέσσαρες, ὅσοι καὶ τῶν πάλαι βασιλέων ἡγούντο,
 3 καὶ φυλακὴν τοῦ σώματος περιέθετο πολλήν. νόμους
 τε ἐξέλυε, καὶ ἐτέρους ἐτίθετο· καὶ στρατηγεῖν ἀπέειπε
 πρὶν ταμιεῦσαι, καὶ ὑπατεύειν πρὶν στρατηγῆσαι, καὶ
 τὴν ἀρχὴν τὴν αὐτὴν αὐθις ἄρχειν ἐκώλυσε πρὶν ἔτη

quaecumque ille fecisset, essent rata. Nam quum ceteris in civitatibus, tyrannis institutis, leges omnes exstinguantur atque tollantur, hic reipublicae tyrannum lege constituit.

3 καταστήσει, 'Dictator reipublicae constituendae.'

4 ὀλυμπιάδων. Sulla's dictatorship begins with the *Lex Valeria* in 82 B. C. and ends with his resignation in 79 B. C. The beginning of the 175th Olympiad (June 80 B. C.) thus falls within it.

100. 1 B. C. 81 coss. Tullio, Dolabella.

3 στρατηγεῖν ἀπέειπε, &c. Sulla's *leges annales* also provided for a fixed minimum of age for each office, thirty for quaestorship, thirty-nine for praetorship, forty-two for consulship; see Mom. *Staatsrecht*, i³, p. 569 seq.

δέκα διαγενέσθαι. τὴν δὲ τῶν δημάρχων ἀρχὴν ἴσα 4
καὶ ἀνείλεν, ἀσθενεστάτην ἀποφήνας, καὶ νόμῳ κωλύ-
σας μηδεμίαν ἄλλην τὸν δήμαρχον ἀρχὴν ἔτι ἄρχειν.
διὸ καὶ πάντες οἱ δόξης ἢ γένους ἀντιποιοῦμενοι τὴν ^{(ἐν) τῇ} ἀρχὴν ἐς τὸ μέλλον ἐξετρέποντο. καὶ οὐκ ἔχω σαφῶς ^{in B.}
εἰπεῖν εἰ Σύλλας αὐτὴν, καθὰ νῦν ἐστίν, ἐς τὴν βου-
λὴν ἀπὸ τοῦ δήμου μετήνεγκεν. αὐτῇ δὲ τῇ βουλῇ, 5
διὰ τὰς στάσεις καὶ τοὺς πολέμους πάμπαν ὀλιγαν-
δρούσῃ, προσκατέλεξεν ἀμφὶ τοὺς τριακοσίους ἐκ τῶν
ἀρίστων ἱππέων, ταῖς φυλαῖς ἀναδοὺς ψῆφον περὶ

4 τὴν δὲ τῶν δημάρχων ἀρχὴν ἴσα καὶ ἀνείλεν. The most important of Sulla's attacks on the tribunate, the abolition namely of their free right to initiate bills before the *plebs*, has been already dealt with; see ch. 59. 3. Sulla's action is described by Cicero (*de Leg.* iii. 9. 22) '*Tribunis plebis sua lege iniuriae faciendae potestatem ademit, auxilii ferendi reliquit*,' and by Caesar (*Bell. Civ.* i. 7. 3) '*Sullam nudata omnibus rebus tribunicia potestate intercessionem tamen liberam reliquisse*.' There is some difficulty as regards this last point, for we find that Verres as praetor fined an ex-tribune '*quod intercessisset contra legem Corneliam*' (in *Verr.* i. 50. 155). Caesar's authority seems conclusive against the supposition that the tribune was subject to any general responsibility for the use of his veto, but Sulla may very likely have forbidden interference in some specified case, possibly some judicial act of a praetor, and this may account for the action of Verres. We find a similar special prohibition in the *Lex Acilia*, verse 70 (*Bruns*⁶ iii. 10), and again in C. Gracchus' law on the assignment of provinces to the consuls; Cicero, *de Prov. Cons.* 8. 17.

οὐκ ἔχω... εἰπεῖν. There is, of course, no ground for this conjecture that Sulla may have transferred the elections to the senate.

5 ψῆφον περὶ ἐκάστου. We are not to understand that the senators were elected. The people only voted 'yes' or 'no' on Sulla's nominations.

It is curious that neither Appian nor any other historian before Tacitus (*Ann.* xi. 22. 9) mentions that Sulla invented a self-acting arrangement by which every one of the twenty quaestors annually elected passed into the senate on the expiry of his year of office without the intervention of the censor.

The account in this chapter of Sulla's legislation is very imperfect, omitting amongst other things the abolition of corn-distributions, the transfer of the *iudicia* from the knights to the senate, the extension of criminal jury courts, and the reorganization of provincial commands.

6 ἐκάστου. τῷ δὲ δήμῳ τοὺς δούλους τῶν ἀνηρημένων
 τοὺς νεωτάτους τε καὶ εὐρώστους, μυρίων πλείους,
 ἐλευθερώσας ἐγκατέλεξε, καὶ πολίτας ἀπέφηνε Ῥωμαίων,
 καὶ Κορνηλίους ἀφ' ἑαυτοῦ προσεῖπεν, ὅπως ἐτοίμοις
 ἐκ τῶν δημοτῶν πρὸς τὰ παραγγελλόμενα μυρίοις
 7 χρῶτο. τὸ δ' αὐτὸ καὶ περὶ τὴν Ἰταλίαν ἐπινοῶν,
 τέλεσι τοῖς ὑπὲρ ἑαυτοῦ στρατευσαμένοις τρισὶ καὶ
 εἴκοσιν ἐπένειμεν, ὥς μοι προεῖρηται, πολλὴν ἐν ταῖς
 πόλεσι γῆν, τὴν μὲν ἔτι οὖσαν ἀνέμητον, τὴν δὲ τὰς
 πόλεις ἀφαιρούμενος ἐπὶ ζῆμιά.

101 ἐς ἅπαντα δ' ἦν οὕτω φοβερός καὶ ἀκρος ὀργὴν
 ὥς καὶ Κόιντον Λουκρήτιον Ὀφέλλαν τὸν Πραίνεστον
 αὐτῷ λαβόντα καὶ Μάριον τὸν ὕπατον ἐκπεπολιορκη-
 κότα καὶ τὸ τέλος αὐτῷ τῆς νίκης συναγαγόντα, ὑπα-
 τεύειν ἔτι ἱππέα ὄντα, πρὶν ταμιεῦσαι καὶ στρατη-
 γῆσαι, διὰ τὸ μέγεθος τῶν εἰργασμένων κατὰ παλαιὸν
 ἔθος ἀξιοῦντα, καὶ τῶν πολιτῶν δεόμενον, ἐπεὶ κω-
 λύων καὶ ἀνατιθέμενος οὐ μετέπειθεν, ἐν ἀγορᾷ μέση
 2 κτεῖναι. καὶ συναγαγὼν τὸ πλῆθος ἐς ἐκκλησίαν εἶπεν
 “ἴστε μὲν ὧ ἄνδρες, καὶ παρ' ἐμοῦ δὲ ἀκούσατε, ὅτι
 3 Λουκρήτιον ἐγὼ κατέκανον ἀπειθοῦντά μοι.” καὶ
 λόγον εἶπε “φθέριες γεωργὸν ἀροτριῶντα ὑπέδακνον
 ὃ δὲ δις μὲν” ἔφη “τὸ ἄροτρον μεθεὶς τὸν χιτωνί-
 σκον ἐκάθηρεν, ὥς δ' αὖθις ἐδάκνετο, ἵνα μὴ πολ-
 λάκις ἀργοίῃ, τὸν χιτωνίσκον ἔκαυσεν. καὶ γὰρ τοῖς δις
 4 ἡττημένοις παραινῶ τρίτον πῦρὸς μὴ δεσθῆναι.” Σύλ-
 λας μὲν δὴ καὶ τοῖσδε καταπληξάμενος αὐτούς, καθὰ
 ἐβούλετο ἤρχεν. καὶ ἐθριάμβευσεν ἐπὶ τῷ Μιθριδατείῳ
 5 πολέμῳ. καὶ τινες αὐτοῦ τὴν ἀρχὴν ἀρνούμενην βασι-
 λείαν ἐπισκώπτοντες ἐκάλουν, ὅτι τὸ τοῦ βασιλέως
 ὄνομα μόνον ἐπικρύπτοι. οἱ δ' ἐπὶ τὸνναντίον ἀπὸ
 τῶν ἔργων μετέφερον, καὶ τυραννίδα ὁμολογοῦσαν
 102 ἔλεγον. ἐς τοσοῦτον αὐτοῖς τε Ῥωμαίοις καὶ Ἰταλοῖς
 ἅπασιν ὁ πόλεμος ὅδε προύβη κακοῦ, προύβη δὲ καὶ

τοῖς ὑπὲρ τὴν Ἰταλίαν ἔθνεσιν ἅπασιν, ἄρτι μὲν ὑπὸ
 ληστών καὶ Μιθριδάτου καὶ Σύλλα πεπολεμημένοις,
 ἄρτι δ' ἀποροῦντος τοῦ ταμείου διὰ τὰς στάσεις
 ἐκτετρυχωμένοις ἐσφοραῖς πολλαῖς. ἔθνη τε γὰρ πάντα, ²
 καὶ βασιλεῖς ὅσοι σύμμαχοι, καὶ πόλεις οὐχ ὅσαι μό-
 νον ὑποτελεῖς, ἀλλὰ καὶ ὅσαι ἑαυτὰς ἐνεκεχειρίκεσαν ἐπὶ ^{had sub}
 συνθήκαις ἑνορκοί, καὶ ὅσαι διὰ συμμαχίαν ἢ τινα ἀρετὴν ^{X X}
 ἄλλην αὐτόνομοί τε καὶ φόρων ἦσαν ἀτελεῖς, τότε πᾶσαι
 συντελεῖν ἐκελεύοντο καὶ ὑπακούειν, χώρας τε ἓναι καὶ
 λιμένων κατὰ συνθήκας σφίσι δεδομένων ἀφηροῦντο.

Σύλλας δὲ καὶ Ἀλέξανδρον τὸν Ἀλεξάνδρου τοῦ ³
 ἐν Αἰγύπτῳ βασιλεύσαντος υἱόν, ἀνατραφέντα μὲν ἐν
 Κῷ καὶ ὑπὸ Κῶν ἐκδοθέντα Μιθριδάτῃ, διαφυγόντα
 δὲ πρὸς Σύλλαν ἐκ Μιθριδάτου καὶ συνήθη ^{friend.} ^{the king} ^{with} ^{him}
 γεγόμενον, ἐψηφίσατο βασιλεύειν Ἀλεξανδρέων, ἐρή-
 μου τῆς [Ἀλεξανδρέων] ἀρχῆς ἀνδρὸς οὔσης, καὶ τῶν

102. 2 ὑποτελεῖς, 'stipendiariae civitates.'

ἐπὶ συνθήκαις ἑνορκοί, 'civitates foederatae.'

ὅσαι διὰ συμμαχίαν, &c., 'civitates liberae,' whose freedom
 rested on a grant from the Roman senate or people, not on a
 sworn treaty.

I believe that the forced contribution here mentioned as
 levied once for all, which amounted (Plutarch, Sulla 25. 3) to
 20,000 talents, or nearly 5 million sterling, is the 'vectigal quod
 iis aequabiliter Sulla descripserat,' mentioned by Cicero (ad
 Q. F. i. 1. 33), of which he says that the Greeks were unable
 to raise it without having recourse to Roman *publicani*. Momm-
 sen (*Rom. Hist.* Book iv, ch. 10) interprets that passage to
 mean that Sulla altered the system of annual taxation by
 abolishing the 'censoria locatio' instituted by C. Gracchus.
 Yet Cicero (in Verr. iii. 6) in 70 B. C. speaks of the taxes of
 Asiatic land as regulated by the *Lex Sempronia*; and if we
 compare the passage from the letter to Quintus with Plutarch,
 Lucullus, 20. 4, it is quite clear that *publicani* did lend the money
 for the payment of the 20,000 talents of war indemnity.

χώρας καὶ λιμένων. I am not aware of any instance of such
 forfeiture.

3 Ἀλεξάνδρου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ βασιλεύσαντος. This was Ptolemy
 XI (Alexander I) who reigned in Cyprus from B. C. 114, and in
 Egypt from 107-88 B. C. He was expelled in 88 B. C., and
 Ptolemy X (Soter II, Lathyrus), whom Alexander I had sup-

- γυναικῶν, ὅσαι βασιλείου γένους [ἦσαν], ἀνδρὸς συγγενοῦς δεομένων, ἐλπίσας χρηματιεῖσθαι πολλὰ ἐκ βασιλείας πολυχρύσου. ἀλλὰ τόνδε μὲν οἱ Ἀλεξανδρεῖς ἐννεακαίδεκάτην ἡμέραν ἔχοντα τῆς ἀρχῆς, καὶ ἀτοπώτερον σφῶν, οἷα Σύλλα πεποιθότα, ἐξηγούμενον, ἐς τὸ γυμνάσιον ἐκ τοῦ βασιλείου προαγαγόντες ἔκτειναν.
- 5 οὕτως ἔτι καὶ οἶδε, διὰ τε μέγεθος ἀρχῆς ἰδίας, καὶ τῶν ἔξωθεν κακῶν ἔτι ὄντες ἀπαθεῖς, ἀφόβως εἶχον ἐτέρων.
- 103 τοῦ δ' ἐπιόντος ἔτους Σύλλας, καίπερ ὢν δικτάτωρ, ἐς ὑπόκρισιν ὅμως καὶ σχῆμα δημοκρατικῆς ἀρχῆς ὑπέστη καὶ ὑπάτος αὖθις γενέσθαι σὺν Μετέλλῳ τῷ εὐσεβεῖ. καὶ ἀπὸ τοῦδε ἴσως ἔτι νῦν οἱ Ῥωμαίων βασιλεῖς, ὑπάτους ἀποφαίνοντες τῇ πατρίδι, ἔστιν ὅτε καὶ ἑαυτοὺς ἀποδεικνύουσιν, ἐν καλῷ τιθέμενοι μετὰ τῆς μεγίστης ἀρχῆς καὶ ὑπατεύσαι.
- 3 τῷ δ' ἐξῆς ἔτει ὁ μὲν δῆμος καὶ τότε τὸν Σύλλαν

planted in 107 B. C., was restored. On the death of Lathyrus in 81 B. C. Sulla places Alexander II (Ptolemy XII), son of Alexander I, on the throne.

4 ἀφόβως εἶχον ἐτέρων. The indifference of Egypt to the anger of Rome may be illustrated by the obstinate refusal of Lathyrus, the predecessor of Alexander II, five years before, to depart from an attitude of neutrality during the Mithridatic War, notwithstanding the diplomatic pressure of Sulla's envoy (Plut. Lucull. 2 and 3). In the present instance the Egyptian contempt was justified by the vacillating policy of Rome herself during the following period. This same Ptolemy (Alexander II) during his nineteen days' reign, was said to have made a will bequeathing his kingdom to the Roman people, but the senate never made up its mind whether to accept the bequest, and the Egyptian question was handed down as a problem for the next generation. The practical successor of Ptolemy XII (Alexander), was a bastard of the family nick-named Auletes (Ptolemy XIII) who, after various vicissitudes, died in 52 B. C.; his coins count this as the thirtieth year of his reign, which he claims to date from his predecessor's death in 81 B. C. For the dynastic succession, see the Introduction to *British Museum Catalogue of Greek Coins*, 'The Ptolemies, Kings of Egypt,' by R. S. Poole.

103. 1 τοῦ δ' ἐπιόντος ἔτους: 80 B. C. coss. Sulla II, Metello.

3 τῷ δ' ἐξῆς ἔτει: 79 B. C. coss. P. Servilio, Ap. Claudio.

θεραπεύων ἡρεῖτο ὑπατεύειν, ὃ δὲ οὐκ ἀνασχόμενος
 ὑπάτους μὲν αὐτοῖς ἀπέφηνε Σερούϊλιον Ἰσανρικὸν καὶ
 Κλαύδιον Πούλχρον, αὐτὸς δὲ τὴν μεγάλην ἀρχὴν οὐ-
 δενὸς ἐνοχλοῦντος ἐκὼν ἀπέθετο. καὶ μοι θαῦμα μὲν 4
 καὶ τόδε αὐτοῦ καταφαίνεται, τοσὴνδε ἀρχὴν πρῶτον
 ἀνδρῶν καὶ μόνον ἐς τότε Σύλλαν, οὐδενὸς ἐπείγοντος,
 ἀποθέσθαι, οὐ παισίν, ὡς Πτολεμαῖος ἐν Αἰγύπτῳ καὶ
 Ἀριοβαρζάνης ἐν Καππαδοκίᾳ καὶ Σέλευκος ἐν Συρίᾳ,
 ἀλλ' αὐτοῖς τοῖς τυραννουμένοις· ἄλογον δ' ἤδη καὶ 5
 τὸ βιασάμενον ἐς τὴν ἀρχὴν ῥιψοκινδύνως, ἐπεὶ τε ἐγ-
 κρατὴς ἐγένετο, ἐκόντα ἀποθέσθαι, καὶ παράδοξον,
 οἶον οὐπω τι ἕτερον, τὸ μὴ δεῖσαι νεότητος ἐν τῷδε τῷ
 πολέμῳ πλέον μυριάδων δέκα ἀνηρημένης, καὶ τῶν
 ἐχθρῶν αὐτῶν ἀνελόντα βουλευτὰς μὲν ἐνενήκοντα,
 ὑπάτους δ' ἐς πεντεκαίδεκα, ἀπὸ δὲ τῶν καλουμένων
 ἱππέων δισχιλίους καὶ ἑξακοσίους σὺν τοῖς ἐξεληλαμέ-
 νοις· ὧν τῆς τε περιουσίας δεδημευμένης, καὶ πολλῶν 6
 ἀτάφων ἐκριφέντων, οὔτε τοὺς οἴκοι ὁ Σύλλας οὔτε
 τοὺς φεύγοντας καταπλαγεῖς, οὐδὲ τὰς πόλεις ὧν ἀκρο-
 πόλεις τε καὶ τείχη καὶ γῆν καὶ χρήματα καὶ ἀτελείας
 ἀφήρητο, ἑαυτὸν ἀπέφηνεν ἰδιώτην. τοσοῦτον ἦν ἐν 104
 τῷδε τῷ ἀνδρὶ τόλμης καὶ τύχης· ὃν γέ φασιν ἐπ-
 ειπεῖν ἐν ἀγορᾷ, τὴν ἀρχὴν ἀποτιθέμενον, ὅτι καὶ λό-
 γον, εἴ τις αἰτοίῃ, τῶν γεγονότων ὑφέξει, καὶ τὰς
 ῥάβδους καθελόντα καὶ τοὺς πελέκεας τὴν φρουρὰν
 ἀπὸ τοῦ σώματος ἀπώσασθαι, καὶ μόνον μετὰ τῶν

4 Πτολεμαῖος. Ptolemy, son of Lagus, founder of the Egyptian dynasty abdicated in 285 B. C., two years before his death, in favour of his youngest son Ptolemy Philadelphus.

Ἀριοβαρζάνης. Ariobarzanes I (Φιλοράμαιος) of Cappadocia, restored by Pompey about 64 B. C. to the kingdom from which he had been expelled by Mithridates, resigned the crown not long afterwards to his son Ariobarzanes II (Φιλοπάτωρ).

Σέλευκος. Seleucus Nicator, founder of the Syrian monarchy, resigned his Asiatic dominions to his son Antiochus, in order to seize the vacant throne of Macedonia, but was assassinated soon after landing in Europe (280 B. C.).

φίλων ἐς πολὺν ἐν μέσῳ βαδίσαι, θεωμένου τοῦ πλή-
 2 θους καὶ καταπεπληγότος αὐτὸν καὶ τότε. ἀναχωροῦντα
 δ' ἐπὶ τὴν οἰκίαν μόλις ποτὲ μεираκιον ἐπεμέμφετο,
 καὶ οὐδενὸς αὐτὸ ἀπερύκοντος ἐθάρρησε καὶ λοιδορού-
 3 μενον αὐτῷ μέχρι τῆς οἰκίας ἐλθεῖν. ὃ δὲ κατὰ τῶν
 μεγίστων ἀνδρῶν τε καὶ πόλεων ἄκρος ὀργὴν γενό-
 4 μενος, εὐσταθῶς τὸ ^{accusative} μεираκιον ἠνεγκε· καὶ τοσοῦτον
 ἐσιῶν ἐς τὴν οἰκίαν, εἴτε ἀπὸ συνέσεως εἴτε καὶ τύχη
 καταμαντευόμενος τῶν ἐσομένων, ἀπεκρίνατο, ὅτι κω-
 λύσει τὸ μεираκιον τόδε ἕτερον ἄνδρα ἀρχὴν τοιάνδε
 5 ἔχοντα ἀποθέσθαι. καὶ Ῥωμαίοις μὲν οὕτω γενέσθαι
 συνηνέχθη μετ' ὀλίγον, Γαίου Καίσαρος τὴν ἀρχὴν
 οὐκέτι μεθέντος. ὁ δὲ Σύλλας μοι δοκεῖ, ἐς πάντα
 6 σφοδρὸς ὁμοῦ καὶ δυνατὸς γενόμενος, ἐπιθυμῆσαι τύ-
 ραννος ἐξ ιδιώτου γενέσθαι καὶ ιδιώτης ἐκ τυράννου,
 καὶ μετὰ τοῦτ' ἐπ' ἐρημίας ἀγροίκου διαγενέσθαι.
 7 διήλθε γὰρ ἐς χωρία ἴδια ἐς Κύμην τῆς Ἰταλίας, καὶ
 ἐνταῦθα ἐπ' ἐρημίας θαλάσσης τε καὶ κυνηγεσίῳ ἐχρῆτο,
 οὐ φυλασσόμενος ἄρα τὸν κατ' ἄστνυ ιδιώτην βίον,
 8 οὐδ' ἀσθενὴς ὢν αὐτῷ ἐς ὃ τι ὀρμήσειεν· ᾧ δυνατὴ
 μὲν ἔτι ἡ ἡλικία καὶ τὸ σῶμα εὖρωστον, ἀμφὶ δὲ τὴν
 Ἰταλίαν δώδεκα μυριάδες ἀνδρῶν ἦσαν ἑναγχος ὑπ-
 εστρατευμένων καὶ δωρεὰς μεγάλας καὶ γῆν πολλὴν παρ'
 αὐτοῦ λαβόντων, ἔτοιμοι δ' οἱ κατὰ τὸ ἄστνυ μύριοι
 Κορνήλιοι καὶ ὁ ἄλλος αὐτοῦ στασιώτης λεῷς, εὔνους
 αὐτῷ καὶ φοβερὸς ὢν ἔτι τοῖς ἑτέροις, καὶ τὸ σφέτε-
 ρον ἀδελῆς ὢν τῷ Σύλλα συνεπεπράχεσαν, ἐν τῷ Σύλ-
 8 λαν περιεῖναι τιθέμενοι. ἀλλὰ μοι δοκεῖ κόρον τε
 πολέμων καὶ κόρον ἀρχῆς καὶ κόρον ἄστεος λαβὼν
 ἐπὶ τέλει καὶ ἀγροικίας ἐρασθῆναι.

105 ἄρτι δ' ἀποστάντος αὐτοῦ, Ῥωμαῖοι φόνου καὶ τυ-
 ραννίδος ἀπαλλαγέντες (ἡσυχῇ ^{quietly} πάλιν ἐπὶ στάσεις ὑπερ-

104. 6 οὐ φυλασσόμενος, ^{quietly} not because he dreaded.

chs. 105-107. Death of Sulla and revolt of Lepidus.

for the names
 151-152 *begin* ριπίζοντο ἑτέρας.) καὶ ὕπατοι αὐτοῖς καθίστανται Κόιν-
 τός τε Κάτλος ἀπὸ τῶν Συλλείων καὶ Λέπιδος Αἰμίλιος
 ἀπὸ τῶν ἐναντίων, ἐχθίστω τε ἀλλήλοιν καὶ εὐθὺς
 ἀρξαμένῳ διαφέρεσθαι. δῆλόν τε ἦν τι κακὸν ἕτερον
 ἐκ τοῦδε γενησόμενον.

Σύλλας δ' ἐν τοῖς ἀγροῖς ἐνύπνιον ἔδοξεν ἰδεῖν, ὅτι ²
 αὐτὸν ὁ δαίμων ἤδη καλοῖη· καὶ ὁ μὲν αὐτίκα μεθ'
 ἡμέραν τοῖς φίλοις τὸ ὄναρ ἐξιπὼν διαθήκας συν-
 ἔγραφεν ἐπειγόμενος καὶ αὐτῆς ἡμέρας συνετέλει, σφρα- *finished same*
 γισαμένῳ δ' αὐτὰς περὶ ἐσπέραν πυρετὸς ἐμπίπτει, καὶ *a fever.*
 νυκτὸς ἐτελεύτησεν, ἐξήκοντα μὲν ἔτη βιώσας, εὐτυ-
 χέστατος δ' ἀνδρῶν ἕς τε τὸ τέλος αὐτὸ καὶ ἐς τὰλλα
 πάντα, ὥσπερ καὶ ὠνομάζετο, γενέσθαι δοκῶν, εἰ δὴ
 τις εὐτυχίαν ἡγοῖτο τυχεῖν ὅσων ἂν ἐθέλῃ. γίγνεται ³
 δ' εὐθὺς ἐν ἅστει στάσις ἐπ' αὐτῷ, τῶν μὲν ἄγειν
 ἀξιούντων τὸ σῶμα διὰ τῆς Ἰταλίας ἐπὶ πομπῇ, καὶ
 ἐς τὴν Ῥώμην ἐν ἀγορᾷ προτιθέναι καὶ ταφῆς δημο-
 σίας ἀξιοῦν, Λεπίδου δὲ καὶ τῶν ἀμφὶ Λέπιδον ἐν-
 ισταμένων. ἐξενίκα δ' ὁ Κάτλος καὶ οἱ Σύλλειοι, καὶ ⁴
 ἐφέρετο ὁ νέκυσ ὁ τοῦ Σύλλα διὰ τῆς Ἰταλίας ἐς τὸ
 ἄστυ ἐπὶ κλίνης χρυσηλάτου καὶ κόσμου βασιλικοῦ, *in royal*
 σαλπικταί τε πολλοὶ καὶ ἱππεῖς καὶ ἄλλος ὄμιλος ἐκ
 ποδὸς ὠπλισμένος εἶπετο. οἳ τε ὑποστρατευσάμενοι ⁵
 αὐτῷ πανταχόθεν ἐπὶ τὴν παραπομπὴν ὠπλισμένοι συν-
 ἔθεον, καὶ ὡς ἕκαστος ἀφικνοῖτο, εὐθὺς ἐς κόσμον *rose*
 καθίσταντο. ἄλλο τε πλῆθος, ὅσον ἐπ' οὐδενὶ ἔργῳ, *surprised him*
^Χ συνέτρεχεν. ἡγεῖτο δ' αὐτοῦ σημεῖα καὶ πελέκεις, ὅσοις
 περιῶν ἔτι καὶ ἄρχων ἐκοσμεῖτο. ὥς δ' ἐπὶ τὸ ἄστυ ¹⁰³
 ἠνέχθη, ἐσεφέρετο μετὰ πομπῆς ἐνταῦθα δὴ μάλιστα
 ὑπερόγκον. στέφανοί τε γὰρ δισχιλίων πλείους ἀπὸ
 χρυσοῦ κατὰ σπουδὴν γερόμενοι παρεφέροντο, δῶρα
 τῶν πόλεων καὶ τῶν ὑπ' αὐτῷ στρατευσαμένων τελῶν

105. 1 ὕπατοι καθίστανται: B. C. 78 coss. Lepido, Catulo.

5 ἡγεῖτο αὐτοῦ, 'led the way before him.'

καὶ καθ' ἓνα τῶν φίλων, ἄλλη τε τῶν ἐς τὴν ταφὴν
 2 πεμφθέντων οὐ δυνατὴ φράσαι πολυτέλεια. καὶ τὸ
 σῶμα, δέει τοῦ συνδραμόντος στρατοῦ, παρέπεμπον
 ἱερεῖς τε ἅμα πάντες καὶ ἱέρειαι, κατὰ σφᾶς αὐτῶν
 ἐκάτεροι, καὶ ἡ βουλὴ πᾶσα καὶ αἱ ἀρχαί, τὰ σφέτερα
 3 σημεῖα ἐπικείμενοι. κόσμῳ δ' ἄλλῳ τὸ τῶν καλου-
 μένων ἱππέων πλήθος εἶπετο, καὶ ὁ στρατὸς ἐν μέρει
 πᾶς, ὅσος ὑπεστράτευτο αὐτῷ· συνέδραμον γὰρ σπουδῇ,
 τὸ ἔργον ἅπαντες ἐπειγόμενοι καταλαβεῖν, σημεῖά τε
 φέροντες ἐπίχρυσα καὶ ὅπλα ἐπὶ σφίσι περιάργυρα,
 οἷς ἔτι νῦν ἐς τὰς πομπὰς εἰώθασι χρῆσθαι. σαλπικ-
 τῶν τε ἄπειρον ἦν πλήθος, παρὰ μέρος ὑγρότατα
 καὶ πένθιμα μελωδούντων. βοῇ δ' ἐπηυφήμουν ἢ τε
 βουλὴ πρώτη καὶ οἱ ἱππεῖς ἐν μέρει, εἴθ' ὁ στρατός,
 εἴθ' ὁ δῆμος, οἱ μὲν τῷ ὄντι τὸν Σύλλαν ἐπιποθοῦν-
 4 τες, οἱ δὲ δειμαίνοντες αὐτοῦ καὶ τότε τὸν στρατὸν
 καὶ τὸν νέκυν οὐχ ἥττον ἢ περιόντος· ἔς τε γὰρ τὴν
 ὄψιν τῶν γιγνομένων ἀποβλέποντες, καὶ ἐς τὴν μνή-
 μην ὧν ἔδρασεν ὁ ἀνὴρ, ἐξεπλήττοντο, καὶ ὠμολόγουν
 5 τοῖς ἐναντίοις εὐτυχέστατον αὐτὸν ἐκείνοις γενέσθαι,
 καὶ σφίσι καὶ τεθνεῶτα φοβερώτατον. ὥς δ' ἐπὶ τοῦ
 βήματος, ἔνθα δημηγοροῦσιν ἐν ἀγορᾷ, προυτέθη, τοὺς
 μὲν ἐπιταφίους λόγους εἶπεν ὁ κράτιστος εἰπεῖν τῶν
 τότε, ἐπεὶ Φαῦστος ὁ παῖς ὁ τοῦ Σύλλα νεώτατος ἦν
 ἔτι, τὸ δὲ λέχος ὑποδύντες ἀπὸ τῆς βουλῆς ἄνδρες
 εὖρωστοι διεκόμιζον ἐς τὸ πεδῖον τὸ Ἀρειον, ἔνθα
 βασιλεῖς θάπτονται μόνοι· καὶ τὸ πῦρ οἱ τε ἱππεῖς
 καὶ ἡ στρατιὰ περιέδραμον.

107 καὶ Σύλλα μὲν τοῦτο τέλος ἦν, ἀπὸ δὲ τῆς πυρᾶς
 χωροῦντες εὐθὺς οἱ ὑπάτοι λόγοις βλασφήμοις ἐς ἀλλή-
 λους διεφέροντο, καὶ τὸ ἀστικὸν ἐς αὐτοὺς διήρητο.
 Λέπιδος δὲ καὶ τοὺς Ἰταλικοὺς προσποιούμενος, ἔλεγεν

ὅτι τὴν γῆν αὐτοῖς, ἣν ὁ Σύλλας ἀφῆρητο, ἀποδώσει. ἄμφω μὲν οὖν ἡ βουλὴ δείσασα ὥρκωσε μὴ πολέμῳ διακριθῆναι, κληρωσάμενος δ' ὁ Λέπιδος τὴν ὑπὲρ Ἀλπεῖς Γαλατίαν, ἐπὶ τὰ ἀρχαιρέσια οὐ κατήει ὡς πολεμήσων τοῖς Συλλείοις τοῦ ἐπιόντος ἔτους ὑπὲρ τὸν ὄρκον ἀδεῶς· ἐδόκουν γὰρ ἐς τὸ τῆς ἀρχῆς ἔτος ὥρκῳσθαι. οὐ λανθάνων δ' ἐφ' οἷς ἐβούλευεν, ἐκα-³ λείτο ὑπὸ τῆς βουλῆς· καὶ οὐδὲ αὐτὸς ἀγνοῶν ἐφ' οἷς ἐκαλείτο, ἦι μετὰ τοῦ στρατοῦ παντὸς ὡς ἐς τὴν πόλιν ἐσελευσόμενος σὺν αὐτῷ. κωλυόμενος δὲ ἐκήρυξεν⁴ ἐς τὰ ὄπλα χωρεῖν, καὶ ἀντεκήρυττε Κάτλος. μικρόν⁴ τε πρὸ τοῦ Ἀρείου πεδίου μάχης αὐτοῖς γενομένης, ἡττώμενος ὁ Λέπιδος καὶ οὐκ ἐς πολὺ ἔτι ἀντισχῶν ἐς Σαρδῶ διέπλευσεν, ἔνθα νόσῳ τηκεδόνι χρώμενος⁵ ἀπέθανεν. καὶ ὁ στρατὸς αὐτοῦ μικρὰ κατὰ μέρος⁵ ἐνοχλήσας διελύθη, τὸ δὲ κράτιστον Περπέννας ἐς Ἰβηρίαν ἤγαγε Σερτωρίῳ.

λοιπὸν δ' ἐστὶ τῶν Συλλείων ἔργων τὸ Σερτωρίου, ¹⁰⁸ γερόμενον μὲν ὀκτάετες, οὐκ εὐμαρὲς δὲ οὐδαμὰ Ῥωμαίοις, ἅτε μὴ πρὸς Ἰβηρας αὐτοῦς, ἀλλὰ καὶ τόδε ἐπ' ἀλλήλους καὶ πρὸς Σερτώριον, ὅς ἦρητο μὲν Ἰβηρίας ἄρχειν, Κάρβωνι δ' ἐπὶ Σύλλα συμμαχῶν Σύεσσαν πόλιν ἐν σπονδαῖς κατέλαβε, καὶ φεύγων ἐπὶ τὴν στρατηγίαν ὥχετο. καὶ στρατὸν ἔχων ἐκ τε Ἰταλίας² αὐτῆς, καὶ τινα ἄλλον ἐκ Κελτιβήρων ἀγείρας, τοὺς τε πρὸ ἐαυτοῦ στρατηγούς, οὐ παραδιδόντας οἱ τὴν

107. 2 ὑπὲρ τὸν ὄρκον, 'though to fight were against his oath, yet he might do it next year with a safe conscience'; 'quasi anno insequenti iam iureiurando solutus bellum libere gesturus' (Schweigh.).

5 μικρὰ κατὰ μέρος ἐνοχλήσας, 'having given some slight trouble in partial encounters'; cf. ch. 119. 2 ἡνώχλει τοῖς παρακαθημένοις ἀνὰ μέρος, and ch. 117. 2 ἐκάτερον παρὰ μέρος ἐνίκα. There seems no reason for the doubt suggested in Mendelssohn's note.

chs. 108-115. War with Sertorius.

108. 1 Σύεσσαν: see ch. 85. 4.

ἀρχὴν ἐς χάριν Σύλλα, τῆς Ἰβηρίας ἐξέβαλλε, καὶ πρὸς
 Μέτελλον ἐπιπεμφθέντα ὑπὸ Σύλλα ἀπεμάχετο γεν-
 3 ναίως. περιώνυμος δὲ ὢν ἐπὶ τόλμῃ, βουλὴν κατ-
 ἔλεξεν ἐκ τῶν συνόντων οἱ φίλων τριακοσίους, καὶ
 τήνδε ἔλεγεν εἶναι τὴν Ῥωμαίων βουλὴν, καὶ ἐς ὕβριν
 4 ἐκείνης σύγκλητον ἐκάλει. Σύλλα δ' ἀποθανόντος, καὶ
 Λεπίδου μετὰ Σύλλαν, στρατὸν ἔχων ἄλλον Ἰταλῶν,
 ὅσον αὐτῷ Περπένας ὁ τοῦ Λεπίδου στρατηγὸς ἤγα-
 γεν, ἐπίδοξος ἦν στρατεύσειν ἐπὶ τὴν Ἰταλίαν, εἰ μὴ
 δείσασα ἢ βουλὴ στρατὸν τε ἄλλον καὶ στρατηγὸν
 ἕτερον ἐπὶ τῷ προτέρῳ Πομπήϊον ἔπεμψεν ἐς Ἰβηρίαν,
 νέον μὲν ἔτι ὄντα, περιφανῇ δ' ἐξ ὧν ἐπὶ Σύλλα περὶ
 109 τε Λιβύην καὶ ἐν αὐτῇ Ἰταλίᾳ κατείργαστο. ὁ δὲ ἐς
 τὰ Ἀλπεῖα ὄρη μετὰ φρονήματος ἀνῆει, οὐ κατὰ τὴν
 Ἀννίβου μεγαλουργίαν, ἐτέραν δ' ἐχάρασεν ἀμφὶ ταῖς
 πηγαῖς τοῦ τε Ῥοδανοῦ καὶ Ἡριδανοῦ, οἱ ἀνίσχουσι
 μὲν ἐκ τῶν Ἀλπείων ὀρώων οὐ μακρὰν ἀπ' ἀλλήλων,
 ρεῖ δ' ὁ μὲν διὰ Κελτῶν τῶν ὑπὲρ Ἀλπεῖς ἐς τὴν
 Τυρρηνικὴν θάλασσαν, ὁ δὲ ἔνδοθεν τῶν Ἀλπείων
 ἐπὶ τὸν Ἰόνιον, Πάδος ἀντὶ Ἡριδανοῦ μετονομασθεῖς.
 χ 2 ἀφικομένου δ' ἐς Ἰβηρίαν αὐτίκα ὁ Σερτώριος τέλος
 ὄλον, ἐπὶ χορτολογία ἐξιόν, αὐτοῖς ὑποζυγίοις καὶ
 3 αὐτοῦ Πομπήϊου διήρπασε καὶ κατέσκαψεν. ἐκ δὲ τῆς

109. 1 μεγαλουργίαν. Schweigh. explains this as meaning 'non tanto quidem molimine,' 'not in the face of such difficulties' (Wright). I am inclined to prefer the interpretation of the old translator Candidus, 'non per Hannibalis illud memoratum iter.' The sense seems clearly to require a statement of the fact, implied in the next words, that Pompey's road was not over the same Pass as that crossed by Hannibal.

ἐτέραν δ' ἐχάρασεν. The question of what route Pompey followed is discussed in an Appendix, p. 127 sqq.

2 ἀφικομένου δ' ἐς Ἰβηρίαν. Pompey's arrival in Spain was in the year 76 B. C. coss. Octavio, Scribonio Curione.

Λαύρων. Near the Mediterranean coast, halfway between Saguntum and Carthago Nova.

πολιορκίας γυνή τις ἐνυβρίζοντος αὐτῇ τοῦ λαβόντος
παρὰ φύσιν τοῖς δακτύλοις ἐξέτεμε τὰς ὀφθαλμοὺς· καὶ ὁ
Σερτώριος τοῦ πάθους πυθόμενος, τὴν σπεῖραν ὅλην
ἀγέρωχον ἐς τὰ τοιαῦτ' εἶναι νομιζομένην, καίπερ
οὔσαν Γωμαϊκὴν, κατέκτανεν.

καὶ τότε μὲν χειμῶνος ἐπιόντος διέστησαν, ἀρχο- 110
μένου δ' ἡρὸς ἐπήεσαν ἀλλήλοις, Μέτελλος μὲν καὶ
Πομπήιος ἀπὸ τῶν Πυρηναίων ὁρῶν, ἔνθα διεχείμα-
ζον, Σερτώριος δὲ καὶ Περπέννας ἐκ Λυσιτανίας. καὶ 2
συμβάλλουσιν ἀλλήλοις περὶ πόλιν ἣ ὄνομα Σούκρων.
κτύπου δ' ἐν αἰθρία φοβεροῦ καὶ ἀστραπῶν παρα-
λόγων γενομένων, ταῦτε μὲν ὡς ἐμπειροπόλεμοι διέφε-
ρον ἀκαταπλήκτως, πολὺν δ' ἀλλήλων φόνον ἐξειρ-
γάζοντο, μέχρι Μέτελλος μὲν Περπένναν ἐτρέψατο καὶ
τὸ στρατόπεδον αὐτοῦ διήρπαζεν, ὁ δὲ Σερτώριος ἐνίκα
Πομπήιον, καὶ ἐτρώθη δόρατι ἐς τὸν μηρὸν ἐπικιν-
δύνως ὁ Πομπήιος. καὶ τοῦτο τέλος ἐγένετο τῆς τότε
μάχης. ἐλαφος δ' ἦν λευκὴ χειροήθη τῷ Σερτωρίῳ 3
καὶ ἄνετος· ἥς ἀφανοῦς γενομένης, ὁ Σερτώριος οὐκ
αἴσιον ἑαυτῷ τιθέμενος ἐβαρυνθῆναι τε καὶ ἐπ' ἀργίας
ἦν, καὶ ταῦτ' ἐπιτωθαζόμενος ἐς τὴν ἐλαφον ὑπὸ τῶν
πολεμίων. ὡς δ' ὤφθη διὰ δρυμῶν δρόμῳ φερομένη, 4
ἀνά τε ἔδραμεν ὁ Σερτώριος, καὶ εὐθύς, ὥσπερ αὐτῇ
προκαταρχόμενος, ἠκροβολίσατο ἐς τοὺς πολεμίους. οὐ 5
πολὺ δὲ ὕστερον ἀγῶνα μέγαν ἠγωνίσατο περὶ Σαγον-

110. 1 ἀρχομένου δ' ἡρὸς: B.C. 75 coss. L. Octavio, C. Cotta.

2 Σούκρων. Sucro, a town at the mouth of the river of the same name, thirty-five miles south of Saguntum.

διέφερον, 'endured'; cf. ch. 21. 1.

3 ἄνετος, 'set free,' 'allowed its liberty.' The word is especially used of animals set free from labour as being dedicated to a god.

4 αὐτῇ προκαταρχόμενος, '*velut illa duce et auspice usus*.' Similima verbi constructio apud Thucyd. i. 25 οὔτε Κορινθίῳ ἀνδρὶ προκαταρχόμενοι τῶν ἱερῶν, *neque in sacris faciendis duce et auspice Corinthio cive utebantur* (Schweigh.).

τίαν, ἐκ μεσημβρίας ἐπὶ ἄστρα. καὶ αὐτὸς μὲν ἵππο-
μαχῶν ἐκράτει τοῦ Πομπηίου, καὶ ἔκτεινεν ἐς ἑξακισ-
χιλίους, ἀποβαλὼν ἐς ἡμίσεας. Μέτελλος δὲ καὶ τότε
6 Περπέννα περὶ πεντακισχιλίων διέφθειρεν. καὶ ὁ Σερ-
τώριος μετὰ τὴν μάχην τῆς ἐπιούσης ἡμέρας πολλοὺς
βαρβάρους προσλαβὼν ἐπέδραμεν ἀδοκῆτως τῷ Μετέλ-
λου στρατοπέδῳ περὶ δαίλιν ἐσπέραν ὡς ἀποταφρεύ-
σων αὐτὸ σὺν τόλμῃ, Πομπηίου δ' ἐπιδραμόντος
ἐπαύσατο τῆς καταφρονήσεως. καὶ τότε μὲν αὐτοῖς
ἦν τοῦδε τοῦ θέρους ἔργα, καὶ πάλιν ἐς χειμασίαν
διεκρίθησαν.

- 111 τοῦ δ' ἐπιόντος ἔτους, ἑκτης ἐβδομηκοστῆς καὶ
ἐκατοστῆς Ὀλυμπιάδος οὔσης, δύο μὲν ἐκ διαθηκῶν
ἔθνη Ῥωμαίοις προσεγίγνετο, Βιθυνία τε Νικομήδους
ἀπολιπόντος, καὶ Κυρήνη Πτολεμαίου τοῦ Λαγίδου
2 βασιλέως, ὃς ἐπὶ κλησὶν ἦν Ἀπίων· πόλεμοι δ' ἤκμαζον
οὗτός τε ὁ Σερτωρίου περὶ Ἰβηρίαν, καὶ ὁ Μιθριδάτου
περὶ τὴν ἀνατολήν, καὶ ὁ τῶν ληστῶν ἐν ὅλῃ τῇ θαλάσῃ,
καὶ περὶ Κρήτην πρὸς αὐτοὺς Κρήτας ἕτερος, καὶ ὁ τῶν

111. 1 τοῦ δ' ἐπιόντος ἔτους: B. C. 74 coss. L. Lucullo, M. Cotta. The year falls about the middle of the 176th Olympiad (76-72 B. C.).

ἀπολιπόντος. Of the two kings named, Nicomedes of Bithynia died at the beginning of the year; his bequest of his kingdom to Rome was the signal for Mithridates to renew the war.

The annexation of Cyrene requires more explanation, see Marquardt, *Staatsverwaltung*, vol. i, p. 300. Ptolemy Apion, under whose will the Romans claimed Cyrene, died in 96 B. C. Rome, though apparently appropriating the royal domains and exacting some contributions in kind, gave *libertas* to each of the five cities which occupied the land. Lucullus, after some disorders in 86 B. C., revised their constitutions. It was not then till this year (74 B. C.), twenty-two years after the death of Apion, that the Cyrenaica was made into a province; it seems to have been governed at first by a *quaestor pro praetore*; afterwards it was united to Crete.

2 ὁ τῶν ληστῶν (πόλεμος). In this year (74 B. C.) the praetor M. Antonius (father of the triumvir) was granted an 'infinium

Radiation

μονομάχων ἀνὰ τὴν Ἰταλίαν, αἰφνίδιος αὐτοῖς καὶ
 ὁδὲ καὶ σφοδρὸς ὁμοῦ γενόμενος. διαιρούμενοι δ' ἐς 3 *in a*
 τοσαῦτα, ὅμως καὶ ἐς Ἰβηρίαν ἔπεμψαν ἄλλα στρατοῦ *a rein*
δύο τέλη, μεθ' ὧν ἅμα τῷ ἄλλῳ παντὶ Μέτελλός τε *of 2*
 καὶ Πομπήιος αὐθις ἀπὸ τῶν Πυρρηναίων ὁρῶν ἐπὶ
 τὸν Ἰβηρα κατέβαινον. Σερτώριος δὲ καὶ Περπέννας
 αὐτοῖς ἀπὸ Λυσιτανίας. καὶ τότε μάλιστα 112
 πολλοὶ Σερτωρίου πρὸς τὸν Μέτελλον ἠτομόλουν, ἐφ'
 ᾧ χαλεπαίνων ὁ Σερτώριος ἀγρίως καὶ βαρβαρικῶς ἐλυ-
 μαίνετο πολλοῖς, καὶ διὰ μίσους ἐγίγνετο. μᾶλλον δ' 2
 αὐτὸν ὁ στρατὸς ἐν αἰτίαις εἶχεν, ἐπεὶ καὶ δορυφόρους
 αὐτ' αὐτῶν ἐπήγετο πανταχοῦ Κελτίβηρας, καὶ τὴν
 φυλακὴν τοῦ σώματος, Ῥωμαίους ἀπελάσας, τοῖσδε αὐτ'
 ἐκείνων ἐπέτρεπεν. οὐ γὰρ ἔφερον ἐς ἀπιστίαν ὀνειδι-
ζόμενοι, εἰ καὶ πολεμῶ Ῥωμαίων ἐστρατεύοντο. ἀλλ' *insulte*
 αὐτὸ δὴ τοῦτο καὶ μάλιστα ὑπέδακνεν αὐτούς, τὸ ἀπί- 3 *suspect*
 στους ἐς τὴν πατρίδα διὰ τὸν Σερτώριον γενομένους *Even tho' the*
 ἀπιστεῖσθαι καὶ πρὸς αὐτοῦ, οὐδ' ἡξίου διὰ τοὺς *convinced*
 αὐτομολήσαντας οἱ παραμένοντες κατεγνώσθαι. πολλὰ 4
 δὲ καὶ οἱ Κελτίβηρες αὐτοῖς, ἀφορμῆς λαβόμενοι, ἐν- *talent to*
 ὕβριζον ὡς ἀπιστουμένοις. οἱ δ' οὐ τελέως ὅμως τὸν *their*
 Σερτώριον ἀπεστρέφοντο διὰ τὰς χρείας. οὐ γὰρ ἦν *abandon*
 τότε τοῦ ἀνδρός οὔτε πολεμικώτερος ἄλλος οὔτ' ἐπι-
 τυχέστερος. ὅθεν αὐτὸν καὶ οἱ Κελτίβηρες διὰ τὴν 5
 ταχυεργίαν ἐκάλουν Ἀντίβαν, ὃν θρασυτάτον τε καὶ
ἀπατηλότατον στρατηγὸν παρὰ σφίσιν ἐδόκουν γενέ-
in their count

Crafter

imperium in order to oppose the pirates. He abused his power, was defeated, and died soon afterwards.

112. 1 ἀγρίως καὶ βαρβαρικῶς. Besides his cruelty towards his Roman troops, Sertorius massacred a number of native youths of the most important Spanish families whom he was educating in Roman fashion at Osca (Plut. Sert. 14. 2 and 25. 4).

3 οὐδ' ἡξίου, &c. 'And those who remained by him thought it unfair that they should be censured because others had deserted.'

6 σθαι. ὁ μὲν δὴ στρατὸς ὧδε εἶχε Σερτωρίῳ, πόλεις
 δ' αὐτοῦ πολλὰς ἐπέτρεχον οἱ περὶ τὸν Μέτελλον, καὶ
 τοὺς ἄνδρας ἐς τὰ ὑπήκοα σφίσι μετῆγον. Παλλαντίαν
 δὲ Πομπηίου περικαθημένον, καὶ τὰ τείχη ξύλων κορ-
μοῖς ὑποκρεμάσαντος, ἐπιφανεῖς ὁ Σερτώριος τὴν μὲν
 πολιορκίαν ἐξέλυσε, τὰ τείχη δ' ἔφθασεν ὑποκαύσας
 7 ὁ Πομπήιος, καὶ ἐς Μέτελλον ἀνεχώρει. Σερτώριος
 δὲ καὶ τὰ πεσόντα ἤγειρε, καὶ τοῖς περὶ τι χωρίον
 Καλάγυρον στρατοπεδεύουσιν ἐπιδραμὼν ἔκτεινε
 τρισχιλίους. καὶ τάδε ἦν καὶ τοῦδε τοῦ ἔτους ἐν
 Ἰβηρίᾳ.

113 τοῦ δ' ἐπιόντος οἱ στρατηγοὶ Ῥωμαίων, μᾶλλον τι
 θαρρήσαντες, ἐπήεσαν ταῖς πόλεσι ταῖς ὑπὸ Σερτωρίῳ
 σὺν καταφρονήσει, καὶ πολλὰ αὐτοῦ περιέσπων, καὶ
 2 ἐτέροις ἐπέβαινον, ἐπαιρόμενοι τοῖς ἀπαντωμένοις. οὐ
 μέντοι μεγάλη γε μάχη συνηνέχθησαν, ἀλλ' αὐθις . . . ,
 μέχρι τοῦ ἐξῆς ἔτους αὐτοὶ μὲν αὐθις ἐπήεσαν σὺν
 πλέονι μᾶλλον καταφρονήσει, ὁ δὲ Σερτώριος, βλά-
πτοντος ἤδη θεοῦ, τὸν μὲν ἐπὶ τοῖς πράγμασι πόνον
 ἐκὼν μεθίει, τὰ πολλὰ δ' ἦν ἐπὶ τρυφῆς, γυναιξὶ καὶ
κώμοις καὶ πότοις σχολάζων. ὅθεν ἡττᾶτο συνεχῶς.
 3 καὶ ἐγεγένητο ὀργὴν τε ἄκρος δι' ὑπονοίας ποικίλας,
 καὶ ὠμότατος ἐς κόλασιν, καὶ ὑπόπτῃς ἐς ἅπαντας,
 ὥστε καὶ Περπένναν τὸν ἐκ τῆς Αἰμιλίου στάσεως
 ἐκόντα πρὸς αὐτὸν ἐλθόντα μετὰ πολλοῦ στρατοῦ δεῖ-

6 Pallantia is the modern Palencia, north of the Douro, on the border of the kingdoms of Leon and Old Castile; it is close to Sahagun, the scene of one of the most brilliant episodes of Sir John Moore's retreat to Coruña. See Oman, *Peninsular War*, vol. i, p. 536.

7 Καλάγυρον. There are two towns of the name of Calagurris both in the water-basin of the Ebro, and a little south of the Pyrenees.

113. 1 τοῦ δ' ἐπιόντος: 73 B. C. coss. Varrone, Cassio.

2 μέχρι τοῦ ἐξῆς: the year of Sertorius' death, 72 B. C. coss. Gellio, Cn. Lentulo.

σαι περὶ ἑαυτοῦ καὶ προεπιβουλευσαι μετ' ἀνδρῶν
 δέκα. ὥς δὲ καὶ τῶνδ' ἑταῖροι τῶν ἀνδρῶν ἐνδείχθέν- 4
 τες οἱ μὲν ἐκολάσθησαν οἱ δ' ἀπέφυγον, ὁ Περπέννας
 παρὰ δόξαν λαθὼν ἔτι μᾶλλον ἐπὶ τὸ ἔργον ἠπείγετο,
 καὶ οὐδαμοῦ τὸν Σερτώριον μεθιέντα τοὺς δορυφόρους
 ἐπὶ ἐστίασιν ἐκάλει, μεθύσας δ' αὐτόν τε καὶ τὴν
 περιεστῶσαν τῶν ἀνδρῶν φυλακὴν ἔκτεινεν ἐπὶ τῆς
 διαίτης. καὶ ὁ στρατὸς εὐθὺς ἐπὶ τὸν Περπένναν ἀν- 114 *rose*
ίστατο σὺν θορύβῳ τε πολλῷ καὶ μετ' ὀργῆς, ἐς εὐ-
 νοϊαν αὐτίκα τοῦ Σερτωρίου μεταβάλλοντες ἀπὸ τοῦ
 μίσους, ὥσπερ ἅπαντες ἐπὶ τοῖς ἀποθανούσι τὴν μὲν
 ὀργὴν μεθιάσιν, οὐκ ἐμποδὼν ἔτι τοῦ λυποῦντος ὄν-
 τος, ἐς δὲ τὴν ἀρετὴν αὐτῶν μετ' ἐλέου καὶ μνήμης
 ἐπανίασιν. τότε δὲ καὶ τὰ παρόντα σφίσιν ἐκλογιζό- 2 *their act*
μενοι, Περπέννα μὲν ὡς ἰδιώτου κατεφρόνουν, τὴν
δ' ἀρετὴν Σερτωρίου μόνην ἂν σφίσιν ἠγούμενοι γενέ-
σθαι σωτήριον, χαλεπῶς ἐς τὸν Περπένναν διετίθεντο
αὐτοῖ τε καὶ οἱ βάρβαροι σὺν αὐτοῖς, μάλιστα δὲ τού-
των Λυσιτανοί, ὅσῳ καὶ μάλιστα αὐτοῖς ὁ Σερτώριος
ἐχρῆτο. 3 *had been*
 ὥς δὲ καὶ τῶν διαθηκῶν ἀνοιχθεῖσῶν τῶν
 Σερτωρίου ὁ Περπέννας αὐταῖς ἐνεγέγραπτο ἐπὶ τῷ
 κλήρῳ, μᾶλλον τι πάντας ὀργὴ καὶ μίσος ἐς τὸν Περ-
 πένναν ἐσῆει, ὥς οὐκ ἐς ἄρχοντα μόνον ἢ στρατηγὸν
 ἀλλὰ καὶ ἐς φίλον καὶ εὐεργέτην τοσόνδε μύσος ἐργα-
 σάμενοι. καὶ οὐκ ἂν οὐδὲ χειρῶν ἀπέσχοντο, εἰ μὴ 4
 περιθέων αὐτοὺς ὁ Περπέννας τοὺς μὲν δώροις ὑπηγά-
 γετο τοὺς δ' ὑποσχέσεσι, τοὺς δ' ἀπειλαῖς ἐξεφύβησε,
 τοὺς δὲ καὶ διεχρήσατο ἐς κατάπληξιν ἐτέρων. ἐπὶ τε
 τὰ πλήθη παρερχόμενος ἐδημαγώγει, καὶ τοὺς δεσμώ-
 τας αὐτῶν ἐξέλυεν, οὓς ὁ Σερτώριος κατέδησε, καὶ
 τοῖς Ἰβηρσι τὰ ὄμηρα ἀπέλυεν. οἷς ὑπαχθέντες ὑπ- 5 *for he had*
 ἤκουον μὲν ὡς στρατηγῷ (τὸ γὰρ δὴ μετὰ Σερτώριον
 εἶχεν ἀξίωμα), οὐ μέντοι χωρὶς δυσμενείας οὐδὲ τότε
 ἐγίγνοντο· καὶ γὰρ ὠμότατος αὐτίκα ἐς κολάσεις θαρ-

ρήσας ἐφαίνετο, καὶ τῶν ἐκ Ῥώμης αὐτῷ συμφυγόντων ἐπιφανῶν ἔκτεινε τρεῖς, καὶ τὸν ἀδελφιδοῦν ἑαυτοῦ.

- 115 ὡς δὲ ἐφ' ἕτερα τῆς Ἰβηρίας ὁ Μέτελλος ὥχετο (οὐ γὰρ ἔτι δυσχερὲς ἐδόκει Περπένναν ἐπιτρέψαι μόνῳ Πομπηίῳ), ἐπὶ μὲν τινας ἡμέρας ἐγίγνοντο ἀψιμαχίαις *naissance* καὶ ἀπόπειραι Πομπηίου καὶ Περπέννα, μὴ ~~σαλευόντων~~ *behind a up of long grass.* αἱθρουν τὸν στρατόν, τῇ δεκάτῃ δὲ ἀγὼν αὐτοῖς μέγιστος ἐξερράγη. ἐνὶ γὰρ ἔργῳ κρίναντες διακριθῆναι, Πομπήιος μὲν τῆς Περπέννα στρατηγίας κατεφρόνει, Περπέννας δ' ὡς οὐ πιστῷ χρησόμενος ἐς πολὺ τῷ στρατῷ, πάσῃ σχεδὸν τῇ δυνάμει συνεπλέκετο. ταχὺ δ' ὁ Πομπήιος περιῆν ὡς οὔτε στρατηγοῦ διαφέροντος οὔτε προθύμου στρατοῦ. καὶ τροπῆς πάντων ὁμαλοῦς γενομένης, ὁ μὲν Περπέννας ὑπὸ θάμνῳ πῶας ἐκρύφθη, *found a passage* δεδιώκους τοὺς οἰκείους μᾶλλον τῶν πολεμίων, λαβόντες δ' αὐτὸν ἱππεῖς τινὲς εἵλκον ἐς τὸν Πομπήιον, ἐπιβλασφημούμενοι ὑπὸ τῶν ἰδίων ὡς αὐθέντην Σερτωρίου, καὶ βοῶντα πολλὰ μηνύσειν τῷ Πομπηίῳ *found a passage* 4 περὶ τῆς ἐν Ῥώμῃ στάσεως. ἔλεγε δὲ εἴτε ἀληθεύων, εἴθ' ἵνα σῶος ἀχθείη πρὸς αὐτόν. ὁ δὲ προπέμψας ἀπέκτεινεν αὐτὸν πρὶν ἐς ὄψιν ἔλθειν, δείσας ἄρα μή τι μηνύσειεν ἀδόκητον, καὶ ἐτέρων ἀρχὴ κακῶν ἐν Ῥώμῃ γένοιτο. καὶ ἔδοξεν ἐμφρόνως πάνυ τοῦθ' ὁ Πομπήιος πράξαι, καὶ συνετέλεσεν αὐτῷ καὶ τόδε ἐς 5 δόξαν ἀγαθήν. τέλος δ' ἦν τοῦτο τῷ περὶ Ἰβηρίαν πολέμῳ, τὸ καὶ Σερτωρίῳ τοῦ βίου γερόμενον *found a passage* δοκεῖ γὰρ οὐκ ἂν οὔτε ὀξέως οὔτε εὐμαρῶς οὕτως, ἔτι Σερτωρίου περιόντος, συντελεσθῆναι.

- 116 τοῦ δ' αὐτοῦ χρόνου περὶ τὴν Ἰταλίαν μονομάχων

115. 1 σαλευόντων, 'immotis integris exercitibus' (Schweigh.).

4 Plutarch (Pomp. 20. 4) tells us that Pompey likewise burned all Sertorius' papers unread.

5 τὸ καὶ Σερτωρίῳ (sc. τέλος), 'which was the end likewise of Sertorius' life.'

chs. 116-120. Servile War in Italy B. C. 73-71.

time for the games

ἐς θεάς ἐν Καπύῃ τρεφομένων, Σπάρτακος Θράξ ἀνὴρ,
 ἐστρατευμένος ποτὲ Ῥωμαίοις, ἐκ δὲ αἰχμαλωσίας καὶ
 πράσεως ἐν τοῖς μονομάχοις ὢν, ἔπεισεν αὐτῶν ἐς
 ἐβδομήκοντα ἄνδρας μάλιστα κινδυνεῦσαι περὶ ἐλευθε-
 ρίας μᾶλλον ἢ θεάς ἐπιδείξεως· καὶ βιασάμενος σὺν 2
 αὐτοῖς τοὺς φυλάσσοντας ἐξέδραμε, καὶ τινῶν ὁδοί-
 πόρων ξύλοις καὶ ξιφιδίοις ὀπλισάμενος ἐς τὸ Βέσβιον
 ὄρος ἀνέφυγεν, ἔνθα πολλοὺς ἀποδιδράσκοντας οἰκέτας
 καὶ τινὰς ἐλευθέρους ἐκ τῶν ἀγρῶν ὑποδεχόμενος ἐλή-
 στεψε τὰ ἐγγύς, ὑποστρατήγους ἔχων Οἰνόμαόν τε καὶ
 Κρίξον μονομάχους. μεριζομένῳ δ' αὐτῷ τὰ κέρδη 3
 κατ' ἰσομοιρίαν ταχὺ πλῆθος ἦν ἀνδρῶν, καὶ πρῶτος
 ἐπ' αὐτὸν ἐκπεμφθεὶς Οὐαρίνιος Γλάβρος, ἐπὶ δ' ἐκείνῳ
 Πόπλιος Οὐαλέριος, οὐ πολιτικὴν στρατιὰν ἄγοντες ἀλλ'
 ὅσους ἐν σπουδῇ καὶ παρόδῳ συνέλεξαν (οὐ γάρ πω
 Ῥωμαῖοι πόλεμον, ἀλλ' ἐπιδρομήν τινα καὶ ληστηρίῳ
 τὸ ἔργον ὅμοιον ἡγοῦντο εἶναι), συμβαλόντες ἡττῶντο.
 Οὐαρινίου δὲ καὶ τὸν ἵππον αὐτὸς Σπάρτακος περι- 4
έσπασε· παρὰ τοσοῦτον ἦλθε κινδύνου Ῥωμαίων ὁ στρα-
 τηγὸς αὐτὸς αἰχμάλωτος ὑπὸ μονομάχου γενέσθαι. μετὰ
 δὲ τοῦτο Σπαρτάκῳ μὲν ἔτι μᾶλλον πολλοὶ συνέθεον,
 καὶ ἑπτὰ μυριάδες ἦσαν ἤδη στρατοῦ, καὶ ὅπλα ἐχάλ-
 κευε, καὶ παρασκευὴν συνέλεγεν. Οἱ δ' ἐν ᾧσται τοὺς 117
 ὑπάτους ἐξέπεμπον μετὰ δύο τελῶν. καὶ τούτων ὑπὸ
 μὲν θατέρου Κρίξος, ἡγούμενος τρισμυρίων ἀνδρῶν,

116. I ἐστρατευμένος ποτὲ Ῥωμαίοις, 'who had served in the Roman army.'

θεάς ἐπιδείξεως, 'rather than for the sake of the public exhibition of a gladiatorial show.' There seems no occasion to omit one or other of these words, as Mendelssohn suggests.

2 τὸ Βέσβιον ὄρος. The crater of Vesuvius had been for many centuries inactive. Strabo, v. p. 247 describes it as ἀγροῖς περιοικόμενον παγκάλως πλὴν τῆς κορυφῆς.

3 πολιτικὴν στρατιάν, 'an army regularly organized by the State.'

117. I τοὺς ὑπάτους, i.e. Gellius and Cn. Lentulus, consuls of the year 72 B. C.

- ? περὶ τὸ Γάργανον ὄρος ἡττάτο, καὶ δύο μέρη τοῦ στρα-
 2 τοῦ καὶ αὐτὸς συναπώλετο αὐτοῖς. Σπάρτακον δὲ διὰ
 τῶν Ἀπεννίνων ὄρων ἐπὶ τὰ Ἄλπεια καὶ ἐς Κελτοὺς
 ἀπὸ τῶν Ἀλπείων ἐπειγόμενον ὁ ἕτερος ὑπάτος προ-
 λαβὼν ἐκώλυε τῆς φυγῆς, καὶ ὁ ἕτερος ἐδίωκεν. ὁ δὲ
 ἐφ' ἐκάτερον αὐτῶν ἐπιστρεφόμενος παρὰ μέρος ἐνίκα.
 3 καὶ οἱ μὲν σὺν θορύβῳ τὸ ἀπὸ τοῦδε ὑπεχώρουν, ὁ δὲ
 Σπάρτακος τριακοσίους Ῥωμαίων αἰχμαλώτους ἐνάγι-
 σας Κρίξω, δώδεκα μυριάσι πεζῶν ἐς Ῥώμην ἡπείγετο,
 τὰ ἄχρηστα τῶν σκευῶν κατακαύσας καὶ τοὺς αἰχμαλώ-
 τους πάντας ἀνελὼν καὶ ἐπισφάζας τὰ ὑποζύγια, ἵνα
 κοῦφος εἴη· αὐτομόλων τε πολλῶν αὐτῷ προσιόντων
 4 οὐδένα προσίετο, καὶ τῶν ὑπάτων αὐτὸν αὖθις περὶ
 τὴν Πικηνίτιδα γῆν ὑποστάντων, μέγας ἀγὼν ἕτερος
 ὅδε γίγνεται, καὶ μεγάλη καὶ τότε ἦσσα Ῥωμαίων.
 5 ὁ δὲ τῆς μὲν ἐς Ῥώμην ὁδοῦ μετέγνώ ὥς οὕτω γεγο-
 νὼς ἀξιόμαχος, οὐδὲ τὸν στρατὸν ὅλον ἔχων στρατιω-
 τικῶς ὥπλισμένον (οὐ γάρ τις αὐτοῖς συνέπραττε πόλις,
 ἀλλὰ θεράποντες ἦσαν καὶ αὐτόμολοι καὶ σύγκλυδες),
 τὰ δ' ὄρη τὰ περὶ Θουρίου καὶ τὴν πόλιν αὐτὴν
 κατέλαβε, καὶ χρυσὸν μὲν ἢ ἄργυρον τοὺς ἐμπόρους
 ἐσφέρειν ἐκώλυε, καὶ κεκτῆσθαι τοὺς ἑαυτοῦ, μόνον
 δὲ σίδηρον καὶ χαλκὸν ἑωνοῦντο πολλοῦ, καὶ τοὺς
 6 ἐσφέροντας οὐκ ἡδίκουν. ὅθεν ἀθρόας ὕλης εὐπορή-
 σαντες εὖ παρεσκευάσαντο, καὶ θαμινὰ ἐπὶ Ληλασίας
 ἐξήεσαν. Ῥωμαίοις τε πάλιν συνενεχθέντες ἐς χεῖρας
 ἐκράτουν καὶ τότε, καὶ λείας πολλῆς γέμοντες ἐπανήεσαν.
- 118 τριέτης τε ἦν ἤδη καὶ φοβερὸς αὐτοῖς ὁ πόλεμος,

2 ἀπὸ τῶν Ἀλπείων, 'and from thence into Gaul,' the Trans-
 alpine Gaul being evidently intended. Plutarch (Crassus 9. 7)
 says that the plan of Spartacus was to abandon Italy altogether,
 but that his followers would not listen. They passed (verse 5)
 into Southern Italy, from whence there was no exit.

118. 1 τριέτης τε ἦν. This brings us to 71 B. C. coss. P. Lentulo
 Sura, Aufidio Oreste.

γελώμενος ἐν ἀρχῇ καὶ καταφρονούμενος ὡς μονο-
 μάχων. προτεθείσης τε στρατηγῶν ἄλλων χειροτονίας
 ὄκνος ἐπεῖχεν ἅπαντας, καὶ παρήγγελλεν οὐδεὶς, μέχρι *come for*
 Δικίνιος Κράστος, γένει καὶ πλούτῳ Ῥωμαίων δια- *famous*
 φανής, ἀνεδέξατο στρατηγήσειν, καὶ τέλεσιν ἐξ ἄλλοις
 ἤλανθεν ἐπὶ τὸν Σπάρτακον. ἀφικόμενος δὲ καὶ τὰ 2
 τῶν ὑπάτων δύο προσέλαβεν. καὶ τῶνδε μὲν αὐτίκα
 διακληρώσας, ὡς πολλάκις ἡττημένων, ἐπὶ θανάτῳ μέ- *with them*
 ρος δέκατον διέφθειρεν. οἳ δ' οὐχ οὕτω νομίζουσιν, 3 *lets for*
 ἀλλὰ παντὶ τῷ στρατῷ συμβαλόντα καὶ τόνδε, καὶ *3 relate the*
 ἡττημένον, πάντων διακληρώσαι τὸ δέκατον, καὶ ἀν- *XX*
 ελεῖν ἐς τετρακισχιλίους, οὐδὲν διὰ τὸ πλῆθος ἐνδοι-
 σαντα. ὁποτέρως δ' ἔπραξε, φοβερώτερος αὐτοῖς τῆς 4
 τῶν πολεμίων ἡττης φανείς αὐτίκα μυρίων Σπαρτα-
 κείων ἐφ' ἑαυτῶν που στρατοπεδευόντων ἐκράτει, καὶ
 δύο αὐτῶν μέρη κατακανὼν ἐπ' αὐτὸν ἤλαντε τὸν
 Σπάρτακον σὺν καταφρονήσει. νικήσας δὲ καὶ τόνδε 5
 λαμπρῶς ἐδίωκε φεύγοντα ἐπὶ τὴν θάλασσαν ὡς δια-
 πλευσούμενον ἐς Σικελίαν, καὶ καταλαβὼν ἀπετάφρυνε
 καὶ ἀπετείχιζε καὶ ἀπεσταύρου. βιαζομένον δ' ἐς τὴν 119
 Σαννίτιδα τοῦ Σπαρτάκου διαδραμεῖν, ἔκτεινεν ὁ Κράσ-
 σος ἐς ἑξακισχιλίους ἄλλους περὶ ἔω, καὶ περὶ δείλην
 ἐς τοσοῦσδε ἑτέρους, τριῶν ἐκ τοῦ Ῥωμαίων στρατοῦ
 μόνων ἀποθανόντων καὶ ἑπτὰ τρωθέντων· τοσὴδε ἦν

3 ἐς τετρακισχιλίους. Plutarch (Crassus 10. 3) reduces the
 decimation to more probable limits ; he says that it fell on the
 first cohort which had fled, so that the number of victims was
 fifty. It is difficult to reconcile this practice with the right of
provocatio insured by this time to the Roman soldier. See *Eng.*
Hist. Review, April, 1901, Article on Mommsen, *Strafrecht*,
 n. 58.

4 τῆς τῶν πολεμίων ἡττης. Schweigh. explains: 'ut ad genitiv.
 casum praepositio ἐκ intelligatur, valeatque phrasis ista idem ac si
 dixisset τῆς ἐκ τῶν πολεμίων ἡττης,' i.e. 'they feared the punish-
 ment which their general would give them, if they shirked, more
 than the chance of defeat and death at the hands of the enemy,
 if they ventured to fight.'

ἀντίκα διὰ τὴν κόλασιν ἐς τὸ τῆς νίκης θάρσος μετα-
 2 βολή. Σπάρτακος δὲ ἰππέας ποθὲν αὐτῷ προσιόντας
 περιμένων, οὐκέτι μὲν ἐς μάχην ἦει τῷ στρατῷ παντί,
 (his own army) πολλά δ' ἠνώχλει τοῖς περικαθημένοις ἀνὰ μέρος,
 ἄφνω τε καὶ συνεχῶς αὐτοῖς ἐπιπίπτων, φακέλους
 τε ξύλων ἐς τὴν τάφρον ἐμβάλλων κατέκαιε, καὶ τὸν
 3 πόνον αὐτοῖς δύσεργον ἐποίει. αἰχμάλωτόν τε Ῥωμαῖον
 ἐκρέμασεν ἐν τῷ μεταιχμίῳ, δεικνὺς τοῖς ιδίοις τὴν
 4 ὄψιν ὧν πείσονται μὴ κρατοῦντες. οἱ δ' ἐν ἄστει
 Ῥωμαῖοι τῆς πολιορκίας πυνθανόμενοι, καὶ ἀδοξοῦντες
 εἰ χρόνιος αὐτοῖς ἔσται πόλεμος μονομάχων, προσκατ-
 ἐδραγον ἐπὶ τὴν στρατείαν Πομπήιον ἄρτι ἀφικόμενον
 ἐξ Ἰβηρίας, πιστεύοντες ἤδη δυσχερὲς εἶναι καὶ μέγα
 120 τὸ Σπαρτάκειον ἔργον. διὰ δὲ τὴν χειροτονίαν τήνδε
 καὶ Κράσσος, ἵνα μὴ τὸ κλέος τοῦ πολέμου γένοιτο
 Πομπήιον, πάντα τρόπον ἐπειγόμενος ἐπεχειρεῖ τῷ
 Σπαρτάκῳ, καὶ ὁ Σπάρτακος, τὸν Πομπήιον προλαβεῖν
 2 ἀξιῶν, ἐς συνθήκας τὸν Κράσσον προυκαλεῖτο. ὑπερ-
 ορώμενος δ' ὑπ' αὐτοῦ διακινδυνεύειν τε ἔγνω, καὶ
 παρόντων οἱ τῶν ἰππέων ἤδη ὥσατο παντὶ τῷ στρατῷ
 διὰ τοῦ περιτειχίσματος, καὶ ἔφυγεν ἐπὶ Βρεντέσιον
 3 Κράσσου διώκοντος. ὥς δὲ καὶ Λεύκολλον ἔμαθεν ὁ
 Σπάρτακος ἐς τὸ Βρεντέσιον, ἀπὸ τῆς ἐπὶ Μιθριδάτῃ
 νίκης ἐπανιόντα, εἶναι, πάντων ἀπογνούς ἐς χεῖρας
 4 ἦει τῷ Κράσσῳ μετὰ πολλοῦ καὶ τότε πλήθους. γενο-
 μένης δὲ τῆς μάχης μακρᾶς τε καὶ καρτερᾶς ὥς ἐν
 ἀπογνώσει τοσῶνδε μυριάδων, τιτρώσκεται ἐς τὸν
 μηρὸν ὁ Σπάρτακος δορατίῳ, καὶ συγκάμψας τὸ γόνυ

120. 2 παρόντων οἱ τῶν ἰππέων: see above ch. 119. 2.

3 Λεύκολλον. This is M. Varro Lucullus, who had been consul in 73 B. C. He was returning from his province of Macedonia, where he had defeated some Thracian tribes. Appian here confuses him with his more famous namesake, L. Lucullus (consul of 74 B. C.), who was at this time still engaged with Mithridates; he did not return to Italy till four years later.

καὶ προβαλὼν τὴν ἀσπίδα πρὸς τοὺς ἐπιόντας ἀπεμά-
 χετο, μέχρι καὶ αὐτὸς καὶ πολὺ πλῆθος ἀμφ' αὐτὸν
 κυκλωθέντες ἔπεσον. ὃ τε λοιπὸς αὐτοῦ στρατὸς ἀκό- 5
 σμως ἤδη κατεκόπτοντο κατὰ πλῆθος, ὡς φόνον γενέ-
 σθαι, τῶν μὲν οὐδ' εὐαρίθμητον, Ῥωμαίων δὲ ἐς χιλίους
 ἄνδρας, καὶ τὸν Σπαρτάκου νέκυν οὐχ εὔρεθῆναι.
 πολὺ δ' ἔτι πλῆθος ἦν ἐν τοῖς ὄρεσιν, ἐκ τῆς μάχης 6
 διαφυγόν· ἐφ' οὓς ὁ Κράσσος ἀνέβαινεν. οἱ δὲ δι-
 ελόντες ἑαυτοὺς ἐς τέσσαρα μέρη ἀπεμάχοντο μέχρι
 πάντες ἀπώλοντο, πλὴν ἑξακισχιλίων οἱ ληφθέντες ἐκρε-
 μάσθησαν ἀνὰ ὅλην τὴν ἐς Ῥώμην ἀπὸ Καπύης ὁδόν.

καὶ τάδε Κράσσος ἐξ μηνσὶν ἐργασάμενος ἀμφήρι- 121
στος ἐκ τοῦδε αὐτίκα μάλα τῇ δόξῃ τῇ Πομπηίου γίγνε-
 ται. καὶ τὸν στρατὸν οὐ μεθίει, διότι μηδὲ Πομπήιος.
 ἐς δὲ ὑπατείαν ἄμφω παρήγγελον, ὃ μὲν ἐστρατηγηκὼς 2
 κατὰ τὸν νόμον Σύλλα, ὃ δὲ Πομπήιος οὔτε στρατηγή-
 σας οὔτε ταμιεύσας, ἔτος τε ἔχων τέταρτον ἐπὶ τοῖς
 X τριάκοντα. τοῖς δὲ δημάρχοις ὑπέσχητο πολλὰ τῆς X
 ἀρχῆς ἐς τὸ ἀρχαῖον ἐπανάξειν. αἰρεθέντες δὲ ὑπατοὶ 3
 οὐδ' ὡς μεθίεσαν τὸν στρατὸν, ἔχοντες ἀγχοῦ τῆς
 πόλεως, ἑκάτερος πρόφασιν τήνδε ποιούμενος, Πομ-
 πήιος μὲν ἐς τὸν Ἰβηρικὸν θρίαμβον περιμένειν ἐπ-
 ανιόντα Μέτελλον, ὃ δὲ Κράσσος ὡς Πομπήιον δέον

ch. 121. The First Consulship of Pompey and Crassus 70 B.C.

121. 1 ἀμφήριστος, 'a rival on equal terms.'

2 τοῖς δὲ δημάρχοις ὑπέσχητο, &c. This is a very meagre account of the political changes undertaken by Pompey and Crassus in their first consulship. By restoring to the tribunes the right of initiative in legislation (see note on ch. 59. 3), and by taking from the senate the exclusive control of the jury-courts, they practically effected a counter-revolution against the constitution of Sulla.

3 περιμένειν ἐπανιόντα Μέτελλον. Metellus and Pompey actually triumphed on the last day of 71 B.C., while Pompey was still an *eques Romanus* (Vell. ii. 30). The pretext here named for retaining his army could not therefore plausibly be urged after he was actually consul, as Appian seems to imply

- 4 προδιαλῦσαι. καὶ ὁ δῆμος ἐτέραν ἀρχὴν στάσεως ὀρώων, καὶ φοβούμενος δύο στρατοὺς περικαθημένους, ἐδέοντο τῶν ὑπάτων ἐν ἀγορᾷ προκαθημένων συν-
- 5 αλλαγῆναι πρὸς ἀλλήλους. καὶ τὰ μὲν πρῶτα ἐκάτερος ἀπεκρούετο· ὥς δὲ καὶ θεόληπτοί τινες προύλεγον πολλὰ καὶ δεινὰ εἰ μὴ συναλλαγεῖεν οἱ ὑπατοί, ὁ δῆμος αὐθις αὐτοὺς μετ' οἰμωγῆς παρεκάλει πάνυ ταπεινῶς, ἔτι τῶν Σύλλα καὶ Μαρίου κακῶν ἀναφέροντες.
- 6 καὶ ὁ Κράσος πρότερος ἐνδοὺς ἀπὸ τοῦ θρόνου κατέβαινε καὶ ἐς τὸν Πομπήιον ἐχώρει, τὴν χεῖρα προτείνων ἐπὶ διαλλαγαῖς· ὃ δ' ὑπανίστατο καὶ προσέτρεχεν. καὶ δεξιωσαμένων ἀλλήλους, εὐφημῖαι τε ἦσαν ἐς αὐτοὺς ποικίλαι, καὶ οὐ πρὶν ὁ δῆμος ἀπέστη τῆς ἐκκλησίας ἢ προγράφαι τοὺς ὑπάτους τὰς ἀφέσεις
- 7 τῶν στρατοπέδων. οὕτω μὲν δὴ δόξασα καὶ ἡδε μεγάλη στάσις ἔσεσθαι, κατελύετο εὐσταθῶς· καὶ ἔτος ἦν τῷδε τῷ μέρει τῶν ἐμφυλίων ἀμφὶ τὰ ἐξήκοντα μάλιστα ἀπὸ τῆς ἀναιρέσεως Τιβερίου Γράκχου.

(verse 4 τῶν ὑπάτων ἐν ἀγορᾷ προκαθημένων). Plutarch (Pomp. 23) places the scene of reconciliation at the end of the consulship of Pompey and Crassus.

5 θεόληπτοί τινες. Plutarch (l. c.) mentions one C. Aurelius. τῶν . . . κακῶν ἀναφέροντες. I know no parallel for this use of the genitive after ἀναφέρειν, and the interpretation is obscure; but the reference in Lidd. & Sc. to Plato, Leg., 829 E, with Stallbaum's note on that passage, supports Schweigh. in rendering 'non immemor malorum,' as against Wright's translation 'reminding them (the consuls) of the evils,' &c.

APPENDIX

THE PASSAGE OF THE ALPS BY POMPEY AND HANNIBAL

APPIAN, *Bell. Civ.* i. 109. 1 ὁ δὲ ἐς τὰ Ἀλπεῖα ὄρη μετὰ φρονήματος ἀνίει, οὐ κατὰ τὴν Ἀννίβου μεγαλονργίαν, ἑτέραν δ' ἐχάρασεν ἀμφὶ ταῖς πηγαῖς τοῦ τε Ῥοδανοῦ καὶ Ἡριδανοῦ, οἳ ἀνίσχουσι μὲν ἐκ τῶν Ἀλπείων ὀρώων οὐ μακρὰν ἀπ' ἀλλήλων, &c.

We have here two main statements respecting Pompey's route through the Alps: (1) that it was not the same as Hannibal's; (2) that it took him by the sources of the Padus and the Rhone. In attempting to determine the Pass which Pompey crossed we have to consider the valleys of two affluents of the Po, both of them called 'Duria' by the ancients, and four possible Passes, beginning from the north: (1) the Great St. Bernard (Alpes Penninae), (2) the Little St. Bernard (Alpes Graiae), (3) the Mont Cenis, (4) the Mont Genèvre or one of the adjoining Passes (Alpes Cottiae). Of these the Mont Cenis may be set aside at once, for it does not appear to have been known to the Romans of later time, as it certainly would have been if Pompey had advertised its existence.

Let us first consider the statement regarding Hannibal. This was derived from Pompey's contemporaries, and very probably from Pompey himself. Sallust, at any rate, attributes it to Pompey, making him write to the Senate 'hostes in cervicibus iam Italiae agentes ab Alpibus in Hispaniam submovi. Per eas iter aliud atque Hannibal nobis opportunius patefecit' (Sall. *Epist. Pompeii*, 4). Varro likewise, a friend and lieutenant of Pompey, is reported by Servius (ad *Aen.* x. 13) as saying 'Alpes . . . quinque viis transiri posse, una quae est iuxta mare per Ligures, altera

qua Hannibal transiit, tertia qua Pompeius ad Hispaniense bellum profectus est, quarta qua Hasdrubal de Gallia in Italiam venit, quinta quae quondam a Graecis possessa est, quae exinde Alpes Graiae appellantur.' Varro has just before said that 'Alpes' 'proprie montium Gallicorum sunt,' and it is clear that he is here speaking only of the ways from Italy into Gaul, as he does not mention the great Eastern Pass, that of the Rhaetian Alps (the Brenner), which was known to Polybius (Strabo iv. 6. 12). Now it would be easily within the power of Pompey's contemporaries, Sallust and Varro, to find out which way Pompey took; Varro may well have passed over it himself when he went as governor for Pompey to Spain. They would likewise be good evidence for the prevalence of an opinion in their own time as to Hannibal's route; and it must be remembered that what we have to discover in the first place about Hannibal is not by which way he really came, but by which way Pompey (130 years after the event) thought that he had come.

The first thing which we have to notice is, that Varro excludes the Pass of the Graian Alps (Little St. Bernard), mentioning it as distinct from the routes of all three generals, Pompey, Hannibal, and Hasdrubal. This seems to me conclusive as to the actual fact respecting Pompey; for the two Carthaginian commanders, it would be interesting to know Varro's opinion concerning them, but we should not be bound to accept it. Varro may possibly have known of the Mont Cenis Pass, and have brought Hannibal by that route to Susa in the valley of the Western Duria (Dora Riparia); but in that case he omits the Great St. Bernard altogether, which is not probable. It is more likely therefore that Varro shared the opinion which Livy, a generation later, rejects, but names as the common one, that Hannibal passed over the Great St. Bernard (Alpes Penninae).

In the same passage of Livy (xxi. 38. 5) we find mention of another rejected opinion, that of Caelius Antipater, who believed that Hannibal descended by the 'Cremonis iugum.' Livy's words must be quoted in full: 'Taurini proxima gens erat in Italiam degresso. Id cum inter omnes satis constet, eo magis miror ambigi, quam Alpes transierit, et vulgo credere Poenino—atque inde nomen ei iugo Alpium inditum—transgressum, Caelium per Cremonis iugum dicere transisse; qui ambo saltus eum non in Taurinos sed per † saltus montanos† ad Libuos Gallos deduxissent.' This passage requires a good deal of comment.

1. The 'Libui Galli' must be identified with the 'Libici,' or 'Lebeci' who are mentioned by Polybius (ii. 17. 4) and of whom Ptolemy (Geogr. iii. 1. 32) says: *Λιβικῶν οἱ εἰσὶν ὑπὸ τοὺς Ἰνσούβρους Οὐερκέλλαι Λαύμελλον*. Vercellae is on the Sessites, the next river eastward from the Dora Baltea, and only fifteen miles from Novaria, which Ptolemy ascribes to the Insubres.

2. 'Per saltus montanos' is obviously corrupt. The repetition 'ambo saltus,' 'per saltus' would be intolerable, and the word 'saltus' applies to any of the Passes, and could not be used to distinguish that named by Caelius from the others. Madvig reads 'per alios montanos,' but much the best emendation seems to be that of Lipsius, 'per Salassos montanos.' We have in Strabo an elaborate account (iv. 6. 7) of these Salassi, who worked gold mines in the upper valley of the Dora Baltea, and levied toll on passengers.

3. Modern writers, with much probability, identify the 'Cremonis iugum' of Caelius with the Mont Cramont, which is a summit of the Graian Alps standing near the Italian slope of the Little St. Bernard, on the left hand as you descend into the Dora Baltea valley. This would be in the territory of the Salassi.

4. Whatever we may think of these last two doubtful points, there can be no question as to Livy's words 'qui ambo saltus.' Caelius, then, brought Hannibal across a Pass which debouched into the same valley as did that over the Great St. Bernard. This Pass can be only the Little St. Bernard. The valley is that of the Eastern Duria, the Dora Baltea. I take it then for certain that this was the route which Caelius ascribed to Hannibal.

Caelius Antipater was a contemporary of the Gracchi and the teacher of L. Crassus whose career as an orator began immediately after C. Gracchus' death. His fame and authority as a historian were great, and it is not improbable that Pompey had Caelius' account in his mind when he wrote. In that case his message to the senate must be interpreted as meaning 'I did not go by the Little St. Bernard.' Varro however, who rejected the Graian route for Hannibal as well as for Pompey, cannot have interpreted Pompey's utterance about Hannibal in the way which I suggest.

The contemporary statement of Varro, by excluding both the Maritime and the Graian Alps from our consideration, leaves us with the choice of only two lines for Pompey's road, first that of the Pennine, and second that of the Cottian Alps. The latter way is in itself far more probable. The Great St. Bernard Pass would have taken him round an unnecessary circuit of at least 200 miles on his way to Spain, and that by a very difficult route. His boast, 'iter nobis opportunius patefeci,' would have been ridiculous if he had neglected a Hannibalic route by the valley of the Dora Riparia over the Mont Genève in favour of a new one (even supposing it to be new at that time) by the valley of the Dora Baltea and the Pennine Alps. On the other hand, the way through the Cottian Alps would answer admirably to Pompey's description. All modern travellers represent the passage of these Cottian Alps at the Mons Matriona

(Mont Genèvre) as easy and convenient. Ammianus Marcellinus (xv. 10. 2), four centuries after Pompey's time, described the Alps at this point, starting from Segusio (Susa) as 'compendiarias et viantibus opportunas,' and in verse 8 he says that this road, as compared with the others, is 'media et compendiaria magisque celebris.' No doubt Ammianus is right in attributing the engineering of the road, as he saw it, to King Cottius in Augustus's time, but this does not exclude the possibility that Pompey had been there before Cottius.

We must next turn to the other side of Appian's story, the statement, namely, that Pompey marched by the sources of the Po and Rhone, which lie close together. As it stands, this is absurd; the actual sources of the two rivers are at least 150 miles apart. To get any sort of sense out of Appian's statement, we must suppose that he was thinking of the source of some great affluent of the Po, not of the main stream. By following up the stream of one of those tributaries, the easternmost of the two rivers called Duria (the modern Dora Baltea), through the territory of the Salassi, past what was afterwards Augusta Praetoria (Aosta), Pompey might have struck across the Alpes Penninae (Great St. Bernard) into the valley of the Upper Rhone. He would have hit it, some 80 miles from its source, near the town of Octodurum (Martigny). From the one water to the other would be only some twenty miles as the crow flies, though much farther, doubtless, to march. Mr. Coolidge observes most truly, 'it must be borne in mind that the Rhone valley beyond Martigny and Sion (16 miles higher up) does not seem to have been known to the Romans, so that anything above the Lake of Geneva *might* be called by them the sources of the Rhone.' So far then Appian's account of the two sources might seem to point to the Great St. Bernard route for Pompey's march rather than to the Mont Genèvre route, which leads into the

valley of the Durance, and which, if it followed the line of that valley, would reach the Rhone only at Avignon, more than 300 miles down stream from Martigny. Mommsen has pointed out, however (Corp. Insc. Lat. vol. v. 2, p. 809), that there is still a possible explanation of Appian's error on the assumption that the route by Mont Genèvre is really the one indicated. Strabo (iv. 6. 5), speaking of the country of the Medulli, which lay on the Gallic side of the Alps, says that there are in it *πηγαὶ δύο οὐ πολὺ ἄποθεν ἀλλήλων, ὧν ἐκ μὲν τῆς ἐτέρας εἴσιν ὁ Δρυνετίας ποταμὸς χαραδρώδης ὃς ἐπὶ τὸν Ῥοδανὸν καταράττει, καὶ ὁ Δουρίας εἰς τὰναντία· τῷ γὰρ Πάδῳ συμμίσγει κατενεχθεὶς διὰ Σαλασσῶν*. Strabo blunders in mentioning the Salassi, through whose land the Eastern Duria (Dora Baltea) flows, for the Dora Baltea does not rise anywhere near the source of the Durance, but at the foot of Mont Blanc between the two St. Bernard Passes. But Strabo's account would be quite accurate if applied to the Western Duria, the modern Dora Riparia, which rises in the Cottian Alps, flows past Segusio through the country of the Taurini, and joins the Padus at Augusta Taurinorum (Turin). In Mr. Coolidge's map (iii) in 'Ball's Western Alps' (ed. 1898) the 'sources de la Durance' are marked near Mont Genèvre not much over a mile from the source of the Piccola Dora, one of the head-waters of the Dora Riparia. Now if Appian had seen or heard of this statement of Strabo he might easily have confused what is said of the sources of the two tributaries of the Rhone and the Po, and have applied it to the sources of the main streams themselves. These considerations, coupled with the geographical probabilities of the two Passes between which we have to choose, induce me to adhere without hesitation to Mommsen's conclusion, that Pompey selected the Mont Genèvre route.

In taking this line Pompey believed that he was not following in the footsteps of Hannibal. Whether he was

right in that supposition is another question, and one which, I think, cannot be answered from the materials to our hand. Modern Alpine travellers can only tell us of the distances and the comparative difficulties of the various routes suggested. The Pennine Alps (Great St. Bernard) seem by general consent to be excluded on these grounds, and nothing in the ancient authorities forbids us to acquiesce in that exclusion. But as between the other Passes, we are reduced to uncertainty by the embarrassing multiplicity of places which competent observers have selected as satisfying the conditions for Hannibal's two battles with the barbarians, by the indefiniteness of all attempts to determine the route by estimating the number of days' marches from point to point, and by the circumstance that Polybius shows his weakest side when he tries to calculate distances. There is indeed one scene, the locality of which we anxiously demand from the expert in Alpine topography. What, we ask, is the point at which Hannibal encouraged his men by the clear view (*ἐναργείαν*) of Italy? whence did he show them the plains of the Po and point out the direction of Rome? Polybius gives, as the date of this prospect, the day at the top of the Pass before the descent commenced. It would hardly be safe to pin him very closely to this. He had heard doubtless from eye-witnesses of the effect produced on the troops, but he might easily have got wrong about the precise moment of difficulty at which the sight of Italy was invoked to cheer them. Still one is glad to hear of a Pass from the very summit of which such a view can be obtained, and the latest explorer, Lieutenant Paul Azan¹, has certainly

¹ This brilliant young officer of Zouaves, who has availed himself of his military duties on the Italian frontier to acquire a closer familiarity with the ground than can be attained by the ordinary traveller, has given to the world a very remarkable and interesting disquisition (*Annibal dans les Alpes*, 1902), the boldness of which is calculated to take away the breath of less

strengthened the case for the Mont Cenis route by the discovery of a point at the head of one of its Passes (the Col de Clapier) where an army might defile in full view of the Italian plain. But no one would consider this as in itself conclusive. The actual question at issue is one of external literary evidence, and that evidence is hopelessly insufficient and contradictory.

It is a suspicious circumstance that the only clearly marked route is that of Livy, by whose time the geography both of the Gallic and the Italian side of the Alps was a matter of common knowledge. Livy then has only to choose his Pass, and (like most modern travellers) he has a strong reason for preferring the Mont Genèvre in his knowledge of its comparative ease. This is apparent when he criticizes the two St. Bernard routes (xxi. 38. 8), 'nec

intrepid students. The rivers which are the starting-point of our discussion change their courses under his hands. The Durance is treated with special indignity, and is finally expelled altogether from the narrative. In the passage of Strabo about the two springs (iv. 6. 5), which has been noticed above (p. 132), Lieutenant Azan assumes (p. 114) that *Δρουντίας* means the Drance which joins the Rhone at Martigny; and in Livy's account of Hannibal's march, he will have it (*ibid.*) that the Druentia is the Drac which flows into the Isère at Grenoble. This is sufficiently strange, but the views propounded about the Rhone are still more startling. According to M. Azan's theory, Polybius did not say what he meant when he asserted that the 'Island' was a triangle, unlike that of the Egyptian Delta in that it had water on only two sides of it. The section of M. Azan's book modestly entitled 'Une Conjecture' is devoted to proving that the 'Island' was in historical times actually enveloped by arms of the Rhone, which bifurcated near Culoz, and that the southernmost of these arms, supposed to branch off through the Lake of Bourget past Chambery into what is now the channel of the Isère, is really the Rhone of Polybius and of Caesar. Like the geologists, whose opinion M. Azan quotes with perfect candour, I feel disposed to admire rather than to agree. The discovery by M. Azan of the view of Italy from the Col de Clapier is, however, a real addition to the evidence, and his descriptions of the ground are vivid and instructive. The mantle of Livy has fallen on him in so far that there is not a dull paragraph in the book.

veri simile est ea tum ad Galliam patuisse itinera; utique quae ad Poeninum ferunt obsaepta gentibus semigermanis fuissent' (i. e. 'the Great St. Bernard at any rate would in Hannibal's time have been blocked,' &c.). When Livy has once selected the Pass which seems to him most probable, he can readily make his story consistent. He makes Hannibal start with his back to the 'Island' formed by the Rhone and the Isère, takes him first a little northerly of east 'ad laevum,' presumably to Grenoble, and then south-east through the country of the Tricastini, Vocontii, and Tricorii (i. e. by the Drac Valley) to the Durance, and so over the Mont Genève Pass down the valley of the Western Duria (Dora Riparia) into the territory of the Taurini. There is no reason to believe (though it is of course a possible supposition) that Livy took the name of the Druentia and of the various tribes mentioned from any previous writer, or did more than use them to trace (quite correctly) a route which would bring Hannibal to the plains of Lombardy over the Mont Genève, without making him approach too closely to the Romans on the lower Rhone. This route with some of the same names had done duty already in Livy's account (v. 34. 5-8) of the advent of the Gauls into the valley of the Padus, 400 years before.

Into the framework of Hannibal's march, so defined, Livy introduces (besides a few incidents from elsewhere) as much matter from Polybius as he can find room for, transforming it by his magic touch from dullness to a bright and living story. It is only occasionally that Livy allows himself to be hampered in his choice of matter by any limitations imposed by strict topography. He can afford, without any danger of misleading his readers as to the route intended, to introduce a picture of the Durance to which some modern authorities¹ object as applicable rather

¹ So Azan (p. 67). Fuchs on the other hand (p. III) maintains that the description answers well to the facts. The

to the lower reaches of the river than to the stream as it passes by Embrun and Savines; in the same way, he may without detriment to the general sense of his narrative incorporate in his text the substance of Polybius' statement (iii. 50. 2) ἕως μὲν γὰρ ἐν τοῖς ἐπιπέδοις ἦσαν ἀπείχοντο πάντες αὐτῶν οἱ κατὰ μέρος ἡγεμόνες τῶν Ἀλλοβρίγων, which he renders (xxi. 32. 6) 'Hannibal ab Druentia campestri maxime itinere ad Alpes cum bona pace incolentium ea loca Gallorum pervenit,' and there is no occasion for him to trouble himself if the level ground does not occur precisely in that place¹; but it is otherwise when his authority (in the passage quoted and in 51. 9) names the Allobroges as the people with whom Hannibal fought his first battle. This name Livy is bound to suppress, for both he and his readers knew that the Allobroges (in his time at any rate) lived far away from the locality which he wished to indicate.

difference, highly important to those who think that Livy is to be taken *au pied de la lettre*, is from my point of view insignificant.

¹ Azan (p. 89) says: 'Avec une bonne foi qui nous plaît, M. Chappuis (a partisan of the Durance and Mont Genève route) renonce à expliquer ce passage, et l'avoue très franchement: "Les mots *ab Druentia* n'ont aucun sens. Quand on est arrivé à la Durance, on est au pied des Alpes, et sur aucun point de la vallée on ne trouve une plaine entre la rivière et la montagne. Tite-Live commet ici une erreur."' Azan himself, as we have seen, gets over the difficulty by denying that the Druentia is the Durance. Fuchs (p. 71) deals with the Polybius passage, and endeavours to minimize the force of the word ἐπίπεδος, but I cannot find that he ever faces the difficulty of Livy's version. Fuchs locates the first conflict with the barbarians at a point just in front of Savines where Hannibal, according to him, strikes the Durance. He adds (p. 121), 'The coincidence of all the features demanded by our historians would be insufficient, were we not able to locate the barrier in the neighbourhood of the point of entry into the valley of the Durance; both the authorities postulate this neighbourhood.' Considering that Polybius never names the Durance, and that Livy sets the first combat *after* the progress over the plains amongst peaceful Gauls and that this progress *follows* the passage of the Durance, this statement of Fuchs is to me quite unintelligible.

Polybius (iii. 50. 1) says that Hannibal marched *παρὰ τὸν ποταμόν* for 100 miles (800 stades), starting from some point in the triangular 'Island' formed by the Rhone, the Isère, and the Alps (iii. 49. 7). The modern partisans of the Mont Genève route generally say that this 'river' was not the Rhone but the Isère and its affluent the Drac. In spite of the elaborate disquisition of Professor Fuchs (*Hannibal's Alpenübergang*, 1897), I am inclined to think that any one reading Polybius' fiftieth chapter without a prejudice in favour of either route, would understand Polybius to mean the Rhone. Further Professor Otto Cuntz (*Polybius und sein Werk*, 1900, p. 63) has pointed out that though Polybius may not in his fiftieth chapter enable us to determine the question, yet he is perfectly explicit for the Rhone in iii. 39. 9, where he is giving the distance of the various stages of Hannibal's march—*ἀπὸ δὲ τῆς διαβάσεως τοῦ Ῥοδανοῦ πορευομένοις παρ' αὐτὸν τὸν ποταμόν*¹ ὥς ἐπὶ τὰς πηγὰς ἕως πρὸς τὴν ἀναβολὴν τῶν Ἀλπεων τὴν εἰς Ἰταλίαν, χίλιοι τετρακόσιοι (στάδιοι)².

¹ Fuchs (p. 48) thinks that if Polybius had meant the Rhone he would have said *παρὰ τοῦτον τὸν ποταμόν*. I cannot agree with this. Fuchs (p. 103) is likewise inclined to doubt whether the whole of this thirty-ninth chapter was not written by an editor after Polybius' death. There are certainly serious difficulties in accepting it as coming from Polybius himself; but the arguments of Cuntz (§ iv, *Die Via Domitia*) in favour of its authenticity lead one at any rate to suspend judgment. At the worst, the chapter would be good evidence as to what Polybius' contemporaries took to be his meaning.

² See Azan (p. 139): 'Quoi qu'on ait pu dire, "le fleuve" désigne bien ici le Rhône, et cela pour deux raisons. Tout d'abord, comme le remarque Deluc, Polybe n'a nommé l'Isère qu'une seule fois par son nom et par occasion, tandis qu'il a désigné quatorze fois auparavant le Rhône par le mot "le fleuve"; la quinzième fois c'est encore du Rhône qu'il s'agit. En second lieu, on peut remarquer, et cela est décisif, que les 800 stades le long du fleuve font partie des 1,400 stades comptées le long du Rhône jusqu'à la montée des Alpes.' We may welcome Azan's argument in favour of the Rhone without admitting his theory that the Rhone in question flowed in the

This, however, is not to say that Polybius pictured Hannibal as taking precisely the road which these words would indicate to those who have the advantage of a modern map. In ch. 47. 1 he describes Hannibal's progress from his crossing the Rhone (at a point only four days' march from the sea, ch. 42. 1), as being *παρὰ τὸν ποταμὸν ἀπὸ θαλάττης ὡς ἐπὶ τὴν ἑω*, and in the next verse he gives the general course of the river as south-westerly—*ῥέει δὲ πρὸς τὰς χειμερινὰς δύνσεις*. Likewise the 'Island' was a triangle, and the Rhone flowed from the Alps to the junction with the Isère straight enough to bound only one side of that triangle (ch. 49. 6). Polybius then was unconscious of the huge elbow at Lyon, where the Rhone really alters its course from west to south. Nothing is more difficult than to distinguish, by mere observation, such a change of direction from the windings, in and out, whether of a river or of a coast-line¹. Polybius evidently thought that in ascending the Rhone from the sea a traveller would bear gradually to the north-east.

Still, unless we are prepared to give up Polybius altogether, we must present to ourselves the Carthaginian army as commencing its march up the Rhone, cutting off angles, doubtless, but preserving the general direction (north-east) of that river, from, say, Valence or Vienne to somewhere not above Culoz, which is about forty miles down stream from the Lake of Geneva. Beyond this we are not tied by Polybius's authority. Polybius commits us to the Rhone valley only for a ten days' march (iii. 50. 1); after that commences *ἡ πρὸς τὰς Ἀλπεὺς ἀναβολή*. Without being very decisive, Polybius rather seems to imply that from this

channel of the modern Isère, and that by the Isara (or Scaras) of Polybius is to be understood the river which flows past Lyon (p. 203).

¹ Any one who has sailed past the north-west corner of Spain (Cape Finisterre) or the south-east corner (Cape Gata) will appreciate what I mean.

point onward we are no longer keeping company with the River. If, indeed, the Great St. Bernard were the point aimed at, the march would still be up the Rhone, past the Lake of Geneva; but to gain any other Pass Hannibal cannot have kept company with the Rhone beyond Culoz, but must have come south-east¹ not far from the Lake of Bourget past Chambéry to strike the Isère near Montmélian. Why he should have taken this round-about way to Montmélian by the Rhone valley, when he might apparently have reached the same point much more directly by the Isère valley and Grenoble, is a question to which there may have been an answer at the time, but to which we cannot find one now. He would, however, hardly have taken such a route, if the point at which he was aiming was actually Grenoble, and if his next stage from Montmélian was to be southward to Grenoble. Yet this improbability must be faced by those who would reconcile Livy and Polybius; for this tremendous *détour* must be assumed if we wish to start Hannibal up the Rhone and yet to bring him to the Durance and the Cottian Alps. On the other hand, once we have got Hannibal to Montmélian, the other Passes immediately demand consideration. From this point it would have been about equally easy for him to gain the foot of the Little St. Bernard, by following up the line of the main stream of the Isère past Albertville and Bourg St. Maurice, or to reach Lanslebourg and the Mont Cenis Pass by the valley of the Arc, a tributary of the Isère.

We have gained little by attempting to trace Hannibal's route from the start. Let us now turn to the question of where he landed in Italy. There are only two possible entrances, one by the territory of the Salassi and the valley

¹ It is unnecessary to enter into details, or to inquire whether the Mont du Chat (Wickham and Cramer) or the Mont de l'Épine (Colonel Perrin, see Azan, p. 101) is the more likely route.

of the Dora Baltea, into which, as we have seen, both the St. Bernard Passes lead, the other by the land of the Taurini and the valley of the Dora Riparia. The Mont Genève route and the Mont Cenis route meet at Susa (Segusio), not far from the head of this valley. Livy in the passage quoted above (xxi. 38. 5) tells that all authors were agreed that the first people whom Hannibal met in Italy were the Taurini, but at the same time informs us that Caelius Antipater brought Hannibal over the Little St. Bernard, which would (as he truly says) lead him first not to the Taurini but to the Salassi and Libui. Here then we have a distinct contradiction between the writers of the Augustan Age (for Strabo agrees with Livy) and the historian who lived a hundred years earlier, within a century of the events which he described. On which side are we to range the authority of Polybius, who had opportunities even better than those of Caelius for ascertaining the truth? Unhappily we are only answered by two passages of disputed interpretation.

(1) In his main narrative (iii. 56. 3), immediately after describing the passage of the Alps, Polybius says that after the long journey from New Carthage Hannibal *κατῆρε τολμηρῶς εἰς τὰ περὶ τὸν Πάδον πεδία καὶ τὸ τῶν Ἰσούβρων ἔθνος*. The Taurini are not mentioned by him till we come (after a digression) to ch. 60, and then are first introduced as being at variance with the Insubres, whose quarrel Hannibal espouses.

Now this seems to make strongly for Caelius and the Little St. Bernard Pass, for the Insubres, whose headquarters are at Milan, are the next neighbours of the Salassi and Libui, both of whom are described by Ptolemy (Geogr. iii. 1. 30 and 32) as *οἱ εἰσὶν ὑπὸ Ἰνσούβρους*, whereas the Taurini (31) are *ὑπὸ τοὺς Σαλασσοὺς*—*ὑπό* meaning in each case 'to the westward of.' But, says Prof. Fuchs (pp. 143-6), Polybius is not to be taken, in

chapter 56, as stating what Hannibal did immediately after his descent from the Alps, but as indicating the country of the Insubres as the eventual goal of his journey, just as the Spanish Carthage was its starting-point. The narrative of events in order, according to Fuchs, only begins with ch. 60, in which Hannibal advances against the Taurini. This does not seem to me to be the most natural interpretation of Polybius's words, but it is a possible one.

There is another reference to Polybius, which seems to be decisive in favour of the Dora Riparia route, just as the last seemed in favour of the Dora Baltea, but here too the interpretation is uncertain. Strabo (iv. 6. 12) says: τέτταρας δ' ὑπερβάσεις ὀνομάζει μόνον [Πολύβιος]. διὰ Λιγύων μὲν τὴν ἔγγιστα τῷ Τυρρηνικῷ πελάγει, εἶτα τὴν διὰ Ταυρίνων, ἣν Ἀννίβας διῆλθεν, εἶτα τὴν διὰ Σαλασσῶν, τετάρτην δὲ τὴν διὰ Ραιτῶν, ἀπάσας κρημνῶδεις. It seems strange in the first place that Polybius should have reckoned the way 'through the Salassi,' that is to say, up the Dora Baltea past Aosta as a single route, the Great and the Little St. Bernard being treated as merely a subsequent bifurcation¹. But, leaving that aside, Polybius here appears as stating that Hannibal came over a Pass leading into the country of the Taurini, and as distinguishing Hannibal's route from any which traversed the country of the Salassi. If so, Polybius is distinctly on the side of Livy in this matter, and at variance with the opinion of Caelius in favour of the Little St. Bernard. But, say the upholders of Caelius, the parenthesis ἣν Ἀννίβας διῆλθεν is not to be taken as quoting the opinion of Polybius, but as stating that of Strabo, and so is of no weight in deciding the controversy as between Caelius and the Augustans. This controversy about the parenthesis, like the one about the

¹ Mr. Coolidge writes to me: 'This idea is very common in later writers, e. g. Paulus Jovius (16th cent.)—one main road with two branches.' See also Strabo iv. 6. 7.

Insubres, simply cannot be determined ; and so we are left by Polybius with nothing to help us in deciding between the Dora Baltea and the Dora Riparia. If any fortunate discovery of a fresh manuscript should ever show that it was Polybius himself who made Hannibal come out in the latter valley, then though we should be able to dismiss Caelius and the Little St. Bernard, we should still not be entitled to ask for a decisive verdict for Livy and Mont Genève. For the Mont Cenis Pass equally with the Mont Genève debouches at Susa, and leads to the territory of the Taurini. Fuchs (p. 12) would have us dismiss the Mont Cenis from consideration, on the ground that this route is never mentioned in the ancient Itineraries, and first appears in the eighth century A.D. I have already (p. 127) admitted this argument as conclusive against the Mont Cenis for Pompey's route, but I do not think that the objection applies with equal force when we are speaking of Hannibal. Suppose that Hannibal did really cross by the Mont Cenis and that Pompey opened an easier and more convenient way into Gaul, starting from the same point (Susa), it is quite in keeping with probability that the less convenient of the two routes should be abandoned and forgotten.

To sum up—if we accept Livy's story of the Druentia as a matter of fact, then there is no choice but for the Cottian Alps¹; but we have seen above (p. 139) that it is very difficult to make that route agree with Polybius's statement that Hannibal marched for ten days up the Rhone.

¹ I have not thought it necessary to discuss the claims of the several subsidiary Passes which are included under the same 'system.' The Col de Clapier, for instance, is a mere variation of the Mont Cenis, and the Col des Écheltes of the Cottian route. On the other hand, the Col de l'Argentière, at the extreme end of the Cottian Alps, on the far side of Monte Viso, must be rejected as debouching too far south for the land of the Taurini. This may, however, well have been the route of Hasdrubal.

Neither the Mont Cenis route nor the Little St. Bernard route is subject, to anything like the same degree, to this objection. As between the Mont Cenis and the Little St. Bernard the issue would be joined on the interpretation of the passages of Polybius (above, pp. 140, 141) relating to the two Duria valleys. The Mont Cenis has the disadvantage that it is not mentioned in any ancient author, so that we do not even know its Latin name, whereas the Little St. Bernard has the support of Caelius Antipater.

To return to the passage of Appian with which we started, it would appear that there is not sufficient evidence to enable us to say that our author was wrong in asserting that (in crossing by the Cottian Alps) Pompey had struck on a new route different from that of Hannibal. If he were wrong, he erred in company with Pompey's contemporaries. Appian's other statement about the sources of the Rhodanus and Eridanus, though erroneous, finds, I think, a sufficient explanation in the close neighbourhood of the sources of the Durance to those of the Dora Riparia by Mont Genève.

I have to express my obligations to Mr. G. B. Grundy of Brasenose College and the Rev. W. A. B. Coolidge of Magdalen College, whose kindness has supplied me with the information and references on which the present essay is founded. They have no responsibility for the conclusions at which I have arrived.

INDEX

- Acerrae, 47, 49.
 Acilius, L., 46.
 Actium, 5.
 Aeculanum, 54.
 Aegyptus, 4, 5, 6, 107, 108, 109.
 Aemilia Via, 94.
 Aemilius, *see* Lepidus.
 Aeneas, 102.
 Aesernia, 46, 55.
 Aesis (or) Aesinus (river), 88.
 Afranius, T., variant for Lafrenius, 50.
 Africa (Αἰβύη), 5, 27, 66, 83, 96, 99.
 Alba, 73, 97.
 Albertville, 139.
 Albinovanus, P. (P. Tullius), 65, 66, 95.
 Alexander (Ptolemy Alexander I), king of Egypt, 107.
 Alexander II (son of last), 107, 108.
 Alexander the Great, 5.
 Alexandria, 107.
 Allobroges, 136.
 Alps, 96, 113, 114, 122, App. *passim*.
 Ammianus Marcellinus, 131.
 Anagni, 93.
 Ancharius, Q., 76.
 Antipater (C. Caelius), a Marian, 95.
 Antipater (Caelius), historian, App. *passim*.
 Antonius, M. (orator), 36, 75, 76.
 Antonius, M., praetor 74 B.C., 116.
 Antonius, M. (son of last), triumvir, 5, 6.
 Antyllus, 27, 28.
 Aosta (Augusta Praetoria), 131, 141.
 Apion (Ptolemy), king of Cyrene, 116.
 Appia via, 72, 89.
 Apuleius, *see* Saturninus.
 Aquillius, M., 24.
 Arc (river), 139.
 Archi, Gli, 94.
 Archias, 52.
 Argentière (Col de), 142.
 Aricia, 72.
 Ariminum, 71, 89, 93, 95.
 Ariobarzanes I of Cappadocia, 109.
 Ariobarzanes II (son of last), 109.
 Aristonicus, 18.
 Arretium, 95.
 Asculum (Picenum), 43, 51.
 Asculum (Apulia), 55.
 Asellio pr. 89 B.C., 57.
 Asia, 24, 58, 60.
 Asinius, *see* Erius.
 Atilius, Serranus, 75.
 Aufidius, Cn. Orestes, cos. 71 B.C., 122.
 Augustus (σεβαστός), 5.
 Aurelius, C., 126.
 Aurelius, *see* Cotta.
 Aventine (Mount), 29.
 Avignon, 132.
 Azan, 133-7.
 Baddely, St. C., 94.
 Baebius, C., 52.
 Baebius, M., 75.
 Bekker, 6.
 Benecke, *passim*.
 Bestia (L. Calpurnius), 42.
 Bithynia, 58, 116.
 Bivium, ad, 94.
 Blanc (Mont), 132.
 Borius, 31.
 Bourget (Lake), 134, 139.
 Bovianum, 55.
 Brenner, 128.
 Brundisium, 82, 85, 124.

- Bruns, Fontes Iuris Romani, *passim*.
 Brutus (M. Brutus Caepio), 4.
 Brutus (L. Junius Brutus Damaspippus), pr. 82 B.C., 65, 90, 96.
 Caecilius, *see* Metellus.
 Caelius, *see* Antipater.
 Caepio, *see* Servilius.
 Caesar, Sext. Julius Caesar, cos. 91 B.C., 45, 51.
 Caesar, L., cos. 90 B.C., 45 seq., 51, 52, 75.
 Caesar, C. (brother of last), 75.
 Caesar, C., the dictator, 3-5, 70, 105, 110.
 Calaguris, 118.
 Cales, 86.
 Calpurnius, *see* Piso.
 Campanus ager, 6.
 Candidus, 114.
 Canuleius, C., 37.
 Capitol, 2, 16, 17, 18, 27, 28, 36, 76, 85, 87.
 Cappadocia, 109.
 Carbo (C. Papirius), cos. 120 B.C., 19.
 Carbo (Cn. Papirius), cos. 85, 84, 82 B.C., 71-101.
 Carbo, C. (brother of last, Vell. ii. 26), 90.
 Cares, 102.
 Carrinas, C., 88.
 Carthago Nova, 140, 141.
 Cassius, C. Longinus, cens. 154 B.C., 32.
 Cassius, C. Longinus, assassin of Caesar, 4.
 Cato, M. (censor), 7, 92.
 Cato (L. Porcius), cos. 89 B.C., 53.
 Cato (P. Vettius), 46, 47, 50.
 Catulus (Q. Lutatius), cos. 102 B.C., 77.
 Catulus (Q. Lutatius), cos. 78 B.C., 111, 113.
 Cave, 93, 94.
 Celtae, 33, 114, 122.
 Celtiberi, 91, 113, 117.
 Cenis (Mount), App. *passim*.
 Censorinus, *see* Marcius.
 Ceres (temple), 81.
 Cethegus (P. Cornelius), 65, 66, 83.
 Chambéry, 134, 139.
 Chappuis, 136.
 Chat (Mont du), 139.
 Cicero, *passim*.
 Cilicia, 79.
 Cimbri, 33, 71, 77, 79.
 Cinna (L. Cornelius), 68-81.
 Clapier (Col de), 134, 142.
Classical Review, 82.
 Claudius, Ap., trib. mil., 72.
 Claudius, Ap. Pulcher, cos. 79 B.C., 109.
 Claudius Marcellus, 45.
 Cleopatra, 6.
 Cluentius, L., 53.
 Clusium, 92, 94, 96.
 Cluverius (Italia Antiqua), 91.
 Colline Gate, 97.
 Concord, temple of, 30.
 Coolidge, W. A. B., App. *passim*.
 Corfinium, 55, 70.
 Coriolanus, *see* Marcius.
 Cornelia (mother of Gracchi), 18, 21.
 Cornelii (freedmen), 105, 110; *see* Cinna, Dolabella, Lentulus, Merula, Scipio, Sulla.
 Cornutus, 76.
 Corpus Inscr. Lat., 19, 91.
 Cos (island), 107.
 Cotta (C. Aurelius), cos. 75 B.C., 42, 115.
 Cotta (L. Aurelius), praetor 70 B.C., 24.
 Cottiae Alpes, App. *passim*.
 Cottius (King), 131.
 Cramer, 139.
 Cramont (Mount), Cremonis iugum, 129.
 Crassus (L. Licinius), the orator, 39, 130.
 Crassus Dives, P. Licinius, 45, 46, 75.
 Crassus, M. Licinius (the triumvir), cos. 70 B.C., son of last, 92, 123.
 Crete, 116.
 Crixius, 121, 122.
 Culoz, 134, 138.
 Cumae, 52.

- Cuntz, Prof., 137.
 Curio (L. Scribonius), cos. 76 B.C.,
 114.
 Cyrene, 116.

 Damasippus, *see* Brutus.
 Delos, 42.
 Delphi, 102.
 Deluc, 137.
 Diana, temple of, 29.
 Didius, T., 45.
 Didot, 40.
 Dio Cassius, 33.
 Diodorus, 41, 55.
 Dionysius of Halicarnassus, 11.
 Dioscuri (temple of Castor and
 Pollux), 28.
 Dolabella (Cn. Cornelius), cos.
 81 B.C., 104.
 Domitia Via, 137.
 Domitius, L. (Ahenobarbus), 90.
 Domitius, L., Ahenobarbus, cos.
 54 B.C., 70.
 Drac (river), 134, 135.
 Drance (river), 134.
 Druentia (river), Durance, App.
 passim.
 Drumann, 75, 90.
 Drusus (M. Livius), trib. 122 B.C.,
 26.
 Drusus (M. Livius), trib. 91 B.C.,
 38-42.
 Duria (rivers), Dora Baltea and
 Dora Riparia, App. *passim*.

 Egnatius, *see* Marius.
English Historical Review, 30, 63,
 123.
 Epaphroditus (Sulla), 101.
 Epine (Mont), 139.
 Eridanus, *see* Padus.
 Erius Asinius, 46.
 Esquiline gate and forum, 61.
 Etruria and Etruscans, 41, 52, 53,
 71.
 Exuperantius, 87.

 Falerinus (Mount), 50.
 Falernus (Mount), 50.
 Fasti Triumphales, 50.
 Faustus and Fausta, 101.
 Faventia, 94.

 Ferentino, 93.
 Fernique (*Étude sur Préneſte*), 93.
 Festus, 7, 17.
 Fides (temple of), 17.
 Firmum (Picenum), 50.
 Fischer, *Römische Zeittafeln*, 82,
 92.
 Flaccus, Valerius L., cos. suff. 86
 B.C., 78.
 Flaccus, Valerius, interrex 82 B.C.,
 103.
 Flavius Fimbria, C., 72, 78.
 Flavius Fimbria (brother of last),
 95.
 Frentani, 44.
 Fuchs, Prof., 135-7.
 Fulvius Flaccus, M., 19, 23, 26-
 30, 38; his son, 29, 30.
 Furius, P., 37.

 Galli (Γαλάται), 54, 65, 66, 78.
 Gallia (Γαλατία), 3, 33, 71, 88,
 113.
 Garganus (Mount), 122.
 Gellius Aulus, 67.
 Gellius Poplicola, L., cos. 72
 B.C., 121.
 Geneva (Lake), 138, 139.
 Genève (Mont), App. *passim*.
 Glanis (river), 91.
 Glaucia (C. Servilius), pr. 100 B.C.,
 32, 35, 36.
 Gracchus, Ti. Sempronius Grac-
 chus, father of the tribunes, 18.
 Gracchus, Ti., tr. pl. 133 B.C., 2,
 9-18, 30, 36, 126, 21.
 Gracchus, pretended son of last, 36.
 Gracchus, C., tr. pl. 123 B.C., 15,
 19, 22-30, 38.
 Graiae (Alpes), App. *passim*.
 Graeci, 57, 104.
 Graecia, 78.
 Granii (Cn. and Q.), 65.
 Granus Licinianus, 71, 72.
 Gratidianus, *see* Marius.
 Grenoble, 139.
 Grumentum, 46.
 Grundy, G. B., 143.
 Gutta (Campanian), 93.

 Hadrianus (Imp.), 43.
 Hannibal, 114, App. *passim*.

- Hasdrubal, 128, 142.
 Henderson, B. W., 82.
 Heraclea, 52.
 Herennium (auctor ad), 58.
 Hiempsal, 66, 83.
 Hirpini (Samnites), 44, 54.
 Hispani, Hispania (*Ἰβηρες*, *Ἰβηρία*, *Ἰσπανία*), 83, 85, 88, 91, 101, 113-20.
 Ianiculum, 72, 74.
 Iapyges and Iapygia (Apuli and Apulia), 44, 47, 56.
 Iberus (river), 117, 118.
 Insubres, 140.
 Ionia, 78.
 Ionian Sea (Adriatic), 5, 52, 53, 71, 114.
 Isère (river), Isara, App. *passim*.
 Italians, *see* 7, 19, 33, 38.
 Judacilius, C., 46, 50, 51.
 Jugurtha, 47, 79.
 Julius, *see* Caesar.
 Jupiter, 73, 77.
 Juvenal, 65.
 Kiene (Bundesgenossenkrieg), 49, 50, 55, 59, 67.
 Labicana Via, 94, 97.
 Laetorius, M., 65, 66.
 Lafrenius, T., 50.
 Lagidae (Ptolemies), 116.
 Lamponius, M. (Lucanian), 46, 93, 97.
 Lanslebourg, 139.
 Larinum, 56.
 Lathyrus (Ptolemaeus X, Soter II), 107, 108.
 Latina Via, 94, 97.
 Laumellum, 129.
 Lauro, 114.
 Leges—
 Acilia, 122 B. C., 24, 25, 105.
 Apuleia (Saturnini), Agraria, 100 B. C., 33.
 Aurelia, iudiciaria, 70 B. C., 24, 125.
 Caecilia et Didia, 41.
 Cornelia (Scipionus), 129 B. C., 20.
 Corneliae (Sullae), 88 and 81 B. C., 63, 105.
 Flaminia Agraria, 228 B. C., 92.
 Hortensia, 287 B. C., 63.
 Iulia de Civitate, 90 B. C., 52.
 Licinia Agraria, 360 B. C., 8, 9.
 Liviae (Drusi), 122 B. C., 26.
 Liviae (Drusi), 91 B. C., 38-41.
 Plautio-Papiria de Civitate, 89 B. C., 52.
 Plautia iudiciaria, 89 B. C., 67.
 Pompeia tribunicia, 70 B. C., 62, 125.
 Sempronia Agraria (Ti. Gracchi), 133 B. C., 9-15.
 Semproniae (C. Gracchi), 123 and 122 B. C.
 agraria, 20.
 frumentaria, 22.
 iudiciariae, 23-5.
 de coloniis, 27.
 de Prov. Cons., 105.
 ne quis iudicio circumveniretur, 25, 40.
 de provocatione, 29.
 Sulpiciae (P. Sulpicii Rufi), 88 B. C., 58-60.
 Valeria de dictatore creando (cf. L. Valerius Flaccus, interrex), 82 B. C., 103.
 Varia de maiestate, 91 B. C., 42.
 Lentulus (P. Cornelius), 45, 75.
 Lentulus, Cn., cos. 72 B. C., 118.
 Lentulus Suza, P., cos. 71 B. C., 122.
 Libui, or Libici Galli, 129, 140.
 Liburnia, 80, 81.
 Licinius, *see* Crassus, Lucullus.
 Licinius Stolo, L., 9.
 Liguria, 82.
 Liris (river), 44, 47.
 Litrernus (river) and Litrernum (town), 44.
 Livius, *see* Drusus.
 Livy (historian) and his Epitoma-tor, *passim*.
 Lucan (Pharsalia), 65.
 Lucanians, 56.
 Lucretius, *see* Ofella.
 Lucullus (L. Licinius), cos. 74 B. C., 124.

- Lucullus (M. Varro), cos. 72 B.C., 96, 124.
 Lusitani and Lusitania, 115, 117, 119.
 Lutatius, *see* Catulus.
 Lyon, Lugdunum, 138.

 Macedonia, 78, 82.
 Marcellus, *see* Claudius.
 Marcus Censorinus, C., 74, 90, 93, 96, 98.
 Marcus Coriolanus, C., 2.
 Marcus Philippus, L., 41.
 Marius, C., *passim*.
 Marius, C., cos. 82 B.C., 64, 66, 88-98, 102, 106.
 Marius Egnatius, 45-9.
 Marius Gratidianus, C., 69.
 Mars, 102.
 Marsi, 44, 49, 50, 53, 55.
 Martigny, 131, 134.
 Martius Campus, 61, 91, 112, 113.
 Matrona (Mount), *see* Genève.
 Mauri (Μαυρούσιοι), 47, 54.
 Medulli, 132.
 Memmius, 36.
 Mendelssohn, *passim*.
 Merula (L. Cornelius), cos. 87 B.C., 69, 70, 73, 77.
 Metellus (Q. Caecilius, Numidicus), cos. 109 B.C., 32-7.
 Metellus (Q. Caecilius Pius), cos. 80 B.C., 37, 56, 72, 73, 82, 83, 86-91, 94-6, 101, 108, 113-20, 125.
 Milonius, C., 69.
 Minoernum, 46.
 Minturnae, 65, 66.
 Mithridates Eupator (the Great), 58, 60, 67, 78, 79, 83, 107, 116, 124.
 Mommsen, Th., 23, 24, 30, 33, 39, 43, 63, 64, 87, 91, 107, 132.
 Montmelian, 139.
 Mucius, *see* Scaevola.
 Mummius Achaicus, L., 42.
 Mummius, Q., tr. pl. 133 B.C., 15.

 Neapolis, 92.
 Nicomedes, king of Bithynia, 116.
 Niebuhr, 6.
 Nonius, 32.

 Norba, 98.
 Norbanus, C. Bulbus, cos. 83 B.C., 84-7, 95, 98, 100.
 Novaria, 129.
 Nuceria, 47.
 Numidae (Νομάδες), 47, 66.
 Numitorius, C., 75.

 Obsequens (de Prodigiiis), 55.
 Octavianus, *see* Augustus.
 Octavius, M., tr. pl. 133 B.C., 13, 14, 16.
 Octodurum, 131.
 Oenomaus, 121.
 Ofella (Lucretius), 90, 92, 94, 98, 106.
 Olympia, 104.
 Oman (*Peninsular War*), 118.
 Opimius, cos. 121 B.C., 28, 29.
 Osca, 117.
 Ostia, 90.
 Oxynta (son of Jugurtha), 47.

 Padus or Eridanus (river), 88, 114, App. *passim*.
 Paeligni, 44.
 Pallantia, 118.
 Papirius, *see* Carbo.
 Papius Mutilus, C., 46, 55.
 Patrae, 82.
 Pelham, Prof., 100.
 Penninae (Alpes), App. *passim*.
 Pepe, 93.
 Pergamum, 18.
 Perpenna, C., 45, 46.
 Perpenna, M., 113-20.
 Perrin, 139.
 Persians, 57.
 Philippus, *see* Marcus.
 Phrygia, 58.
 Picentini, 44.
 Picenum, 83, 122.
 Piso Frugi (L. Calpurnius), cos. 133 B.C., 22.
 Placentia, 96.
 Pliny (elder), Hist. Nat., 39.
 Plutarch, *passim*.
 Poediculi, 56.
 Polybius, 14, 43.
 Pompeidius Silo, Q., 45, 48, 55, 56.

- Pompeii and Pompeian Mountains, 44, 53.
 Pompeius Strabo, Cn., cos. 89 B.C., 45, 50, 53, 55, 67, 71, 72, 82.
 Pompeius Magnus, Cn., 4, 45, 82, 89, 90, 92, 96, 99, 101, 114-20, 124-26, App. *passim*.
 Pompeius Rufus, Q., cos. 88 B.C., 59-62, 67.
 Pompeius, Q. (son of last), 60.
 Pontilius, C., 45.
 Pontius Telesinus, 93, 97.
 Pontus (kingdom of), 58.
 Poole, R. S. (*Coins of the Ptolemies*), 108.
 Porcius, *see* Cato.
 Praeneste and Praenestini, 69, 89-99, 102, 106.
 Praenestina Via, 97.
 Praesentaeus, P., 46.
 Ptolemaeus I (Lagi), 109.
 Ptolemaeus II, Philadelphus, 109.
 Ptolemaeus XIII (Auletes), 108; *see also* Alexander, Apion and Lathyrus.
 Ptolemaeus (geographer), App. *passim*.
 Pyrenaeus (Mount), 115, 117, 118.
 Ravenna, 88, 91, 96.
 Rhaetiae (Alpes), 128, 141.
 Rhodanus (river), 114, App. *passim*.
 Rhodes and Rhodians, 95.
 Rubrius, tr. pl. 133 B.C., 16.
 Rufus, *see* Pompeius.
 Rushforth, G. M., 93.
 Rutilius Lupus, P., 45, 48.
 St. Bernard (Great and Little), App. *passim*.
 St. Maurice (Bourg), 139.
 Sacriportus, 89.
 Sahagun, 118.
 Salapia, 55.
 Salassi, App. *passim*.
 Salernum, 46.
 Salinator, 24.
 Sallust (historian), 67, 87, 127, 128. Pseudo-Sallust, 63.
 Samnites, 44, 54-6, 72, 90, 96-8.
 Samnium, 93, 123.
 San Germano, 93.
 Sardinia, 113.
 Saturn (temple of), 35.
 Saturnia, 91.
 Saturninus (L. Apuleius), tr. pl. 100 B.C., 32-7.
 Saufeius, 36.
 Scaevola (Q. Mucius), Pont. Max., 90.
 Schweighäuser, *passim*.
 Scipio—
 P. Cornelius Scipio Africanus, 18.
 P. Cornelius Scipio Aemilianus (or) Africanus Minor, 19-21, 27.
 P. Cornelius Scipio Nasica Serapion, cos. 138 B.C., 17.
 P. Cornelius Scipio Nasica, grandfather of last, 31.
 L. Cornelius Scipio Asiaticus, cos. 83 B.C., 46, 84, 86, 87, 99.
 L. Cornelius Scipio Asiagenus, son of last, 87.
 Segusio, *see* Susa.
 Seleucus Nicator, 109.
 Sempronia, sister of the Gracchi, 21.
 Sempronius, *see* Gracchus and Tuditanus.
 Sena, 90.
 Sertorius, Q., 69, 71, 73, 83, 86, 88, 101, 113-20.
 Servilius (pro-consul), 43.
 Servilius Caepio, Q., 45, 48.
 Servilius, *see* Glaucia.
 Sessites (river), 129.
 Setia, 89.
 Sextilius, P., 66.
 Sicilia, 9, 39, 79, 99, 101, 123.
 Sion, 131.
 Smith, *Dict. Ant.*, 80, 97.
 Spoleum, 92.
 Stabiae, 46.
 Strabo, *see* Pompeius.
 Strabo (geographer), 55, App. *passim*.
 Subura, 62.

- Sucro (river and town), 115.
 Suessa, 86, 88, 113.
 Sulla (L. Cornelius), 3, 4, 6, 45, 49, 53-5, 58-68, 78-114, 125.
 Sulpicius, P., tr. pl. 88 B.C., 58-65.
 Sura, *see* Lentulus.
 Susa (Segusio), 131, 132, 140, 142.
 Syria, 5, 109.

 Tacitus, 20, 105.
 Taurini, App. *passim*.
 Taurus (Mount), 102.
 Teanum Sidicinum (Campania), 49, 86.
 Teanum Apulum, 86.
 Thessalia, 4.
 Thorius, Sp., 31.
 Thurii, 122.
 Tiber (river), 71.
 Tibur, 69.
 Trebatius, 56.
 Tricastini, 135.
 Tricorii, 135.
 Tuditanus (C. Sempronius), cos. 129 B.C., 20.
 Tullius, *see* Cicero.
 Tullius, Servius (king), 63, 64.
 Tullius, M. (Decula), cos. 81 B.C., 104.

 Turin (Augusta Taurinorum), 132.

 Valence, 138.
 Valerius Messala, 45.
 Valerius, *see* Flaccus.
 Valerius, P., 121.
 Valmonte, 93, 94.
 Varius, Q., tr. pl. 90 B.C., 42.
 Varro (M. Terentius), 92; App. *passim*.
 Varro, *see* Lucullus.
 Velleius Paterculus, 21, 32, 39, 53, 60, 65, 69, 77, 125.
 Venafrum, 46.
 Venus, 101, 102.
 Venusia and Venusini, 44, 47.
 Vercellae, 129.
 Verres, C., 105.
 Vesuvius (Βέσβιον ὄρος), 121.
 Vettius, P., *see* Cato.
 Vienne, 138.
 Viritanus or Uritanus Ager, 91.
 Vocontii, 135.
 Volaterra, 11.

 Wickham, 139.
 Wordsworth, J. (*Old Latin*), 31.
 Wright, *passim*.

OXFORD
PRINTED AT THE CLARENDON PRESS
BY HORACE HART, M.A.
PRINTER TO THE UNIVERSITY

CLARENDON PRESS BOOKS

LATIN AND GREEK

Grammars and Exercise Books

Extra fcap 8vo

Mr. J. B. ALLEN's Elementary Series

Rudimenta Latina. Comprising accidence and exercises of a very elementary character for the use of beginners. 2s.

An Elementary Latin Grammar. 238th thousand. 2s. 6d.

A First Latin Exercise Book. Eighth edition. 2s. 6d.

A Second Latin Exercise Book. Second edition. 3s. 6d.

Key (see note p. 35) to both Exercise Books. 5s. net.

An Elementary Greek Grammar. Containing accidence and elementary syntax. 3s.

Mr. J. B. ALLEN's Latin Readers

With notes, maps, vocabularies and English exercises; stiff covers, 1s. 6d. each.

These books are of the same and not of graduated difficulty.

Lives from Cornelius Nepos.

Tales of Early Rome.

Tales of the Roman Republic, Part I.

Tales of the Roman Republic, Part II.

} Adapted from the
Text of Livy.

Other Latin Readers, etc

Tales of the Civil War, edited by W. D. LOWE. 1s. 6d.

Scenes from the Life of Hannibal. Selected from Livy.
Edited by W. D. LOWE. 1s. 6d.

Extracts from Cicero, with notes, by HENRY WALFORD. In three Parts. Third edition. Part I. Anecdotes from Grecian and Roman History. 1s. 6d. Part II. Omens and Dreams: Beauties of Nature. 1s. 6d. Part III. Rome's Rule of her Provinces. 1s. 6d. Parts I-III, 4s. 6d.

Extracts from Livy, with notes and maps, by H. LEE-WARNER. New edition. Part I. The Caudine Disaster. Part II. Hannibal's Campaign in Italy. Part III, by H. LEE-WARNER and T. W. GOULD. The Macedonian War. 1s. 6d. each.

A First Latin Reader, by T. J. NUNNS. Third edition. 2s.

An Introduction to Latin Syntax, by W. S. GIBSON. 2s.

Mr. C. S. JERRAM's Series

Reddenda Minora; or easy passages, Latin and Greek, for unseen translation. For the use of lower forms. Sixth edition, revised and enlarged. 1s. 6d.

Anglice Reddenda; or extracts, Latin and Greek, for unseen translation. First Series. Fifth edition. 2s. 6d. Also Latin extracts (First and Second Series), 2s. 6d.; Greek extracts, 3s. Vol. I, Latin, 2s. 6d.; Vol. II, Greek, 3s. Second Series. New edition. 3s. Third Series. 3s.

Greek Readers and Primers

Greek Reader. Selected and adapted with English notes from Professor von Wilamowitz-Moellendorff's *Griechisches Lesebuch*, by E. C. MARCHANT. Crown 8vo. 2 vols., each (with or without Vocabulary), 2s.

Selections from Plutarch's Life of Caesar. Crown 8vo, large type. Edited with notes by R. L. A. DU PONTET. 2s.

Greek Readers; Easy, by EVELYN ABBOTT. In stiff covers. 2s. **First Reader**, by W. G. RUSHBROOKE. Third edition. 2s. 6d. **Second Reader**, by A. M. BELL. Second edition. 3s. **Specimens of Greek Dialects**; being a Fourth Greek Reader. With introductions, etc, by W. W. MERRY. 4s. 6d. **Selections from Homer and the Greek Dramatists**; being a Fifth Greek Reader. With explanatory notes and introductions to the study of Greek Epic and Dramatic Poetry, by EVELYN ABBOTT. 4s. 6d.

A Greek Testament Primer. For the use of students beginning Greek, by E. MILLER. Second edition. Paper covers, 2s.; cloth, 3s. 6d.

Xenophon (see p. 43)

Easy Selections, with a vocabulary, notes, illustrations carefully chosen from coins, casts and ancient statues, and map, by J. S. PHILLPOTTS and C. S. JERRAM. Third edition. 3s. 6d.

Selections, with notes, illustrations, and maps, by J. S. PHILLPOTTS. Fifth ed. 3s. 6d. Key (see p. 35) to §§ 1-3, 2s. 6d. net.

A Greek Primer, for the use of beginners in that language. By the Right Rev. CHARLES WORDSWORTH. Eighty-sixth thousand. 1s. 6d. *Graecae Grammaticae Rudimenta*. Nineteenth edition. 4s.

An Introduction to the Comparative Grammar of Greek and Latin. By J. E. KING and C. COOKSON. Extra fcap 8vo. 5s. 6d.

Latin Dictionaries

A Latin Dictionary. Founded on Andrews's edition of Freund's Latin Dictionary. Revised, enlarged, and in great part rewritten, by CHARLTON T. LEWIS and CHARLES SHORT. 4to. 25s.

A School Latin Dictionary. By C. T. LEWIS. 4to. 12s. 6d.

Elementary Latin Dictionary. By C. T. LEWIS. Square 8vo. 7s. 6d.

Greek Dictionaries

A Greek-English Lexicon. By H. G. LIDDELL and ROBERT SCOTT. Eighth edition, revised. 4to. 36s.

An Intermediate Greek Lexicon. By the same. 12s. 6d.

An Abridged Greek Lexicon. By the same. 7s. 6d.

Latin and Greek Prose Composition

Mr. J. Y. SARGENT'S Course. Extra fcap 8vo

Primer of Latin Prose Composition. 2s. 6d.

Passages for Translation into Latin Prose. Eighth edition.
2s. 6d. Key (see note below) to the eighth edition, 5s. net.

Primer of Greek Prose. 3s. 6d. Key (see note below) 5s. net.

Passages for Translation into Greek Prose. 3s.

Exemplaria Graeca. Select Greek versions of the above. 3s.

Other Prose Composition Books. Extra fcap 8vo

Ramsay's Latin Prose Composition. Fourth edition.

Vol. I: Syntax and Exercises. 4s. 6d. Or Part 1, First Year's Course,
1s. 6d.; Part 2, Second Year's Course, 1s. 6d.; Part 3, Syntax and
Appendix, 2s. 6d. Key (see note below) to the volume, 5s. net.

Vol. II: Passages for Translation. 4s. 6d.

Jerram's Graece Reddenda. Being exercises for Greek Prose. 2s. 6d.

Unseen Translation

Jerram's Reddenda Minora and Anglice Reddenda. See p. 33.

Fox and Bromley's Models and Exercises in Unseen Translation.
Revised edition. Extra fcap 8vo. 5s. 6d. A Key (see note below) giving
references for the passages contained in the above, 6d. net.

Latin and Greek Verse

Lee-Warner's Helps and Exercises for Latin Elegiacs.
3s. 6d. Key (see note below) 4s. 6d. net.

Rouse's Demonstrations in Latin Elegiac Verse. Crown
8vo. 4s. 6d. (Exercises and versions.)

Laurence's Helps and Exercises for Greek Iambic
Verse. 3s. 6d. Key (see note below) 5s. net.

Sargent's Models and Materials for Greek Iambic Verse.
4s. 6d. Key (see note below) 5s. net.

Nova Anthologia Oxoniensis. Edited by ROBINSON ELLIS and A. D.
GODLEY. Crown 8vo buckram extra, 6s. net; on India paper, 7s. 6d. net.

Musa Claudia. Being translations into Latin Elegiac Verse, by S. G.
OWEN and J. S. PHILLIMORE. Crown 8vo boards, 3s. 6d.

Latin Prose Versions. Contributed by various Scholars, edited by
G. G. RAMSAY. Extra fcap 8vo, 5s.

NOTE AS TO KEYS

Application for all Keys to be made direct to the Secretary, Clarendon
Press, Oxford. Keys can be obtained by teachers, or bona fide private
students, on application to the Secretary, Clarendon Press, Oxford.

Annotated editions of Latin Authors

For Oxford Classical Texts see p. 41 ; for Oxford Translations, p. 21.

Aetna. A critical recension of the Text, with prolegomena, translation, commentary, and index verborum. By ROBINSON ELLIS. Crown 8vo. 7s. 6d. net.

Avianus, The Fables. With prolegomena, critical apparatus, commentary, etc. By ROBINSON ELLIS. 8vo. 8s. 6d.

Caesar, De Bello Gallico, I-VII. In two crown 8vo volumes. By ST. G. STOCK. Vol. I, Introduction, 5s. ; Vol. II, Text and Notes, 6s.

The Gallic War. By C. E. MOBERLY. Second edition. With maps. Books I-III, 2s. ; III-V, 2s. 6d. ; VI-VIII, 3s. 6d.

The Civil War. New edition. By the same editor. 3s. 6d.

Catulli Veronensis Liber rec. ROBINSON ELLIS. Second edition, with notes and appendices. 8vo. 21s. net.

Commentary. By the same. Second edition. 8vo. 18s. net.

Carmina Selecta. Text only, for Schools. 3s. 6d.

Cicero, de Amicitia. By ST. GEORGE STOCK. 3s.

de Senectute. By L. HUXLEY. 2s.

in Catilinam. By E. A. UPCOTT. Third edition. 2s. 6d.

in Q. Caecilius Divinatio and in C. Verrem Actio

Prima. By J. R. KING. Limp, 1s. 6d.

pro Cluentio. By G. G. RAMSAY. Second ed. 3s. 6d.

pro Marcello, pro Ligario, pro Rege Deiotaro. By W. Y. FAUSSET. Second edition. 2s. 6d.

pro Milone. By A. C. CLARK. 8vo. 8s. 6d. By A. B. POYNTON. Second edition. Crown 8vo. 2s. 6d.

Philippics, I, II, III, V, VII. By J. R. KING. Revised by A. C. CLARK. 3s. 6d.

pro Roscio. By ST. GEORGE STOCK. 3s. 6d.

Select Orations, viz. in Verrem Actio Prima, de Imperio Gn. Pompeii, pro Archia, Philippica IX. By J. R. KING. Second edition. 2s. 6d.

Select Letters. With introductions, notes, and appendices. By A. WATSON. Fourth edition. 8vo. 18s. Text only of the large edition. By the same. Third edition. Extra fcap 8vo. 4s.

Selected Letters. By C. E. PRICHARD and E. R. BERNARD. Second edition. 3s.

De Oratore Libri Tres. With introduction and notes. By A. S. WILKINS. 8vo. 18s. Or separately, Book I. Third edition. 7s. 6d. Book II. Second edition. 5s. Book III. 6s.

- Horace, Odes, Carmen Saeculare, and Epodes.** By E. C. WICKHAM. 8vo. Third edition. 12s. Crown 8vo. Second edition. 6s.
Selected Odes, with Notes for a Fifth Form. By the same. 2nd ed. 2s.
- Satires, Epistles, De Arte Poetica.** By the same.
Crown 8vo. 6s. Odes, Book I. 2s.
- Text only:** miniature Oxford edition. On writing-paper for MS notes, 3s. net; on Oxford India paper, roan, 4s. 6d. net.
- Iuvenalis ad satiram sextam additi versus xxxvi exscr.** E. O. WINSTEDT.
With a facsimile. In wrapper, 1s. net.
- Thirteen Satires.** By C. H. PEARSON and HERBERT A. STRONG.
Second edition. Crown 8vo. 9s.
- Livy, Book I.** With Introduction and Notes. By Sir J. R. SEELEY.
Third edition. 8vo. 6s.
- Books V–VII.** By A. R. CLUER. Revised by P. E. MATHESON. 5s.
Separately: Book V, 2s. 6d.; Book VI, 2s.; Book VII, 2s.
- Books XXI–XXIII.** By M. T. TATHAM. Second edition, enlarged. 5s.
Separately: Book XXI, 2s. 6d.; Book XXII, 2s. 6d.
- Lucretius, Book V (783–1457).** Edited, with Notes for a Fifth Form, by W. D. LOWE. Crown 8vo. 2s.
- Noctes Manilianae.** Being elucidations of Manilius, with some conjectural emendations of Aratea. By ROBINSON ELLIS. Crown 8vo. 6s.
- Martialis Epigrammata Selecta** (W. M. LINDSAY'S Text and critical notes). Crown 8vo. 3s. 6d. On India paper. 5s.
- Books I–VI, VII–XII.** Edited by R. T. BRIDGE and E. D. C. LAKE, each 3s. 6d. Notes only, each 2s.
- Nepos.** By OSCAR BROWNING. Third edition, revised by W. R. INGE. 3s.
- Nonius Marcellus, de compendiosa doctrina I–III.** Edited, with introduction and critical apparatus, by J. H. ONIONS. 8vo. 10s. 6d.
- Ovid, Heroides, with the Greek translations of Planudes.** Edited by ARTHUR PALMER. 8vo. With a facsimile. 21s.
- Ibis.** With scholia and commentary. By ROBINSON ELLIS. 8vo. 10s. 6d.
- Metamorphoses, Book XI.** Edited, with introduction and notes, by G. A. T. DAVIES. Crown 8vo. 2s. With or without vocabulary.
- Tristia.** Edited by S. G. OWEN. 8vo. 16s. Extra fcap 8vo. Third edition.
Book I, 3s. 6d. Book III, 2s.
- Selections, with an Appendix on the Roman Calendar** by W. RAMSAY.
By G. G. RAMSAY. Third edition. 5s. 6d.
- Persius, The Satires.** With a translation and commentary, by JOHN CONINGTON. Edited by HENRY NETTLESHIP. Third edition. 8vo. 8s. 6d.
- Plautus, Captivi.** By WALLACE M. LINDSAY. Second edition. 2s. 6d.
- Mostellaria.** By E. A. SONNENSCHN. Second edition. Fcap 8vo.
Text interleaved. 4s. 6d.
- Rudens.** By the same. 8vo. 8s. 6d. **Editio minor,** Text and Appendix on Metre interleaved. Second edition. 4s. 6d.
- Trinummus.** By C. E. FREEMAN and A. SLOMAN. Third edition. 3s.
- Plauti Codex Turnebi.** By W. M. LINDSAY. 8vo. 21s. net.

Pliny, *Selected Letters*. By C. E. PRICHARD and E. R. BERNARD.
Third edition. 3s.

Propertius. *Index Verborum*. By J. S. PHILLIMORE. Crown 8vo.
4s. 6d. net. Translation by the same. Extra fcap 8vo. 3s. 6d. net.
Selections. See Tibullus.

Quintilian, *Institutionis Oratoriae Lib. X*. By W. PETERSON.
8vo. 12s. 6d. School edition. By the same. Extra fcap 8vo. Second
edition. 3s. 6d.

Sallust. By W. W. CAPES. Second edition. 4s. 6d.

Scriptores Latini Rei Metricae. Edited by T. GAISFORD. 8vo. 5s.

Selections from the less known Latin Poets. By NORTH
PINDER. 7s. 6d.

Tacitus. Edited, with introductions and notes, by H. FURNEAUX. 8vo.

Annals. Books I-VI. Second ed. 18s. Books XI-XVI.
Second edition, revised by H. F. PELHAM and C. D. FISHER. 21s.

Annals. (Text only.) Crown 8vo. 6s.

Annals, Books I-IV. Second edition. 5s. Book I. Limp, 2s.
Books XIII-XVI (abridged from Furneaux's 8vo edition). By H.
PITTMAN. 4s. 6d.

De Germania. Vita Agricolae. 6s. 6d. each.

Dialogus de Oratoribus. Edited, with introduction and notes,
by W. PETERSON. 8vo. 10s. 6d. net.

Terence, *Adelphi*. By A. SLOMAN. Second edition. 3s.

Andria. By C. E. FREEMAN and A. SLOMAN. Second edition. 3s.

Phormio. By A. SLOMAN. Second edition. 3s.

'*Famulus*.' By J. SARGEAUNT and A. G. S. RAYNOR. 2s.

Tibullus and Propertius, *Selections*. By G. G. RAMSAY. Third
edition. 6s.

Velleius Paterculus, *libri duo ad M. Vinicium*. By ROBINSON ELLIS.
Crown 8vo. 6s.

Virgil. By T. L. PAPILLON and A. E. HAIGH. Two volumes. Crown 8vo.
Cloth, 6s. each; or stiff covers, 3s. 6d. each.

Text only (including the minor works emended by R. ELLIS).
Miniature Oxford edition. By the same editors. 32mo. On writing-
paper, 3s. net; on Oxford India paper, roan, 4s. 6d. net.

Aeneid, Books I-III, IV-VI, VII-IX, X-XII. By the same editors.
2s. each part. Book IX, by A. E. HAIGH, 1s. 6d.; in two parts, 2s.

Bucolics and Georgics. By the same editors. 2s. 6d.

Bucolics. 2s. 6d. *Georgics*, Books I, II, 2s. 6d. Books III, IV,
2s. 6d. *Aeneid*, Book I. Limp cloth, 1s. 6d. All by C. S. JERRAM.

Latin Works of Reference

Lewis and Short's Latin Dictionaries. See p. 34.

The Latin Language, being an historical account of Latin Sounds, Stems, and Flexions. By W. M. LINDSAY. 8vo. 21s.

Selected Fragments of Roman Poetry. Edited, with introduction and notes, by W. W. MERRY. Second edition. Crown 8vo. 6s. 6d.

Fragments and Specimens of Early Latin. With introductions and notes. By J. WORDSWORTH. 8vo. 18s.

Selections from the less known Latin Poets. By NORTH PINDER. 8vo. 7s. 6d.

Latin Historical Inscriptions, illustrating the history of the Early Empire. By G. McN. RUSHFORTH. 8vo. 10s. net.

Scheller's Latin Dictionary. Revised and translated into English by J. L. RIDDLE. Folio. 21s. net.

Professor Nettleship's Books

Contributions to Latin Lexicography. 8vo. 21s.

Lectures and Essays. Second Series. Edited by F. HAVERFIELD. With portrait and memoir. Crown 8vo. 7s. 6d. (The first series is out of print.)

The Roman Satura. 8vo. Sewed. 1s.

Ancient Lives of Vergil. 8vo. Sewed. 2s.

Professor Sellar's Books

Roman Poets of the Republic. Third edition. Crown 8vo. 10s.

Roman Poets of the Augustan Age. Crown 8vo. viz.: Virgil.

Third edition. 9s., and Horace and the Elegiac Poets, with a memoir of the Author, by ANDREW LANG. Second edition. 7s. 6d.
(A limited number of copies of the first edition of *Horace*, containing a portrait of the Author, can still be obtained in Demy 8vo, price 14s.)

Post-Augustan Poetry from Seneca to Juvenal. By H. E. BUTLER. 8vo. 8s. 6d. net.

The Principles of Sound and Inflexion, as illustrated in the Greek and Latin Languages. By J. E. KING and C. COOKSON. 8vo. 18s.

Manual of Comparative Philology. By T. L. PAPILLON. Third edition. Crown 8vo. 6s.

Professor Ellis's Lectures

8vo, each 1s. net. Published by Mr. Frowde.

Juvenal, The New Fragments. — Phaedrus, The Fables. — The Correspondence of Fronto and M. Aurelius. — Catullus in the Fourteenth Century. — A Bodleian MS of *Copa*, *Moretum*, and other Poems of the Appendix Vergiliana. (Cr. 8vo.) — The Elegiae in Maecenatem. — The Annalist Licinianus, with an Appendix of Emendations of the Text.

OXFORD CLASSICAL TEXTS

The prices given of copies on ordinary paper are for copies bound in limp cloth; uncut copies may be had in paper covers at 6d. less per volume (1s. less for those priced from 6s. in cloth). All volumes are also on sale interleaved with writing-paper and bound in stout cloth; prices on application.

Greek

- Aeschylus.** A. SIDGWICK. 3s. 6d. (India paper, 4s. 6d.)
- Antoninus.** J. H. LEOPOLD. 3s. (India paper, 4s.)
- Apollonius Rhodius.** R. C. SEATON. 3s.
- Aristophanes.** F. W. HALL, W. M. GELDART. (India paper, 8s. 6d.)
 I. Ach., Eq., Nub., Vesp., Pax, Aves. 3s. 6d. (India paper, 4s. 6d.)
 II. Lys., Thesm., Ran., Eccl., Plut., fr. 3s. 6d. (India paper, 4s. 6d.)
- Bucolici Graeci.** U. VON WILAMOWITZ-MOELLENDORFF. 3s. (India paper, 4s.)
- Demosthenes.** S. H. BUTCHER. (India paper, 12s. 6d.)
 I. Orationes I–XIX. 4s. 6d. II. i. Orationes XX–XXVI. 3s. 6d.
- Euripides.** G. G. A. MURRAY. (Vols. I and II. India paper, 9s.)
 I. Cyc., Alc., Med., Heracl., Hip., Andr., Hec. 3s. 6d.
 II. Suppl., Herc., Ion, Tro., El., I. T. 3s. 6d.
 III. Hel., Phoen., Or., Bacch., Iph. Aul., Rh. [In the press.]
- Hellenica Oxyrhynchia** cum Theopompi et Cratippi fragmentis.
 B. P. GRENFELL, A. S. HUNT. [In the press.]
- Herodotus.** K. HUDE. (India paper, 12s. 6d.)
 Vol. I (Books I–IV). 4s. 6d. Vol. II (Books V–IX). 4s. 6d.
- Homer,** 3s. per volume.
 Iliad. (Vols. I and II.) D. B. MONRO, T. W. ALLEN. (India paper, 7s.)
 Odyssey. (Vols. III and IV.) T. W. ALLEN. (India paper, 6s.)
- Hyperides.** F. G. KENYON. 3s. 6d.
- Longinus.** A. O. PRICKARD. 2s. 6d.
- Plato.** J. BURNET. Vols. I–III, 6s. each (India paper, 7s. each). Vol. IV. 7s. (India paper, 8s. 6d.) Vol. V. 8s. (India paper, 10s. 6d.)
 I. Euth., Apol., Crit., Ph.; Crat., Tht., Soph., Polit.
 II. Par., Phil., Symp., Phdr.; Alc. I, II, Hipp., Am.
 III. Thg., Chrm., Lch., Lys.; Euthd., Prot., Gorg., Men.; Hipp. ma., mi., Io, Menex.
 IV. Clit., Rep., Tim., Critias. Also Republic, separately, 6s.; on quarto writing-paper, 10s. 6d.
 V. Minos, Leges, Epinomis, Epistulae. Definitiones, Spuria.
 First and fifth tetralogies separately, paper covers, 2s. each.
- Theophrasti Characteres.** H. DIELS. [In the press.]
- Thucydides.** H. STUART JONES. (India paper, 8s. 6d.)
 I. Books 1–4. II. Books 5–8. 3s. 6d. each.
- Xenophon.** E. C. MARCHANT. Vols. I–III. (India Paper, 12s. 6d.)
 I. Historia Graeca. 3s.
 II. Libri Socratici. 3s. 6d.
 III. Anabasis. 3s.

Latin

Asconius. A. C. CLARK. 3s. 6d.

Caesar, Commentarii. R. L. A. DU PONTET. (India paper, 7s.)
Bellum Gallicum. 2s. 6d. Bellum Civile. 3s.

Catullus. R. ELLIS. 2s. 6d. (With Tibullus and Propertius, on India paper, 8s. 6d.)

Cicero, Epistulae. L. C. PURSER. (India paper, 21s.)

I. Epp. ad Fam. 6s.; II. ad Att., Pars i (1-8), Pars ii (9-16), 4s. 6d. each;
III. ad Q. F., ad M. Brut., Fragn. 3s.

Orationes. (India paper, 18s. 6d.)

Rosc. Am., I. Pomp., Clu., Cat., Mur., Cael. A. C. CLARK. 3s.

Pro Milone, Caesarianae, Philippicae. A. C. CLARK. 3s.

Quinct., Rosc. Com., Caec., Leg. Agr., Rab. Perduell., Flacc., Pis.,
Rab. Post. A. C. CLARK. [In the press.]

Verrinae. W. PETERSON. 4s.

Rhetorica. A. S. WILKINS. (India paper, 7s. 6d.)

I. De Oratore. 3s. II. Brutus, etc. 3s. 6d.

Horace. E. C. WICKHAM. 3s. (India paper, 4s. 6d.)

Lucretius. C. BAILEY. 3s. (India paper, 4s.)

Martial. W. M. LINDSAY. 6s. (India paper, 7s. 6d.)

Nepos. E. O. WINSTEDT. 2s.

Persius and Juvenal. S. G. OWEN. 3s. (India paper, 4s.)

Plautus. W. M. LINDSAY. (India paper, 16s.)

I. Amph.—Merc. II. Miles—fragm. 6s. each.

Propertius. J. S. PHILLIMORE. 3s. (India paper, see Catullus.)

Statius. (Complete on India paper. 10s. 6d.)

Silvae. J. S. PHILLIMORE. 3s. 6d.

Thebais and Achilleis. H. W. GARROD. 6s.

Tacitus, Opera Minora. H. FURNEAUX. 2s.

Annales. C. D. FISHER. 6s. (India paper, 7s.)

Terence. R. Y. TYRRELL. 3s. 6d. (India paper, 5s.)

Tibullus. J. P. POSTGATE. 2s. (India paper, see Catullus.)

Vergil. F. A. HIRTZEL. 3s. 6d. (India paper, 4s. 6d.)

Appendix Vergiliana. R. ELLIS. 4s.

Annotated Greek Classics

For Oxford Classical Texts, see p. 40 ; for Oxford Translations, p. 21.

Extra fcap 8vo

Aeschylus. By ARTHUR SIDGWICK. New editions with the text of the *Oxford Classical Texts*.

Agamemnon. Sixth edition revised. 3s. **Choephoroi.** New edition revised. 3s. **Eumenides.** Third edition. 3s. **Persae.** 3s. **Septem contra Thebas.** 3s.

Prometheus Vincetus. By A. O. PRICKARD. Fourth edition. 2s.

Aristophanes. By W. W. MERRY.

Acharnians. Fifth edition. 3s. **Birds.** Fourth edition. 3s. 6d.

Clouds. Second edition. 3s. **Frogs.** Fifth edition. 3s.

Knights. Second edition. 3s. **Peace.** 3s. 6d.

Wasps. Second edition. 3s. 6d.

Cebes, Tabula. By C. S. JERRAM. Stiff covers, 1s. 6d.; cloth, 2s. 6d.

Demosthenes. By EVELYN ABBOTT and P. E. MATHESON.

Against Philip. Vol. I: Philippic I, Olynthiacs I-III. Fourth edition. 3s. Vol. II: De Pace, Philippic II, de Chersoneso, Philippic III. 4s. 6d. Philippics I-III (reprinted from above). 2s. 6d.

On the Crown. 3s. 6d.

Against Meidias. By J. R. KING. Crown 8vo. 3s. 6d.

Euripides.

Alcestis. By C. S. JERRAM. Fifth edition. 2s. 6d. **Bacchae.** By

A. H. CRUICKSHANK. 3s. 6d. **Cyclops.** By W. E. LONG. 2s. 6d.

Hecuba. By C. B. HEBERDEN. 2s. 6d. **Helena.** By C. S.

JERRAM. Second edition. 3s. **Heracleidae.** By C. S. JERRAM.

3s. **Ion.** By C. S. JERRAM. 3s. **Iphigenia in Tauris.**

By C. S. JERRAM. New edition revised. 3s. **Medea.** By C. B.

HEBERDEN. Third edition. 2s.

Herodotus, Book IX. By EVELYN ABBOTT. 3s.

Selections. With a map. By W. W. MERRY. 2s. 6d.

Homer, Iliad. By D. B. MONRO. I-XII. With a brief Homeric Grammar. Fifth edition. 6s. Book I, with the Homeric Grammar, separately. Third edition. 1s. 6d. XIII-XXIV. Fourth edition. 6s.

Book III (for beginners), by M. T. TATHAM. 1s. 6d. Book XXI. By HERBERT HAILSTONE. 1s. 6d.

Homer, Odyssey. By W. W. MERRY.

I-XII. Sixty-six thousand. 5s. Books I and II, separately, each 1s. 6d. Books VI and VII. 1s. 6d. Books VII-XII. 3s.

XIII-XXIV. Sixteenth thousand. 5s. Books XIII-XVIII. 3s. Books XIX-XXIV. 3s.

- Lucian, Vera Historia.** By C. S. JERRAM. Second edition. 1s. 6d.
- Lysias, Epitaphios.** By F. J. SNELL. 2s.
- Plato.** By ST. GEORGE STOCK. **Euthyphro.** 2s. 6d. **Apology.** Third edition. 2s. 6d. **Crito.** 2s. **Meno.** Third edition. 2s. 6d.
- Euthydemus.** With revised text, introduction, notes, and indices, by E. H. GIFFORD. Crown 8vo. 3s. 6d.
- Menexenus.** By J. A. SHAWYER. Crown 8vo. 2s.
- Selections.** By J. PURVES with preface by B. JOWETT. 2nd ed. 5s.
- Plutarch, Lives of the Gracchi.** By G. E. UNDERHILL. Crown 8vo. 4s. 6d.
- Coriolanus** (for Junior Students). With introduction and notes. 2s.
- Sophocles.** By LEWIS CAMPBELL and EVELYN ABBOTT. New and revised edition. Two volumes: Vol. I text 4s. 6d.; Vol. II notes 6s.
Or singly 2s. each (text and notes), Ajax, Antigone, Electra, Oedipus Coloneus, Oedipus Tyrannus, Philoctetes, Trachiniae.
- Scenes from Sophocles,** edited by C. E. LAURENCE. With illustrations. 1s. 6d. each. (1) Ajax. (2) Antigone.
- Select Fragments of the Greek Comic Poets.** By A. W. PICKARD-CAMBRIDGE. Crown 8vo. 5s.
- Golden Treasury of Ancient Greek Poetry.** By Sir R. S. WRIGHT. Second edition. Revised by E. ABBOTT. Extra fcap 8vo. 10s. 6d.
- Golden Treasury of Greek Prose.** By Sir R. S. WRIGHT and J. E. L. SHADWELL. Extra fcap 8vo. 4s. 6d.
- Theocritus.** By H. KYNASTON. Fifth edition. 4s. 6d.
- Thucydides, Book III.** By H. F. FOX. Crown 8vo. 3s. 6d.
- Xenophon.** (See also p. 34.)
- Anabasis.** Each of the first four Books is now issued in uniform cloth binding at 1s. 6d. Each volume contains introduction, text, notes, and a full vocabulary to the Anabasis. Book I. By J. MARSHALL. Book II. By C. S. JERRAM. Books III and IV. By J. MARSHALL. Books III, IV, 3s. *Vocabulary to the Anabasis*, by J. MARSHALL. 1s.
- Cyropaedia, Book I.** 2s. Books IV and V. 2s. 6d. By C. BIGG.
- Hellenica, Books I, II.** By G. E. UNDERHILL. 3s.
- Memorabilia.** By J. MARSHALL. 4s. 6d.

Editions etc of Greek Authors mostly with English notes

Appian, Book I. Edited with map and appendix on Pompey's passage of the Alps, by J. L. STRACHAN-DAVIDSON. Crown 8vo. 3s. 6d.

Aristophanes, A Concordance to. By H. DUNBAR. 4to. £1 1s. net.

Aristotle.

Ethica Nicomachea recognovit brevique adnotatione critica instruxit I. BYWATER. Post 8vo, cloth. 6s. The same, on 4to paper, for marginal notes. 10s. 6d. Also in crown 8vo, paper covers. 3s. 6d.

Contributions to the Textual Criticism of Aristotle's Nicomachean Ethics. By I. BYWATER. Stiff cover. 2s. 6d.

Notes on the Nicomachean Ethics. By J. A. STEWART. 2 vols. Post 8vo. £1 12s.

The English Manuscripts of the Nicomachean Ethics. By J. A. STEWART. Crown 4to. 3s. 6d. net.

De Arte Poetica Liber recognovit brevique adnotatione critica instruxit I. BYWATER. Post 8vo, stiff covers. 1s. 6d.

The Poetics. A revised Greek text, with critical introduction, English translation and commentary, by I. BYWATER. 8vo. (In the press.)

Selecta ex Organo Capitula: in usum Scholarum Academicarum. Crown 8vo, stiff covers. 3s. 6d.

The Politics, with introduction, notes, etc, by W. L. NEWMAN. 4 vols. Medium 8vo. 14s. net per volume.

The Politics, translated into English, with introduction, notes, and indices, by B. JOWETT. Medium 8vo. 2 vols. £1 1s.

Aristotelian Studies. On the Structure of the Seventh Book of the Nicomachean Ethics. By J. COOK WILSON. 8vo. 5s.

On the History of the Aristotelian Writings. By R. SHUTE. 8vo. 7s. 6d.

Physics, Book VII. With introduction by R. SHUTE. 2s. net.

The Works of Aristotle. Translated into English under the Editorship of J. A. SMITH and W. D. ROSS. 8vo.

Parva Naturalia. By J. I. BEARE and G. R. T. ROSS. 3s. 6d. net.

De Lineis Insecabilibus. By H. H. JOACHIM. 2s. 6d. net.

Metaphysica. (Vol. VIII.) By W. D. ROSS. 7s. 6d. net.

Greek Theories of Elementary Cognition from Alcmaeon to Aristotle. By J. I. BEARE. 12s. 6d. net.

Aristoxenus. Edited, with introduction, music, translation, and notes, by H. S. MACRAN. Crown 8vo. 10s. 6d. net.

- Demosthenes and Aeschines on the Crown.** With introductory essays and notes, by G. A. SIMCOX and W. H. SIMCOX. 8vo. 12s.
- Heracliti Ephesii Reliquiae.** Edited by I. BYWATER, with Diogenes Laertius' Life of Heraclitus, etc. 8vo. 6s.
- Herodas.** Edited, with full introduction and notes, by J. ARBUTHNOT NAIRN. With facsimiles of the fragments and other illustrations. 8vo. 12s. 6d. net.
- Herodotus, Books V and VI. Terpsichore and Erato.** Edited, with notes and appendices, by E. ABBOTT. With two maps. Post 8vo. 6s.
- Homer, A Concordance to the Odyssey and Hymns; and to the Parallel Passages in the Iliad, Odyssey, and Hymns.** By H. DUNBAR. 4to. £1 1s. net.
- Odyssey. Books I-XII.** Edited, with English notes, appendices, etc., by W. W. MERRY and J. RIDDELL. Second edition. 8vo. 16s.
- Books XIII-XXIV.** Edited, with English notes, appendices, and illustrations, by D. B. MONRO. 8vo. 16s.
- Hymni Homerici codicibus denuo collatis recensuit A. GOODWIN.** Small folio. With four plates. £1 1s. net.
- Scholia Graeca in Iliadem.** Edited by W. DINDORF, after a new collation of the Venetian MSS by D. B. MONRO. 4 vols. 8vo. £2 10s. net. See also p. 47.
- Opera et Reliquiae, recensuit D. B. MONRO.** Crown 8vo, on India paper. 10s. 6d. net. 'The Oxford Homer.'
- Homerica.** Emendations and Elucidations of the Odyssey. By T. L. AGAR. 8vo. 14s. net.
- Index Andocideus, Lycurgeus, Dinarcheus, confectus ab A. L. FORMAN.** 8vo. 7s. 6d. net.
- Menander's Γεωργός, the Geneva Fragment, with text, translation, and notes, by B. P. GRENFELL and A. S. HUNT.** 8vo, stiff covers. 1s. 6d.
- Plato, Philebus.** Edited by E. POSTE. 8vo. 7s. 6d.
- Republic.** Edited, with notes and essays, by B. JOWETT and L. CAMPBELL. In three volumes. Medium 8vo, cloth. £2 2s.
- Sophistes and Politicus.** Edited by L. CAMPBELL. 8vo. 10s. 6d. net.
- Theaetetus.** Edited by L. CAMPBELL. 2nd ed. 8vo. 10s. 6d. net.
- The Dialogues, translated into English, with analyses and introductions, by B. JOWETT.** Third edition. Five volumes, medium 8vo. £4 4s. In half-morocco, £5. *The Subject-Index to the second edition of the Dialogues*, by E. ABBOTT, separately. 8vo, cloth. 2s. 6d.
- The Republic, translated into English, by B. JOWETT.** Third edition. Medium 8vo. 12s. 6d. Half-roan, 14s.
- Selections from JOWETT's translation, with introductions by M. J. KNIGHT.** Two volumes. Crown 8vo. 12s.
- Polybius, Selections.** Edited by J. L. STRACHAN-DAVIDSON. With maps. Medium 8vo, buckram. 21s.

- Sophocles, The Plays and Fragments.** Edited by L. CAMPBELL.
 Vol. I: Oedipus Tyrannus. Oedipus Coloneus. Antigone. 8vo. 16s.
 Vol. II: Ajax. Electra. Trachiniae. Philoctetes. Fragments. 8vo. 16s.
- Strabo, Selections.** With an introduction on Strabo's Life and Works.
 By H. F. TOZER. With maps and plans. Post 8vo, cloth. 12s.
- Thucydides.** Translated into English by B. JOWETT. Second edition,
 revised. 2 vols. 8vo. 15s.
 Vol. I: Essay on Inscriptions, and Books I-III.
 Vol. II: Books IV-VIII, and Historical Index.
- Xenophon, Hellenica.** Edited, with introduction and appendices, by
 G. E. UNDERHILL. Crown 8vo. 7s. 6d. Also with the Oxford Text by
 E. C. MARCHANT, one volume. 7s. 6d. net.

Older Clarendon Press Editions of Greek Authors

The Greek texts in fine and generally large type; the Scholia (and some of the texts) have not appeared in any later editions. The annotations are in Latin.

Aeschinem et Isocratem, Scholia Graeca in, edidit G. DINDORFIUS.
 8vo. 4s.

Aeschylus ex rec. G. DINDORFII. Tragoediae et Fragmenta. Second
 edition. 8vo. 5s. 6d. Annotationes. Partes II. 8vo. 10s.

Quae supersunt in codice Laurentiano typis descripta edidit R.
 MERKEL. Small folio. £1 1s. net.

Apsinis et Longini Rhetorica recensuit JOH. BAKIUS. 8vo. 3s.

Aristophanes ex rec. G. DINDORFII. Comoediae et Fragmenta. Tomi II.
 8vo. 11s. Annotationes. Partes II. 8vo. 11s. Scholia Graeca. Partes III.
 8vo. £1. J. Caravellae Index. 8vo. 3s.

Aristoteles ex recensione IMMANUELIS BEKKERI. Accedunt Indices
 Sylburgiani. Tomi I-XI. 8vo.

The nine volumes in print (I (Organon) and IX (Ethica) are out of print) may
 be had separately, price 5s. 6d. each.

Choerobosci Dictata in Theodosii Canones, necnon Epimerismi in Psalmos
 edidit THOMAS GAISFORD. Tomi III. 8vo. 15s.

Demosthenes ex recensione G. DINDORFII. Tomi IX. 8vo. £2 6s.
 Separately: Textus, £1 1s. Annotationes, 15s. Scholia, 10s.

Etymologicon Magnum. Edited by T. GAISFORD. Folio. Out of print.

Euripides ex rec. G. DINDORFII. Tragoediae et Fragmenta. Tomi II.
 8vo. 10s. Annotationes. Partes II. 8vo. 10s. Scholia Graeca. Tomi IV.
 8vo. £1 16s. Alcestis. 8vo. 2s. 6d.

Harpocratonis Lexicon ex recensione G. DINDORFII. Tomi II. 8vo. 21s. net.

Hephaestionis Enchiridion, Terentianus Maurus, Proclus, etc. edidit T. GAISFORD. Tomi II. 12s. 6d. net.

Homerus

Ilias, cum brevi annotatione C. G. HEYNI. Accedunt Scholia minora. Tomi II. 8vo. 15s.

Ilias. Ex rec. G. DINDORFII. 8vo. 5s. 6d.

Scholia Graeca in *Iliadem*. See p. 45.

Scholia Graeca in *Iliadem* Townleyana recensuit ERNESTUS MAASS. 2 vols. 8vo. £1 16s.

Odyssea. Ex rec. G. DINDORFII. 8vo. 5s. 6d.

Scholia Graeca in *Odysseam* ed. G. DINDORFIUS. Tomi II. 8vo. 15s. 6d.

Seberi Index in *Homerum*. 8vo. 6s. 6d.

Oratores Attici ex recensione BEKKERI: Vol. III. Isaeus, Æschines, Lycurgus, etc. 8vo. 7s. Vols. I and II are out of print.

Paroemiographi Graeci edidit T. GAISFORD. Out of print.

Index Graecitatis Platonicae confecit T. MITCHELL. 1832. 2 vols. 8vo. 5s.

Plotinus edidit F. CREUZER. Tomi III. 4to. 42s. net.

Plutarchi Moralia edidit D. WYTTENBACH. Accedit Index Graecitatis, Tomi VIII. Partes XV. 8vo, cloth. £3 10s. net.

Sophoclis Tragoediae et Fragmenta. Ex recensione et cum commentariis G. DINDORFII. Third edition. 2 vols. Fcap 8vo. £1 1s.

Each Play separately, limp, 1s.; text only, 6d.; text on writing-paper, 8s.

Tragoediae et Fragmenta cum annotationibus G. DINDORFII. Tomi II. 8vo. 10s.

The text, Vol. I, 5s. 6d. The notes, Vol. II, 4s. 6d.

Stobaei Florilegium ad MSS fidem emendavit et supplevit T. GAISFORD. Tomi IV. 8vo. £3 3s. net.

Eclogarum Physicarum et Ethicarum libri duo: accedit Hieroclis *Commentarius in aurea carmina Pythagoreorum*. Recensuit T. GAISFORD. Tomi II. 8vo. 11s.

Suidae Lexicon. Edited by T. GAISFORD. Three vols. Folio. Large paper copies, £6 6s. net. (A few copies remain.)

Xenophon. Ex rec. et cum annotatt. L. DINDORFII.

Historia Graeca. Second edition. 8vo. 10s. 6d.

Expositio Cyri. Second edition. 8vo. 10s. 6d.

Institutio Cyri. 8vo. 10s. 6d.

Memorabilia Socratis. 8vo. 7s. 6d.

Opuscula Politica Equestria et Venatica cum Arriani Libello de Venatione. 8vo. 10s. 6d.

Greek Literature

The Attic Theatre. By A. E. HAIGH. Third edition, revised and in part rewritten by A. W. PICKARD-CAMBRIDGE. Illustrated. 8vo. 10s. 6d. net.
A few copies of the second edition can still be obtained.

The Tragic Drama of the Greeks. By A. E. HAIGH. With illustrations. 8vo. 10s. 6d. net.

The Ancient Classical Drama. A Study in Literary Evolution. By R. G. MOULTON. Second edition. Crown 8vo. 8s. 6d.

Modes of Ancient Greek Music. By D. B. MONRO. 15s. net.
(For ARISTOXENUS, see p. 44.)

The Rise of the Greek Epic. By GILBERT MURRAY. 8vo. 6s. net.

The Interpretation of Greek Literature. An Inaugural Lecture by GILBERT MURRAY. 8vo. 1s. net.

Greek Historical Writing and Apollo. Two Lectures by U. VON WILAMOWITZ-MOELLENDORFF. Translation by GILBERT MURRAY. 8vo. 2s. net.

The Erasmian Pronunciation of Greek. A Lecture by I. BYWATER. 8vo. 1s. net (published by Mr. Frowde).

The Value of Byzantine and Modern Greek. A Lecture by S. MENARDOS. 8vo. 1s. net.

Ionia and the East. By D. G. HOGARTH. 8vo. With a map. 3s. 6d. net.

Coins and Inscriptions

Historia Numorum. A Manual of Greek Numismatics. By BARCLAY V. HEAD. [Second edition in the press.]

A Manual of Greek Historical Inscriptions. By E. L. HICKS. New edition, revised by G. F. HILL. 8vo. 10s. 6d. net.

A few copies of the first edition are still procurable at 10s. 6d.

The Inscriptions of Cos. By W. R. PATON & E. L. HICKS. Ry. 8vo. £1 8s.

A Grammar of the Homeric Dialect. By D. B. MONRO. 8vo. Ed. 2, 14s.

The Sounds and Inflections of Greek Dialects (Ionic). By H. W. SMYTH. 8vo. £1 4s.

A Glossary of Greek Birds. By D'ARCY W. THOMPSON, C.B. 8vo. 10s. n.

Practical Introduction to Greek Accentuation. By H. W. CHANDLER. 8vo. 2nd ed. 10s. 6d. Also an abridgement. Ext. fcap 8vo. 2s. 6d.

Palaeography: Papyri

Catalogus Codicum Graecorum Sinaiticorum. Scripsit V. GARDTHAUSEN. With facsimiles. 8vo, linen. £1 5s.

On abbreviations in Greek MSS. By T. W. ALLEN. Royal 8vo. 5s.

An Alexandrian erotic fragment and other Greek papyri, chiefly Ptolemaic. Edited by B. P. GRENFELL. Small 4to. 8s. 6d. net.

New classical fragments and other papyri. Edited by B. P. GRENFELL and A. S. HUNT. 12s. 6d. net.

Revenue laws of Ptolemy Philadelphus. Edited by B. P. GRENFELL and J. P. MAHAFFY. £1 11s. 6d. net.

Palaeography of Greek papyri, by F. G. KENYON. 8vo. 10s. 6d.

The Succession of Caesaris. 4.1.

TRENT UNIVERSITY



0 1164 0308469 6

Appianus - a historian

clear men
scrips the real
writings of
His note that
for lack of
see 118.3.

PA3873 .A22 1902
Appianus, of Alexandria.
Civil wars: book I.

...and be recorded

DATE

ISSUED TO **134814**

Error at

ACK 1375

134814

Anachron
see 1

Appianus, of Alexandria

Eg
10

